叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000001

2. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000002

3. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000003

4. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000004

5. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第1/5页

[prə'dju:st] [baɪ]['dænjəl] -
Produced by Daniel Fromont
生产 经过 丹尼尔 -

由丹尼尔·弗罗蒙特制作

[[-] [nəʊt] : ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔ:rd] (- ? - -) , [ə; eɪ] ['bætʃələz] [dri:m] ,
[Transcriber's note : Mrs . Hungerford (1855 ? - 1897) , A Bachelor's Dream ,
[转录员的 笔记 : 太太 . 亨格福德 (- ? - -) , 一个 学士 梦 ,

[转录者注：亨格福德夫人（1855？-1897），《单身汉的梦想》，

[pru:'denʃ(ə)l] [bʊk] [ˌsi: 'əʊ] . , [nəʊ] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]]
Prudential Book Co . , no date of publication]
审慎 书 合作 . , 不 日期 的 发布]

Prudential Book Co.，出版日期不详]

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [dri:m]
A BACHELOR'S DREAM
一个 学士 梦

单身汉的梦想

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['dʌtʃəs]
THE DUCHESS
这 公爵夫人

公爵夫人

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [pru:'denʃ(ə)l]
THE PRUDENTIAL
这 审慎

保诚

[bʊk] [ˌsi: 'əʊ] .
BOOK CO .
书 一氧化碳 .

图书公司

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [dri:m] .
A BACHELOR'S DREAM .
一个 学士 梦 .

单身汉的梦想。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [naʊ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Now	what	can	be	done	?	"	said	the	Doctor	.
"	现在	什么	能	是	完毕	?	"	说	这	医生	.

“现在该怎么办？”医生问道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	That's	the	question	.
"	那就是	这	问题	.

“这就是问题所在。”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	on	earth	can	I	do	about	it	?
什么	在	地球	能	我	做	关于	它	?

我到底能做些什么?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪm'fætɪkli] , [wɪð] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [bləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd]

"	He	put	this	question	emphatically	,	with	an	energetic	blow	of	his	gloved	hand
"	他	放	这	问题	强调地	,	和	一个	精力充沛	吹	的	他的	戴手套	手

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

upon	his	knee	,
之上	他的	膝盖	,

他语气坚定地提出了这个问题，同时用戴着手套的手用力拍了一下膝盖。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

and	seemed	very	desirous	of	receiving	an	answer	,
和	似乎	非常	渴望	的	接收	一个	回答	,

他似乎非常渴望得到答复。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ['bruːəm] .

although	he	was	jogging	along	alone	in	his	comfortable	brougham	.
虽然	他	曾是	慢跑	沿着	独自的	在	他的	舒服的	布鲁厄姆	.

虽然他独自一人乘坐舒适的马车慢跑。

[bʌt; bət] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [pə'plekst] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt]

But	the	Doctor	was	perplexed	,	and	wanted	some	one	to	help	him	out
但	这	医生	曾是	困惑	,	和	通缉	一些	一	到	帮助	他	出去

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

of	his	difficulty	.
的	他的	困难	.

但医生感到困惑，希望有人能帮他摆脱困境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,

He	was	a	bachelor	,
他	曾是	一个	学士	,

他是个单身汉。

[ænd; ənd] [njuː] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] ['letɪŋ] ['pætrɪk] [draɪv] [hɪm] [həʊm] [ɪn]

and	knew	therefore	that	it	was	of	no	use	letting	Patrick	drive	him	home	in
和	知道	所以	那	它	曾是	的	不	使用	出租	帕特里克	驾驶	他	家	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] ,

search	of	a	confidant	,
搜索	的	一个	知己	,

因此他知道，让帕特里克开车送他回家寻找知己是没用的。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,

for	at	home	the	ruling	genius	of	his	household	was	his	housekeeper	,
为了	在	家	这	裁决	天才	的	他的	家庭	曾是	他的	管家	,

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .

Mrs	.	Jessop	.
太太	.	杰索普	.

在家中，他家的真正掌权者是他的管家杰索普太太。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['kriːtʃə(r)] , [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	a	most	excellent	creature	,	an	invaluable	manager	of	the	house	,
她	曾是	一个	最多	出色的	生物	,	一个	无价	经理	的	这	房子	,

[ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənts] ,

the	tradespeople	,	and	the	maid	-	servants	,
这	工匠	,	和	这	女佣	-	仆人	,

她是一位非常优秀的人，是管理家务、商贩和女佣的得力助手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [kʊk] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] ,

and	a	splendid	cook	;	the	Doctor	appreciated	her	highly	,
和	一个	灿烂	厨师	;	这	医生	感谢	她	高度	,

她厨艺精湛，医生非常欣赏她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs][ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)]

but	he	was	not	disposed	to	ask	her	advice	or	to	invite	her
但	他	曾是	不是	处置	到	问	她	建议	或者	到	邀请	她

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但他并不想征求她的意见，也不想寻求她的安慰。

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)] , [fraʊnd] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] ; ['faɪnəli] [let] [daʊn] [ðə; ði]

He	beat	his	knee	a	little	harder	,	frowned	more	severely	;	finally	let	down	the
他	打	他的	膝盖	一个	小的	更难	,	皱眉	更多的	严重	;	最后	让	向下	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他用力捶打了一下膝盖，眉头皱得更紧了；最后，他摇下了车窗。

[pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['smɑːtli] :

put	out	his	head	,	and	called	smartly	:
放	出去	他的	头	,	和	称为	聪明地	:

他探出头，干脆利落地喊道：

" ['pætrɪk] ! "

"	Patrick	!	"
"	帕特里克	!	"

“帕特里克！”

" [sɜː(r)] .

"	Sir	.
"	先生	.

“先生。

" ['pætrɪk] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði][slɪm] ,

"	Patrick	pulled	up	the	slim	,
"	帕特里克	拉	向上	这	苗条的	,

帕特里克拉起了那条细长的……

[kliːn] - ['lɪmd] [braʊn] [hɔːs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

clean	-	limbed	brown	horse	as	quickly	as	he	could	in	the	midst	of	the
干净的	-	有肢的	棕色的	马	作为	迅速地	作为	他	可以	在	这	中间	的	这

['hʌrɪɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] ['hʌkstə(r)] - [stɔːlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

hurrying	vehicles	and	hucksters	'	stalls	which	are	usually	to	be	found	in
匆忙	车辆	和	兜售者	-	摊位	哪个	是	通常	到	是	成立	在

[ðə; ði] ['esɪks] [rəʊd] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

the	Essex	Road	at	about	seven	o'clock	on	Saturday	evening	,
这	埃塞克斯	路	在	关于	七	点钟	在	周六	晚上	,

一匹四肢修长的棕色骏马，在熙熙攘攘的车辆和商贩摊位间飞快地奔跑着，这些景象通常在星期六晚上七点左右出现在埃塞克斯路上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

and	looked	questioningly	down	at	his	master	.
和	看起来	质疑地	向下	在	他的	掌握	.

他疑惑地低头看着他的主人。

" [doʊnt][gəʊ] [həʊm] .

"	Don't	go	home	.
"	不	去	家	.

“别回家。”

[draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːtəʃ(ə)m] ['vɪlə] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['bruːdəˌnɛl] .

Drive	me	to	Petersham	Villa	,	"	said	Dr	.	Brudenell	.
驾驶	我	到	彼得舍姆	别墅	,	"	说	博士	.	布鲁德内尔	.

“开车送我去彼得沙姆别墅，”布鲁德内尔医生说。

['pætrɪk] [əu'bei] ['rɑːðə(r)] ['sʌlkɪli] .

Patrick	obeyed	rather	sulkily	.
帕特里克	服从	相当	闷闷不乐	.

帕特里克闷闷不乐地服从了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [wɒnt][æt; ət] ['piːtəʃ(ə)m] ['vɪlə] — [weə(r)]

He	did	not	know	what	his	master	could	possibly	want	at	Petersham	Villa	—	where
他	做过	不是	知道	什么	他的	掌握	可以	可能	想	在	彼得舍姆	别墅	—	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [wʌns] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]

he	had	already	been	once	that	day	—	and	he	did	know	that	he	himself
他	有	已经	到过	一次	那	天	—	和	他	做过	知道	那	他	他自己

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['hʌŋgri] ,

was	exceedingly	hungry	,
曾是	非常	饥饿的	,

他不知道主人在彼得舍姆别墅（他当天已经去过一次）究竟有什么事，但他知道自己饿极了。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['getɪŋ] [həʊm] .

and	desirous	of	getting	home	.
和	渴望	的	获得	家	.

并且渴望回家。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [braʊn] [hɔːs] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [kʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ;

He	gave	the	brown	horse	an	undeserved	cut	over	the	ears	with	his	whip	;
他	给予	这	棕色的	马	一个	不应得的	切	超过	这	耳朵	和	他的	鞭	;

他用鞭子狠狠地抽了那匹棕色马的耳朵一下，这是不应该的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv]

and	when	he	pulled	up	he	did	so	with	a	jerk	which	he	might	easily	have
和	什么时候	他	拉	向上	他	做过	所以	和	一个	混蛋	哪个	他	可能	容易地	有

[əˈvɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

他停车时动作很猛，其实他本可以避免的。

" [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'laɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	sha'n't	be	many	minutes	,	"	said	the	Doctor	,	alighting	in	front	of	a
"	我	不会	是	许多	分钟	,	"	说	这	医生	,	下车	在	正面	的	一个

['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wel] - [kept] [haʊs] ,

comfortable	-	looking	well	-	kept	house	,
舒服的	-	寻找	出色地	-	保留	房子	,

“我很快就回来，”医生说着，在一栋看起来很舒适整洁的房子前下了车。

[wɪð] [red] [gliːmz] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] .

with	red	gleams	of	firelight	shining	from	its	parlor	windows	.
和	红色的	闪光	的	火光	灼灼	从	它是	客厅	视窗	.

客厅的窗户里透出火光的红色光芒。

" [wɔːk] [ðə; ði] [hɔːs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒf] , [bʌt; bət] [doʊnt] [gəʊ] [fɑː(r)] . "
" **Walk** **the** **horse** **up** **and** **down** **to** **keep** **the** **cold** **off** **,** **but** **don't** **go** **far** **.** "
" 走 这 马 向上 和 向下 到 保持 这 寒冷的 离开 , 但 不 去 远的 . "

“牵着马走走，让它避寒，但不要走太远。”

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [wiːl; wil] [bəuθ] [biː; bi] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , " ['mʌtə] ['pætrɪk] ,
" **It's** **cowld** **enough** **we'll** **both** **be** **,** **I'm** **thinkin** **'** **,** **"** **muttered** **Patrick** **,**
" 它是 考尔德 足够的 出色地 两个都 是 , 我是 思考 - , " 低声说道 帕特里克 ,

“我想，我们俩都够冷的了，”帕特里克嘟囔道。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] ['iːvnɪŋ]
gathering **up** **the** **reins** **with** **a** **shiver** **;** **for** **it** **was** **really** **a** **very** **cold** **evening**
采集 向上 这 缰绳 和 一个 颤抖 ; 为了 它 曾是 真的 一个 非常 寒冷的 晚上
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

他打了个寒颤，紧紧拉住缰绳；因为那真是一个寒冷的夜晚。

[dæmp] [ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [iːst] [wɪnd] .
damp **and** **gray** **,** **with** **a** **biting** **east** **wind** **.**
潮湿 和 灰色的 , 和 一个 咬 东方 风 .

潮湿阴沉，刮着刺骨的东风。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['pɒləsi] ['biːɪŋ] ,
If **the** **Doctor** **heard** **this** **complaint** **,** **he** **did** **not** **heed** **it** **,** **his** **policy** **being** **,**
如果 这 医生 听到 这 抱怨 , 他 做过 不是 注意 它 , 他的 政策 存在 ,

如果医生听到了这种抱怨，他也不会理会，因为他的原则是：

[wen] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] ,
when **his** **henchman** **was** **attacked** **with** **a** **fit** **of** **grumbling** **,**
什么时候 他的 喽啰 曾是 遭到攻击 和 一个 合身 的 抱怨 ,

当他的手下遭到一阵抱怨攻击时，

[tuː; tə] [let] [hɪm] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['tempə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
to **let** **him** **recover** **his** **good** **-** **temper** **at** **his** **leisure** **.**
到 让 他 恢复 他的 好的 - 脾气 在 他的 闲暇 .

让他有时间慢慢恢复好脾气。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [nɒk]
He **had** **hurried** **up** **the** **snow** **-** **white** **flight** **of** **steps** **,** **given** **a** **vigorous** **knock**
他 有 慌忙 向上 这 雪 - 白色的 航班 的 步骤 , 给定 一个 蓬勃 敲
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
at **the** **door** **,**
在 这 门 ,

他匆匆走上雪白的台阶，用力敲了敲门。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [niːt] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lezli]
and **,** **being** **admitted** **by** **a** **neat** **maid** **-** **servant** **,** **was** **asking** **if** **Mrs** **.** **Leslie**
和 , 存在 承认 经过 一个 整洁的 女佣 - 仆人 , 曾是 问 如果 太太 . 莱斯利
[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
were **at** **home** **.**
是 在 家 .

一位衣着整洁的女仆接待了她，她便问莱斯利太太是否在家。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [æt; ət]
Hearing **that** **she** **was** **,** **he** **crossed** **the** **hall** **with** **an** **air** **of** **being** **perfectly** **at**
听力 那 她 曾是 , 他 交叉 这 大厅 和 一个 空气 的 存在 完美 在
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

听到她来了，他若无其事地穿过走廊，一副自在舒适的样子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

and	,	after	tapping	at	the	door	,	entered	the	parlor	,
和	,	后	窃听	在	这	门	,	进入	这	客厅	,

然后，他敲了敲门，走进了客厅。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tiː] [tuː; tə]['ʌtə(r)][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

causing	a	lady	who	was	making	tea	to	utter	an	exclamation	of	surprise	,
导致	一个	女士	WHO	曾是	制作	茶	到	说出	一个	感叹	的	惊喜	,

这让正在泡茶的女士惊呼了一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [təʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][drɒp][ə; eɪ]

and	a	young	lady	who	was	making	toast	before	the	glowing	fire	to	drop	a
和	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	制作	吐司	前	这	发光	火	到	降低	一个

[dɪ'lɪʃəsli] - [braʊn] [slaɪs][ɒv; əv] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪndəz] .

deliciously	-	browned	slice	of	bread	into	the	cinders	.
美味	-	棕色	片	的	面包	进入	这	煤渣	.

还有一位年轻女子，她在熊熊燃烧的炉火前烤面包，不小心将一片烤得金黄酥脆的面包掉进了炉灰里。

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] " — [ðə; ði] [tiː] - ['meɪkə(r)] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] — " [juː; jʊ]

"	Why	,	Doctor	"	—	the	tea	-	maker	extended	a	plump	hand	good	-	naturedly	—	"	you
"	为什么	,	医生	"	—	这	茶	-	制造商	扩展	一个	丰满	手	好的	-	自然地	—	"	你

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

“怎么，医生，”泡茶的人友好地伸出一只胖乎乎的手，“又是您啊？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

You	are	just	in	time	for	a	cup	of	tea	.
你	是	只是	在	时间	为了	一个	杯子	的	茶	.

你来得正是时候，可以喝杯茶了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] . "

I	believe	you	came	on	purpose	.	"
我	相信	你	来了	在	目的	.	"

我认为你是故意来的。

" ['hɑːdli] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][wʌn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

"	Hardly	that	;	but	I	shall	be	glad	of	one	,	if	I	may	have	it	,	Mrs	.	Leslie	,
"	几乎	那	;	但	我	将	是	高兴的	的	一	,	如果	我	可能	有	它	,	太太	.	莱斯利	,

“未必如此；不过，如果能得到一个，我将非常高兴，莱斯利夫人。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['emjuleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [təʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

"	the	Doctor	returned	,	emulating	her	light	tone	as	well	as	he	could	;
"	这	医生	返回	,	模拟	她	光	语气	作为	出色地	作为	他	可以	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“医生回答道，尽可能地模仿她轻松的语气；而且，

['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] , [huː] [gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə]

after	shaking	hands	with	the	younger	lady	,	who	got	up	from	her	knees	to
后	摇晃	双手	和	这	年轻	女士	,	WHO	得到	向上	从	她	膝盖	到

[griːt] [hɪm] ,

greet	him	,
迎接	他	,

在与那位从跪姿站起来迎接他的年轻女子握手后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] ,

he	took	a	seat	near	the	round	table	,	not	in	the	well	-	worn	,
他	采取	一个	座位	靠近	这	圆形的	桌子	,	不是	在	这	出色地	-	磨损	,

他选择在圆桌附近坐下，而不是坐在那张磨损严重的桌子旁。

['kəʊzi] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snʌg] [ruːm] , [wɪtʃ] ,

cozy	arm	-	chair	in	the	snuggest	corner	of	the	snug	room	,	which	,
舒适	手臂	-	椅子	在	这	最舒适的	角落	的	这	舒适	房间	,	哪个	,

舒适的扶手椅位于这间舒适房间最隐蔽的角落里，

[wɪð] [ɪts] ['gɔːdʒəs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ['wɔːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

with	its	gorgeous	dressing	-	gown	thrown	across	it	and	slippers	warming	before	the
和	它是	华丽的	敷料	-	袍	抛掷	穿过	它	和	拖鞋	变暖	前	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

她身上披着华丽的睡袍，拖鞋在火炉前烤得暖烘烘的。

[wɒd] ['evɪdəntli] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] .

wad	evidently	sacred	to	somebody	else	.
瓦德	显然	神圣	到	某人	别的	.

这块瓦德显然是别人的圣物。

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

"	Of	course	—	although	I	fancy	you	rather	despise	it	as	a	rule	.
"	的	课程	—	虽然	我	想要	你	相当	鄙视	它	作为	一个	规则	.

“当然——虽然我觉得你通常都很讨厌它。”

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [maɪ] [tɒm] ! "

Not	a	bit	like	my	Tom	!	"
不是	一个	少量	喜欢	我的	汤姆	!	"

一点也不像我的汤姆！

" [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [nɒt] [laɪk] [tɒm] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

"	Ah	,	you	see	I'm	not	like	Tom	in	having	some	one	to	make	it	for	me	!	"
"	啊	,	你	看	我是	不是	喜欢	汤姆	在	拥有	一些	一	到	制作	它	为了	我	!	"

“啊，你看，我跟汤姆不一样，有人帮我做！”

" [wel] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪvli] ['wʊmən] , [vɪ'veɪʃəsli] ,

"	Well	,	that's	your	fault	,	I	suppose	,	"	said	the	lively	woman	,	vivaciously	,
"	出色地	,	那就是	你的	过错	,	我	认为	,	"	说	这	热闹	女士	,	活泼地	,

“嗯，我想这都是你的错吧，”这位活泼的女士兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deftli] ['hændld] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɒpə(r)] ['ket(ə)l] .

as	she	deftly	handled	the	shining	copper	kettle	.
作为	她	巧妙地	处理	这	灼灼	铜	壶	.

她灵巧地拿起闪亮的铜壶。

" [aɪ][təʊld] [keɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [nɒk] ;

"	I	told	Kate	it	was	your	knock	;
"	我	讲述	凯特	它	曾是	你的	敲	;

我告诉凯特那是你的敲门声；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [tuː] ['vɪzɪts] [ɪn] [wʌn] [deɪ] . "

but	she	wouldn't	believe	that	you	could	honor	us	with	two	visits	in	one	day	.	"
但	她	不会	相信	那	你	可以	荣誉	我们	和	二	访问	在	一	天	.	"

但她肯定不会相信您一天之内会来两次。

" [aɪ] [θɔːt] ['dɒktə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] , " [əb'zɜːvd] [keɪt] , ['kwaɪətli] , [æz; əz]

"	I	thought	Doctor	Brudenell's	time	was	too	valuable	,	"	observed	Kate	,	quietly	,	as
"	我	想法	医生	-	时间	曾是	也	有价值的	,	"	观察到	凯特	,	悄悄	,	作为

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['təʊstɪŋ] .

she	resumed	her	toasting	.
她	恢复	她	祝酒	.

“我觉得布鲁德内尔医生的时间太宝贵了，”凯特一边继续祝酒，一边平静地说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

She	was	not	nearly	so	pretty	as	her	sister	,
她	曾是	不是	几乎	所以	漂亮的	作为	她	姐姐	,

她远不如她姐姐漂亮。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [baɪ] [twelv] [j'iəz] .

although	Mrs	.	Leslie	was	the	elder	of	the	two	by	twelve	years	.
虽然	太太	.	莱斯利	曾是	这	长老	的	这	二	经过	十二	年	.

尽管莱斯利夫人比两人年长十二岁。

['mærɪə] ['lezli] [hæd; həd]['teɪkən][laɪf][səʊ] ['iːzəli] ,

Maria	Leslie	had	taken	life	so	easily	,
玛丽亚	莱斯利	有	已采取	生活	所以	容易地	,

玛丽亚·莱斯利过着平静安详的生活，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ɪts][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] ,

and	turned	such	a	bright	face	to	all	its	ups	and	downs	,
和	转向	这样的	一个	明亮的	脸	到	全部	它是	UPS	和	下坡	,

面对所有的起起落落，他始终保持着乐观开朗的心态。

[ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['fɔːti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n]

that	time	had	rewarded	her	at	forty	by	making	her	look	six	or	seven
那	时间	有	奖励	她	在	四十	经过	制作	她	看	六	或者	七

[j'iəz] ['jʌŋgə] .

years	younger	.
年	年轻	.

时光在她四十岁时给了她回报，让她看起来年轻了六七岁。

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [braɪt] - [aɪd] , [braɪt] - [tʃiːkt] , [braɪt] - [heəd]

A	downright	pretty	woman	she	was	,	bright	-	eyed	,	bright	-	cheeked	,	bright	-	haired
一个	彻头彻尾	漂亮的	女士	她	曾是	,	明亮的	-	眼睛	,	明亮的	-	脸颊	,	明亮的	-	头发

,

,

,

她真是个漂亮女人，眼睛明亮，脸颊红润，头发亮泽。

[ænd; ənd][səʊ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['meri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	so	plump	and	merry	that	it	was	a	pleasure	to	look	at	her	.
和	所以	丰满	和	欢乐	那	它	曾是	一个	乐趣	到	看	在	她	.

她身材丰满，笑容灿烂，看着她真是一种享受。

[keɪt] ['merit] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)] , [dɑːkə] , [mɔː(r)] [greɪv] , [ænd; ənd] [les] [ə'træktɪv] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Kate	Merritt	was	smaller	,	darker	,	more	grave	,	and	less	attractive	altogether	.
凯特	梅里特	曾是	较小的	,	较暗	,	更多的	严重	,	和	较少的	吸引人的	共	.

凯特·梅里特个子更小，肤色更黑，性格更严肃，整体来说也没那么漂亮。

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['eldə(r)] , [æz; əz][məʊst] ['piːp(ə)l] [dɪd] .

Doctor	Brudenell	liked	them	both	,	but	he	preferred	the	elder	,	as	most	people	did	.
医生	布鲁德内尔	喜欢	他们	两个都	,	但	他	首选	这	长老	,	作为	最多	人们	做过	.

布鲁德内尔医生喜欢他们俩，但他更喜欢年纪较大的那位，就像大多数人一样。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['piːtəʃ(ə)m] ['vɪlə] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [wɪð]

He	enjoyed	a	visit	to	Petersham	Villa	—	it	was	almost	the	only	house	with
他	享受	一个	访问	到	彼得舍姆	别墅	—	它	曾是	几乎	这	仅有的	房子	和

[huːz] [ɪn'hæbətənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn] ['riːəli] ['iːzi] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] ,

whose	inhabitants	he	was	upon	really	easy	and	familiar	terms	,
谁	居民	他	曾是	之上	真的	简单的	和	熟悉的	条款	,

他很喜欢去彼得舍姆别墅参观——这几乎是唯一一处他能与之真正轻松熟悉相处的房子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][mæn] .

for	he	was	by	nature	a	shy	and	retiring	man	.
为了	他	曾是	经过	自然	一个	害羞的	和	退休	男人	.

因为他生性腼腆内向。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

He	had	got	into	the	habit	of	confiding	in	cheerful	Mrs	.	Leslie	,
他	有	得到	进入	这	习惯	的	倾诉	在	快乐	太太	.	莱斯利	,

他已经养成了向开朗的莱斯利太太倾诉心事的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [tɔːkt] [tuː; tə] [keɪt] ,

but	he	seldom	talked	to	Kate	,
但	他	很少	谈话	到	凯特	,

但他很少和凯特说话。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

who	was	too	diffident	to	make	him	forget	that	he	also	was	inclined	to	be
WHO	曾是	也	羞怯	到	制作	他	忘记	那	他	还	曾是	倾斜	到	是

[ʃaɪ] .

shy	.
害羞的	.

对方过于腼腆，以至于他忘记了自己也有些害羞。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

Indeed	he	thought	so	little	about	her	that	he	had	not	even	a	suspicion
的确	他	想法	所以	小的	关于	她	那	他	有	不是	甚至	一个	怀疑

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ,

that	in	her	quiet	,
那	在	她	安静的	,

事实上，他对她几乎毫不在意，甚至丝毫没有察觉到，在她安静的内心深处，

[kuːl] , [self] - [kən'trəʊld] , [pə'sɪstənt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['mæri]

cool	,	self	-	controlled	,	persistent	way	,	she	had	made	up	her	mind	to	marry
凉爽的	,	自己	-	受控	,	执着的	方式	,	她	有	制成	向上	她	头脑	到	结婚

[hɪm] .

him	.
他	.

她冷静、自律、坚定地决定嫁给他。

['mɪsɪz] . ['lezli] [dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['reɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['saʊndli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Mrs	.	Leslie	did	know	it	,	and	often	rated	her	sister	soundly	on	the	subject	,
太太	.	莱斯利	做过	知道	它	,	和	经常	评级	她	姐姐	稳固地	在	这	主题	,

莱斯利太太当然知道这一点，而且经常就此对她妹妹做出准确的评价。

[wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kən'tempt] ['sʌmtaɪmz] .

with	even	a	touch	of	contempt	sometimes	.
和	甚至	一个	触碰	的	鄙视	有时	.

有时甚至带有一丝轻蔑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['sɪli] ['nəʊʃ(ə)n] [fɪkst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] !

"	You	are	most	absurd	to	keep	that	silly	notion	fixed	in	your	head	!
"	你	是	最多	荒诞	到	保持	那	愚蠢的	概念	固定的	在	你的	头	!

“你真是太荒谬了，竟然还一直想着这种愚蠢的想法！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	would	declare	,	impatiently	.
"	她	会	宣布	,	不耐烦地	.

她不耐烦地宣称。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tʃaɪld] !

"	He	doesn't	care	a	straw	for	you	,	child	!
"	他	不	关心	一个	稻草	为了	你	,	孩子	!

“他根本不在乎你，孩子！”

['hævnt] [juː; jʊ] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ?

Haven't	you	wit	enough	to	see	that	?
还没有	你	有	足够的	到	看	那	?

你难道还不够聪明，看不出来吗?

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [id] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv]

If	he	only	knew	what	a	goose	you	were	he'd	pay	you	the	compliment	of
如果	他	仅有的	知道	什么	一个	鹅	你	是	他会	支付	你	这	赞扬	的

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ]['kreɪzi] ,

thinking	you	crazy	,
思维	你	疯狂的	,

如果他知道你有多傻，他一定会觉得你疯了，以此来赞美你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][maɪ] [tɒm] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

He's	a	good	fellow	—	the	best	fellow	in	the	world	after	my	Tom	—	but	there's
他是	一个	好的	同伴	—	这	最好的	同伴	在	这	世界	后	我的	汤姆	—	但	有

['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

something	odd	about	him	in	that	way	.
某物	奇怪的	关于	他	在	那	方式	.

他是个好人——除了我的汤姆之外，他是世界上最好的人——但他在这方面有点奇怪。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [nəʊz] [wʌn] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] ?

Can't	you	see	that	he	hardly	knows	one	woman	from	another	,	you	silly	child	?
不能	你	看	那	他	几乎	知道	一	女士	从	其他	,	你	愚蠢的	孩子	?

你这个傻孩子，难道看不出来他连女人都分不清吗?

[aɪ][dəʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

I	don't	,	for	my	part	,
我	不	,	为了	我的	部分	,

就我而言，我不这么认为。

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɔːl] .

believe	that	the	man	has	ever	been	in	love	in	his	life	at	all	.
相信	那	这	男人	有	曾经	到过	在	爱	在	他的	生活	在	全部	.

我不相信这个人这辈子曾经恋爱过。

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz] ['penətrətɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

"	Mrs	.	Leslie	was	penetrative	,	but	in	this	matter	she	was	wrong	;	for	,
"	太太	.	莱斯利	曾是	渗透的	,	但	在	这	事情	她	曾是	错误的	;	为了	,

“莱斯利夫人洞察力敏锐，但在这件事上她错了；因为，

[ɪf] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] ,

if	George	Brudenell	had	been	asked	,
如果	乔治	布鲁德内尔	有	到过	问	,

如果问乔治·布鲁德内尔，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [twaɪs] .

he	would	probably	have	confessed	that	he	had	been	in	love	twice	.
他	会	大概	有	坦白	那	他	有	到过	在	爱	两次	.

他大概会坦白说自己曾经恋爱过两次。

[truː] , [hɪz; ɪz][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

True	,	his	first	passion	had	been	conceived	at	the	age	of	eighteen	,
真的	,	他的	第一的	热情	有	到过	构思	在	这	年龄	的	十八	,

没错，他的初恋萌芽于十八岁那年。

[ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['bʊzəm] - [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli]['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]

its	object	being	the	bosom	-	friend	of	his	only	sister	,	a	young	lady	who
它是	目的	存在	这	怀	-	朋友	的	他的	仅有的	姐姐	,	一个	年轻的	女士	WHO

[əʊnd] [tuː; tə][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

owned	to	six	-	and	-	twenty	,
拥有	到	六	-	和	-	二十	,

它的对象是他唯一的妹妹的闺蜜，一位二十六岁的年轻女子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ['mɜːsɪləsli] [wen] [ðə; ði][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɒv; əv]

and	who	had	laughed	at	him	mercilessly	when	the	most	startling	of
和	WHO	有	笑了	在	他	无情地	什么时候	这	最多	令人震惊	的

['væləntaɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

valentines	had	made	her	aware	of	the	state	of	things	.
情人节	有	制成	她	意识到的	的	这	状态	的	事物	.

当一张最令人震惊的情人节贺卡让她意识到事情的真相时，她曾无情地嘲笑他。

[ðen] , [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['θɜːti] ,

Then	,	years	after	,	when	he	was	nearly	thirty	,
然后	,	年	后	,	什么时候	他	曾是	几乎	三十	,

几年后，当他快三十岁时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] ,

he	had	become	very	fond	of	the	daughter	of	his	partner	,	a	pretty	,
他	有	变得	非常	喜爱	的	这	女儿	的	他的	伙伴	,	一个	漂亮的	,

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

他非常喜欢合伙人的女儿，一个漂亮、温柔的女孩。

['wɪnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd]

winning	creature	some	half	a	dozen	years	younger	than	himself	,	who	had
获胜	生物	一些	一半	一个	打	年	年轻	比	他自己	,	WHO	有

[g'ɜːlɪʃli] [ə'dɔːrd] [hɪm] .

girlishly	adored	him	.
少女般地	受人喜爱	他	.

赢得比赛的是一个比他小六岁的生物，她像少女一样崇拜他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][səʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	been	so	fond	of	her	and	so	used	to	her	,
他	有	到过	所以	喜爱	的	她	和	所以	用过的	到	她	,

他一直很喜欢她，也一直很习惯和她在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [griːvd] [səʊ] [sɪn'sɪəli] [wen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

he	had	grieved	so	sincerely	when	,	a	month	before	what	was	to	have
他	有	伤心	所以	真挚地	什么时候	,	一个	月	前	什么	曾是	到	有

[biːn] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

been	their	wedding	-	day	,
到过	他们的	婚礼	-	天	,

在原定婚礼日期的前一个月，他曾真挚地表达过悲痛之情。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

she	died	,
她	死亡	,

她去世了。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɒv; əv]

that	he	did	not	realize	in	the	least	that	he	had	reached	his	present	age	of
那	他	做过	不是	意识到	在	这	至少	那	他	有	达到	他的	展示	年龄	的

['fɔːti] - [θriː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

forty	-	three	without	having	been	really	in	love	at	all	.
四十	-	三	没有	拥有	到过	真的	在	爱	在	全部	.

他丝毫没有意识到，自己到了四十三岁，却从未真正恋爱过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] .

He	was	not	unhappy	.
他	曾是	不是	不开心	.

他并不感到不快乐。

[ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [mæn] , [kəʊld] , ['tæsɪtɜːn] , [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

A	studious	man	,	cold	,	taciturn	,	and	self	-	contained	as	a	rule	,
一个	好学的	男人	,	寒冷的	,	沉默寡言	,	和	自己	-	包含	作为	一个	规则	,

他是一个好学的人，性格冷漠、沉默寡言，通常不爱出风头。

['keərɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɪn]

caring	little	for	general	society	and	devoted	to	his	profession	,	the	want	in
关怀	小的	为了	一般的	社会	和	奉献	到	他的	职业	,	这	想	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他漠不关心社会大众，一心扑在自己的职业上，这就是他人生最大的追求。

[ðə; ði][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [həʊm] ,

the	blank	in	his	wifeless	and	childless	home	,
这	空白的	在	他的	单身	和	无子女	家	,

他那没有妻子也没有孩子的家中一片空白。

[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪmˈpʌlsɪv] , [les] [self] -

was	not	to	him	what	it	would	have	been	to	a	more	impulsive	,	less	self	-
曾是	不是	到	他	什么	它	会	有	到过	到	一个	更多的	冲动	,	较少的	自己	-

[rɪ'laɪənt]['neɪtʃə(r)] .

reliant	nature	.
依赖	自然	.

对他而言，这与对一个更冲动、更缺乏自立精神的人来说截然不同。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['ɪnstɪtjuːtɪd][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [həʊpt]

If	sometimes	he	instituted	an	involuntary	comparison	between	his	contracted	hoped
如果	有时	他	已设立	一个	非自愿	比较	之间	他的	合同	希望

[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] ,

and	interests	as	contrasted	with	those	of	other	men	,
和	兴趣	作为	对比	和	那些	的	其他	男人	,

如果有时他会不由自主地将自己所期望的利益与其他人所期望的利益进行比较，

[bʊks] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [suːn] [kən'səʊl] [hɪm] .

books	,	his	work	,	his	studies	,	soon	consoled	him	.
图书	,	他的	工作	,	他的	研究	,	很快	安慰	他	.

书籍、工作和学习很快就让他感到安慰。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] — [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'tændʒəb(ə)l]

He	hardly	knew	there	was	a	yearning	in	his	breast	—	a	vague	,	intangible
他	几乎	知道	那里	曾是	一个	渴望	在	他的	胸部	—	一个	模糊的	,	无形

['felɪŋ] ,

felling	,
感觉	,

他几乎没意识到自己胸中有一种渴望——一种模糊的、难以捉摸的感觉。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪstrəs] - [hænd][tuː; tə][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ækˈtɪvəti] — [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]

waiting	for	a	mistress	-	hand	to	stir	it	into	activity	—	the	hand	of	a
等待	为了	一个	情妇	-	手	到	搅拌	它	进入	活动	—	这	手	的	一个

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

woman	whom	he	had	never	seen	.
女士	谁	他	有	绝不	已见	.

等待着一只情妇的手来唤醒它——一只他从未见过的女人的手。

" [ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , ['dɒktə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['braɪtli]

"	And	what	brings	you	here	a	second	time	,	Doctor	?	"	asked	Mrs	.	Leslie	,	brightly
"	和	什么	带来	你	这里	一个	第二	时间	,	医生	?	"	问	太太	.	莱斯利	,	明亮地

,

,

,

“医生，您第二次来这里是有什么事吗？”莱斯利太太兴高采烈地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

as	she	poured	out	a	cup	of	tea	and	handed	it	to	him	.
作为	她	倾倒	出去	一个	杯子	的	茶	和	递交	它	到	他	.

她倒了一杯茶递给他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][əd'vaɪs]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ? "

"	Are	you	going	to	give	us	some	advice	gratis	?	"
"	是	你	去	到	给	我们	一些	建议	免费	?	"

“你们打算免费给我们一些建议吗？”

" ['hɑːdli] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [wɒnt] [jɔːz] . "

"	Hardly	,	Mrs	.	Leslie	;	in	fact	,	I	want	yours	.	"
"	几乎	,	太太	.	莱斯利	;	在	事实	,	我	想	你的	.	"

“未必，莱斯利太太；事实上，我想要你的。”

" [maɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [vɪ'veɪʃəsli] .

"	Mine	?	"	exclaimed	the	lady	,	vivaciously	.
"	矿	?	"	惊呼	这	女士	,	活泼地	.

“我的？”那位女士活泼地惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][ə'pɒn] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] ? "

"	It	is	yours	,	of	course	—	but	upon	what	subject	?	"
"	它	是	你的	,	的	课程	—	但	之上	什么	主题	?	"

“当然，这完全取决于你——但你想谈什么呢？”

" [ðɪs] .

"	This	.
"	这	.

“这。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm]

You	recollect	that	I	told	you	my	sister	was	coming	home	from
你	追忆	那	我	讲述	你	我的	姐姐	曾是	未来	家	从

你还记得我跟你说过我姐姐要回家吗？

['ɪndiə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ? "

India	with	her	children	?	"
印度	和	她	孩子们	?	"

印度和她的孩子们？

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

"	To	be	sure	—	I	remember	.
"	到	是	当然	—	我	记住	.

“当然——我记得。”

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地？ ”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ,

"	Well	,	I	have	a	letter	from	her	announcing	that	,
"	出色地	,	我	有	一个	信	从	她	宣布	那	,

“嗯，我有一封她写的信，信里宣布了这件事。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [helθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

as	she	has	been	out	of	health	for	the	last	month	or	two	,
作为	她	有	到过	出去	的	健康	为了	这	最后的	月	或者	二	,

由于她最近一两个月身体一直不好，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l] [jet] .

her	husband	does	not	wish	her	to	travel	yet	.
她	丈夫	做	不是	希望	她	到	旅行	然而	.

她丈夫不希望她现在就去旅行。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] , [ɪn][fækt]

But	her	children	are	coming	to	England	—	they	are	on	their	way	,	in	fact
但	她	孩子们	是	未来	到	英格兰	—	他们	是	在	他们的	方式	,	在	事实

, [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

,	and	coming	to	me	.
,	和	未来	到	我	.

但她的孩子们要来英国了——事实上，他们正在来的路上，要来和我在一起。

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['kɒmɪk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt]

"	Doctor	Brudenell	,	in	making	this	statement	,	did	not	feel	comical	,	but	he	looked
"	医生	布鲁德内尔	,	在	制作	这	陈述	,	做过	不是	感觉	滑稽	,	但	他	看起来

[səʊ] ,

so	,
所以	,

布鲁德内尔医生在发表这番言论时，并不觉得滑稽，但他看起来却很滑稽。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] , [rɪ'faɪnd] , ['skɒləli] [feɪs] ,

in	spite	of	his	grave	,	refined	,	scholarly	face	,
在	尽管如此	的	他的	严重	,	精制	,	学术性的	脸	,

尽管他面容严肃、文雅、博学，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] .

and	Mrs	.	Leslie	greeted	his	words	with	a	burst	of	hearty	laughter	.
和	太太	.	莱斯利	问候	他的	字	和	一个	爆裂	的	爽朗	笑声	.

莱斯利太太听了他的话，哈哈大笑起来。

" [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ]['trædʒɪk] !

"	My	dear	Doctor	,	don't	look	so	tragic	!
"	我的	亲爱的	医生	,	不	看	所以	悲惨	!

“亲爱的医生，别这么悲伤！”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [woʊnt] [iːt] [juː; jʊ] .

The	poor	little	creatures	won't	eat	you	.
这	贫穷的	小的	生物	惯于	吃	你	.

这些可怜的小家伙不会吃你的。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

So	they	are	coming	to	you	?
所以	他们	是	未来	到	你	?

所以他们是来找你的?

[wel] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] ? "

Well	,	what	is	your	difficulty	?	"
出色地	,	什么	是	你的	困难	?	"

你遇到什么困难了?

" ['mɪəli] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

"	Merely	,	what	am	I	to	do	with	them	?	"
"	仅仅	,	什么	是	我	到	做	和	他们	?	"

“可是，我该拿它们怎么办呢？”

" [waɪ] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Why	,	take	care	of	them	,	of	course	!
"	为什么	,	拿	关心	的	他们	,	的	课程	!

“为什么？当然要照顾他们！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['helpləs] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	The	Doctor	stirred	his	tea	with	an	air	of	helpless	bewilderment	.
"	这	医生	搅拌	他的	茶	和	一个	空气	的	无助	困惑	.

医生一脸茫然地搅了搅茶水。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

He	felt	that	this	was	all	very	well	as	far	as	it	went	,
他	毛毡	那	这	曾是	全部	非常	出色地	作为	远的	作为	它	去	,

他觉得就目前而言，这一切都很好。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

and	strictly	what	he	meant	to	do	,	of	course	;
和	严格	什么	他	意思是	到	做	,	的	课程	;

当然，这完全是他原本打算做的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

but	it	did	not	go	far	enough	—	it	was	no	solution	of	his	difficulty	.
但	它	做过	不是	去	远的	足够的	—	它	曾是	不	解决方案	的	他的	困难	.

但这还远远不够——这并没有解决他的难题。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] , [tuː] .

He	felt	a	distinct	sense	of	injury	,	too	.
他	毛毡	一个	清楚的	感觉	的	受伤	,	也	.

他也明显感觉到了受伤。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd][gɒt] ['mærid] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .

His	sister	had	got	married	,	which	was	all	very	well	.
他的	姐姐	有	得到	已婚	,	哪个	曾是	全部	非常	出色地	.

他的妹妹结婚了，这当然很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [eɪt] ['tʃɪldrən] , ['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'laɪv] ;

She	had	had	eight	children	,	only	three	of	whom	were	now	alive	;
她	有	有	八	孩子们	,	仅有的	三	的	谁	是	现在	活	;

她一共生了八个孩子，现在只有三个还活着；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	it	occurred	to	him	that	,	having	the	children	,
和	它	发生	到	他	那	,	拥有	这	孩子们	,

他突然想到，有了孩子之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['lɔːrəz] ['djuːti][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

it	was	clearly	Laura's	duty	to	look	after	them	.
它	曾是	清楚地	劳拉的	责任	到	看	后	他们	.

照顾他们是劳拉的职责，这显而易见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

There	was	en	element	of	coolness	in	her	sending	them	to	him	which	he
那里	曾是	英文	元素	的	凉爽	在	她	发送	他们	到	他	哪个	他

[faʊnd] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

found	rather	disconcerting	.
成立	相当	令人不安	.

她把这些东西寄给他时，语气中带着一丝冷漠，这让他感到相当不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ʌn'endɪŋ] [də'mestɪk] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

It	opened	a	prospect	of	unending	domestic	tribulation	.
它	打开	一个	前景	的	无尽的	国内的	苦难	.

这预示着国内将陷入无休止的苦难。

['lɔːrə] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʃaɪld] , [laʊd] [ɪn] [vɔɪs] , ['restləs] [ɒv; əv]

Laura	herself	had	been	an	altogether	irrepressible	child	,	loud	in	voice	,	restless	of
劳拉	她自己	有	到过	一个	共	不可抑制的	孩子	,	大声	在	嗓音	,	不安	的

['muːvmənt] , ['taɪələs] [ɒv; əv] [tʌŋ] ,

movement	,	tireless	of	tongue	,
移动	,	不知疲倦	的	舌头	,

劳拉本人从小就是一个完全无法抑制的孩子，嗓门大，动个不停，说个不停。

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .

insatiable	in	curiosity	,	unceasing	in	mischief	.
贪得无厌	在	好奇心	,	不断	在	恶作剧	.

好奇心永无止境，恶作剧永不停歇。

[wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [haʊs] [biː; bi] [wɪð] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ['rʌnɪŋ] ['ræmpənt] [ə'baʊt]

What	would	his	quiet	house	be	with	three	editions	of	Laura	running	rampant	about
什么	会	他的	安静的	房子	是	和	三	版本	的	劳拉	跑步	猖獗	关于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果三个版本的劳拉在他安静的家中横冲直撞，那会是什么样子?

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['frɒlɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

They	would	invade	his	study	,	disarrange	his	books	,	frolic	in	the	drawing	-	room	,
他们	会	入侵	他的	学习	,	打乱	他的	图书	,	嬉戏	在	这	绘画	-	房间	,

他们会闯入他的书房，弄乱他的书籍，在客厅里嬉戏打闹，

[meɪk] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [piːs] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

make	quiet	and	peace	things	of	the	past	.
制作	安静的	和	和平	事物	的	这	过去的	.

让宁静与和平成为过去。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

What	could	he	do	with	them	?
什么	可以	他	做	和	他们	?

他能拿它们做什么?

[wɒt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [seɪ] ?

What	would	Mrs	.	Jessop	say	?
什么	会	太太	.	杰索普	说	?

杰索普太太会怎么说?

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['prɒspekt] [ə'pɔːld] [hɪm] .

The	Doctor	shuddered	at	the	thought	;	the	prospect	appalled	him	.
这	医生	颤抖	在	这	想法	;	这	前景	震惊	他	.

想到这里，医生不禁打了个寒颤；这种前景令他感到恐惧。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , " [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

"	You	had	better	get	a	governess	for	them	,	"	suggested	Mrs	.	Leslie	,
"	你	有	更好的	得到	一个	家庭教师	为了	他们	,	"	建议	太太	.	莱斯利	,

['brɪskli] .

briskly	.
轻快地	.

“你最好给他们请个家庭教师，”莱斯利太太干脆利落地建议道。

" [ə; eɪ] ['gʌvənəs] !

"	A	governess	!
"	一个	家庭教师	!

“一位家庭教师！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)]
" This was a ray of light , but he was not sure that he did not prefer
" 这 曾是 一个 射线 的 光 , 但 他 曾是 不是 当然 那 他 做过 不是 更喜欢
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

“这是一线光明，但他并不确定自己是否更喜欢黑暗。”

" [əʊ] — [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ?
" Oh — a governess ?
" 哦 — 一个 家庭教师 ?

“哦——一位家庭教师？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" he repeated , interrogatively .
" 他 重复 , 疑问句 .

他重复道，语气带着疑问。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['taɪəsəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ,
They will be tiresome , you may be sure — all children are ,
他们 将要 是 令人厌烦 , 你 可能 是 当然 — 全部 孩子们 是 ,

他们会很烦人，这一点毋庸置疑——所有孩子都是如此。

[ænd; ənd]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [wʌnz] [pə'tɪkjələli] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
and Anglo - Indian ones particularly — at least so I should fancy — and you
和 盎格鲁 - 印度 一个 特别 — 在 至少 所以 我 应该 想要 — 和 你
['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ,
certainly will not want them disturbing you ,
当然 将要 不是 想 他们 令人不安 你 ,

尤其是英印混血儿——至少我是这么认为的——你肯定不希望他们打扰你。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] ['raɪət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
while it will never do to have them running riot over the house .
尽管 它 将要 绝不 做 到 有 他们 跑步 暴动 超过 这 房子 .

但绝对不能让他们在房子里横冲直撞。

[get] [ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [nɒt] [tuː] [jʌŋ] ,
Get a good , sensible , responsible person , not too young ,
得到 一个 好的 , 明智的 , 负责任的 人 , 不是 也 年轻的 ,

找个好人，懂事，有责任心，年纪不要太小。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['trʌbld] [æt; ət][ɔːl] .
and you will find that you need hardly be troubled at all .
和 你 将要 寻找 那 你 需要 几乎 是 麻烦 在 全部 .

你会发现你几乎不需要担心任何事情。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] [gʊd] .
" The Doctor felt that this counsel was good .
" 这 医生 毛毡 那 这 法律顾问 曾是 好的 .

医生认为这个建议很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , ['præktɪkl] , ['fiːzəb(ə)l] .
It was plain , practical , feasible .
它 曾是 清楚的 , 实际的 , 可行的 .

它简单明了、实用可行。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

But	there	remained	a	difficulty	.
但	那里	剩余	一个	困难	.

但仍然存在一个难题。

[haʊ] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [hu:]

How	was	he	to	become	possessed	of	the	sensible	,	responsible	person	who
如何	曾是	他	到	变得	拥有	的	这	明智的	,	负责任的	人	WHO

[wɒz; wəz] [nɒt] [tu:] [jʌŋ] ?

was	not	too	young	?
曾是	不是	也	年轻的	?

他要如何才能占有一个懂事、负责任、年纪也不算太小的人呢?

" ['ædvətaɪz] , " [sə'dʒestid] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzə(r)] , ['tɜ:sli] .

"	Advertise	,	"	suggested	his	adviser	,	tersely	.
"	广告	,	"	建议	他的	顾问	,	简洁地	.

“做广告,”他的顾问简洁地建议道。

[ɒv; əv] [kɔ:s] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[haʊ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

How	very	foolish	of	him	not	to	have	thought	of	it	!
如何	非常	愚蠢	的	他	不是	到	有	想法	的	它	!

他怎么就没想到呢,真是太愚蠢了!

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lemə] .

The	plainest	possible	way	out	of	the	dilemma	.
这	最朴素的	可能的	方式	出去	的	这	困境	.

摆脱困境的最简单方法。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	Thank	you	,	Mrs	.	Leslie	,	"	said	the	Doctor	,	rising	and	taking	up	his	hat	.
"	感谢	你	,	太太	.	莱斯利	,	"	说	这	医生	,	上升	和	采取	向上	他的	帽子	.

“谢谢你,莱斯利夫人,”医生说着,站起身来,拿起帽子。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] .

I've	no	doubt	that	you're	perfectly	right	.
我已经	不	怀疑	那	你是	完美	正确的	.

我毫不怀疑你是完全正确的。

[aɪ] [wɪl] ['ædvətaɪz] .

I	will	advertise	.
我	将要	广告	.

我会做广告。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] — ['greɪtfəli] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] , [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð] [ðə; ði]

"	He	shook	hands	with	the	ladies	—	gratefully	with	the	one	,	indifferently	with	the
"	他	摇晃	双手	和	这	女士们	—	感激不尽	和	这	一	,	漠不关心	和	这

['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] ,

other	—	and	bowed	himself	out	,
其他	—	和	鞠躬	他自己	出去	,

“他与两位女士握手——对其中一位充满感激,对另一位则漠不关心——然后鞠躬告辞。”

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pætrɪk] ,

hurrying	to	the	waiting	Patrick	,
匆忙	到	这	等待	帕特里克	,

急忙走向等候在那里的帕特里克，

[huː] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒfəsi] [ɪn][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] "

who	had	fulfilled	his	own	prophecy	in	so	far	that	he	was	by	this	time	"	cowld
WHO	有	已完成	他的	自己的	预言	在	所以	远的	那	他	曾是	经过	这	时间	"	考尔德

" [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

"	in	every	limb	,
"	在	每一个	肢	,

他已经应验了自己的预言，因为此时他全身都“被斗篷”包裹着。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wɔːm] .

although	his	temper	was	exceedingly	warm	.
虽然	他的	脾气	曾是	非常	温暖的	.

虽然他的脾气非常暴躁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [keɪt] ['merit] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bruːəm] [rəʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd]

From	the	window	Kate	Merritt	watched	the	brougham	roll	away	and	then	turned
从	这	窗户	凯特	梅里特	观看	这	布鲁厄姆	卷	离开	和	然后	转向

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['æŋgrəli] ,

to	her	sister	angrily	,
到	她	姐姐	愤怒地	,

凯特·梅里特从窗户望出去，看着那辆马车缓缓驶离，然后生气地转向她的妹妹。

[tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ][hɒt] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

tears	in	her	eyes	,	a	hot	flush	upon	her	face	.
眼泪	在	她	眼睛	,	一个	热的	冲洗	之上	她	脸	.

她眼中噙着泪水，脸上泛起一片绯红。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['riːəli] ['ɒbstɪnət] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ,

Although	she	was	by	nature	really	obstinate	,	resolute	,	and	persistent	,
虽然	她	曾是	经过	自然	真的	顽固	,	坚决	,	和	执着的	,

虽然她生性固执、果断、坚持不懈，

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ig'zibitid] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɛtɪʃnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [self]

she	often	exhibited	upon	the	surface	a	childish	pettishness	with	which	her	real	self
她	经常	展出	之上	这	表面	一个	幼稚	小气	和	哪个	她	真实的	自己

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [əb'sɜːdli] [æt; ət] ['veəriəns] .

was	almost	absurdly	at	variance	.
曾是	几乎	荒谬地	在	方差	.

她表面上常常表现出孩子气的任性，而她真实的性格却与此几乎荒谬地截然相反。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

She	spoke	now	as	a	spoilt	child	might	have	done	.
她	辐	现在	作为	一个	被宠坏了	孩子	可能	有	完毕	.

她现在的说话方式就像一个被宠坏的孩子。

" [haʊ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mærɪə] !

"	How	dreadfully	disagreeable	you	are	,	Maria	!
"	如何	极其糟糕	令人不快的	你	是	,	玛丽亚	!

“玛丽亚，你真是太令人讨厌了！”

[ɪts] [tuː] [bæd] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] !

It's	too	bad	,	I	declare	!
它是	也	坏的	,	我	宣布	!

真是太可惜了！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] — [ðeə(r)] ! "

I	believe	you	do	it	on	purpose	—	there	!	"
我	相信	你	做	它	在	目的	—	那里	!	"

我相信你是故意的——瞧！

" [duː; də] [wɒt] [ɒn] ['pɜːpəs] ?
" Do what on purpose ?
" 做 什么 在 目的 ?

“故意做什么？”

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['lezli] , ['pɔːzɪŋ] , ['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] [ɪn]
What in the world do you mean ? " cried Mrs . Leslie , pausing , sugar - tongs in
什么 在 这 世界 做 你 意思是 ? " 哭 太太 . 莱斯利 , 暂停 , 糖 - 钳 在
[hænd] .
hand .
手 .

“你到底是什么意思？”莱斯利太太停顿了一下，手里拿着糖钳，喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [keɪt] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" You know what I mean ! " exclaimed Kate , scarcely able to suppress a sob .
" 你 知道 什么 我 意思是 ! " 惊呼 凯特 , 几乎 有能力的 到 压制 一个 哭泣 .

“你知道我的意思！”凯特惊呼道，几乎抑制不住抽泣声。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] .
" I declare I do not .
" 我 宣布 我 做 不是 .

我声明我没有。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][fæd][ə'baʊt]['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,
This is some fad about Doctor Brudenell , I suppose , " said the elder sister ,
这 是 一些 时尚 关于 医生 布鲁德内尔 , 我 认为 , " 说 这 长老 姐姐 ,
[rɪ'zaɪnɪdli] .
resignedly .
无奈地 .

“我猜这是布鲁德内尔医生引起的某种风潮吧，”姐姐无奈地说。

" [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] , [keɪt] .
" Do me the favor to be intelligible , at least , Kate .
" 做 我 这 偏爱 到 是 可理解的 , 在 至少 , 凯特 .

“凯特，至少请你把话说清楚。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What is it that you mean ? "
什么 是 它 那 你 意思是 ? "

你是什么意思?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [hɪm][tuː; tə] ['ædvətaɪz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] ['merit] .
" Why did you advise him to advertise ? " demanded Miss Merritt .
" 为什么 做过 你 建议 他 到 广告 ? " 要求 错过 梅里特 .

“你为什么建议他做广告？”梅里特小姐质问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] .
" Because it was the most sensible advice I could give him .
" 因为 它 曾是 这 最多 明智的 建议 我 可以 给 他 .

因为这是我能给他的最明智的建议。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['griːvəns] ?
Is that the grievance ?
是 那 这 不满 ?

这就是他不满的地方吗?

[wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvətaɪzɪŋ] ? "
What objection have you to his advertising ? "
什么 异议 有 你 到 他的 广告 ? "

你对他的广告有什么异议?

" [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] .

"	That	I	know	very	well	what	it	will	come	to	.
"	那	我	知道	非常	出色地	什么	它	将要	来	到	.

“我很清楚最终会变成什么样。”

[hiːl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['ædvətaɪz] ,

He'll	take	your	advice	,	and	advertise	,
地狱	拿	你的	建议	,	和	广告	,

他会采纳你的建议，并进行宣传。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [huː] [wɪl] [pet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kəʊks]

and	get	some	woman	into	his	house	who	will	pet	the	children	and	coax
和	得到	一些	女士	进入	他的	房子	WHO	将要	宠物	这	孩子们	和	哄

[ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [hɪm] ,

and	wheedle	him	until	she	gets	completely	round	him	,
和	哄骗	他	直到	她	获得	完全地	圆形的	他	,

然后找个女人到他家，哄骗孩子，百般讨好他，直到彻底俘获他的心。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] , " [kraɪd] [keɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]

and	then	we	know	what	will	happen	,	"	cried	Kate	,	with	her	handkerchief
和	然后	我们	知道	什么	将要	发生	,	"	哭	凯特	,	和	她	手帕

[prest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

pressed	to	her	eyes	.
按下	到	她	眼睛	.

“然后我们就知道会发生什么了，”凯特哭着说，用手帕捂住眼睛。

['mɪsɪz] . ['lezli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Leslie	looked	at	her	,	and	had	some	difficulty	in	restraining	a
太太	.	莱斯利	看起来	在	她	,	和	有	一些	困难	在	限制	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

莱斯利太太看了她一眼，费了好大劲才忍住没笑出来。

" ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] !

"	Nonsense	,	child	!
"	废话	,	孩子	!

“胡说，孩子！”

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gʌvənəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪl] [wɪð]

Doctor	Brudenell	will	no	more	fall	in	love	with	his	governess	than	he	will	with
医生	布鲁德内尔	将要	不	更多的	落下	在	爱	和	他的	家庭教师	比	他	将要	和

['enibɒdi] [els] .

anybody	else	.
任何人	别的	.

布鲁德内尔医生不会像爱上其他任何人一样爱上他的家庭教师。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [duː; də] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sensəb(ə)l] .

For	goodness	'	sake	do	try	to	be	more	sensible	.
为了	善良	-	清酒	做	尝试	到	是	更多的	明智的	.

看在上帝的份上，请尽量理智一些。

[ə; eɪ] [naɪs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

A	nice	opinion	of	you	he	would	have	if	he	could	only	hear	and	see	you
一个	好的	观点	的	你	他	会	有	如果	他	可以	仅有的	听到	和	看	你

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果他现在能听到你的声音、看到你，他一定会对你留下很好的印象。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] !

I	must	say	!
我	必须	说	!

我必须说！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

I	should	be	ashamed	,	if	I	were	you	,
我	应该	是	羞愧	,	如果	我	是	你	,

如果我是你，我会感到羞愧。

[tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ][pɪn]

to	spend	my	time	fretting	and	crying	after	a	man	who	didn't	care	a	pin
到	花费	我的	时间	烦躁	和	哭泣	后	一个	男人	WHO	没有	关心	一个	别针

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

about	me	,
关于	我	,

我竟然要把时间浪费在为一个根本不在乎我的男人忧心忡忡、哭泣不已上。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [skuːl] - [gɜːl] .

like	a	love	-	sick	school	-	girl	.
喜欢	一个	爱	-	生病的	学校	-	女孩	.

就像一个坠入爱河的女学生。

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

Dry	your	eyes	and	come	to	the	table	.
干燥	你的	眼睛	和	来	到	这	桌子	.

擦干眼泪，到桌边来。

[huːˈevə(r)] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [gets] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

Whoever	the	poor	man	gets	for	a	governess	,
谁	这	贫穷的	男人	获得	为了	一个	家庭教师	,

无论穷人请到谁做家庭教师，

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] ['kɒmən] [sens] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .

I	hope	she	may	have	more	common	sense	than	you	,	I	am	sure	.
我	希望	她	可能	有	更多的	常见的	感觉	比	你	,	我	是	当然	.

我希望她比你更有常识，我确信如此。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['suːnə(r)][hiː; hi] [ˈædvətaiz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] ,

And	the	sooner	he	advertises	for	her	the	better	,
和	这	很快	他	广告	为了	她	这	更好的	,

他越早刊登招聘广告越好。

[ɪf] [ðæt] [ʌnˈruːli] [bruːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][səʊ] [suːn] . "

if	that	unruly	brood	is	to	be	here	so	soon	.	"
如果	那	不羁	幼虫	是	到	是	这里	所以	很快	.	"

如果这群调皮捣蛋的孩子这么快就要出生了。”

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [keɪt] ,

"	He	would	never	have	thought	of	advertising	but	for	you	,	"	said	Kate	,
"	他	会	绝不	有	想法	的	广告	但	为了	你	,	"	说	凯特	,

[rɪˈzentfəli] .

resentfully	.
怨恨地	.

“要不是你，他根本不会想到做广告，”凯特愤愤不平地说。

" ['prɒbəbli] [nɒt] ! " [riˈtɔːt] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['tɑːtli] .

"	Probably	not	!	"	retorted	Mrs	.	Leslie	,	tartly	.
"	大概	不是	!	"	反驳	太太	.	莱斯利	,	酸涩的	.

“大概不会吧！”莱斯利太太尖刻地反驳道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sensəb(ə)l] .

"	But	now	he	will	do	it	,	and	quickly	,	if	he	is	sensible	.
"	但	现在	他	将要	做	它	,	和	迅速地	,	如果	他	是	明智的	.

“但如果他明智的话，现在他就会去做，而且会很快去做。”

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	Mrs	.	Leslie	was	wrong	.
"	太太	.	莱斯利	曾是	错误的	.

莱斯利太太错了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][nɒt] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

The	Doctor	did	not	advertise	for	a	governess	,
这	医生	做过	不是	广告	为了	一个	家庭教师	,

医生并没有刊登招聘家庭教师的广告。

[ɔːl'ðəʊ] [wen] [hiː; hi] [left] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

although	when	he	left	he	was	firmly	resolved	upon	doing	so	.
虽然	什么时候	他	左边	他	曾是	牢牢	已解决	之上	正在做	所以	.

虽然他离开时已经下定决心要这样做。

[hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn] ['kænənb(ə)ɹi] ,

He	drove	home	quickly	to	his	handsome	house	in	Canonbury	,
他	驾驶	家	迅速地	到	他的	英俊的	房子	在	坎农伯里	,

他迅速开车回到位于坎伯里那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ['daɪnɪŋ] -

and	enjoyed	an	excellent	dinner	by	the	bright	fire	in	his	comfortable	dining	-
和	享受	一个	出色的	晚餐	经过	这	明亮的	火	在	他的	舒服的	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他在舒适的餐厅里，围坐在明亮的壁炉旁，享用了一顿美味的晚餐。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .

with	a	renewed	appreciation	of	the	excellent	Mrs	.	Jessop	.
和	一个	更新	欣赏	的	这	出色的	太太	.	杰索普	.

对优秀的杰索普夫人有了新的认识。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Then	he	summoned	that	lady	in	his	presence	,
然后	他	被召唤	那	女士	在	他的	在场	,

然后他把那位女士叫到他面前，

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] [brəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst]

and	with	very	little	circumlocution	broke	to	her	the	news	of	the	promised
和	和	非常	小的	迂回表达	打破	到	她	这	消息	的	这	承诺

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestid] [ˌpænə'siːə] .

invasion	and	the	suggested	panacea	.
入侵	和	这	建议	万能药	.

他几乎没有拐弯抹角地就向她宣布了即将到来的入侵以及建议的灵丹妙药。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['eɪmiəbli] , [hiː; hi] [felt] [kən'sɪdərəbli]

Finding	that	Mrs	.	Jessop	took	the	matter	on	the	whole	amiably	,	he	felt	considerably
寻找	那	太太	.	杰索普	采取	这	事情	在	这	所有的	友好地	,	他	毛毡	相当

[rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] ,

relieved	in	mind	,
松了口气	在	头脑	,

得知杰索普太太总体上对此事态度友好，他心里顿时松了一口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['plæsɪdli] [tuː; tə] [sməʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taɪmz] .

and	began	placidly	to	smoke	his	pipe	over	the	Times	.
和	开始	平静地	到	抽烟	他的	管道	超过	这	《时代周刊》	.

然后他平静地一边抽着烟斗，一边看着《泰晤士报》。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l][wɒz; wəz]['stju:pɪd] , [ˌsɒpə'rɪfɪk] , [ðə; ði][tə'bækəʊ] ['su:ðɪŋ] , [ðə; ði]['faɪə(r)][hɒt] ;

The	leading	article	was	stupid	,	soporific	,	the	tobacco	soothing	,	the	fire	hot	;
这	领导	文章	曾是	愚蠢的	,	催眠剂	,	这	烟草	舒缓	,	这	火	热的	;

社论愚蠢、催眠，烟草令人舒缓，火势猛烈；

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['dri:mlænd]

he	was	just	hovering	in	delicious	languor	upon	the	very	borders	of	dreamland
他	曾是	只是	悬停	在	可口的	倦怠	之上	这	非常	边界	的	梦境

[wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [raʊzd] [hɪm] [ə'brʌptli] .

when	a	knock	at	the	door	roused	him	abruptly	.
什么时候	一个	敲	在	这	门	唤醒	他	突然	.

他正沉浸在美妙的慵懒之中，徘徊在梦乡的边缘，这时一阵敲门声突然将他惊醒。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] .

Of	course	,	he	was	called	out	.
的	课程	,	他	曾是	称为	出去	.

当然，他被公开指责了。

[hæd; həd][ðə; ði][kɔ:l] [bi:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] ['fɔstə] [ə; eɪ][hɑ:f] -

Had	the	call	been	from	a	well	-	to	-	do	patient	who	fostered	a	half	-
有	这	称呼	到过	从	一个	出色地	-	到	-	做	病人	WHO	寄养	一个	一半	-

['fænsid] ['ɪlnəs] ,

fancied	illness	,
幻想	疾病	,

如果打电话的人是一位家境富裕、捏造了某种疾病的病人，

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [pʊt] [aʊt] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [wen] , [ə'pɒn] ['tɜ:nɪŋ]

he	might	have	been	more	put	out	than	he	certainly	was	when	,	upon	turning
他	可能	有	到过	更多的	放	出去	比	他	当然	曾是	什么时候	,	之上	转弯

['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

into	the	street	,
进入	这	街道	,

当他转入街道时，他或许比实际情况更加恼火。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ki:n] [i:st] [wɪnd] ['nɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

he	felt	the	keen	east	wind	nipping	his	ears	;
他	毛毡	这	敏锐的	东方	风	轻咬	他的	耳朵	;

他感到凛冽的东风吹得他耳朵生疼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [haʊs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

but	it	was	from	a	poor	house	lying	in	the	midst	of	a	very
但	它	曾是	从	一个	贫穷的	房子	说谎	在	这	中间	的	一个	非常

['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['skwɒlɪd] [bæk] [stri:ts] [ænd; ənd] [faʊl] [kɔ:ts] ,

labyrinth	of	squalid	back	streets	and	foul	courts	,
迷宫	的	肮脏的	后退	街道	和	犯规	法院	,

但它却出自一栋破旧的房子，那房子位于迷宫般肮脏的小巷和污秽的院落之中。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [stoʊnz] - [θrəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmftəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

and	yet	but	a	mere	stone's	-	throw	from	his	own	comfortable	dwelling	.
和	然而	但	一个	仅仅	石头的	-	扔	从	他的	自己的	舒服的	住宅	.

然而，这里距离他舒适的住所却只有咫尺之遥。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] — [ə; eɪ] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['wʊmən] , [hu:]

The	Doctor	did	all	that	he	could	for	the	patient	—	a	disheveled	woman	,	who
这	医生	做过	全部	那	他	可以	为了	这	病人	—	一个	蓬头垢面	女士	,	WHO

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

医生尽其所能地救治病人——一位衣衫褴褛、摔倒在地的妇女。

[waɪl] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

while	drunk	,	and	cut	her	head	.
尽管	醉	,	和	切	她	头	.

她喝醉后，割伤了自己的头。

[hiː; hi] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] , [geɪv] [ə; eɪ] [prɪˈskrɪpʃn] ; [ænd; ənd] ,

He	bound	up	the	wound	,	gave	a	prescription	;	and	,
他	边界	向上	这	伤口	,	给予	一个	处方	;	和	,

他包扎了伤口，开了处方；然后，

[ˈliːvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɒljəb(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtʃɑːwʊmən] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [nɜːs] , [left]

leaving	directions	with	the	voluble	Irish	charwoman	who	filled	the	place	of	nurse	,	left
离开	方向	和	这	健谈的	爱尔兰	女清洁工	WHO	已填	这	地方	的	护士	,	左边

[ðə; ði] [kləʊz] ,

the	close	,
这	关闭	,

她留下指示给那位能说会道的爱尔兰女佣，她充当了护士的角色，然后离开了。

[ˈiːv(ə)l] - [ˈsmelɪŋ] [ruːm] , [glæd] [tuː; tə] [briːð] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [eə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

evil	-	smelling	room	,	glad	to	breathe	even	the	tainted	air	outside	,
邪恶的	-	闻起来	房间	,	高兴的	到	呼吸	甚至	这	受污染的	空气	外部	,

房间里弥漫着恶臭，我甚至都乐意呼吸外面污浊的空气。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riˈtreis, riː-, ˈriːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	as	quickly	as	he	could	retraced	his	steps	.
和	作为	迅速地	作为	他	可以	重走	他的	步骤	.

他以最快的速度原路返回。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈnærəʊ] [striːts] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

He	had	left	the	last	of	the	wretched	narrow	streets	behind	him	,
他	有	左边	这	最后的	的	这	可怜	狭窄的	街道	在后面	他	,

他已经把最后一条阴暗狭窄的街道抛在了身后。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwaɪdə(r)] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	was	turning	into	a	wider	road	which	led	by	a	short	cut	to	the
和	曾是	转弯	进入	一个	更广泛	路	哪个	引领	经过	一个	短的	切	到	这

[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈθʌrəfeə(r)] ,

adjacent	thoroughfare	,
邻近的	通道	,

并逐渐变成一条更宽阔的道路，这条路有一条捷径通往旁边的干道。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃriːk] — [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˈægəni] [ɔː(r)] [fɪə(r)] — [pəˈhæps] [bəuθ] —

when	he	heard	a	shriek	—	a	terrible	cry	of	agony	or	fear	—	perhaps	both	—
什么时候	他	听到	一个	尖叫	—	一个	糟糕的	哭	的	痛苦	或者	害怕	—	也许	两个都	—

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

当他听到一声尖叫——一声痛苦或恐惧的惨叫——或许两者兼而有之——然后，

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˈstændɪŋ] [aʊt] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði]

not	more	than	a	hundred	yards	before	him	,	standing	out	black	against	the
不是	更多的	比	一个	百	码	前	他	,	常设	出去	黑色的	反对	这

[səˈraʊndɪŋ] [greɪ] ,

surrounding	gray	,
周围	灰色的	,

在他前方不到一百码的地方，一身黑衣在周围灰色的背景下格外显眼。

[tuː] [ˈfɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfræntɪkli] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] — [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

two	figures	were	frantically	struggling	—	a	man	and	a	woman	.
二	数据	是	疯狂地	挣扎	—	一个	男人	和	一个	女士	.

两个身影正在拼命挣扎——一男一女。

[dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , [slaɪt] [ænd; ənd]['waɪəri][ɪn]['fɪgə(r)] , [wɒz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]

George	Brudenell	,	slight	and	wiry	in	figure	,	was	active	and	swift	as	a
乔治	布鲁德内尔	,	轻微	和	细长的	在	数字	,	曾是	积极的	和	迅速	作为	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

乔治·布鲁德内尔身材瘦削精干，小时候活泼敏捷。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuː] ,

He	shouted	and	ran	,	but	,	before	he	could	reach	the	two	,
他	喊叫	和	跑	,	但	,	前	他	可以	抵达	这	二	,

他边喊边跑，但还没跑到那两个人跟前，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['vaɪələntli] [restid] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [friː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

the	man	had	violently	wrested	his	arm	free	and	raised	it	in	the	air	.
这	男人	有	暴力	夺取	他的	手臂	自由的	和	提高	它	在	这	空气	.

那名男子猛地挣脱了束缚，将手臂高高举起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ,

There	was	a	flash	of	steel	as	it	descended	,
那里	曾是	一个	闪光	的	钢	作为	它	下降	,

下降过程中，一道钢光闪过。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ðæt] [brəʊk] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [məʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

a	shrill	cry	that	broke	off	into	a	moan	;	and	the	Doctor	,	hardly	able	to
一个	尖锐	哭	那	打破	离开	进入	一个	呻吟	;	和	这	医生	,	几乎	有能力的	到

[tʃek] [hɪm'self] ,

check	himself	,
查看	他自己	,

一声尖锐的叫喊，随即变成了一声呻吟；而医生，几乎无法控制自己，

['ɔːlməʊst]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

almost	stumbled	over	the	woman	as	she	fell	at	his	feet	.
几乎	踉跄	超过	这	女士	作为	她	跌倒	在	他的	脚	.

女人倒在他脚边时，他差点被她绊倒。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['dɒktə(r)] - [fɜːst]['ræpɪd] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns]

Doctor	Brudenell's	first	rapid	glance	about	him	as	he	recovered	his	balance
医生	-	第一的	迅速的	瞥一眼	关于	他	作为	他	恢复	他的	平衡

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [pə'sjuːt] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl] .

assured	him	that	pursuit	would	be	futile	.
保证	他	那	追逐	会	是	徒劳	.

布鲁德内尔医生恢复平衡后，迅速环顾四周，确信追捕是徒劳的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz]

The	man	had	darted	off	down	a	narrow	turning	which	had	led	into	a	maze
这	男人	有	飞镖	离开	向下	一个	狭窄的	转弯	哪个	有	引领	进入	一个	迷宫

[ɒv; əv] [striːts] .

of	streets	.
的	街道	.

那人沿着一条狭窄的拐角飞快地跑开了，拐角处是一片迷宫般的街道。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['ekəʊ][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

Already	his	rapid	footsteps	had	ceased	to	echo	on	the	pavement	;
已经	他的	迅速的	脚步声	有	停止	到	回声	在	这	路面	;

他的急促脚步声已经不再在人行道上回荡；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['restləs] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] [naɪt] [fʊt] -

he	was	lost	by	this	time	in	the	busy	restless	throng	of	Saturday	night	foot	-
他	曾是	丢失的	经过	这	时间	在	这	忙碌的	不安	人群	的	周六	夜晚	脚	-

['pæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

这时他已经迷失在周六晚上熙熙攘攘、躁动不安的行人之中。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'bændənɪŋ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪm] ,

The	Doctor	,	abandoning	any	idea	of	chasing	and	securing	him	,
这	医生	,	放弃	任何	主意	的	追逐	和	确保	他	,

博士放弃了追捕和抓住他的想法，

[lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

lost	not	a	moment	in	doing	what	he	could	.
丢失的	不是	一个	片刻	在	正在做	什么	他	可以	.

他一刻也没有耽搁，尽其所能。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , ['hævɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [piːs] [ɒv; əv] [weɪst]

The	short	street	was	a	new	one	,	having	on	one	side	a	neglected	piece	of	waste
这	短的	街道	曾是	一个	新的	一	,	拥有	在	一	边	一个	被忽视的	片	的	浪费

[lænd] ,

land	,
土地	,

这条短街是新修的，一侧是一片荒芜的空地。

[weə(r)] [brɪks] , ['græv(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ; [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]

where	bricks	,	gravel	,	and	mortar	were	flung	in	confusion	;	upon	the	other	a
在哪里	砖块	,	碎石	,	和	砂浆	是	扔	在	困惑	;	之上	这	其他	一个

[rəʊ] [ɒv; əv][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['haʊzɪz] .

row	of	half	-	finished	houses	.
排	的	一半	-	完成的	房屋	.

一边是砖块、碎石和砂浆杂乱地堆放着；另一边是一排未完工的房屋。

[ə; eɪ] [kɜːv] [æt; ət][ɪts] ['ʌpə(r)] [end] [hɪd][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [bɪ'jɒnd] ,

A	curve	at	its	upper	end	hid	the	thoroughfare	beyond	,
一个	曲线	在	它是	上	结尾	隐藏	这	通道	超过	,

其上端的弯道遮挡住了后面的大道。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [kraɪz] [ɒv; əv] ['hʌkstə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

although	the	sound	of	wheels	and	the	hoarse	cries	of	hucksters	were
虽然	这	声音	的	车轮	和	这	嘶哑	哭泣	的	兜售者	是

['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn] [wʌn] [niː] ,

audible	to	him	as	he	dropped	upon	one	knee	,
可听见的	到	他	作为	他	掉落	之上	一	膝盖	,

尽管他单膝跪地时，还能听到车轮的声音和小贩沙哑的叫卖声，

[ænd; ənd]['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['fɪgə(r)] .

and	gently	raised	the	inert	figure	.
和	轻轻地	提高	这	惰性	数字	.

然后轻轻地将那具静止的躯体扶了起来。

[blʌd] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

Blood	was	upon	it	;	he	felt	it	and	knew	that	it	was	staining	his	hand
血	曾是	之上	它	;	他	毛毡	它	和	知道	那	它	曾是	染色	他的	手

.

:
.

上面沾着血；他摸到了，知道血正在染红他的手。

[hæd; həd][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ðæt] ['dredf(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] [kraɪ][bʌt; bət] [hɪm'self] ?

Had	no	one	heard	that	dreadful	,	thrilling	cry	but	himself	?
有	不	一	听到	那	可怕	,	惊险	哭	但	他自己	?

除了他自己，难道没有人听到那声可怕而又令人振奋的呼喊吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] .

It	seemed	not	.
它	似乎	不是	.

似乎并非如此。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] :

He	shouted	loudly	with	the	full	power	of	his	lungs	:
他	喊叫	高声	和	这	满的	力量	的	他的	肺	:

他用尽全力大声喊叫:

" [help] , [help] !

"	Help	,	help	!
"	帮助	,	帮助	!

“救命，救命！”

['mɜːdə(r)] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀!

[hɪə(r)] — [help] !

Here	—	help	!
这里	—	帮助	!

救命!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , ['vɔɪsɪz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ;

"	He	was	heard	,	for	,	as	he	loudly	shouted	again	,	voices	answered	him	;
"	他	曾是	听到	,	为了	,	作为	他	高声	喊叫	再次	,	声音	回答	他	;

“他的声音被听到了，因为他再次大声喊叫时，有人回应了他;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	in	a	few	moments	a	group	of	men	and	women	had	gathered	about	him	,
和	在	一个	很少	时刻	一个	团体	的	男人	和	女性	有	聚集	关于	他	,

片刻之后，一群男女围拢到他身边。

['iːgə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] , ['kwestʃənɪŋ] .

eager	,	excited	,	questioning	.
渴望的	,	兴奋的	,	提问	.

渴望、兴奋、充满疑问。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [huːm] ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] .

Before	he	could	answer	them	they	made	way	for	a	sergeant	of	police	whom	Doctor	Brudenell	happened	to	know	.
前	他	可以	回答	他们	他们	制成	方式	为了	一个	军士	的	警察	谁	医生	布鲁德内尔	发生	到	知道	.

还没等他回答，他们就让开了路，让出了一位警官，而布鲁德内尔医生碰巧认识这位警官。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] ; [ðə; ði] [nɒt] [k'ɒmɛntɪd] ; [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .

He	explained	hastily	;	the	knot	commented	;	the	sergeant	was	cool	and	professional	.
他	解释	草草	;	这	结	评论	;	这	军士	曾是	凉爽的	和	专业的	.

他匆匆解释道；绳结发表了评论；中士冷静而专业。

" ['pɪti] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][næb][hɪm] , [sɜː(r)] !
" Pity you weren't quick enough to nab him , sir !
" 遗憾 你 不是 快的 足够的 到 纳布 他 , 先生 !

“可惜您动作不够快，没能抓住他，先生！”

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" He went down upon his knee and turned the light of his lantern upon the
" 他 去 向下 之上 他的 膝盖 和 转向 这 光 的 他的 灯笼 之上 这
['gɑːstli] [feɪs] .
ghastly face .
阴森 脸 .

他单膝跪地，将灯笼的光线照向那张可怕的脸。

" [hm] ! [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæŋkə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
" H'm ! Young , and a spanker to look at , I should say !
" 嗯 ! 年轻的 , 和 一个 打屁股 到 看 在 , 我 应该 说 !

“嗯！年轻，而且长得真帅！”

['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒbəri] ?
Wonder if it was robbery ?
想知道 如果 它 曾是 抢劫 ?

不知道是不是抢劫?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] , [sɜː(r)] ? "
Is she dead , sir ? "
是 她 死的 , 先生 ? "

她死了吗，先生?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] .
" The Doctor laid her gently down , his practiced hand over the heart .
" 这 医生 铺设 她 轻轻地 向下 , 他的 练习 手 超过 这 心 .

医生轻轻地把她放下，熟练的手放在她的心脏上。

" [nəʊ] ; [ʃiːz] [nɒt] [ded] .
" No ; she's not dead .
" 不 ; 她是 不是 死的 .

“不，她没死。”

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ə; eɪ]
The blow was aimed at her heart , but something in her dress — a
这 吹 曾是 旨在 在 她 心 , 但 某物 在 她 裙子 — 一个
['kɔːsɪt] , ['prɒbəbli] — [tɜːnd] [ðə; ði] ['wepən] [ə'saɪd] .
corset , probably — turned the weapon aside .
紧身胸衣 , 大概 — 转向 这 武器 旁边 .

那一击原本瞄准的是她的心脏，但她裙子上的某样东西——可能是紧身胸衣——挡开了攻击。

[kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæb] , ['sʌmbədi] .
Call me a cab , somebody .
称呼 我 一个 出租车 , 某人 .

谁帮我叫辆出租车。

[jʊr; jər] [ɒf] ['djuːti] , [ai] [θɪŋk] , ['sɑːdʒənt] — [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
You're off duty , I think , sergeant — can you come with me ? "
你是 离开 责任 , 我 思考 , 军士 — 能 你 来 和 我 ? "

我想你应该是下班了吧，警官——你能跟我一起去吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .
" I am , sir .
" 我 是 , 先生 .

“是的，先生。”

['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [səʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,
Always happens so when there's anything doing , " muttered the sergeant ,
总是 发生 所以 什么时候 有 任何事物 正在做 , " 低声说道 这 军士 ,
[ˌdɪskən'tentɪdli] .
discontentedly .
不满地 .

“只要有事发生，总是这样，”中士不满地嘟囔道。

" [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [eɪnt] , [ðəʊ] ,
" Here's another of our people that ain't , though ,
" 这里是 其他 的 我们的 人们 那 不是 , 尽管 ,

“不过，我们当中还有另一个人不是这样。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɑːdʒənt] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
" as a second sergeant forced his way through the group , followed by a
" 作为 一个 第二 军士 强制 他的 方式 通过 这 团体 , 随后 经过 一个
['kʌnstəbl] .
constable .
警官 .

“一名二等军士强行挤过人群，后面跟着一名警员。”

" ['bækstə(r)] , [jʊd] [best] [step] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɒb] , [ænd; ənd][nɒt] [luːz] ['eni] [taɪm]
" Baxter , you'd best step round and report this little job , and not lose any time
" 巴克斯特 , 你会 最好的 步 圆形的 和 报告 这 小的 工作 , 和 不是 失去 任何 时间
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“巴克斯特，你最好赶紧去汇报这件小事，别耽搁了。”

['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[ɪts] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)]
It's attempted murder
它是 尝试过 谋杀

这是谋杀未遂。

— [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] .
— that's what the game is .
— 那就是 什么 这 游戏 是 .

这就是游戏的本质。

[tʃæp] [meɪd] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [id] [gɒt] [sprɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Chap made off as if he'd got springs in his heels .
查普 制成 离开 作为 如果 他会 得到 弹簧 在 他的 高跟鞋 .

那家伙拔腿就跑，就像鞋跟里装了弹簧一样。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [bent] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst][hæd; həd] [dʌn] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
" The second officer bent down as the first had done , glanced at the
" 这 第二 官 弯曲 向下 作为 这 第一的 有 完毕 , 瞥了一眼 在 这
['blʌdləs] [feɪs] ,
bloodless face ,
无血 脸 ,

“第二个警官像第一个警官一样弯下腰，瞥了一眼那张毫无血色的脸，

[ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [peɪs] ,

asked	a	question	or	two	,	and	started	off	at	a	smart	pace	,
问	一个	问题	或者	二	,	和	开始	离开	在	一个	聪明的	步伐	,

问了一两个问题，而且一开始节奏很快。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['hʌrɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

the	fringe	of	the	crowd	hurrying	after	him	.
这	边缘	的	这	人群	匆忙	后	他	.

人群边缘的人正匆匆跟在他身后。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [rɪ'piːtɪŋ] :

The	Doctor	looked	at	his	companion	,	repeating	:
这	医生	看起来	在	他的	伴侣	,	重复	:

医生看着他的同伴，重复道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	come	with	me	?
"	能	你	来	和	我	?

你能跟我一起去吗?

[aɪ] [meɪ] [wɒnt] [ə'sɪstəns] . "

I	may	want	assistance	.	"
我	可能	想	协助	.	"

我可能需要帮助。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] !

"	With	pleasure	,	sir	!
"	和	乐趣	,	先生	!

“乐意效劳，先生！”

[jʊl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

You'll	take	her	to	the	hospital	,	I	suppose	?	"
你会	拿	她	到	这	医院	,	我	认为	?	"

我想你会带她去医院吧?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] [haʊs] [ɪz]['nɪərə(r)] ; [ænd; ənd] , [ən'les] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [lʊkt] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] ,

My	house	is	nearer	;	and	,	unless	the	wound	is	looked	to	at	once	,
我的	房子	是	更近	;	和	,	除非	这	伤口	是	看起来	到	在	一次	,

我家离得更近；而且，除非伤口立即得到处理，

[aɪ][dəʊnt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

I	don't	answer	for	the	consequences	.
我	不	回答	为了	这	结果	.

我不承担后果。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

There	is	no	objection	,	I	suppose	?
那里	是	不	异议	,	我	认为	?

我想应该没有人反对吧?

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [θɔːt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] "

"	The	sergeant	thought	there	could	be	no	objection	,	although	the	hospital	was	"
"	这	军士	想法	那里	可以	是	不	异议	,	虽然	这	医院	曾是	"

[ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .

the	usual	thing	.
这	通常	事物	.

中士认为不会有人反对，尽管医院是“老地方”。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pʊt] [ə'saɪd] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kən'temptʃuəsli] .

"	The	Doctor	put	aside	that	consideration	contemptuously	.
"	这	医生	放	旁边	那	考虑	轻蔑地	.

“医生轻蔑地将这种想法抛诸脑后。”

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ,

From	what	he	could	see	of	the	wound	,
从	什么	他	可以	看	的	这	伤口	,

从他能看到的伤口情况来看，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪt] [prə'feʃənəli] [ðæt] ['eni] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['deɪndʒərəs]

he	was	prepared	to	state	professionally	that	any	delay	would	be	highly	dangerous
他	曾是	准备	到	状态	专业地	那	任何	延迟	会	是	高度	危险的

.

:

.

他准备以专业的态度指出，任何延误都将极其危险。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] [prə'tɛstɪŋli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [keɪm]

The	sergeant	yielded	the	point	respectfully	,	but	protestingly	;	and	the	cab	came
这	军士	产生	这	观点	尊敬	,	但	抗议地	;	和	这	出租车	来了

,

,

,

警官恭敬地让步了，但语气中仍带着抗议；这时出租车来了。

['brɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɪn] [ɪts] [treɪn] .

bringing	an	excited	crowd	in	its	train	.
带来	一个	兴奋的	人群	在	它是	火车	.

火车上载着兴奋的人群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['prɔfə] [help] ;

There	was	no	lack	of	proffered	help	;
那里	曾是	不	缺少	的	提供的	帮助	;

并不缺乏主动提供的帮助；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb]

but	the	Doctor	and	the	sergeant	lifted	the	insensible	woman	into	the	cab
但	这	医生	和	这	军士	抬起	这	麻木不仁	女士	进入	这	出租车

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但医生和警长合力将昏迷不醒的女子抬进了驾驶室。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [ðə; ði] [tuː] [men] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] ; [ðen] [belz]

On	arriving	at	the	Doctor's	house	the	two	men	carried	her	indoors	;	then	bells
在	抵达	在	这	医生的	房子	这	二	男人	携带	她	室内	;	然后	铃铛

[ræŋ] ,

rang	,
响铃	,

到达医生家后，两个男人把她抬进屋里；这时，门铃响了。

[meɪd] - ['sɜːvənts] ['hʌrid] , [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ;

maid	-	servants	hurried	,	exclaimed	,	and	questioned	;
女佣	-	仆人	慌忙	,	惊呼	,	和	被质问	;

女佣们匆匆忙忙，惊呼连连，四处询问；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp]

and	soon	the	door	of	the	library	was	closed	upon	all	except	Mrs	.	Jessop
和	很快	这	门	的	这	图书馆	曾是	关闭	之上	全部	除了	太太	.	杰索普

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

and	the	Doctor	.
和	这	医生	.

很快，图书馆的大门就关上了，只剩下杰索普夫人和医生。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnvəntri]

The	sergeant	retired	to	the	dining	-	room	,	and	meditatively	took	an	inventory
这	军士	退休	到	这	用餐	-	房间	,	和	冥想地	采取	一个	存货

[ɒv; əv][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] ,

of	its	furniture	and	appointments	,
的	它是	家具	和	预约	,

中士退到餐厅，沉思着清点了一下餐厅里的家具和摆设。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'weɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] .

as	he	awaited	further	developments	.
作为	他	等待中	更远	发展	.

他等待着事态的进一步发展。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] [əʊld] [pɔːt] ,

Noticing	the	Doctor's	decanter	of	choice	old	port	,
注意到	这	医生的	醒酒器	的	选择	老的	港口	,

注意到医生那瓶珍藏的陈年波特酒，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	was	still	upon	the	table	where	he	had	left	it	,
哪个	曾是	仍然	之上	这	桌子	在哪里	他	有	左边	它	,

它仍然放在他离开时放在桌子上的位置。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

the	officer	helped	himself	to	a	glassful	,	drinking	it	with	evident	relish	.
这	官	帮助	他自己	到	一个	满杯	,	喝	它	和	明显	尽情享用	.

警官给自己倒了一杯，津津有味地喝了起来。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəd] .

Half	an	hour	passed	before	the	Doctor	entered	.
一半	一个	小时	通过了	前	这	医生	进入	.

过了半个小时，医生才进来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['θɔːtfəli] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	took	his	seat	thoughtfully	by	the	fire	,
他	采取	他的	座位	深思熟虑	经过	这	火	,

他若有所思地在火炉旁坐了下来。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)] .

and	motioned	to	the	sergeant	to	draw	his	chair	nearer	.
和	示意	到	这	军士	到	画	他的	椅子	更近	.

他示意警官把椅子拉近些。

" [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] — ['mɪəli] [ə; eɪ] [diːp] [fleʃ] - [wuːnd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ə'brʌptli] .

"	The	wound	is	not	much	—	merely	a	deep	flesh	-	wound	,	"	he	observed	,	abruptly	.
"	这	伤口	是	不是	很多	—	仅仅	一个	深的	肉	-	伤口	,	"	他	观察到	,	突然	.

“伤口不大，只是一道很深的皮肉伤，”他突然说道。

" [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [pə'laɪtli] .

"	Glad	to	hear	it	,	I'm	sure	,	"	returned	the	sergeant	,	politely	.
"	高兴的	到	听到	它	,	我是	当然	,	"	返回	这	军士	,	礼貌地	.

“听到这个消息我很高兴，”中士礼貌地回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [blʌd] , [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][ɪz] ['təʊtəli]
" She has lost a great deal of blood , will be much weakened , and is totally
" 她 有 丢失的 一个 伟大的 交易 的 血 , 将要 是 很多 减弱 , 和 是 完全
[ɪn'sensəb(ə)l] [naʊ] ,
insensible now ,
麻木不仁 现在 ,

“她失血过多，身体非常虚弱，现在完全失去了知觉。”

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [kən'tɪnjuːd] ; " [bʌt; bət][nəʊ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪz] [tʌtʃt] — [nɒt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]
" Doctor Brudenell continued ; " but no vital part is touched — not the fault of
" 医生 布鲁德内尔 持续 ; " 但 不 必不可少的 部分 是 感动 — 不是 这 过错 的
[ðæt] ['skaʊndrəl] , [ðəʊ] , ['sɑːdʒənt] . "
that scoundrel , though , sergeant . "
那 恶棍 , 尽管 , 军士 . "

布鲁德内尔医生继续说道：“但没有伤及要害部位——不过，这并非那个恶棍的错，警官。”

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ɪn'telɪdʒəntli] .
" Ah ! " replied the sergeant , intelligently .
" 啊 ! " 回复 这 军士 , 聪明地 .

“啊！”中士机智地回答道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] ,
The Doctor had motioned to him to help himself to the wine ,
这 医生 有 示意 到 他 到 帮助 他自己 到 这 葡萄酒 ,

医生示意他可以随意享用葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] [naʊ] [wɪð] [kən'templətɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
and he did so now with contemplative deliberation .
和 他 做过 所以 现在 和 沉思的 审议 .

他现在经过深思熟虑后这样做了。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tendɪd] ['mɜːdə(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "
" Then you think it is a case of intended murder , I take it , sir ? "
" 然后 你 思考 它 是 一个 案件 的 故意的 谋杀 , 我 拿 它 , 先生 ? "

“那么，您认为这是一起蓄意谋杀案，是吗，先生？”

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] — [jes] . [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ment]
" As far as my judgment serves me — yes . I should say the blow was meant
" 作为 远的 作为 我的 判断 服务 我 — 是的 . 我 应该 说 这 吹 曾是 意思是
[tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn'diːd] ,
to kill her — indeed ,
到 杀 她 — 的确 ,

“就我判断而言——是的。我认为那一击意在要她的命——的确如此，

['əʊnli][ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsɪt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] . "
only the steel of her corset saved her . "
仅有的 这 钢 的 她 紧身胸衣 已保存 她 . "

只有紧身胸衣的钢条才救了她。

" [hm] , [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
" H'm , I thought as much !
" 嗯 , 我 想法 作为 很多 !

嗯，我就知道会这样！

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['məʊtɪv] , [sɜː(r)] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['θɪəri] ? "
Now , as to motive , sir ; have you got any theory ? "
现在 , 作为 到 动机 , 先生 ; 有 你 得到 任何 理论 ? "

至于作案动机，先生；您有什么想法吗?

" ['rɒbəri] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Robbery , I suppose .
" 抢劫 , 我 认为 .

“我想应该是抢劫吧。”

[ɑː] " — [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] [eə(r)] — " [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ,

Ah	"	—	as	the	sergeant	shook	his	head	with	a	wise	air	—	"	you	don't	think	so	,
啊	"	—	作为	这	军士	摇晃	他的	头	和	一个	明智的	空气	—	"	你	不	思考	所以	,

[ðen] ! "

then	!	"
然后	!	"

“啊，”中士摇了摇头，一副老练的样子，“看来你不这么认为啊！”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , [sɜː(r)] .

"	No	,	I	don't	,	sir	.
"	不	,	我	不	,	先生	.

“不，我没有，先生。”

['meɪbi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	,	of	course	,	but	I	doubt	it	.
或许	,	的	课程	,	但	我	怀疑	它	.

也许吧，但我对此表示怀疑。

[ə; eɪ][mæn][doʊnt][juːz][ə; eɪ] [naɪf] [wen] [hɪz; ɪz][fɪsts] [wɪl] [duː; də] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

A	man	don't	use	a	knife	when	his	fists	will	do	,	as	a	rule	.
一个	男人	不	使用	一个	刀	什么时候	他的	拳头	将要	做	,	作为	一个	规则	.

一般来说，男人能用拳头解决问题，就不会用刀。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

And	look	you	here	,	sir	,	"	said	the	sergeant	,
和	看	你	这里	,	先生	,	"	说	这	军士	,

“瞧瞧你，先生，”中士说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] [niː]

leaning	forward	to	place	his	broad	hand	for	a	moment	upon	the	Doctor's	knee
倾斜	向前	到	地方	他的	广阔	手	为了	一个	片刻	之上	这	医生的	膝盖

— " [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][bɔːld] [kraʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] - [spɛktəbəl] [əʊld]

—	"	when	you	find	a	fine	old	gentleman	with	a	bald	crown	or	a	'	spectable	old
—	"	什么时候	你	寻找	一个	美好的	老的	绅士	和	一个	秃	王冠	或者	一个	-	壮观的	老的

['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ,

lady	with	a	bag	and	umbrella	,
女士	和	一个	包	和	伞	,

他俯身向前，将宽大的手掌短暂地放在医生的膝盖上——“当你看到一位头顶秃顶的老绅士，或者一位拎着包、撑着伞的体面老太太时，

[tɪpt] ['əʊvə(r)] [niːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['rɒbəri] ;

tipped	over	neat	in	a	corner	,	you	may	put	it	down	to	robbery	;
倾斜	超过	整洁的	在	一个	角落	,	你	可能	放	它	向下	到	抢劫	;

如果物品整齐地倒在角落里，你可能会认为是抢劫所致；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] .

for	you	won't	find	anything	in	their	pockets	,	I'll	wager	.
为了	你	惯于	寻找	任何事物	在	他们的	口袋	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，你肯定在他们的口袋里找不到任何东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ɒv; əv][ræt]['pɔɪz(ə)n][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

But	you	find	a	good	-	looking	fellow	with	a	ha'porth	of	rat	poison	inside	of
但	你	寻找	一个	好的	-	寻找	同伴	和	一个	哈波斯	的	鼠	毒	里面	的

[hɪm] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ðeə(r)] [hɪm'self] ,

him	that	he	didn't	put	there	himself	,
他	那	他	没有	放	那里	他自己	,

但你却发现一个相貌英俊的小伙子体内藏着半盎司老鼠药，而这并非他自己放的。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stæbd] [ðæts] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] " — [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed]

or	a	young	woman	stabbed	that's	as	handsome	as	that	one	"	—	jerking	his	head
或者	一个	年轻的	女士	刺伤	那就是	作为	英俊的	作为	那	一	"	—	抽搐	他的	头

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]

toward	the	door	—	"	and	you	won't	go	far	wrong	if	you	put	it	down	to
朝向	这	门	—	"	和	你	惯于	去	远的	错误的	如果	你	放	它	向下	到

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

或者一个像她一样漂亮的年轻女子被刺伤了"——他朝门口猛地一甩头——"如果你把这归咎于嫉妒，那就大错特错了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][sæt]['saɪləntli] ['pɒndərɪŋ] .

"	The	Doctor	sat	silently	pondering	.
"	这	医生	卫星	默默	沉思	.

医生静静地坐着，陷入沉思。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['sləʊli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'gen] .

The	sergeant	slowly	filled	his	glass	again	.
这	军士	缓慢地	已填	他的	玻璃	再次	.

中士缓缓地再次斟满酒杯。

" [juːv] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ?

"	You've	examined	her	dress	,	of	course	,	sir	?
"	你已经	检查	她	裙子	,	的	课程	,	先生	?

"先生，您当然已经检查过她的裙子了吧？"

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ? "

Anything	in	the	pockets	?	"
任何事物	在	这	口袋	?	"

口袋里有东西吗?

" ['nʌθɪŋ] — ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ! "

"	Nothing	—	absolutely	nothing	!	"
"	没有什么	—	绝对地	没有什么	!	"

"什么都没有——绝对什么都没有！"

" ['nʌθɪŋ] [tɔːn] ?

"	Nothing	torn	?
"	没有什么	撕裂	?

"没有破损吗？"

[nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [rɔb] ? "

No	appearance	of	having	been	robbed	?	"
不	外貌	的	拥有	到过	被抢劫	?	"

没有被抢劫的迹象?

" [nəʊ] . ['mɪəli] [ðə; ði] [kʌt] [weə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] . "

"	No	.	Merely	the	cut	where	the	blow	was	given	.	"
"	不	.	仅仅	这	切	在哪里	这	吹	曾是	给定	.	"

"不，只是被击打的地方留下了伤口。"

" [dʒʌst][səʊ] , [sɜː(r)] .

"	Just	so	,	sir	.
"	只是	所以	,	先生	.

"正是如此，先生。"

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wepən] — [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [naɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

About	the	weapon	—	an	ordinary	knife	,	should	you	say	?	"
关于	这	武器	—	一个	普通的	刀	,	应该	你	说	?	"

至于武器——应该说是一把普通的刀吧?

" [nəʊ] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" No ; from the appearance and general character of the wound it was
" 不 ; 从 这 外貌 和 一般的 特点 的 这 伤口 它 曾是
[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [bleɪd] . "
caused by a two - edged blade . "
导致 经过 一个 二 - 边缘 刀刃 . "

“不；从伤口的外观和整体特征来看，它是双刃刀造成的。”

" [hm] ! [sɔːt] [ɒv; əv]['dægə(r)] — [stɪ'letəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" H'm ! Sort of dagger — stiletto kind of thing ? " queried the sergeant .
" 嗯 ! 种类 的 匕首 — 短剑 种类 的 事物 ? " 查询 这 军士 .

“嗯！有点像匕首——或者说是细剑之类的东西？”中士问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
" I should say so .
" 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['wɪs(ə)l] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" The sergeant gave a prolonged whistle , with an air of intense satisfaction .
" 这 军士 给予 一个 延长 哨 , 和 一个 空气 的 激烈的 满意 .

“中士吹了一声长长的口哨，语气中充满了极度的满意。

" [sə'pɔːrts] [maɪ][aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] .
" Supports my idea , you see , sir .
" 支持 我的 主意 , 你 看 , 先生 .

“这支持了我的想法，先生。”

[ə; eɪ][mæn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːnz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
A man going about with a dagger in his pocket usually means to use it .
一个 男人 去 关于 和 一个 匕首 在 他的 口袋 通常 方法 到 使用 它 .

一个男人如果口袋里揣着匕首，通常意味着他会使用它。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
A case of jealousy — that's what it is !
一个 案件 的 妒忌 — 那就是 什么 它 是 !

这是一起嫉妒事件——就是这样！

[ɪts] [sə'praɪzɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
It's surprising , I'm sure ,
它是 奇怪 , 我是 当然 ,

这确实令人惊讶。

[ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊp] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʌðər] [saɪd]
the way a man will put his neck into a rope if there's a woman t'other side
这 方式 一个 男人 将要 放 他的 脖子 进入 一个 绳索 如果 有 一个 女士 另一个 边
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

就像男人为了保护女人，会不惜一切代价，将自己的脖子伸进绳子里一样。

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ['kɒmz] [raʊnd] ,
You wait till this young woman comes round ,
你 等待 直到 这 年轻的 女士 来 圆形的 ,

你等着这位年轻女子醒过来。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and you'll find that that's about the size of it .
和 你会 寻找 那 那就是 关于 这 尺寸 的 它 .

你会发现它的大小差不多就是这样。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɒt] - ['hedɪd] [jʌŋ] [fuːl] [ʃiːz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] , [ai][ɪk'spekt] ; [ɔː(r)] ,

The	work	of	some	hot	-	headed	young	fool	she's	thrown	over	,	I	expect	;	or	,
这	工作	的	一些	热的	-	标题	年轻的	傻子	她是	抛掷	超过	,	我	预计	;	或者	,

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

我猜这是她甩掉的某个冲动年轻傻瓜干的；或者，也许是.....

[ʃiːz] ['bəʊltɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'ləʊpmənt] .

she's	bolted	from	her	husband	,	and	it's	a	case	of	elopement	.
她是	螺栓连接	从	她	丈夫	,	和	它是	一个	案件	的	私奔	.

她逃离了丈夫，这是一起私奔事件。

['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [get] [ʌp]

Shouldn't	wonder	,	for	the	handsomer	they	are	the	more	mischief	they	get	up
不应该	想知道	,	为了	这	更英俊	他们	是	这	更多的	恶作剧	他们	得到	向上

[tuː; tə] .

to	.
到	.

这也不足为奇，因为他们越英俊，就越爱惹麻烦。

[ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] . "

That's	my	experience	.	"
那就是	我的	经验	.	"

这是我的经历。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli]

"	I	hope	you	are	mistaken	,	"	said	the	Doctor	,	rising	and	looking	thoughtfully
"	我	希望	你	是	错误	,	"	说	这	医生	,	上升	和	寻找	深思熟虑

[æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

at	the	fire	.
在	这	火	.

“我希望你是错的，”医生说着站起身，若有所思地望着火堆。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	I	hope	you	are	,	but	we	shall	see	.
"	我	希望	你	是	,	但	我们	将	看	.

“我希望你是，但我们拭目以待。”

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , ['sɑːdʒənt] ! "

Fill	your	glass	,	sergeant	!	"
充满	你的	玻璃	,	军士	!	"

给杯子斟满，中士！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

"	Thank	you	,	sir	,	I	am	sure	.
"	感谢	你	,	先生	,	我	是	当然	.

“谢谢您，先生，我当然知道。”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ə'biːdiəntli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] ,

"	The	sergeant	obediently	filled	his	glass	for	the	fourth	time	,
"	这	军士	顺从地	已填	他的	玻璃	为了	这	第四	时间	,

“中士顺从地第四次给自己倒满了酒杯，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

and	held	it	critically	between	his	eye	and	the	light	.
和	握住	它	关键	之间	他的	眼睛	和	这	光	.

他仔细地把它放在眼睛和光源之间。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Well	,	we	shall	see	,	as	you	say	.
"	出色地	,	我们	将	看	,	作为	你	说	.

“嗯，我们拭目以待，正如你所说。”

[wen] [du:; də][ju:; jʊ] ['fænsi] [jʊl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [meɪ] [ai][ɑ:sk] ? "

When	do	you	fancy	you'll	be	able	to	speak	to	her	,	may	I	ask	?	"
什么时候	做	你	想要	你会	是	有能力的	到	说话	到	她	,	可能	我	问	?	"

请问您大概什么时候可以和她谈谈?

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Impossible	to	say	.
"	不可能的	到	说	.

无法断言。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi]['sensəb(ə)l][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [meɪ] [kɔ:z] [ə; eɪ]['fi:və(r)] ,

She	may	be	sensible	to	-	morrow	,	or	the	shock	may	cause	a	fever	,
她	可能	是	明智的	到	-	明天	,	或者	这	震惊	可能	原因	一个	发烧	,

她明天或许会恢复意识，也可能因为受到惊吓而发烧。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] .

in	which	case	her	condition	may	become	highly	dangerous	.
在	哪个	案件	她	状况	可能	变得	高度	危险的	.

在这种情况下，她的病情可能会变得非常危险。

[ai] [kænt] ['pɒsəbli] [seɪ] . "

I	can't	possibly	say	.	"
我	不能	可能	说	.	"

我无法回答。

" ['pɪti] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , " [mju:zd]

"	Pity	there	isn't	something	about	her	by	which	she	might	be	identified	,	"	mused
"	遗憾	那里	不是	某物	关于	她	经过	哪个	她	可能	是	已识别	,	"	沉思

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , ['θɔ:tfəli] .

the	sergeant	,	thoughtfully	.
这	军士	,	深思熟虑	.

“可惜她身上没有任何可以用来辨认她身份的特征，”中士若有所思地说道。

" [bʌt; bət] ['itl] [ɔ:l][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	But	it'll	all	be	in	the	papers	to	-	morrow	,
"	但	它将	全部	是	在	这	文件	到	-	明天	,

但明天报纸上就会全报道了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɒd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [nəʊz]

and	it	will	be	odd	if	it	doesn't	catch	the	eye	of	some	one	who	knows
和	它	将要	是	奇怪的	如果	它	不	抓住	这	眼睛	的	一些	一	WHO	知道

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果这张照片没有引起认识她的人的注意，那就太奇怪了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [frentʃ] , [ɪf] [ai][doʊnt] [mis'teik] , [ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .

But	she's	French	,	if	I	don't	mistake	,	or	at	any	rate	,	not	English	.
但	她是	法语	,	如果	我	不	错误	,	或者	在	任何	速度	,	不是	英语	.

但如果我没记错的话，她是法国人，或者至少不是英国人。

" ['dɒktə(r)] ['bru:dəˌnɛl] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:stli] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

"	Doctor	Brudenell	,	recalling	his	impression	of	the	ghastly	face	as	he	had
"	医生	布鲁德内尔	,	回忆	他的	印象	的	这	阴森	脸	作为	他	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

seen	it	,
已见	它	,

布鲁德内尔医生回忆起他所看到的那张可怕的脸时说道：

[fɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['læntən] ,

first	in	the	light	of	the	sergeant's	lantern	,
第一的	在	这	光	的	这	中士的	灯笼	,

首先是在军士长的灯笼光下，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['hɑːdli] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ɪt'self] , ['saɪləntli] [ɪn'dɔrst] [ðɪs]

and	afterward	lying	upon	a	pillow	hardly	whiter	than	itself	,	silently	endorsed	this
和	之后	说谎	之上	一个	枕头	几乎	更白	比	本身	,	默默	认可	这

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

随后，她躺在几乎和枕头一样白的枕头上，默默地赞同了这一观点。

[nəʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [frentʃ] .

No	,	decidedly	she	was	not	English	;	but	he	did	not	think	she	was	French	.
不	,	绝对地	她	曾是	不是	英语	;	但	他	做过	不是	思考	她	曾是	法语	.

不，她肯定不是英国人；但他认为她也不是法国人。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['θɔːtfəli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

The	sergeant	thoughtfully	emptied	his	glass	,	and	set	it	down	upon	the	table	.
这	军士	深思熟虑	清空	他的	玻璃	,	和	放	它	向下	之上	这	桌子	.

中士若有所思地喝光了杯子里的酒，然后把它放在桌子上。

" [wiːl; wil] [duː; də] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	We'll	do	all	we	can	,	of	course	,
"	出色地	做	全部	我们	能	,	的	课程	,

“我们当然会尽一切努力。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['næbɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

but	it	strikes	me	that	the	chances	of	nabbing	the	man	don't	amount	to
但	它	罢工	我	那	这	机会	的	抓捕	这	男人	不	数量	到

[mʌtʃ] [ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

much	unless	the	young	man	comes	to	herself	in	time	to	help	us	.
很多	除非	这	年轻的	男人	来	到	她自己	在	时间	到	帮助	我们	.

但我觉得，除非这名年轻女子及时恢复意识来帮助我们，否则抓住这名男子的机会并不大。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪts] [ə'baʊt] ['twenti] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [sent]

And	,	if	she	does	,	it's	about	twenty	to	one	that	she	puts	us	on	a	wrong	scent
和	,	如果	她	做	,	它是	关于	二十	到	一	那	她	放置	我们	在	一个	错误的	香味

.

:
.

而且，如果她真的这么做了，有二十分之一的概率她会给我们带来错误的线索。

[wel] , [aɪm] [ɒn] ['djuːti] [ə'gen] [də'rektli] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

Well	,	I'm	on	duty	again	directly	,	and	I'll	be	going	.
出色地	,	我是	在	责任	再次	直接地	,	和	患病的	是	去	.

嗯，我又直接上岗了，我要走了。

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

Will	you	step	down	to	the	station	with	me	,	sir	?	"
将要	你	步	向下	到	这	车站	和	我	,	先生	?	"

先生，您能跟我一起下到车站吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

"	Certainly	,	if	you	think	it	necessary	.
"	当然	,	如果	你	思考	它	必要的	.

“当然，如果你认为有必要的话。”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [θɔːt] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [æz; əz] [wel] ,

"	The	sergeant	thought	that	"	it	might	be	as	well	,
"	这	军士	想法	那	"	它	可能	是	作为	出色地	,

中士心想，“或许也是这样。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] ,

"	and	the	Doctor	put	on	his	hat	and	coat	,
"	和	这	医生	放	在	他的	帽子	和	外套	,

“然后医生戴上帽子，穿上外套，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɒn]

and	walked	with	his	companion	to	the	police	-	station	,	where	the	inspector	on
和	步行	和	他的	伴侣	到	这	警察	-	车站	,	在哪里	这	检查员	在

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

然后他和同伴一起走到警察局，值班的督察在那里

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] [rɪ'pɔːt] [ɔːl'redi] , ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

who	had	received	one	report	already	,	listened	to	his	statement	,	wrote	it	all
WHO	有	已收到	一	报告	已经	,	听着	到	他的	陈述	,	写道	它	全部

[daʊn] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ,

down	imperturbably	,
向下	沉着冷静	,

他之前已经收到过一份报告，听完他的陈述后，冷静地将所有内容记录了下来。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['θɪəri] [æz; əz][tuː; tə] " ['dʒeləsi]

and	approved	with	some	warmth	of	the	sergeant's	theory	as	to	"	jealousy
和	得到正式认可的	和	一些	温暖	的	这	中士的	理论	作为	到	"	妒忌

.

:
.

并颇为热情地赞同了中士关于"嫉妒"的理论。

" [fɪsts] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['nʌkl] - ['dʌstə(r)][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəri] , [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [əb'zɜːvd]

"	Fists	or	a	knuckle	-	duster	did	well	enough	for	robbery	,	the	inspector	observed
"	拳头	或者	一个	指关节	-	除尘器	做过	出色地	足够的	为了	抢劫	,	这	检查员	观察到

[ɔː'rækjələrli] ;

orac ularly	;
预言般地	;

"拳头或指节铜套足以应付抢劫，"督察如是说；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn] [went] " [ə; eɪ][bɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] " [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

it	was	only	when	a	man	went	"	a	bit	off	his	head	"	that	he	took	to
它	曾是	仅有的	什么时候	一个	男人	去	"	一个	少量	离开	他的	头	"	那	他	采取	到

['dægəz] ;

daggers	;
匕首	;

只有当一个人"有点精神错乱"时，他才会使用匕首；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə'baʊt] — [prɪ'zjuːməbli] ['miːnɪŋ]

and	there	was	more	of	that	sort	of	thing	about	—	presumably	meaning
和	那里	曾是	更多的	的	那	种类	的	事物	关于	—	想必	意义

['dʒeləsi] — [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['kredɪt] .

jealousy	—	than	any	one	would	credit	.
妒忌	—	比	任何	一	会	信用	.

而且这类事情（大概是指嫉妒）比任何人想象的都要多。

[ðəʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

Though	,	when	it	came	to	going	it	to	that	extent	,
尽管	,	什么时候	它	来了	到	去	它	到	那	程度	,

然而，当涉及到做到那种程度时，

[ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	inspector's	private	opinion	was	that	no	woman	was	worth	it	.
这	检查员的	私人的	观点	曾是	那	不	女士	曾是	值得	它	.

督察私下认为，没有哪个女人值得他这么做。

" [ɪz] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] [mæn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Is	there	much	chance	of	capturing	this	man	,	do	you	think	?
"	是	那里	很多	机会	的	捕捉	这	男人	,	做	你	思考	?

你认为抓到这个人的几率大吗?

" ['dɒktə(r)]
" Doctor
" 医生

“医生

['bruːdəˌnɛl] [ɑːskt] .
Brudenell asked .
布鲁德内尔 问 .

布鲁德内尔问道。

[waɪ] , [ðæt] [dɪ'pendɪd] .
Why , that depended .
为什么 , 那 取决于 .

至于原因，这要视情况而定。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] — [seɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [truːθ]
If the young woman came to herself — say to - morrow — and told the truth
如果 这 年轻的 女士 来了 到 她自己 — 说 到 - 明天 — 和 讲述 这 真相
, [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;
, you would know where you were ;
, 你 会 知道 在哪里 你 是 ;

如果这位年轻女子明天恢复意识，说出真相，你就会知道自己身在何处；

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
but if , on the other hand ,
但 如果 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʃəʊz] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔːls] [sent] — [wɪtʃ]
the young woman chose to put them on an altogether false scent — which
这 年轻的 女士 选择 到 放 他们 在 一个 共 错误的 香味 — 哪个
[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɒt] —
was rather more likely than not —
曾是 相当 更多的 可能 比 不是 —

这位年轻女子选择给他们灌输一种完全虚假的气味——这极有可能——

[waɪ] , [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
why , where would they be ?
为什么 , 在哪里 会 他们 是 ?

为什么？他们会在哪里？

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sək'sesfəli] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pəʊzə(r)] ,
Feeling that he could not successfully answer this official poser ,
感觉 那 他 可以 不是 成功地 回答 这 官方的 装腔作势 ,

他觉得自己无法成功回答这个官方问题，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [beɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ,
the Doctor bade the sergeant and the inspector good - night , and ,
这 医生 巴德 这 军士 和 这 检查员 好的 - 夜晚 , 和 ,

医生向警长和督察道了晚安，然后

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]
repeating his former assurances of perfect willingness to do whatever he
重复 他的 以前的 保证 的 完美的 意愿 到 做 任何 他
[kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
could in the affair ,
可以 在 这 事务 ,

他再次重申了之前的承诺，表示他完全愿意在这件事上尽一切努力。

[wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .
walked out of the police - station .
步行 出去 的 这 警察 - 车站 .

走出了警察局。

[æt; ət] [həʊm] , [baɪ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp]

At	home	,	by	the	dining	-	room	fire	,	he	found	the	invaluable	Mrs	.	Jessop
在	家	,	经过	这	用餐	-	房间	火	,	他	成立	这	无价	太太	.	杰索普

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

回到家，在餐厅的壁炉旁，他发现无比珍贵的杰索普太太正在等他。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['tʃɪəfəli] .

"	Well	,	Mrs	.	Jessop	,	and	how	is	our	patient	now	?	"	he	inquired	,	cheerfully	.
"	出色地	,	太太	.	杰索普	,	和	如何	是	我们的	病人	现在	?	"	他	询问	,	愉快地	.

“杰索普太太，我们的病人现在怎么样了？”他兴高采烈地问道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['tʃɪəf(ə)l] ,

He	did	not	feel	cheerful	,
他	做过	不是	感觉	快乐	,

他心情并不愉快。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət]

but	Mrs	.	Jessop	had	shown	some	slight	reluctance	and	resentment	at
但	太太	.	杰索普	有	所示	一些	轻微	不情愿	和	怨恨	在

['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['təʊtəli]

being	suddenly	called	upon	to	assume	the	function	of	nurse	to	a	totally
存在	突然	称为	之上	到	认为	这	功能	的	护士	到	一个	完全

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

unknown	and	much	too	handsome	young	woman	,
未知	和	很多	也	英俊的	年轻的	女士	,

但杰索普太太对突然被要求照顾一位完全陌生且容貌过于俊美的年轻女子表现出些许不情愿和不满。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	thought	it	only	prudent	to	conciliate	her	.
和	他	想法	它	仅有的	谨慎	到	和解	她	.

他认为安抚她才是明智之举。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [sɜː(r)] — ['hæznt] [stɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɔː(r)] ['əʊpənd]

"	Pretty	much	the	same	,	sir	—	hasn't	stirred	so	much	as	a	finger	or	opened
"	漂亮的	很多	这	相同的	,	先生	—	还没有	搅拌	所以	很多	作为	一个	手指	或者	打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

“差不多一样，先生——连动一下手指头，也没睁开眼睛；

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪts] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə'pɒn] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] . "

though	whether	or	not	it's	a	natural	sleep	I	couldn't	take	upon	myself	to	say	.	"
尽管	无论	或者	不是	它是	一个	自然的	睡觉	我	不能	拿	之上	我	到	说	.	"

至于这是否是自然睡眠，我无法妄下断言。

" [aɪl] [step] [ʌp] - [steəz] [ə'gen] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	I'll	step	up	-	stairs	again	with	you	in	a	moment	.
"	患病的	步	向上	-	楼梯	再次	和	你	在	一个	片刻	.

“我一会儿再和你一起上楼。”

[wɒt] [aɪ] [fɪə(r)] [ɪz] ['fiːvə(r)] , ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɒk] .

What	I	fear	is	fever	,	consequent	on	the	shock	.
什么	我	害怕	是	发烧	,	后果	在	这	震惊	.

我担心的是惊吓后引起的发烧。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ɒf] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [ə'weɪkən] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

If	we	can	keep	off	that	,	she	will	most	likely	awaken	sensible	enough	.
如果	我们	能	保持	离开	那	,	她	将要	最多	可能	觉醒	明智的	足够的	.

如果我们能阻止这种情况发生，她很可能会醒来后恢复理智。

[ai] [həʊp] [səʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðæt] ['kaʊədli] ['vɪlən] , [huː'evə(r)]
I hope so , I am sure , for the sake of catching that cowardly villain , whoever
我 希望 所以 , 我 是 当然 , 为了 这 清酒 的 捕捉 那 胆小 恶棍 , 谁
[hiː; hi] [wɒz; wəz] . "
he was . "
他 曾是 . "

我希望如此，我确信如此，为了抓住那个懦弱的恶棍，不管他是谁。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz]
" He must have meant to murder her , you think , sir ? " inquired Mrs
" 他 必须 有 意思是 到 谋杀 她 , 你 思考 , 先生 ? " 询问 太太
.
:
.

“您认为他一定是想谋杀她，先生？”太太问道。

['dʒɛsəp] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kæp] - ['rɪbənz] , ['θɔːtfəli] .
Jessop , smoothing her cap - ribbons , thoughtfully .
杰索普 , 平滑 她 帽 - 丝带 , 深思熟虑 .

杰索普若有所思地抚平了帽子上的丝带。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] .
" I am afraid so .
" 我 是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] ? "
She is quite young ? "
她 是 相当 年轻的 ? "

她年纪还小吗？

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [məʊst] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ? "
" And most remarkably handsome ? "
" 和 最多 非常 英俊的 ? "

“而且最引人注目的是，他长得非常英俊？”

" [nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] . "
" No doubt , sir . "
" 不 怀疑 , 先生 . "

“毫无疑问，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ai] ['fænsi] .
" She is a foreigner , I fancy .
" 她 是 一个 外国人 , 我 想要 .

“我猜她是个外国人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [aɪ'dentɪfaɪ]
It is most unfortunate that there is nothing on her by which we can identify
它 是 最多 不幸 那 那里 是 没有什么 在 她 经过 哪个 我们 能 确认
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

非常遗憾的是，她身上没有任何可以用来辨认她身份的物品。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [aɪ][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [rɪŋz] ? "

By	the	way	—	I	did	not	notice	—	did	you	see	if	she	wore	rings	?	"
经过	这	方式	—	我	做过	不是	注意	—	做过	你	看	如果	她	穿着	戒指	?	"

对了，我没注意到——你看到她有没有戴戒指吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ? " — " [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	Not	a	wedding	-	ring	?	"	—	"	No	,	sir	.	"
"	不是	一个	婚礼	-	戒指	?	"	—	"	不	,	先生	.	"

“不是结婚戒指吗？”——“不是，先生。”

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	And	not	a	trinket	of	any	kind	about	her	?	"
"	和	不是	一个	小饰品	的	任何	种类	关于	她	?	"

“她身上连一件小饰品都没有吗？”

" [nɒt] [wʌn] , [sɜː(r)] . "

"	Not	one	,	sir	.	"
"	不是	一	,	先生	.	"

“一个也没有，先生。”

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]

"	Nothing	whatever	?	"	persisted	the	Doctor	musingly	,	as	he	held	out	his	hands
"	没有什么	任何	?	"	持续	这	医生	若有所思地	,	作为	他	握住	出去	他的	双手

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

to	the	fire	.
到	这	火	.

“什么都没有吗？”医生若有所思地问道，同时把手伸向火堆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['februəri] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz] [kiːn] .

They	were	cold	,	for	the	February	night	air	was	keen	.
他们	是	寒冷的	,	为了	这	二月	夜晚	空气	曾是	敏锐的	.

他们感到寒冷，因为二月的夜晚寒风凛冽。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ə'brʌptli] .

"	There	was	this	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Jessop	,	abruptly	.
"	那里	曾是	这	,	先生	,	"	说	太太	.	杰索普	,	突然	.

“先生，有件事……”杰索普太太突然说道。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [hænd][ə; eɪ]['taɪni][rəʊl][ɒv; əv]

She	held	out	to	him	upon	the	palm	of	her	plump	hand	a	tiny	roll	of
她	握住	出去	到	他	之上	这	棕榈	的	她	丰满	手	一个	微小的	卷	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

她用肉乎乎的手掌递给他一小卷纸。

[taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [red] [sɪlk] .

tied	with	a	wisp	of	faded	red	silk	.
系	和	一个	烟雾	的	褪色	红色的	丝绸	.

用一缕褪色的红色丝线系着。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ? "

"	Where	did	you	find	this	?	"
"	在哪里	做过	你	寻找	这	?	"

“你是从哪里找到这个的？”

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

"	In	a	little	pocket	inside	the	bosom	of	her	gown	,
"	在	一个	小的	口袋	里面	这	怀	的	她	袍	,

“在她礼服胸前的一个小口袋里，

[sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

sir	—	it	looked	as	if	it	had	been	made	for	it	.	"
先生	—	它	看起来	作为	如果	它	有	到过	制成	为了	它	.	"

先生——它看起来就像是专门为它做的一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	Have	you	read	it	?	"	—	"	No	,	sir	.
"	有	你	读	它	?	"	—	"	不	,	先生	.

“你读过吗？”——“没有，先生。”

[ɪts] ['dʒɪbərɪʃ] .

It's	gibberish	.
它是	胡言乱语	.

这是胡言乱语。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

"	The	Doctor	untied	and	unrolled	the	little	packet	,	then	looked	at	it	by	the
"	这	医生	解开	和	展开	这	小的	包	,	然后	看起来	在	它	经过	这

['gæslaɪt] .

gaslight	.
煤气灯	.

“医生解开并展开了那个小包裹，然后在煤气灯下看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [red] ['kʌlə(r)] , ['kjʊəriəs][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ,

It	was	covered	with	characters	of	a	deep	red	color	,	curious	and	fantastic	,
它	曾是	涵盖	和	人物	的	一个	深的	红色的	颜色	,	好奇的	和	极好的	,

上面布满了深红色的文字，奇特而梦幻。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ['æbsəluːtli] ['miːnɪŋləs] .

and	to	him	absolutely	meaningless	.
和	到	他	绝对地	无意义的	.

对他来说完全没有意义。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪndʒ] , [ʌn'kæni] , [wɪtʃ] - [laɪk] .

It	looked	strange	,	uncanny	,	witch	-	like	.
它	看起来	奇怪的	,	不可思议	,	巫婆	-	喜欢	.

它看起来很奇怪，诡异，像女巫的玩意儿。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːm] ?

Was	it	a	charm	?
曾是	它	一个	魅力	?

它有魔力吗?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔmənts] ,

The	Doctor	studied	it	wonderingly	for	a	few	moments	,
这	医生	研究	它	惊奇地	为了	一个	很少	时刻	,

医生饶有兴致地仔细观察了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['fænsi] [ə'seil] [hɪm] !

and	then	laughed	at	the	thought	of	such	an	absurd	fancy	assailing	him	!
和	然后	笑了	在	这	想法	的	这样的	一个	荒诞	想要	攻击	他	!

然后，他想到自己竟然会受到如此荒谬的幻想的攻击，便哈哈大笑起来!

[hiː; hi] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [taɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] .

He	rolled	up	and	re	-	tied	the	little	packet	.
他	滚动	向上	和	关于	-	系	这	小的	包	.

他把小包裹卷起来，重新扎好。

" [wel] , [ðæt] [woʊnt] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	that	won't	help	us	much	,	"	he	said	.
"	出色地	,	那	惯于	帮助	我们	很多	,	"	他	说	.

“那对我们帮助不大，”他说。

" [æz; əz][ai] [θɔːt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

"	As	I	thought	,	we	must	wait	for	light	from	her	,	poor	girl	.
"	作为	我	想法	,	我们	必须	等待	为了	光	从	她	,	贫穷的	女孩	.

正如我所料，我们只能等待她（可怜的女孩）的回应了。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'tætʃ] [sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l]['vælјuː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Take	care	of	it	,	Mrs	.	Jessop	;	she	may	attach	some	fanciful	value	to	it	.
拿	关心	的	它	,	太太	.	杰索普	;	她	可能	附	一些	奇幻的	价值	到	它	.

杰索普太太，请您保管好它；她可能会赋予它某种莫名的价值。

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] ,

"	Doctor	Brudenell	,	standing	by	the	bed	in	the	comfortable	room	,
"	医生	布鲁德内尔	,	常设	经过	这	床	在	这	舒服的	房间	,

布鲁德内尔医生站在舒适病房的床边，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

to	which	the	unknown	woman	had	been	carried	,	looked	down	at	her
到	哪个	这	未知	女士	有	到过	携带	,	看起来	向下	在	她

['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] .

curiously	and	scrutinizingly	.
奇怪的是	和	仔细地	.

被抬到那里的那个陌生女人，好奇地、仔细地打量着她。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['laɪɪŋ] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

Upon	the	white	pillows	he	saw	a	pale	face	lying	—	a	face	that	was
之上	这	白色的	枕头	他	锯	一个	苍白	脸	说谎	—	一个	脸	那	曾是

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪz(ə)ld] ,

exquisitely	chiseled	,
精美绝伦	凿刻	,

他看到白色的枕头上躺着一张苍白的脸——一张轮廓分明、精致无比的脸。

[ðə; ði] [hed] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] [θɪk] [blæk] [heə(r)] .

the	head	crowned	by	a	wonderful	mass	of	thick	black	hair	.
这	头	加冕	经过	一个	精彩的	大量的	的	厚的	黑色的	头发	.

一头浓密的黑发，宛如一团美丽的秀发。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的！

" [hiː; hi] ['mʌtə] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	he	muttered	,	under	his	breath	,	and	turning	away	.
"	他	低声说道	,	在下面	他的	气息	,	和	转弯	离开	.

他低声嘟囔着，然后转身离开。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒeləsi] !

"	I	should	fancy	it	was	jealousy	!
"	我	应该	想要	它	曾是	妒忌	!

我倒觉得这是嫉妒！

" [ðə; ði][nekst] [deɪz] ['peɪpəz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd]

"	The	next	day's	papers	contained	a	sufficiently	thrilling	account	of	the	attempted
"	这	下一个	天	文件	包含	一个	足够	惊险	帐户	的	这	尝试过

['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['rɑːkˌmɔːr] [striːt] ;

murder	of	a	lady	in	Rockmore	Street	;
谋杀	的	一个	女士	在	罗克莫尔	街道	;

“第二天报纸上刊登了一篇相当惊险的报道，讲述了发生在罗克莫尔街的一起谋杀未遂案，受害者是一名女士；

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

[ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz]
although **an** **elaborate** **description** **of** **the** **victim's** **person** **and** **attire** **was**
虽然 一个 精心制作的 描述 的 这 受害者的 人 和 服装 曾是
['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn] [wɪð] [djuː] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [skɪl] ,
given **and** **enlarged** **upon** **with** **due** **journalistic** **skill** **,**
给定 和 放大 之上 和 到期的 新闻 技能 ,

虽然对受害者的体貌特征和衣着进行了详尽的描述，并以新闻从业人员应有的技巧进行了扩充，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ] ['æŋkʃəs] [truːp] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət]['dɒktə(r)]
it **brought** **no** **anxious** **troop** **of** **friends** **and** **relatives** **to** **inquire** **at** **Doctor**
它 带来 不 焦虑的 部队 的 朋友们 和 亲属 到 查询 在 医生
- [dɔː(r)] ;
Brudenell's **door** **;**
- 门 ;

没有一大群焦急的亲朋好友到布鲁德内尔医生家门口询问情况；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði]
and **the** **best** **efforts** **of** **the** **inspector** **and** **his** **subordinates** **to** **track** **the**
和 这 最好的 努力 的 这 检查员 和 他的 下属 到 追踪 这
[wʊd] - [biː; bi]['mɜːdərə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] [griːf] ,
would **-** **be** **murderer** **came** **to** **ignominious** **grief** **,**
会 - 是 凶手 来了 到 可耻 悲伤 ,

尽管督察及其下属尽了最大努力追踪这名意图行凶的凶手，但最终却以耻辱的失败告终。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [pə'tʃɑːns] [hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] [leɪ]
for **the** **only** **person** **who** **could** **perchance** **have** **put** **them** **upon** **his** **track** **lay**
为了 这 仅有的 人 WHO 可以 或许 有 放 他们 之上 他的 追踪 躺
['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv]['fiːvə(r)] .
tossing **in** **the** **delirium** **of** **fever** **.**
抛掷 在 这 谵妄 的 发烧 .

因为唯一有可能将它们引入他研究领域的人，正因高烧而神志不清，辗转反侧。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

" [hæŋ] [ðə; ði][brætˌ] !
" **Hang** **the** **brats** **!**
" 悬挂 这 小鬼们 !

“把这些小鬼吊死！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第2/5页

" [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər; draɪv] . ['bruːdəˌnɛl] , ['æŋgrəli] .

"	exclaimed	Dr	.	Brudenell	,	angrily	.
"	惊呼	博士	.	布鲁德内尔	,	愤怒地	.

“布鲁德内尔博士愤怒地喊道。”

" [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðel] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] , [ai][sweə(r)] !

"	If	this	goes	on	for	long	they'll	drive	me	mad	,	I	swear	!
"	如果	这	去	在	为了	长的	他们会	驾驶	我	疯狂的	,	我	发誓	!

“如果这种情况持续下去，我会疯掉的，我发誓！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [tʃeɪft] , ['ɪrɪteɪtɪd] , [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

"	He	was	annoyed	,	chafed	,	irritated	,	more	out	of	temper	than	he	had
"	他	曾是	恼怒	,	擦伤	,	受刺激	,	更多的	出去	的	脾气	比	他	有

['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

“他感到恼火、烦躁、暴躁，比以往任何时候都更加暴躁易怒。”

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ;

The	preceding	week	had	been	to	him	a	period	of	purgatory	;
这	前	星期	有	到过	到	他	一个	时期	的	炼狱	;

前一周对他来说就像是炼狱般的煎熬；

[ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] ;

the	calm	of	his	house	was	broken	;	his	study	was	no	longer	a	sanctuary	;
这	冷静的	的	他的	房子	曾是	破碎的	;	他的	学习	曾是	不	更长	一个	避难所	;

他家中的宁静被打破了；他的书房不再是避风港；

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌrid] ; ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [spɔɪld] [ðə; ði] [suːp] .

the	maids	were	flurried	;	Mrs	.	Jessop	spoiled	the	soup	.
这	女佣	是	恍	;	太太	.	杰索普	被宠坏了	这	汤	.

女佣们慌了神；杰索普太太把汤煮坏了。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [trænsˈfɔːmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] - [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnəri] [steps] ,

The	bachelor	,	transformed	suddenly	into	a	family	-	man	without	any	preliminary	steps	,
这	学士	,	转变	突然	进入	一个	家庭	-	男人	没有	任何	初步的	步骤	,

[wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ;

was	amazed	and	bewildered	;
曾是	惊叹	和	困惑	;

这位单身汉突然变成了一个有家室的男人，没有任何铺垫，他感到既惊讶又困惑；

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [ə'kweɪntəns] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

the	sufferings	of	his	married	acquaintances	filled	him	with	a	grotesque	feeling	of
这	苦难	的	他的	已婚	熟人	已填	他	和	一个	怪诞	感觉	的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

他看到已婚熟人的遭遇，心中涌起一种怪诞的怜悯之情。

[wɪð] [ðə; ði][sɪns'ɪəɹəst] ['sɪmpəθi] .

with	the	sincerest	sympathy	.
和	这	最真诚的	同情	.

谨致以最诚挚的慰问。

[hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [kə'mizəreit] ['lɔːrəz] ['hʌzbənd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tɜːnd]

He	especially	commiserated	Laura's	husband	—	for	the	three	children	had	turned
他	尤其	同情的	劳拉的	丈夫	—	为了	这	三	孩子们	有	转向

[aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɪm'fætɪk] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɔːrə] — [wɪð] [ə'dɪʃən] .

out	to	be	three	emphatic	editions	of	Laura	—	with	additions	.
出去	到	是	三	强调	版本	的	劳拉	—	和	新增内容	.

他尤其同情劳拉的丈夫——因为这三个孩子简直就是劳拉的三个加强版——而且还加了些什么。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp]

Just	now	the	uproar	which	had	caused	the	master	of	the	house	to	spring	up
只是	现在	这	骚动	哪个	有	导致	这	掌握	的	这	房子	到	春天	向上

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [və'sɪfərəs] .

from	his	dinner	was	more	than	usually	vociferous	.
从	他的	晚餐	曾是	更多的	比	通常	喧闹的	.

刚才那阵喧闹声惊醒了正在用餐的主人，而且比平时更加嘈杂。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'stempəraiz] ['nɜːsəri] ,

The	three	had	escaped	from	their	extemporized	nursery	,
这	三	有	逃脱	从	他们的	即兴发挥	苗圃	,

这三个孩子从他们临时搭建的育婴室里逃了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː]

and	had	shouted	and	tumbled	tumultuously	down	the	staircase	and	into
和	有	喊叫	和	翻滚	剧烈地	向下	这	楼梯	和	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

然后他大喊大叫，跌跌撞撞地从楼梯上滚落到大厅里。

[ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	street	door	happened	to	be	open	,	and	the	consequences	were
这	街道	门	发生	到	是	打开	,	和	这	结果	是

[dɪ'zɑːstrəs] .

disastrous	.
灾难性的	.

街边的门碰巧开着，结果酿成了灾难性的后果。

[wʌn] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

One	rushed	down	the	steps	with	a	scream	of	triumph	,
一	匆忙	向下	这	步骤	和	一个	尖叫	的	胜利	,

一人欢呼着冲下台阶，发出胜利的呐喊。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] , ['kæptʃəd] ,

which	changed	into	a	shrill	shriek	of	anger	as	he	was	pursued	,	captured	,
哪个	已更改	进入	一个	尖锐	尖叫	的	愤怒	作为	他	曾是	追击	,	捕获	,

当他被追捕、被俘时，他的声音变成了愤怒的尖啸。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [baɪ] ['pætrɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ;

and	brought	back	by	Patrick	,	in	spite	of	violent	kicking	and	struggling	;
和	带来	后退	经过	帕特里克	,	在	尽管如此	的	暴力	踢	和	挣扎	;

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

尽管帕特里克拼命挣扎，还是把他带了回来；另一个，

['bækɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['steəkeɪs] , [ˌəʊvə'bælənst] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ]

backing	unconsciously	toward	the	kitchen	staircase	,	overbalanced	,	and	,	descending
后盾	不知不觉	朝向	这	厨房	楼梯	,	过平衡	,	和	,	下降

[wɪð] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [bʌmps] ,

with	a	succession	of	startling	bumps	,
和	一个	演替	的	令人震惊	颠簸	,

他无意识地向厨房楼梯退去，失去平衡，然后一连串令人心惊胆战的颠簸着滚了下去。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] ,

fell	into	a	tray	of	glasses	with	a	terrific	crash	;	while	the	third	and	youngest	,
跌倒	进入	一个	托盘	的	眼镜	和	一个	了不起	碰撞	;	尽管	这	第三	和	最小的	,

重重地摔进一盘玻璃杯里；而第三个，也是最小的那个，

[nɒt] [prɪ'saɪsli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]

not	precisely	comprehending	what	was	the	matter	,	but	being	of	a	highly
不是	恰恰	理解	什么	曾是	这	事情	,	但	存在	的	一个	高度

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['temprəmənt] ,

sympathetic	temperament	,
交感神经	气质	,

虽然不太明白发生了什么事，但他生性富有同情心。

[θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['pætrɪk] , ['skriːmɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] ['fjʊəriəsli]

threw	herself	upon	the	devoted	Patrick	,	screaming	,	kicking	,	and	scratching	furiously
扔	她自己	之上	这	奉献	帕特里克	,	尖叫	,	踢	,	和	抓挠	愤怒地

; [wɪtʃ] ,

;	which	,
;	哪个	,

她扑向忠诚的帕特里克，尖叫、踢打、疯狂抓挠；

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] [huːm] ['pætrɪk] ['kærid] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

added	to	the	shouts	of	the	youth	whom	Patrick	carried	upside	down	,
额外	到	这	喊叫	的	这	青年	谁	帕特里克	携带	上行	向下	,

再加上帕特里克倒提着背着的那个年轻人的喊叫声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weil] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [huːm] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][hæd; həd][dʒʌst] ['reskjuːd]

and	the	wails	of	the	unfortunate	whom	Mrs	.	Jessop	had	just	rescued
和	这	哀嚎	的	这	不幸	谁	太太	.	杰索普	有	只是	获救

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] ,

from	the	debris	of	the	glasses	,
从	这	碎片	的	这	眼镜	,

还有杰索普太太刚刚从玻璃碎片中救出的不幸者的哀嚎声。

[sweld] [ðə; ðɪ] ['ʌprɔː(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['defnɪŋ] .

swelled	the	uproar	into	a	chorus	that	was	almost	deafening	.
肿胀	这	骚动	进入	一个	合唱	那	曾是	几乎	震耳欲聋	.

喧闹声汇聚成几乎震耳欲聋的合唱。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

The	Doctor	sat	down	again	,
这	医生	卫星	向下	再次	,

医生又坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ðɪ] ['greɪvi] ['flaɪɪŋ]

and	took	up	his	knife	and	fork	with	an	energy	which	sent	the	gravy	flying
和	采取	向上	他的	刀	和	叉	和	一个	活力	哪个	发送	这	肉汁	飞行

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['snəʊi] [klɒθ] .

over	the	snowy	cloth	.
超过	这	下雪的	布	.

他拿起刀叉，动作之快，竟将肉汁溅到了雪白的桌布上。

" [kən'faʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [retʃ] !

"	Confound	the	little	wretches	!
"	混杂	这	小的	可怜虫	!

“真该死这些小可怜虫！”

[aɪl] ['ædvətaɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

I'll	advertise	to	-	morrow	!
患病的	广告	到	-	明天	!

我明天就登广告！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [səb'said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

The	noise	outside	subsided	a	little	as	Mrs	.	Jessop	appeared	upon	the	scene	,
这	噪音	外部	平静下来	一个	小的	作为	太太	.	杰索普	出现	之上	这	场景	,

随着杰索普太太的出现，外面的喧闹声稍稍平息了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] , ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [æz; əz][ðə; ði] ['steəkeɪs]

but	the	next	moment	it	broke	out	again	,	growing	louder	as	the	staircase
但	这	下一个	片刻	它	打破	出去	再次	,	生长	更大声	作为	这	楼梯

[wɒz; wəz] ['maʊntɪd] .

was	mounted	.
曾是	安装	.

但下一刻，它又爆发了，而且随着人们登上楼梯，声音越来越大。

['evɪdəntli] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][tuː; tə][bed] — [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Evidently	Mrs	.	Jessop	intended	to	put	the	rebels	to	bed	—	a	resolution
显然	太太	.	杰索普	故意的	到	放	这	叛军	到	床	—	一个	解决

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ə'pærəntli] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

which	did	not	apparently	please	them	,
哪个	做过	不是	显然	请	他们	,

显然，杰索普夫人打算让叛乱分子就此罢休——这一决定显然让他们很不高兴。

[fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['nefjuː] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði]

for	Doctor	Brudenell	distinctly	heard	his	elder	nephew	threaten	to	punch	the
为了	医生	布鲁德内尔	明显地	听到	他的	长老	侄子	威胁	到	冲床	这

[hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['wʊmən] ,

head	of	that	worthy	woman	,
头	的	那	值得	女士	,

布鲁德内尔医生清楚地听到他年长的侄子威胁要揍那个可敬的女人一拳。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

while	his	brother	and	sister	appeared	to	be	trying	to	dance	upon	her
尽管	他的	兄弟	和	姐姐	出现	到	是	尝试	到	舞蹈	之上	她

[təʊz] .

toes	.
脚趾	.

而他的弟弟妹妹似乎想踩着她的脚趾跳舞。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,

Then	came	a	cessation	of	the	hubbub	,	sudden	and	soothing	,
然后	来了	一个	停止	的	这	尘嚣	,	突然	和	舒缓	,

随后喧闹声戛然而止，这突如其来的平静令人感到舒缓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [ɪn] [piːs] .

and	the	Doctor	finished	his	dinner	in	peace	.
和	这	医生	完成的	他的	晚餐	在	和平	.

医生平静地吃完了晚餐。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

Crossing	the	hall	toward	his	study	a	little	later	,
十字路口	这	大厅	朝向	他的	学习	一个	小的	之后	,

稍后，他穿过走廊走向自己的书房。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

with	the	intention	of	getting	a	book	to	add	to	the	enjoyment	of	a
和	这	意图	的	获得	一个	书	到	添加	到	这	享受	的	一个

['veri] [faɪn] - ['fleɪvəd] [sɪ'gɑː(r)] ,

very	fine	-	flavored	cigar	,
非常	美好的	-	调味	雪茄	,

为了更好地享受品尝上等雪茄的乐趣，我特意买了一本书。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['sʌmwʊt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [steəz]

he	encountered	Mrs	.	Jessop	,	somewhat	flushed	and	tumbled	,	coming	down	-	stairs
他	遭遇	太太	.	杰索普	,	有些	酡	和	翻滚	,	未来	向下	-	楼梯

, [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

,	and	stopped	to	speak	to	her	.
,	和	停止	到	说话	到	她	.

他遇到杰索普太太，她有些脸红，踉跄着从楼上下来，便停下来和她说话。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['t͡ʃɑː(r)d͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [eɪ] ? " [hiː; hi]

"	Well	,	Mrs	.	Jessop	,	got	rid	of	your	charges	for	to	-	night	—	eh	?	"	he
"	出色地	,	太太	.	杰索普	,	得到	摆脱	的	你的	收费	为了	到	-	夜晚	—	嗯	?	"	他

[sed] , [gʊd] - .

said	,	good	-	humoredly	.
说	,	好的	-	幽默地	.

“杰索普太太，你今晚的指控都解除了吧？”他笑着说。

" [ðæt] [aɪ] ['hævnt] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] !

"	That	I	haven't	,	sir	,	for	to	go	to	bed	they	wouldn't	!
"	那	我	还没有	,	先生	,	为了	到	去	到	床	他们	不会	!

“先生，我还没有，因为他们不会让我去睡觉！”

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

I've	seen	a	good	many	children	,
我已经	已见	一个	好的	许多	孩子们	,

我见过很多孩子，

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] ['tʃɪldrən] [səʊ][set][ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [æz; əz][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] !

but	never	did	I	see	children	so	set	upon	their	own	way	as	them	children	!
但	绝不	做过	我	看	孩子们	所以	放	之上	他们的	自己的	方式	作为	他们	孩子们	!

但我从未见过像他们这样固执己见的孩子！

" [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ɪm'fætɪkli] .

"	declared	Mrs	.	Jessop	,	emphatically	.
"	声明	太太	.	杰索普	,	强调地	.

“杰索普夫人斩钉截铁地宣布。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ;

The	Doctor	felt	that	this	was	correct	;
这	医生	毛毡	那	这	曾是	正确的	;

医生认为这是正确的；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] [ðæt] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [rɪ'zemblɪŋ] ['lɔːrəz] ['lʌkɪli] [dɪd] [nɒt]

his	opinion	being	that	any	children	in	the	least	degree	resembling	Laura's	luckily	did	not
他的	观点	存在	那	任何	孩子们	在	这	至少	程度	类似	劳拉的	幸运的是	做过	不是

[ɪg'zɪst] ['eniweə(r)] .

exist	anywhere	.
存在	任何地方	.

他认为，幸运的是，世界上根本不存在任何与劳拉的孩子哪怕有一点点相似之处的孩子。

" [əʊ] , [spɔɪlt] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [dʒu'dɪʃəli] — " [spɔɪlt] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	spoilt	,	Mrs	.	Jessop	,	"	he	remarked	,	judicially	—	"	spoilt	—	that's	it	!
"	哦	,	被宠坏了	,	太太	.	杰索普	,	"	他	评论	,	司法	—	"	被宠坏了	—	那就是	它	!

“哦，被宠坏的杰索普太太，”他公正地评论道，“被宠坏——就是这样！”

[ðel] [biː; bi]['betə(r)] , [jʊl] [faɪnd] , [wen] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [gʊd] [strɪkt] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)]

They'll	be	better	,	you'll	find	,	when	we	get	a	good	strict	governess	for
他们会	是	更好的	,	你会	寻找	,	什么时候	我们	得到	一个	好的	严格的	家庭教师	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

你会发现，如果我们给他们找个严厉的好女家庭教师，他们会好起来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	that	reminds	me	,	I	must	certainly	advertise	for	one	to	-	morrow	.
和	那	提醒	我	,	我	必须	当然	广告	为了	一	到	-	明天	.

对了，我想起来了，我明天一定要登广告招聘一个。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

I	don't	know	how	it	is	that	it	has	slipped	my	memory	for	so	long	.
我	不	知道	如何	它	是	那	它	有	滑倒了	我的	记忆	为了	所以	长的	.

我不知道为什么这件事我竟然忘记了这么久。

[səʊ] ['ðer] [nɒt][ɪn][bed] , [ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊgz] — [eɪ] ? "

So	they're	not	in	bed	,	the	young	rogues	—	eh	?	"
所以	它们是	不是	在	床	,	这	年轻的	流氓	—	嗯	?	"

所以，这些年轻的无赖们还没上床睡觉呢——是吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] — ['ðer] [wɪð] [mɪs] - . "

"	No	,	sir	—	they're	with	Miss	Boucheafen	.	"
"	不	,	先生	—	它们是	和	错过	-	.	"

“不，先生——他们和布舍芬小姐在一起。”

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	With	her	?
"	和	她	?

“和她一起？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ][ɪn] ? " [sed]

You	should	not	have	allowed	it	—	you	should	not	have	let	them	go	in	?	"	said
你	应该	不是	有	允许	它	—	你	应该	不是	有	让	他们	去	在	?	"	说

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

the	Doctor	,
这	医生	,

“你不应该允许他们进去的——你不应该让他们进去的？”医生说。

['kwɪkli] [ænd; ənd] [pə'remptrəli] .

quickly	and	peremptorily	.
迅速地	和	专断地	.

迅速而果断。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['stɒlɪdli] .

"	I	couldn't	help	it	,	sir	,	"	returned	the	housekeeper	,	stolidly	.
"	我	不能	帮助	它	,	先生	,	"	返回	这	管家	,	沉稳地	.

“我没办法，先生，”管家语气平静地回答道。

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	They	started	making	such	a	racket	of	stamping	and	screaming	outside	her
"	他们	开始	制作	这样的	一个	球拍	的	冲压	和	尖叫	外部	她

[dɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

door	that	she	heard	and	opened	it	to	ask	what	was	the	matter	.
门	那	她	听到	和	打开	它	到	问	什么	曾是	这	事情	.

“他们在她门外跺脚、尖叫，吵得她都听见了，于是她打开门问发生了什么事。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] ,

Of	course	,	they	were	for	rushing	in	before	I	could	keep	them	back	,
的	课程	,	他们	是	为了	匆忙	在	前	我	可以	保持	他们	后退	,

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	so	she	said	,
和	所以	她	说	,

当然，他们是冲进来的，我来不及阻止他们，所以她这么说。

[let] [ðem; ðəm] [steɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɪl] ; [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ]

Let	them	stay	awhile	,	and	she	would	keep	them	still	;	and	so	there	they
让	他们	停留	一会儿	,	和	她	会	保持	他们	仍然	;	和	所以	那里	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

让他们待一会儿，她就会让他们安静地待着；所以他们就待在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['feəri] - [teɪl] ['nɒns(ə)ns] . "

and	she	telling	them	some	fairy	-	tale	nonsense	.	"
和	她	讲述	他们	一些	仙女	-	故事	废话	.	"

她给他们讲了一些童话故事之类的胡言乱语。

" [wel] , [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [haʊ] [dʌz] [mɪs]

"	Well	,	well	!	"	exclaimed	the	Doctor	;	and	then	added	,	"	How	does	Miss
"	出色地	,	出色地	!	"	惊呼	这	医生	;	和	然后	额外	,	"	如何	做	错过

“哎呀，哎呀！”医生惊呼道；然后又补充道，“小姐怎么样了？”

- [siːm] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Boucheafen	seem	to	-	day	?	"
-	似乎	到	-	天	?	"

布舍阿芬今天看起来怎么样?

" ['betə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [səʊ] .

"	Better	,	I	think	,	sir	—	she	seems	so	.
"	更好的	,	我	思考	,	先生	—	她	似乎	所以	.

“我觉得好多了，先生——她看起来确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ]

She	asked	me	to	say	that	if	you	were	at	liberty	she	would	be	glad	if	you
她	问	我	到	说	那	如果	你	是	在	自由	她	会	是	高兴的	如果	你

[kʊd; kəd][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

could	spare	her	a	few	minutes	.	"
可以	空闲的	她	一个	很少	分钟	.	"

她让我转告您，如果您有空，她非常希望您能抽出几分钟时间陪她一会儿。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wɪl] [kʌm] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] , ['gəʊɪŋ] [pn][tuː; tə][ðə; ði]

"	Tell	her	I	will	come	up	presently	,	"	said	Doctor	Brudenell	,	going	on	to	the
"	告诉	她	我	将要	来	向上	目前	,	"	说	医生	布鲁德内尔	,	去	在	到	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

“告诉她我马上就上来，”布鲁德内尔医生说着，便继续往书房走去。

" [doʊnt] [let] [ðəʊz] [jʌŋ] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['taɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] .

"	Don't	let	those	young	torments	stay	there	long	enough	to	tire	her	,	Mrs	.
"	不	让	那些	年轻的	折磨	停留	那里	长的	足够的	到	胎	她	,	太太	.

['dʒɛsəp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Jessop	,	if	you	please	.
杰索普	,	如果	你	请	.

“杰索普太太，请不要让那些幼小的折磨在那里停留太久，以免她感到疲惫。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['veri] [wiːk] .

She	is	still	very	weak	.
她	是	仍然	非常	虚弱的	.

她身体仍然很虚弱。

" [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [steəz] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

"	But	,	when	he	went	up	-	stairs	half	an	hour	later	,
"	但	,	什么时候	他	去	向上	-	楼梯	一半	一个	小时	之后	,

“但是，半小时后他上楼时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][hæd; həd] [nɒt] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] " [jʌŋ]

he	found	that	Mrs	.	Jessop	had	not	yet	succeeded	in	getting	the	"	young
他	成立	那	太太	.	杰索普	有	不是	然而	成功了	在	获得	这	"	年轻的

[tɔː'ment, 'tɔːm-] " [aʊt] [ɒv; əv] [mɪs] - [ruːm] .

torments	"	out	of	Miss	Boucheafen's	room	.
折磨	"	出去	的	错过	-	房间	.

他发现杰索普太太还没有成功地把“小恶魔”从布舍芬小姐的房间里赶走。

[mɪs] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Miss	Boucheafen	was	sitting	in	a	great	chair	by	the	fire	,
错过	-	曾是	坐着	在	一个	伟大的	椅子	经过	这	火	,

布舍芬小姐正坐在火炉旁的一张大椅子上，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

her	dark	hair	streaming	over	her	shoulders	,	and	with	the	children
她	黑暗的	头发	流媒体	超过	她	肩膀	,	和	和	这	孩子们

[gruːpt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [flɒs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

grouped	about	her	—	Floss	on	her	knee	,
分组	关于	她	—	牙线	在	她	膝盖	,

她乌黑的长发披散在肩上，孩子们围在她身边——弗洛斯坐在她的膝盖上，

['mægi] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Maggie	perched	on	the	arm	of	her	chair	,	and	Tom	kneeling	at	her
玛吉	栖息	在	这	手臂	的	她	椅子	,	和	汤姆	跪着	在	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

玛吉坐在椅子扶手上，汤姆跪在她脚边。

[ɔːl] [θriː] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

all	three	listening	intently	to	what	she	was	telling	them	.
全部	三	聆听	专注地	到	什么	她	曾是	讲述	他们	.

三人全神贯注地听她讲述的内容。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gruːp] [brəʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]

What	it	was	the	Doctor	did	not	hear	,	for	the	group	broke	up	at	his
什么	它	曾是	这	医生	做过	不是	听到	,	为了	这	团体	打破	向上	在	他的

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

医生没听到他们在说什么，因为他一进来，那群人就散开了；

[tɒm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['mægi] [dʒʌmpt] [daʊn] ,

Tom	sprang	to	his	feet	,	Maggie	jumped	down	,
汤姆	弹簧	到	他的	脚	,	玛吉	跳了起来	向下	,

汤姆猛地站起身，玛吉也跳了下来。

[ænd; ənd] [mɪs] - [let] [flɒs] [slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	Miss	Boucheafen	let	Floss	slip	from	her	knees	to	the	floor	.
和	错过	-	让	牙线	滑	从	她	膝盖	到	这	地面	.

布舍芬小姐让弗洛斯从跪姿滑落到地板上。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] ！ " [kraɪd] [tɒm] .

"	Oh	,	uncle	,	I	wish	you	hadn't	come	!	"	cried	Tom	.
"	哦	,	叔叔	,	我	希望	你	之前没有	来	！	"	哭	汤姆	.

“哦，叔叔，我真希望你没来！”汤姆喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - ['tɔːri] ！ " [lə'mentɪd] ['mægi] , [huːz] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld]

"	It	was	such	a	yuvly	'	tory	!	"	lamented	Maggie	,	whose	five	-	year	-	old
"	它	曾是	这样的	一个	-	-	保守党	！	"	哀叹	玛吉	,	谁	五	-	年	-	老的

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] ;

vocabulary	was	but	limited	;
词汇	曾是	但	有限的	;

“这真是一部充满青春气息的保守党电影！”玛吉感叹道，她五岁的词汇量非常有限；

[waɪl] [flɒs] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['fɜːd(ə)nænd] ,

while	Floss	,	whose	name	was	short	for	Ferdinand	,
尽管	牙线	,	谁	姓名	曾是	短的	为了	费迪南德	,

而弗洛斯，是费迪南德的简称，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [pə'hæps] [nɒt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	who	had	perhaps	not	yet	fully	recovered	from	the	shock	of	his
和	WHO	有	也许	不是	然而	完全	恢复	从	这	震惊	的	他的

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] ,

tumble	down	the	kitchen	stairs	,
翻滚	向下	这	厨房	楼梯	,

或许他还没有完全从摔下厨房楼梯的惊吓中恢复过来，

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

contented	himself	with	surveying	his	relative	with	an	implacable	expression	as	he
满足	他自己	和	测量	他的	相对的	和	一个	冷酷无情	表达	作为	他

[sʌkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

sucked	his	thumb	.
真烂	他的	拇指	.

他一边吮吸着拇指，一边面无表情地打量着他的亲戚。

" [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] , " [sed] [mɪs] - , ['kwaɪətli] ; " [gəʊ]

"	I	will	finish	the	story	to	-	morrow	,	perhaps	,	"	said	Miss	Boucheafen	,	quietly	;	"	go
"	我	将要	结束	这	故事	到	-	明天	,	也许	,	"	说	错过	-	,	悄悄	;	"	去

[tuː; tə][bed] [naʊ] .

to	bed	now	.
到	床	现在	.

“我或许明天才能把故事讲完，”布舍芬小姐平静地说，“你现在去睡觉吧。”

[siː] — ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

See	—	Mrs	.	Jessop	is	waiting	for	you	.
看	—	太太	.	杰索普	是	等待	为了	你	.

你看——杰索普太太在等你呢。

" [ðeɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] — [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['hɑːdli] [lʊkt] ['sʌlki] ,

"	They	went	without	a	murmur	—	indeed	,	they	hardly	looked	sulky	,
"	他们	去	没有	一个	低语	—	的确	,	他们	几乎	看起来	闷闷不乐的	,

他们一声不吭地走了——事实上，他们看起来几乎没有生气。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['lɔːrəz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]

but	walked	off	in	the	wake	of	Mrs	.	Jessop	,	very	unlike	Laura's	children	,	the
但	步行	离开	在	这	唤醒	的	太太	.	杰索普	,	非常	与此不同	劳拉的	孩子们	,	这

['dɒktə(r)] [θɔːt] .

Doctor	thought	.
医生	想法	.

但他却跟在杰索普太太身后走开了，这与劳拉的孩子们截然不同，医生心想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd]

He	was	amazed	,	and	stood	for	a	few	moments	,	after	the	door	had
他	曾是	惊叹	,	和	站立	为了	一个	很少	时刻	,	后	这	门	有

[kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

closed	behind	them	,
关闭	在后面	他们	,

他十分惊讶，在他们身后的门关上后，他愣在那里好一会儿。

[kwaɪt] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][əˈleksiə; eɪˈleksiə] - .

quite	silent	,	and	looking	at	Alexia	Boucheafen	.
相当	沉默的	,	和	寻找	在	阿莱克西娅	-	.

一片寂静，目光落在阿莱克西娅·布舍芬身上。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈmɜːdə(r)][ɪn] [ˈrɑːkˌmɔːr]

A	month	had	passed	since	the	night	of	the	attempted	murder	in	Rockmore
一个	月	有	通过了	自从	这	夜晚	的	这	尝试过	谋杀	在	罗克莫尔

[striːt] , [ænd; ənd] ,

Street	,	and	,
街道	,	和	,

距离罗克莫尔街那起谋杀未遂案发生已经过去一个月了，

[ɔːlˈðəʊ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] ,

although	during	that	time	she	had	lived	under	his	roof	,
虽然	期间	那	时间	她	有	居住地	在下面	他的	屋顶	,

虽然在那段时间里她一直住在他的屋檐下，

[dʒɔːdʒ] [ˈbruːdəˌnɛl] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

George	Brudenell	knew	no	more	of	this	girl	than	her	name	.
乔治	布鲁德内尔	知道	不	更多的	的	这	女孩	比	她	姓名	.

乔治·布鲁德内尔对这个女孩一无所知，只知道她的名字。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] ,

One	thing	,	however	,	he	did	know	,
一	事物	,	然而	,	他	做过	知道	,

然而，有一件事他确实知道：

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

and	was	growing	to	know	better	day	by	day	—	that	she	was	beautiful	,
和	曾是	生长	到	知道	更好的	天	经过	天	—	那	她	曾是	美丽的	,

她一天比一天更清楚地认识到——她很漂亮。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hɪm] [juˈniːk] , [ˈstɑːtlɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [laɪk]

with	a	beauty	that	was	to	him	unique	,	startling	;	he	had	seen	none	like
和	一个	美丽	那	曾是	到	他	独特的	,	令人震惊	;	他	有	已见	没有任何	喜欢

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

it	before	.
它	前	.

他的美貌独一无二，令人惊艳；他以前从未见过这样的美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	had	risen	as	the	children	left	the	room	,
她	有	升起	作为	这	孩子们	左边	这	房间	,

孩子们离开房间后，她起身离开了。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['geɪzɪŋ]

and	stood	with	her	hand	resting	upon	the	mantel	-	shelf	,	her	eyes	gazing
和	站立	和	她	手	休息	之上	这	壁炉架	-	架子	,	她	眼睛	凝视

['daʊnwəd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

downward	at	the	fire	,
向下	在	这	火	,

她一只手搭在壁炉架上，目光向下凝视着炉火。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

her	head	above	the	level	of	his	.
她	头	多于	这	等级	的	他的	.

她的头比他的头高。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

He	looked	at	her	,	thinking	how	beautiful	she	was	,
他	看起来	在	她	,	思维	如何	美丽的	她	曾是	,

他看着她，心想她真漂亮。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈaɪðə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)]

and	thinking	—	not	for	the	first	time	either	—	that	he	was	not	sure
和	思维	—	不是	为了	这	第一的	时间	任何一个	—	那	他	曾是	不是	当然

[ˈweðə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈbjuːti] [dɪd][nɒt] [rɪˈpel] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tʃɑːm] [hɪm] .

whether	that	very	beauty	did	not	repel	rather	than	charm	him	.
无论	那	非常	美丽	做过	不是	击退	相当	比	魅力	他	.

他心想——而且这也不是第一次了——他不确定这种美貌究竟是让他感到厌恶还是让他着迷。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈglɪtə(r)][ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːdnəs]

For	it	seemed	to	have	at	once	the	glitter	of	ice	and	the	hardness
为了	它	似乎	到	有	在	一次	这	闪光	的	冰	和	这	硬度

[ɒv; əv] [stəʊn] ;

of	stone	;
的	石头	;

因为它似乎既有冰的闪光，又有石头的坚硬；

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , [braɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [tʌtʃt]

her	large	,	dark	,	bright	eyes	seemed	to	pierce	him	,	but	they	never	touched
她	大的	,	黑暗的	,	明亮的	眼睛	似乎	到	刺穿	他	,	但	他们	绝不	感动

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

his	heart	;
他的	心	;

她那双又大又黑又亮的眼睛似乎能看穿他，但却从未触动他的心；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [riːtʃt]

a	smile	sometimes	broke	the	perfect	lines	of	her	lips	,	but	never	reached
一个	微笑	有时	打破	这	完美的	线条	的	她	嘴唇	,	但	绝不	达到

[ðəʊz] [aɪz] ;

those	eyes	;
那些	眼睛	;

她完美的唇线偶尔会被一丝微笑打破，但笑容却从未到达她的眼眸；

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [pleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] ;

the	natural	play	of	her	features	seemed	to	be	checked	;
这	自然的	玩	的	她	特征	似乎	到	是	已检查	;

她面部表情的自然流露似乎受到了抑制；

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [ɒv; əv] [griːf] [æz; əz]

she	appeared	to	be	as	incapable	of	tears	as	of	laughter	,	of	grief	as
她	出现	到	是	作为	无法	的	眼泪	作为	的	笑声	,	的	悲伤	作为

[ɒv; əv][dʒɔɪ] ;

of	joy	;
的	喜悦	;

她似乎既不会哭也不会笑，既不会悲伤也不会快乐；

[nəʊ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɔːm] [blʌd] [ˈevə(r)] [ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð]

no	rush	of	warm	blood	ever	tinted	the	strange	pallor	of	her	cheeks	with
不	匆忙	的	温暖的	血	曾经	有色	这	奇怪的	苍白	的	她	脸颊	和

[ˈkrɪmz(ə)n] ;

crimson	;
赤红	;

她苍白的脸颊上从未泛起一丝血色；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [ɪts]

her	voice	was	rich	and	full	,	but	there	was	a	jarring	note	in	its
她	嗓音	曾是	富有的	和	满的	,	但	那里	曾是	一个	刺耳的	笔记	在	它是

['melənkəli] ['mjuːzɪk] ;

melancholy	music	;
忧郁	音乐	;

她的声音浑厚饱满，但忧郁的旋律中却夹杂着一丝不和谐的音符；

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] — ['briːðɪŋ] , ['muːvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɑːb(ə)l] [stɪl] .

the	girl	was	like	marble	—	breathing	,	moving	,	living	,	but	marble	still	.
这	女孩	曾是	喜欢	大理石	—	呼吸	,	移动	,	活的	,	但	大理石	仍然	.

女孩就像大理石——会呼吸、会动、会活，但仍然是大理石。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] , ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [pə'vɜːsəti] [ɔː(r)]

The	Doctor	waited	for	her	to	speak	;	but	,	either	from	perversity	or
这	医生	等待	为了	她	到	说话	;	但	,	任何一个	从	反常	或者

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

医生等着她开口；但是，不知是出于顽固还是冷漠，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

she	stood	like	a	statue	,	and	would	not	even	raise	her	eyes	.
她	站立	喜欢	一个	雕像	,	和	会	不是	甚至	增加	她	眼睛	.

她像尊雕像一样站着，连眼睛都不敢抬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ɪm'bærəst] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː]

He	was	forced	to	break	the	silence	,	which	embarrassed	him	,	and	he	knew
他	曾是	强制	到	休息	这	沉默	,	哪个	尴尬的	他	,	和	他	知道

[ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːkwədli] .

that	he	spoke	awkwardly	.
那	他	辐	尴尬地	.

他被迫打破沉默，这让他感到尴尬，他知道自己说话很笨拙。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	I	think	,	"	he	said	,	"	that	you	wished	to	speak	to	me	?	"
"	我	思考	,	"	他	说	,	"	那	你	希望	到	说话	到	我	?	"

“我想，”他说，“你是想跟我谈谈吧？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yes	,	sir	,	if	you	please	.
"	是的	,	先生	,	如果	你	请	.

“是的，先生，如果您愿意的话。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ə'nɒməli] — [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]

"	This	was	another	anomaly	—	her	words	were	always	of	a	meek	and
"	这	曾是	其他	异常	—	她	字	是	总是	的	一个	温顺	和

[səb'mɪsɪv] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

submissive	character	,	but	her	voice	,
顺从者	特点	,	但	她	嗓音	,

“这又是另一个反常之处——她的言辞总是温顺顺从，但她的声音，

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .

her	look	,	her	gestures	were	those	of	a	queen	.
她	看	,	她	手势	是	那些	的	一个	女王	.

她的神态举止都像个女王。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [felt] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [ɪts] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

The	Doctor	felt	this	,	but	hardly	its	incongruity	,
这	医生	毛毡	这	,	但	几乎	它是	不协调	,

医生感觉到了这一点，但几乎没意识到其中的不协调之处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ['ɔːlsəʊ] .

as	she	slowly	resumed	her	seat	and	signed	to	him	to	be	seated	also	.
作为	她	缓慢地	恢复	她	座位	和	签名	到	他	到	是	坐着	还	.

她缓缓坐回座位，并示意他也坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ;

"	I	am	quite	at	your	service	,	of	course	,	"	he	replied	,	as	he	sat	down	;
"	我	是	相当	在	你的	服务	,	的	课程	,	"	他	回复	,	作为	他	卫星	向下	;

“我当然乐意为您效劳，”他一边坐下一边回答道；

" [bʌt; bət][fɜːst] [let][ˌem 'iː][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] ? "

"	but	first	let	me	ask	how	you	are	feeling	?	"
"	但	第一的	让	我	问	如何	你	是	感觉	?	"

“但首先请允许我问问你感觉如何？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] .

"	I	am	well	,	"	she	answered	,	gravely	.
"	我	是	出色地	,	"	她	回答	,	严重地	.

“我很好，”她严肃地回答道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] , [stɪl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] .

"	A	little	weak	,	still	,	perhaps	,	but	it	will	pass	.
"	一个	小的	虚弱的	,	仍然	,	也许	,	但	它	将要	经过	.

“现在可能还有点虚弱，但这种情况会过去的。”

[aɪ] [wɪʃ] — [ɑː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

I	wish	—	ah	,	pardon	me	,	I	am	forgetting	that	I	am	not	to	thank	you	,	sir	!
我	希望	—	啊	,	赦免	我	,	我	是	遗忘	那	我	是	不是	到	感谢	你	,	先生	!

我希望——啊，对不起，我忘了我不该向您道谢，先生！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	She	had	attempted	to	thank	him	before	,	when	she	first	recovered	her	senses	and	realized	her	position	,
"	她	有	尝试过	到	感谢	他	前	,	什么时候	她	第一的	恢复	她	感官	和	已实现	她	位置	,

“她之前曾试图向他道谢，当时她刚恢复意识，意识到自己的处境。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sensətɪvli] ['deprəkeɪtɪd] [ðæt] .

but	he	had	sensitively	deprecated	that	.
但	他	有	敏感地	已弃用	那	.

但他委婉地对此表示了轻蔑。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [frentʃ]

On	that	same	day	she	had	told	him	her	name	,	told	him	that	she	was	French	,	,
在	那	相同的	天	她	有	讲述	他	她	姓名	,	讲述	他	那	她	曾是	法语	,	,

就在同一天，她告诉了他她的名字，告诉他她是法国人。

[ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['frendləs] ,

that	in	England	she	was	friendless	,
那	在	英格兰	她	曾是	没有朋友	,

她在英国没有朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːm]

and	that	of	what	little	she	possessed	she	had	been	robbed	by	the	man	whom
和	那	的	什么	小的	她	拥有	她	有	到过	被抢劫	经过	这	男人	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'tæk] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

he	had	seen	attack	her	—	a	man	whom	she	had	never	seen	before	;
他	有	已见	攻击	她	—	一个	男人	谁	她	有	绝不	已见	前	;

她仅有的那点财物也被袭击她的那个男人抢走了——而她以前从未见过这个男人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	this	was	all	that	he	knew	about	her	.
和	这	曾是	全部	那	他	知道	关于	她	.

这就是他对她的全部了解。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

He	wanted	to	know	more	,	but	he	sat	before	her	wondering	how	to
他	通缉	到	知道	更多的	,	但	他	卫星	前	她	好奇	如何	到

[freɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .

phrase	his	questions	.
短语	他的	问题	.

他想了解更多，但他坐在她面前，不知道该如何措辞才能问出自己的问题。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfɜːd] [ðem; ðəm][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn]

In	spite	of	his	curiosity	he	would	have	deferred	them	had	it	been
在	尽管如此	的	他的	好奇心	他	会	有	延期	他们	有	它	到过

[ˈpɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

尽管他很好奇，但如果可以的话，他还是会推迟他们的请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ˈtɪmɪdlɪ] ,

but	it	was	not	possible	;	and	he	broke	the	silence	timidly	,
但	它	曾是	不是	可能的	;	和	他	打破	这	沉默	胆怯地	,

但这不可能；他怯生生地打破了沉默。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

for	as	he	spoke	she	looked	at	him	full	in	the	face	with	her	dark	eyes	.
为了	作为	他	辐	她	看起来	在	他	满的	在	这	脸	和	她	黑暗的	眼睛	.

当他说话时，她用她那双深邃的眼睛直视着他的脸。

" [mɪs] - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — "

"	Miss	Boucheafen	,	if	you	are	strong	enough	to	allow	of	it	—	"
"	错过	-	,	如果	你	是	强的	足够的	到	允许	的	它	—	"

“布舍芬小姐，如果您足够坚强，能够允许的话——”

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] . "

"	As	I	said	,	sir	,	I	am	well	.	"
"	作为	我	说	,	先生	,	我	是	出色地	.	"

“正如我所说，先生，我很好。”

" [aɪ][mʌst; məst] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] .

"	I	must	,	with	your	permission	,	ask	you	a	few	questions	.
"	我	必须	,	和	你的	允许	,	问	你	一个	很少	问题	.

“我必须问你几个问题，请允许我问你。”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈɔːlməʊst] [kənˈfjuːzd] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈstedi] [geɪz] .

"	He	hesitated	,	almost	confused	under	her	steady	gaze	.
"	他	犹豫了一下	,	几乎	使困惑	在下面	她	稳定的	目光	.

他犹豫了一下，在她坚定的目光下几乎有些不知所措。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈzjuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][biː; bi] [ˈkwestʃənd] [baɪ]

"	I	am	presuming	that	you	would	rather	reply	to	me	than	be	questioned	by
"	我	是	假设	那	你	会	相当	回复	到	我	比	是	被质问	经过

[ə; eɪ] [pəˈliːs] - [ˈɒfɪsə(r)] ? "

a	police	-	officer	?	"
一个	警察	-	官	?	"

“我猜你宁愿回答我的问题，也不愿接受警察的讯问吧？”

" [aɪ][duː; də][prɪˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] . "

"	I	do	prefer	it	,	sir	.	"
"	我	做	更喜欢	它	,	先生	.	"

“我确实更喜欢这样，先生。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðɪs] [mæn] [huː] [səʊ] ['mɜːdərəsli] [ə'tækt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

"	Then	,	"	said	the	Doctor	,	"	this	man	who	so	murderously	attacked	you	—	you
"	然后	,	"	说	这	医生	,	"	这	男人	WHO	所以	残忍地	遭到攻击	你	—	你

[kæn; kən] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? "

can	tell	nothing	about	him	?	"
能	告诉	没有什么	关于	他	?	"

“那么，”医生说，“这个残忍袭击你的人——你对他一无所知吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] — [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	,	sir	—	I	know	nothing	.	"
"	没有什么	,	先生	—	我	知道	没有什么	.	"

“没什么，先生——我什么都不知道。”

" ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ? "

"	Absolutely	nothing	?	"
"	绝对地	没有什么	?	"

“完全没有吗？”

" ['æbsəluːtli] ! "

"	Absolutely	!	"
"	绝对地	!	"

“绝对地！”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] ? "

"	You	do	not	know	his	motive	?	"
"	你	做	不是	知道	他的	动机	?	"

你不知道他的动机吗?

" [ɑː] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [fə'get] !

"	Ah	,	sir	—	you	forget	!
"	啊	,	先生	—	你	忘记	!

“啊，先生——您忘了！”

[hiː; hi] [rɔb] [ˌem 'iː] . "

He	robbed	me	.	"
他	被抢劫	我	.	"

他抢劫了我。

" [truː] , [truː] !

"	True	,	true	!
"	真的	,	真的	!

“没错，没错！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['tɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

"	the	Doctor	returned	,	a	slight	flush	tinting	his	cheeks	,
"	这	医生	返回	,	一个	轻微	冲洗	着色	他的	脸颊	,

“医生回来了，双颊泛起淡淡的红晕。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

for	he	fancied	that	he	detected	a	mocking	gleam	in	her	eyes	,
为了	他	幻想	那	他	检测到	一个	嘲讽	闪耀	在	她	眼睛	,

因为他觉得他从她的眼神中看到了一丝嘲讽的光芒。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

a	suspicion	of	a	smile	curving	her	lips	.
一个	怀疑	的	一个	微笑	弯曲	她	嘴唇	.

她嘴角似乎浮现出一丝微笑。

" [truː] — [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

"	True	—	I	had	forgotten	.
"	真的	—	我	有	被遗忘的	.

“没错——我都忘了。”

[preɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][səʊ]['vaɪələnt] , [ðə; ði] [bləʊ] [səʊ]

Pray	pardon	me	,	"	he	said	,	"	but	the	attack	was	so	violent	,	the	blow	so
祈祷	赦免	我	,	"	他	说	,	"	但	这	攻击	曾是	所以	暴力	,	这	吹	所以

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

“请原谅，”他说，“但是袭击太猛烈了，那一击太残暴了。”

[ðə; ði] ['wepən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kiːn] ,

the	weapon	must	have	been	so	keen	,
这	武器	必须	有	到过	所以	敏锐的	,

那件武器一定非常锋利。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]

that	it	is	almost	impossible	to	connect	it	with	a	mere	attempt	to	commit	a
那	它	是	几乎	不可能的	到	连接	它	和	一个	仅仅	试图	到	犯罪	一个

['pɔːltri] ['rɒbəri] .

paltry	robbery	.
微不足道	抢劫	.

几乎不可能将其与一起微不足道的抢劫未遂案联系起来。

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tendɪd] ['mɜːdə(r)]

I	thought	,	and	the	police	thought	,	that	it	was	a	case	of	intended	murder
我	想法	,	和	这	警察	想法	,	那	它	曾是	一个	案件	的	故意的	谋杀

. "

:	"

. "

我认为，警方也认为，这是一起蓄意谋杀案。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [mɪ'steɪks] !

"	Ah	,	sir	,	they	are	clever	,	your	police	,	but	they	sometimes	make	mistakes	!
"	啊	,	先生	,	他们	是	聪明的	,	你的	警察	,	但	他们	有时	制作	错误	!

“啊，先生，你们的警察很聪明，但他们有时也会犯错！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" ['dɒktə(r)] - [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

"	Doctor	Brudenell's	face	flushed	crimson	.
"	医生	-	脸	酡	赤红	.

布鲁德内尔医生的脸涨得通红。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ?

Was	she	laughing	at	him	?
曾是	她	笑	在	他	?

她是在嘲笑他吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	like	it	.
它	看起来	喜欢	它	.

看起来像是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

He	was	taken	aback	,	discomfited	.
他	曾是	已采取	背	,	不安	.

他感到措手不及，很不自在。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [tʃɑːns] ,

He	did	not	know	how	to	go	on	,	but	she	gave	him	no	chance	,
他	做过	不是	知道	如何	到	去	在	,	但	她	给予	他	不	机会	,

他不知道该如何继续下去，但她根本不给他任何机会。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː'self] ,

for	she	spoke	herself	,
为了	她	辐	她自己	,

因为她亲口说的，

['emfəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [baɪ]['ræpɪd] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌenə'dʒetɪk] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv]

emphasizing	her	words	by	rapid	gestures	and	much	energetic	waving	of
强调	她	字	经过	迅速的	手势	和	很多	精力充沛	挥手	的

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] .

her	white	hands	.
她	白色的	双手	.

她一边说着话，一边快速地比划着手势，用力地挥动着她白皙的双手。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [sɜː(r)] .

"	Listen	,	then	,	sir	.
"	听	,	然后	,	先生	.

“那么，先生，请听我说。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [nəʊ] — [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] — [waɪ] ,

This	is	all	I	know	—	that	this	man	followed	me	—	why	,
这	是	全部	我	知道	—	那	这	男人	随后	我	—	为什么	,

我只知道这些——这个人跟踪我——为什么?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] — [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['spɒlətri] [striːt] [ænd; ənd]

I	have	no	idea	—	that	he	came	upon	me	suddenly	in	the	solitary	street	and
我	有	不	主意	—	那	他	来了	之上	我	突然	在	这	孤	街道	和

[ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;

asked	me	for	money	;
问	我	为了	钱	;

我完全不知道——他突然在寂静的街道上遇到我，向我要钱;

[ðæt] , [wen] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][tɔː(r)][maɪ] [pɜːs] [ə'weɪ] ; [ðæt] ,

that	,	when	I	refused	it	,	he	tore	my	purse	away	;	that	,
那	,	什么时候	我	拒绝	它	,	他	撕裂	我的	钱包	离开	;	那	,

当我拒绝时，他竟然抢走了我的钱包;

[æz; əz][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [skriːmd] , [hiː; hi] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

as	I	seized	his	arm	and	screamed	,	he	wrenched	it	free	,
作为	我	查获	他的	手臂	和	尖叫	,	他	扭动	它	自由的	,

我抓住他的胳膊尖叫，他却挣脱了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dægə(r)] .

and	struck	me	with	what	you	tell	me	was	a	dagger	.
和	击	我	和	什么	你	告诉	我	曾是	一个	匕首	.

他用你所说的匕首刺伤了我。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] .

I	know	no	more	but	what	you	tell	me	—	nothing	.
我	知道	不	更多的	但	什么	你	告诉	我	—	没有什么	.

除了你告诉我的，我什么都不知道了——什么都不知道。

" [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [bɪ'liːvd] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi][wɒz; wəz]

"	George	Brudenell	,	listening	and	looking	,	believed	after	all	his	own	fancy	was
"	乔治	布鲁德内尔	,	聆听	和	寻找	,	相信	后	全部	他的	自己的	想要	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi] .

but	a	fancy	.
但	一个	想要	.

“乔治·布鲁德内尔一边听着，一边看着，最终相信他自己的幻想也只不过是幻想而已。”

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['θɪəri] , [ə; eɪ][mɪə(r)]

The	theory	of	the	sergeant	and	the	inspector	was	only	a	theory	,	a	mere
这	理论	的	这	军士	和	这	检查员	曾是	仅有的	一个	理论	,	一个	仅仅

['empti] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

empty	possibility	,
空的	可能性	,

警官和督察的理论仅仅是一种理论，一种空想的可能性。

[ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ][fækt] .

unsupported	by	fact	.
不支持	经过	事实	.

缺乏事实依据。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [bəuθ][aɪ'diəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

He	abandoned	both	ideas	forthwith	.
他	弃	两个都	想法	立即	.

他立即放弃了这两个想法。

" [mɪs] - , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [mæn] ? "

"	Miss	Boucheafen	,	could	you	recognize	this	man	?	"
"	错过	-	,	可以	你	认出	这	男人	?	"

“布舍芬小姐，您能认出这位男士吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [nɒt] .

"	I	think	not	—	I	am	sure	not	.
"	我	思考	不是	—	我	是	当然	不是	.

“我不这么认为——我肯定不这么认为。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['mjuːzɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	She	shook	her	head	,	her	eyes	fixed	musingly	upon	the	fire	.
"	她	摇晃	她	头	,	她	眼睛	固定的	若有所思地	之上	这	火	.

她摇了摇头，若有所思地盯着火堆。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .

"	It	was	dark	.
"	它	曾是	黑暗的	.

天色很黑。

[nəʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] . "

No	—	I	could	not	recognize	him	.	"
不	—	我	可以	不是	认出	他	.	"

不，我认不出他了。

" [nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] , [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] . "

"	Nor	could	I	,	unfortunately	.	"
"	也不	可以	我	,	很遗憾	.	"

“很遗憾，我也不能。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ? "

"	And	yet	you	saw	him	?	"
"	和	然而	你	锯	他	?	"

“可是你亲眼见过他？”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] , [jes] — [bʌt; bət]['əʊnli] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] .

"	I	saw	him	,	yes	—	but	only	well	enough	to	know	that	he	was	young	,	tall	and	dark	.
"	我	锯	他	,	是的	—	但	仅有的	出色地	足够的	到	知道	那	他	曾是	年轻的	,	高的	和	黑暗的	.

“我见过他，是的——但只看得很清楚，知道他年轻、高大、肤色黝黑。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [ə'plai] ['i:kwəli] [wel] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

And	such	a	description	would	apply	equally	well	to	a	hundred	men	within	a
和	这样的	一个	描述	会	申请	同样地	出色地	到	一个	百	男人	之内	一个

[stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] . "

stone's	throw	of	the	house	at	the	present	moment	.	"
石头的	扔	的	这	房子	在	这	展示	片刻	.	"

这样的描述同样适用于此刻就在房子附近不远处的一百个人。

" [tru:] , " [əd'mɪtɪd] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] - , ['kɑ:mli] .

"	True	,	"	admitted	Alexia	Boucheafen	,	calmly	.
"	真的	,	"	承认	阿莱克西娅	-	,	平静地	.

“没错，”阿莱克西娅·布舍阿芬平静地承认道。

" [sɪns] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [klu:] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv]

"	Since	you	can	give	me	absolutely	no	clue	,	I	am	afraid	that	the	chances	of
"	自从	你	能	给	我	绝对地	不	线索	,	我	是	害怕的	那	这	机会	的

['kæptʃərɪŋ] [hɪm] ,

capturing	him	,
捕捉	他	,

“既然你完全不能给我任何线索，恐怕我抓到他的机会渺茫。”

[pə'tɪkjələli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ]

particularly	after	the	lapse	of	a	month	,	are	so	small	as	to	be	worth
特别	后	这	失效	的	一个	月	,	是	所以	小的	作为	到	是	值得

['nʌθɪŋ] . "

nothing	.	"
没有什么	.	"

尤其是一个月后，它们变得如此渺小，几乎一文不值。

" [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sent] .

"	Less	than	nothing	,	"	she	assented	.
"	较少的	比	没有什么	,	"	她	同意	.

“几乎等于没有，”她同意道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] . "

"	It	would	be	better	to	abandon	the	endeavor	.	"
"	它	会	是	更好的	到	放弃	这	努力	.	"

“最好放弃这项尝试。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

"	I	am	afraid	that	is	what	will	have	to	be	done	,
"	我	是	害怕的	那	是	什么	将要	有	到	是	完毕	,

恐怕我们不得不这么做了。

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [læk] [ɒv; əv] [graʊnd] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn] .

from	sheer	lack	of	ground	to	work	upon	.
从	透明	缺少	的	地面	到	工作	之上	.

由于缺乏可供开工的土地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɒrəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

But	it	is	horrible	,	"	said	the	Doctor	,
但	它	是	可怕	,	"	说	这	医生	,

“但这太可怕了，”医生说。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — " ['æbsəlu:tli] ['hɒrəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

rising	with	an	unusual	display	of	excitement	—	"	absolutely	horrible	to	think	of
上升	和	一个	异常	展示	的	激动	—	"	绝对地	可怕	到	思考	的

[ðɪs] ['skaʊndrəlz] ['gəʊɪŋ] [skɒt] [fri:] !

this	scoundrel's	going	scot	free	!
这	无赖的	去	苏格兰人自由的		!

他激动地站起身来，表现出一种异乎寻常的兴奋——“一想到这个恶棍就要逍遥法外，真是太可怕了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti]

It	is	abominable	that	such	things	should	be	possible	in	the	heart	of	a	great	city
它	是	可恶	那	这样的	事物	应该	是	可能的	在	这	心	的	一个	伟大的	城市

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !

such	as	this	!
这样的	作为	这	!

在这座大都市的中心地带，竟然会发生这样的事情，真是令人发指！

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈpɑːtɪd] [ðə; ði][gɜːrlz][lɪps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [lait] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈdruːpɪŋ] [aɪz] .

"	A	smile	parted	the	girl's	lips	,	but	it	did	not	light	up	her	drooping	eyes	.
"	一个	微笑	分手了	这	女孩们	嘴唇	,	但	它	做过	不是	光	向上	她	下垂	眼睛	.

女孩嘴角露出一丝微笑，但她那双下垂的眼睛却毫无生气。

[ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [held] [ˈsiːkrət][ˈstreɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt]

The	smile	seemed	to	imply	that	such	a	city	held	secret	stranger	things	than	that
这	微笑	似乎	到	意味着	那	这样的	一个	城市	握住	秘密	陌生人	事物	比	那

.

:
.

那笑容似乎暗示着，这样一座城市里隐藏着比这更离奇的秘密。

[ˈdɒktə(r)] [ˈbruːdəˌnɛl] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈklevə(r)][mæn] ,

Doctor	Brudenell	did	not	see	the	smile	;	he	was	a	clever	man	,
医生	布鲁德内尔	做过	不是	看	这	微笑	;	他	曾是	一个	聪明的	男人	,

布鲁德内尔医生没有看到那抹微笑；他是个聪明人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈfæðəmɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	it	would	have	been	far	beyond	his	fathoming	if	he	had	seen	it	.
但	它	会	有	到过	远的	超过	他的	探究	如果	他	有	已见	它	.

但如果他亲眼所见，那将是远远超出他理解范围的。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

He	returned	to	his	chair	and	sat	down	again	.
他	返回	到	他的	椅子	和	卫星	向下	再次	.

他回到椅子上，重新坐了下来。

" [ɪn] [ˈɑːskɪŋ] [maɪ] [ˈkwestʃənz] , [mɪs] - , [ai][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [jɔːz] .

"	In	asking	my	questions	,	Miss	Boucheafen	,	I	have	forgotten	yours	.
"	在	问	我的	问题	,	错过	-	,	我	有	被遗忘的	你的	.

“布舍芬小姐，我问问题的时候，忘记了你的问题。”

[ai] [əˈsjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː][sʌm; səm] . "

I	assume	that	you	wished	to	ask	me	some	.	"
我	认为	那	你	希望	到	问	我	一些	.	"

我猜你是想问我一些问题吧。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]

"	She	looked	straight	into	his	eyes	again	,	and	her	slender	hands	were
"	她	看起来	直的	进入	他的	眼睛	再次	,	和	她	苗条	双手	是

[klɑːsp, klæsp] [ˈfɜːmli] [təˈgeðə(r)] ;

clasped	firmly	together	;
紧握	牢牢	一起	;

她再次直视着他的眼睛，纤细的双手紧紧地交握在一起；

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns]

he	fancied	he	detected	an	expression	of	doubt	and	anxiety	in	her	glance
他	幻想	他	检测到	一个	表达	的	怀疑	和	焦虑	在	她	瞥一眼

.

:

.

他觉得他从她的眼神中察觉到了一丝疑虑和焦虑。

" [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [strɒŋ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] .

"	Sir	,	I	have	said	that	I	am	almost	strong	—	you	know	that	I	am	so	.
"	先生	,	我	有	说	那	我	是	几乎	强的	—	你	知道	那	我	是	所以	.

“先生，我说过我几乎很强壮——您也知道我的确很强壮。”

[ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] , [ðen] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] .

It	follows	,	then	,	that	I	shall	be	able	soon	to	leave	here	.
它	跟随	,	然后	,	那	我	将	是	有能力的	很快	到	离开	这里	.

因此，我很快就能离开这里了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['fɒləʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] — [ðə; ði]['dɒktə(r)]

"	Yes	,	it	certainly	followed	that	such	an	event	would	take	place	—	the	Doctor
"	是的	,	它	当然	随后	那	这样的	一个	事件	会	拿	地方	—	这	医生

[ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledged	it	,
已确认	它	,

“是的，这样的事情发生是必然的——”博士承认道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .

but	at	the	very	thought	he	experienced	a	strange	sense	of	loss	.
但	在	这	非常	想法	他	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	的	损失	.

但仅仅是想到这一点，他就感到一种莫名的失落感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['frendləs] .

She	was	so	young	,	so	beautiful	,	so	friendless	.
她	曾是	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	所以	没有朋友	.

她那么年轻，那么漂亮，却又那么孤单。

[weə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

Where	would	she	go	?
在哪里	会	她	去	?

她会去哪里?

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	would	she	do	?
什么	会	她	做	?

她会怎么做?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['spiːkɪŋ] .

He	was	silent	,	and	waited	for	her	to	continue	speaking	.
他	曾是	沉默的	,	和	等待	为了	她	到	继续	请讲	.

他沉默不语，等着她继续说下去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)] ,

It	seemed	that	she	drew	courage	from	his	look	,	for	,
它	似乎	那	她	画	勇气	从	他的	看	,	为了	,

她似乎从他的眼神中汲取了勇气，因为

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['iːgə(r)] ['skruːtəni] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'brʌptli] :

after	she	had	glanced	at	him	with	eager	scrutiny	,	she	went	on	abruptly	:
后	她	有	瞥了一眼	在	他	和	渴望的	审查	,	她	去	在	突然	:

她用急切的目光打量了他一眼，然后突然继续说道：

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	be	able	to	leave	,	but	I	do	not	desire	it	.
"	我	将	是	有能力的	到	离开	,	但	我	做	不是	欲望	它	.

“我能够离开，但我并不想离开。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['frendləs] , ['peniləs] .

I	am	alone	,	I	am	friendless	,	penniless	.
我	是	独自的	,	我	是	没有朋友	,	身无分文	.

我孤身一人，没有朋友，身无分文。

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] , [ai][beg][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ! "

Doctor	Brudenell	,	I	beg	you	,	let	me	remain	!	"
医生	布鲁德内尔	,	我	求	你	,	让	我	保持	!	"

布鲁德内尔医生，求求您，让我留下来吧!

" [rɪ'meɪn] ?

"	Remain	?
"	保持	?

“保持?

" [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	he	echoed	in	bewilderment	.
"	他	回声	在	困惑	.

他困惑地重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] ?

Why	should	I	not	?
为什么	应该	我	不是	?

我为什么不应该这样做?

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ;

I	have	been	a	governess	;
我	有	到过	一个	家庭教师	;

我曾当过家庭教师;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it	was	to	be	a	governess	that	I	came	to	this	England	of	yours	—	it	is
它	曾是	到	是	一个	家庭教师	那	我	来了	到	这	英格兰	的	你的	—	它	是

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

a	governess	that	you	require	for	the	children	,
一个	家庭教师	那	你	要求	为了	这	孩子们	,

我来到你们的英格兰，就是为了做你们的家庭教师——你们需要一位家庭教师来照顾孩子们。

[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] — [jɔː(r); jə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

your	nephews	and	niece	—	Your	housekeeper	told	me	so	but	a	little
你的	侄子们	和	侄女	—	你的	管家	讲述	我	所以	但	一个	小的

[waɪl] [ə'gəʊ] .

while	ago	.
尽管	前	.

你的侄子和侄女——你的管家不久前告诉我的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] ; [ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wel] .

I	should	be	industrious	;	I	could	teach	them	well	.
我	应该	是	勤劳	;	我	可以	教	他们	出色地	.

我应该勤奋努力；我可以把他们教好。

['sʌfə(r)] [ˌem 'i:] , [ðen] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

Suffer	**me**	**,**	**then**	**,**	**to**	**remain**	**.**
遭受	我	,	然后	,	到	保持	.

那么，就让我留下吧。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , ['fi:lɪŋ] [ʌn'i:zi] , [ə'stɒnɪʃt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	**The**	**Doctor**	**hesitated**	**,**	**feeling**	**uneasy**	**,**	**astonished**	**,**	**puzzled**	**.**
"	这	医生	犹豫了一下	,	感觉	不安	,	惊讶	,	困惑	.

医生犹豫了一下，感到不安、惊讶、困惑。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

Did	**she**	**mean**	**it**	**?**
做过	她	意思是	它	?

她是认真的吗?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] — [ʃi:; ʃi] , [jʌŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] ,

Did	**she**	**fully**	**realize**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**—**	**she**	**,**	**young**	**,**	**beautiful**	**,**
做过	她	完全	意识到	什么	她	曾是	正在做	—	她	,	年轻的	,	美丽的	,

她是否完全意识到自己在做什么——她，年轻，美丽，

['tæləntɪd] — [ɪn] ['pli:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [taɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:səri] -

talented	**—**	**in**	**pleading**	**to**	**be**	**tied**	**down**	**to**	**the**	**dull**	**routine**	**of**	**a**	**nursery**	**-**
才华横溢	—	在	恳求	到	是	系	向下	到	这	乏味的	常规	的	一个	苗圃	-

['gʌvənəs] ?

governess	**?**
家庭教师	?

有才华——却甘愿被束缚在枯燥乏味的育儿女教师工作中?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [baɪ]

Did	**she**	**remember**	**that**	**beneath**	**his**	**roof**	**her**	**position**	**might**	**be**	**questioned**	**by**
做过	她	记住	那	下面	他的	屋顶	她	位置	可能	是	被质问	经过

['kɑ:pɪŋ] ['femənɪn] [tʌŋz] ?

carping	**feminine**	**tongues**	**?**
鲤鱼	女性	舌头	?

她是否记得，在他的屋檐下，她的地位可能会受到爱挑剔的女人的质疑?

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] — [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:z] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

He	**remembered**	**it**	**—**	**not**	**for**	**his**	**own**	**sake**	**,**	**but**	**for**	**hers**	**;**	**but**	**he**
他	记得	它	—	不是	为了	他的	自己的	清酒	,	但	为了	她的	;	但	他

['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] ,

only	**answered**	**,**
仅有的	回答	,

他记住了这件事——不是为了他自己，而是为了她；但他只是回答说：

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] :

overcoming	**his**	**first**	**feeling**	**of**	**surprise**	**:**
克服	他的	第一的	感觉	的	惊喜	:

克服了最初的惊讶之情：

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	**But**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**,**
"	但	我的	亲爱的	年轻的	女士	,

“但是我亲爱的年轻女士，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'teɪnmənts] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz]

you	**must**	**be**	**perfectly**	**aware**	**that**	**your**	**attainments**	**are**	**far**	**beyond**	**those**
你	必须	是	完美	意识到的	那	你的	成就	是	远的	超过	那些

[rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðɪ:z] . "

required	**for**	**the**	**teaching**	**of**	**such**	**young**	**children**	**as**	**these**	**.**	**"**
必需的	为了	这	教学	的	这样的	年轻的	孩子们	作为	这些	.	"

你应该非常清楚，你的学识远远超过了教导这些年幼孩子所需的水平。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [jes] !
" **Ah** , **sir** , **yes** !
" 啊 , 先生 , 是的 !

“啊，先生，是的！”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [ðen] ['tʃuːzə] ?
But **are** **beggars** **then** **choosers** **?**
但 是 乞丐 然后 选择者 ?

但乞丐难道就成了挑剔的人吗?

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [gɒt] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" **Doctor** **Brudenell** **got** **up** , **walked** **to** **the** **window** **and** **back** **again** .
" 医生 布鲁德内尔 得到 向上 , 步行 到 这 窗户 和 后退 再次 .

布鲁德内尔医生起身走到窗边，又走了回来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] ? "
" **It** **is** **a** **fact** , " **he** **said** , **slowly** , " **that** **in** **London** **you** **have** **no** **friends** **?** "
" 它 是 一个 事实 , " 他 说 , 缓慢地 , " 那 在 伦敦 你 有 不 朋友们 ? "

“事实是，”他缓缓说道，“你在伦敦真的没有朋友吗？”

" [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yourself** , " **she** **replied** .
" 你自己 , " 她 回复 .

“你自己，”她回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ? "
" **And** **beyond** **?** "
" 和 超过 ? "

“还有更远的地方吗？”

" [nɒt] [wʌn] . "
" **Not** **one** . "
" 不是 一 . "

“一个也没有。”

" [ðen] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] ,
" **Then** , **until** **you** **wish** **to** **leave** ,
" 然后 , 直到 你 希望 到 离开 ,

“然后，直到你想离开为止，

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]
or **until** **some** **more** **suitable** **and** **congenial** **sphere** **of** **work** **is** **opened** **for**
或者 直到 一些 更多的 合适的 和 相投 领域 的 工作 是 打开 为了
[juː; jʊ] , [rɪ'meɪn] , [maɪ] [tʃaɪld] .
you , **remain** , **my** **child** .
你 , 保持 , 我的 孩子 .

或者，直到有更适合你、更合你心意的工作领域出现为止，我的孩子，留下来吧。

" [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] -
" **George** **Brudenell** , **speaking** **thus** , **had** **forgotten** **her** **beauty** , **her** **queen** -
" 乔治 布鲁德内尔 , 请讲 因此 , 有 被遗忘的 她 美丽 , 她 女王 -
[laɪk] ['dɪgnəti] ,
like **dignity** ,
喜欢 尊严 ,

“乔治·布鲁德内尔说着这番话，却忘记了她的美貌和女王般的尊严。”

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .
and **remembered** **only** **her** **youth** **and** **helplessness** .
和 记得 仅有的 她 青年 和 无助 .

她只记得自己年轻时的无助。

[hiː; hi] [went] [daʊn] - [steəz] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] , [wɪð] [wɒt] ['ɔːlməʊst]

He	went	down	-	stairs	with	an	odd	feeling	,	thinking	how	quickly	,	with	what	almost
他	去	向下	-	楼梯	和	一个	奇怪的	感觉	,	思维	如何	迅速地	,	和	什么	几乎

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

disconcerting	rapidity	,
令人不安	快速	,

他带着一种奇怪的感觉下了楼，心想这一切发生得如此之快，几乎快得令人不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [geɪnd] , [rɪ'kʌvəd] [ðæt] ['aɪsi] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv]

she	had	,	after	her	point	was	gained	,	recovered	that	icy	composure	of
她	有	,	后	她	观点	曾是	获得	,	恢复	那	冰冷的	镇定	的

['mænə(r)] ; [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [tuː] ,

manner	;	remembering	,	too	,
方式	;	记住	,	也	,

在她取得胜利之后，她恢复了那种冰冷的镇定；她也记得，

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪɪŋ]

how	cold	and	lifeless	her	hand	had	lain	in	his	when	she	gave	it	in	saying
如何	寒冷的	和	无生命	她	手	有	莱恩	在	他的	什么时候	她	给予	它	在	说

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

当她把手伸向他道晚安时，她的手是多么冰冷、多么没有生气啊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ;

But	he	was	glad	that	she	was	going	to	stay	;
但	他	曾是	高兴的	那	她	曾是	去	到	停留	;

但他很高兴她要留下来；

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

he	had	that	curious	sense	of	relief	from	tension	which	is	the	result	of
他	有	那	好奇的	感觉	的	宽慰	从	紧张	哪个	是	这	结果	的

[æŋ'zaɪəti] [rɪ'muːvd] ,

anxiety	removed	,
焦虑	已移除	,

他感到一种奇特的轻松感，仿佛从紧张中解脱出来，这是焦虑消除后的结果。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'frend] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ,

as	though	to	protect	her	,	to	befriend	and	keep	her	safe	,
作为	尽管	到	保护	她	,	到	交朋友	和	保持	她	安全的	,

仿佛是为了保护她，与她交朋友，让她安全无虞。

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [leɪn][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

were	an	object	which	had	long	lain	near	his	heart	.
是	一个	目的	哪个	有	长的	莱恩	靠近	他的	心	.

那是一件他一直珍藏在心底的物品。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	a	little	astonished	,	but	he	explained	his	feeling	to	himself	.
他	曾是	一个	小的	惊讶	,	但	他	解释	他的	感觉	到	他自己	.

他有些惊讶，但他向自己解释了自己的感受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

She	was	too	young	and	far	too	beautiful	to	live	friendless	in	the	modern
她	曾是	也	年轻的	和	远的	也	美丽的	到	居住	没有朋友	在	这	现代的

['bæbɪlən] [kɔːld] ['lʌndən] .

Babylon	called	London	.
巴比伦	称为	伦敦	.

她太年轻，也太漂亮了，不应该在被称为伦敦的现代巴比伦中孤身一人。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] [ðɪs] [njuː]

He	rang	for	Mrs	.	Jessop	,	and	explained	to	that	excellent	woman	this	new
他	响铃	为了	太太	.	杰索普	,	和	解释	到	那	出色的	女士	这	新的

[feɪz] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

phase	of	affairs	.
阶段	的	事务	.

他打电话给杰索普太太，向这位优秀的女士解释了事情的这一新阶段。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [rɪ'spektfəli] ['lɪsənɪŋ] , [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Mrs	.	Jessop	,	respectfully	listening	,	received	the	news	in	a	manner	which	could
太太	.	杰索普	,	尊敬	聆听	,	已收到	这	消息	在	一个	方式	哪个	可以

['hɑːdli] [biː; bi] [tɜːrmd] ['greɪʃəs] ,

hardly	be	termed	gracious	,
几乎	是	称为	亲切	,

杰索普太太恭敬地听着，接受这个消息时的态度很难称得上优雅。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [geɪv] [bʌt; bət] [smɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] .

but	prudently	gave	but	small	expression	to	her	opinions	.
但	谨慎地	给予	但	小的	表达	到	她	意见	.

但她谨慎地很少表达自己的意见。

['mɪsɪz] . [dʒɛsəps] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn] ,

Mrs	.	Jessop's	situation	in	the	Doctor's	household	was	a	very	comfortable	one	,
太太	.	杰索普的	情况	在	这	医生的	家庭	曾是	一个	非常	舒服的	一	,

杰索普太太在医生家里的生活非常舒适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	did	not	desire	to	lose	it	;
和	她	做过	不是	欲望	到	失去	它	;

她不想失去它；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒɛsəps] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][məʊst] ['wɪmɪn] ,

but	Mrs	.	Jessop's	eyes	were	as	keen	as	those	of	most	women	,
但	太太	.	杰索普的	眼睛	是	作为	敏锐的	作为	那些	的	最多	女性	,

但杰索普太太的眼睛和大多数女人一样敏锐。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['veəriəs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] — [səʊ]

a	fact	which	she	often	insisted	upon	when	talking	to	various	confidential	friends	—	so
一个	事实	哪个	她	经常	坚持	之上	什么时候	说	到	各种各样的	机密的	朋友们	—	所以

[kiːn] , [ɪn'diːd] ,

keen	,	indeed	,
敏锐的	,	的确	,

她与几位知心好友交谈时经常强调这一点——她真是非常热衷于此。

[ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt][ɪg'zɪst] .

that	they	sometimes	descried	things	which	did	not	exist	.
那	他们	有时	描述	事物	哪个	做过	不是	存在	.

他们有时描述一些并不存在的东西。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ['mɪəli] [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] ,

At	present	,	however	,	Mrs	.	Jessop	merely	told	herself	that	,
在	展示	,	然而	,	太太	.	杰索普	仅仅	讲述	她自己	那	,

然而，此刻杰索普太太只是这样告诉自己：

[ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [səʊ] ['hænsəm] ,

if	Miss	Boucheafen	had	not	been	quite	so	handsome	,
如果	错过	-	有	不是	到过	相当	所以	英俊的	,

如果布舍阿芬小姐不是那么漂亮的话

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['kwɔːtəz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [baɪ]

her	chance	of	remaining	in	her	present	quarters	would	not	have	been	by
她	机会	的	其余的	在	她	展示	四分之一	会	不是	有	到过	经过

['eni] [miːnz] [səʊ] [greɪt] .

any	means	so	great	.
任何	方法	所以	伟大的	.

她继续留在现在住处的机会远没有那么大。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['hævɪŋ] [fɔːmd] [ðɪs] [əˈstjuːt] [kənˈvɪkʃn] , [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Mrs	.	Jessop	,	having	formed	this	astute	conviction	,	walked	out	of	the	dining	-	room	,
太太	.	杰索普	,	拥有	形成	这	精明	定罪	,	步行	出去	的	这	用餐	-	房间	,

杰索普太太有了这种敏锐的判断后，便走出了餐厅。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [snʌg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]

and	went	down	to	her	snug	sitting	-	room	,	where	,	sitting	down	by	the	fire
和	去	向下	到	她	舒适	坐着	-	房间	,	在哪里	,	坐着	向下	经过	这	火

,

,

,

然后她下楼来到舒适的起居室，坐在壁炉旁，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['dɑːnɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

she	fell	to	darning	a	table	-	cloth	while	she	thought	things	over	.
她	跌倒	到	织补	一个	桌子	-	布	尽管	她	想法	事物	超过	.

她一边思考，一边开始缝补桌布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈstɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

She	had	arrived	at	a	conclusion	that	would	have	astonished	her	master	,
她	有	到达的	在	一个	结论	那	会	有	惊讶	她	掌握	,

她的结论会让她的主人感到惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [wɒnt] [mɔː(r)] ['kɒtn] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

and	she	chanced	to	want	more	cotton	,	and	rose	to	get	it	from
和	她	偶然	到	想	更多的	棉布	,	和	玫瑰	到	得到	它	从

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bɒks] .

her	work	-	box	.
她	工作	-	盒子	.

她碰巧想要更多的棉花，于是起身去她的工作箱里拿。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːlz] [ænd; ənd][hæŋks][ɒv; əv] [teɪp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈstɒnɪʃt]

And	among	the	reels	and	hanks	of	tape	she	saw	something	that	astonished
和	之中	这	卷轴	和	汉克斯	的	磁带	她	锯	某物	那	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在成卷成捆的磁带中，她看到了令她惊讶的东西。

" [aɪ][dɪˈkleə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][tuː; tə] [hɜːˈself] ,

"	I	declare	,	"	said	Mrs	.	Jessop	to	herself	,
"	我	宣布	,	"	说	太太	.	杰索普	到	她自己	,

“我断言，”杰索普太太自言自语道，

" [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ! "

"	if	I	haven't	forgot	to	give	it	to	her	after	all	!	"
"	如果	我	还没有	忘了	到	给	它	到	她	后	全部	!	"

“如果我没忘记把它给她的话！”

" [ˌaɪ 'tiː] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'pɒn][ə'leksiə; eɪ'leksiə] - ,

"	It	"	was	the	only	thing	which	had	been	found	upon	Alexia	Boucheafen	,
"	它	"	曾是	这	仅有的	事物	哪个	有	到过	成立	之上	阿莱克西娅	-	,

[ðə; ði]['taɪni][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

the	tiny	roll	of	paper	,
这	微小的	卷	的	纸	,

在阿莱克西娅·布舍芬身上找到的唯一东西就是那卷小小的纸卷。

['kʌvəd] [wɪð] [ɪts] [grəʊ'tesk] [red] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ɪts] [piːs] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [sɪlk] .

covered	with	its	grotesque	red	characters	and	tied	with	its	piece	of	faded	silk	.
涵盖	和	它是	怪诞	红色的	人物	和	系	和	它是	片	的	褪色	丝绸	.

上面布满了怪诞的红色文字，并用一块褪色的丝绸系着。

['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fə'getflnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

Rather	ashamed	of	her	forgetfulness	and	neglect	,
相当	羞愧	的	她	健忘	和	忽视	,

她对自己健忘和疏忽感到有些羞愧。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] -

the	housekeeper	took	it	and	went	up	-	stairs	at	once	to	the	new	governess's
这	管家	采取	它	和	去	向上	-	楼梯	在	一次	到	这	新的	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

管家接过信，立刻上楼去了新来的家庭教师的房间。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [left]

Alexia	was	sitting	by	the	fire	,	almost	as	Doctor	Brudenell	had	left
阿莱克西娅	曾是	坐着	经过	这	火	,	几乎	作为	医生	布鲁德内尔	有	左边

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

阿莱克西娅坐在火炉旁，几乎就像布鲁德内尔医生离开时那样。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['druːpɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

her	chin	drooping	upon	her	hands	,	her	face	almost	hidden	by	her
她	下巴	下垂	之上	她	双手	,	她	脸	几乎	隐	经过	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她下巴耷拉在手上，脸几乎被头发遮住了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒɛsəps] ['entrəns] , [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [blæk] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt]

She	started	at	Mrs	.	Jessop's	entrance	,	flung	back	the	black	tresses	,	and	looked
她	开始	在	太太	.	杰索普的	入口	,	扔	后退	这	黑色的	头发	,	和	看起来

[ʌp] .

up	.
向上	.

她盯着杰索普太太的入口，甩了甩黑色的秀发，抬起头来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['veri] ['sɒri] , [mɪs] , " ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ['fɔːltəd] ,

"	I'm	sure	I'm	very	sorry	,	miss	,	"	Mrs	.	Jessop	faltered	,
"	我是	当然	我是	非常	对不起	,	错过	,	"	太太	.	杰索普	犹豫不决	,

“小姐，我真的很抱歉，”杰索普太太结结巴巴地说。

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [fɔːst] ['ɪntuː] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktənt] [rɪ'spekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

finding	herself	forced	into	somewhat	reluctant	respect	before	the	bright	gaze	of	the
寻找	她自己	强制	进入	有些	不情愿的	尊重	前	这	明亮的	目光	的	这

[ɪm'pɪəriəs] [aɪz] ,

imperious	eyes	,
专横	眼睛	,

面对那双威严的眼睛，她不由自主地流露出些许不情愿的敬畏之情。

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [fə'getflnəs] .

"	and	I	hope	you'll	excuse	my	forgetfulness	.
"	和	我	希望	你会	原谅	我的	健忘	.

“希望您能原谅我的健忘。”

[aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

I	quite	forgot	until	just	this	moment	to	give	you	this	.
我	相当	忘了	直到	只是	这	片刻	到	给	你	这	.

直到刚才我才想起来要把这个给你。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] ['læŋgwɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] ,

"	For	a	moment	the	girl	stared	languidly	at	the	extended	hand	,
"	为了	一个	片刻	这	女孩	凝视	懒洋洋地	在	这	扩展	手	,

女孩呆呆地盯着伸出的手看了一会儿，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ,

then	with	a	cry	sprang	suddenly	from	her	chair	,	seized	the	little	packet	,
然后	和	一个	哭	弹簧	突然	从	她	椅子	,	查获	这	小的	包	,

然后她突然尖叫一声从椅子上跳起来，一把抓起那个小包裹。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	pressed	it	passionately	to	her	lips	and	to	her	breast	.
和	按下	它	热情地	到	她	嘴唇	和	到	她	胸部	.

她热情地将它贴在嘴唇和胸前。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Ah	,	"	she	cried	,
"	啊	,	"	她	哭	,

“啊，”她叫道。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] " —

"	he	did	not	take	it	—	he	did	not	take	it	—	he	did	not	take	it	"	—
"	他	做过	不是	拿	它	—	他	做过	不是	拿	它	—	他	做过	不是	拿	它	"	—

[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kə'res] .

incoherently	repeating	the	words	and	redoubling	her	strange	caresses	.
语无伦次	重复	这	字	和	加倍	她	奇怪的	爱抚	.

“他没拿——他没拿——他没拿”——语无伦次地重复着这些话，同时加倍地抚摸着她奇怪的身体。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .

"	Take	it	,	miss	!	"	exclaimed	the	astonished	Mrs	.	Jessop	.
"	拿	它	,	错过	!	"	惊呼	这	惊讶	太太	.	杰索普	.

“拿着吧，小姐！”杰索普太太惊讶地喊道。

" [waɪ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['mɜːdərɪŋ] ['vɪlən] ?

"	Why	,	what	should	he	want	to	take	it	for	,	the	murdering	villain	?
"	为什么	,	什么	应该	他	想	到	拿	它	为了	,	这	谋杀	恶棍	?

“为什么，他为什么要把它当作什么呢？一个杀人犯吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

And	how	could	he	take	it	,	seeing	that	it	was	fast	inside	the	bosom	of
和	如何	可以	他	拿	它	,	看到	那	它	曾是	快速地	里面	这	怀	的

[jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] ? "

your	gown	?	"
你的	袍	?	"

他怎么能忍心拿走它呢？它就藏在你长袍的胸前。

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [kraɪd] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] .
" cried Alexia , pointing to the door with an imperious gesture .
" 哭 阿莱克西娅 , 指向 到 这 门 和 一个 专横 手势 .

“阿莱克西娅喊道，同时用傲慢的手势指着门。”

" [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] !
" Leave me to myself !
" 离开 我 到 我 !

“别烦我！”

" [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [went] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn]
" The housekeeper went with the impression that Miss Boucheafen had fallen upon
" 这 管家 去 和 这 印象 那 错过 - 有 倒下 之上
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
her knees beside her chair ,
她 膝盖 旁 她 椅子 ,

“管家以为布舍芬小姐跪倒在椅子旁，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɑːʃ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sɒbz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv]
and that she was sobbing harsh suffocating sobs beneath the shining veil of
和 那 她 曾是 啜泣 残酷的 令人窒息的 啜泣 下面 这 灼灼 面纱 的
[hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [heə(r)] .
her streaming hair .
她 流媒体 头发 .

她披散的长发下，闪闪发光，发出令人窒息的抽泣声。

[piːs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ['haʊshəʊld] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm, kɑːlm] ,
Peace returned to the Doctor's household ; the children were calmed ,
和平 返回 到 这 医生的 家庭 ; 这 孩子们 是 平静下来 ,
['mænɪdʒəbl] ;
manageable ;
可管理的 ;

医生的家中恢复了平静；孩子们安静下来，听话懂事；

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʌvənəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ;
they stood in awe of their governess , but they liked her ;
他们 站立 在 敬畏 的 他们的 家庭教师 , 但 他们 喜欢 她 ;

他们对女家庭教师既敬畏又喜欢她；

[ɪn][ðə; ði] [steɪd] ['kænənbə)ɹi] [haʊs] [mɪs] - [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] .
in the staid Canonbury house Miss Boucheafen was popular .
在 这 稳重 坎农伯里 房子 错过 - 曾是 受欢迎的 .

在庄严肃穆的坎伯里庄园，布舍芬小姐很受欢迎。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] .
Her name was the only stumbling - block .
她 姓名 曾是 这 仅有的 踉跄 - 堵塞 .

她的名字是唯一的绊脚石。

[hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz][kʊd; kəd][nɒt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['blʌndə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Her pupils could not pronounce it , the servants blundered over it ,
她 学生 可以 不是 发音 它 , 这 仆人 犯错 超过 它 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] " ['hiːðənɪʃ] .
and Mrs . Jessop declared it " heathenish .
和 太太 . 杰索普 声明 它 " 异教徒 .

她的学生发不出这个音，仆人们念得磕磕绊绊，杰索普太太宣称这是“异教徒的”。

" [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪəli] " [ˌmædəmwə'zel] .

"	By	slow	degrees	it	was	dropped	,	and	she	became	merely	"	Mademoiselle	.
"	经过	慢的	学位	它	曾是	掉落	,	和	她	成为	仅仅	"	小姐	.

“渐渐地，这个称呼被省略了，她就变成了‘小姐’。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [mɪs] - , [ə'brʌptli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Children	,	"	said	Miss	Boucheafen	,	abruptly	,	"	you	have	been	good	to	-	day	,
"	孩子们	,	"	说	错过	-	,	突然	,	"	你	有	到过	好的	到	-	天	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] .

and	it	is	fine	.
和	它	是	美好的	.

“孩子们，”布舍芬小姐突然说道，“你们今天表现得很好，这很好。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] .

We	will	go	out	.
我们	将要	去	出去	.

我们出去。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	children	,
"	这	孩子们	,

孩子们，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['nɜːsəri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌpændə'məʊniəm][ænd; ənd]

engaged	in	turning	their	nursery	into	a	very	fair	imitation	of	Pandemonium	and
已订婚的	在	转弯	他们的	苗圃	进入	一个	非常	公平的	模仿	的	混乱	和

[ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɜːsmeɪd] ['nɪəli] [mæd] ,

in	driving	the	unhappy	nursemaid	nearly	mad	,
在	驾驶	这	不开心	保姆	几乎	疯狂的	,

他们忙着把育婴室变成一个非常逼真的魔宫，几乎把不幸的保姆逼疯了。

[stɒpt] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [ɑːpə'reɪʃnz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['gʌvənəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

stopped	their	various	operations	at	these	words	from	their	governess	as	she
停止	他们的	各种各样的	运营	在	这些	字	从	他们的	家庭教师	作为	她

['entəd] ,

entered	,
进入	,

听到女家庭教师进来时的这番话，他们立刻停止了各种活动。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — ['pɑːtli] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒnʃəs]

and	stared	at	her	—	partly	perhaps	because	they	were	not	conscious
和	凝视	在	她	—	部分	也许	因为	他们	是	不是	有意识的

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜː(r); wə(r)] ,

of	having	been	less	troublesome	than	they	usually	were	,
的	拥有	到过	较少的	麻烦的	比	他们	通常	是	,

他们盯着她看——部分原因或许是因为他们没有意识到自己今天比平时更不惹麻烦。

[bʌt; bət][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['sentəns] .

but	more	because	of	her	last	sentence	.
但	更多的	因为	的	她	最后的	句子	.

但更主要的原因是她最后那句话。

[dɪd] [ˌmædəmwə'zel] ['riːəli] [seɪ] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] ?

Did	Mademoiselle	really	say	,	"	We	will	go	out	?
做过	小姐	真的	说	,	"	我们	将要	去	出去	?

小姐真的说过“我们要出去吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [naʊ] ,

"	She	had	been	their	governess	for	six	weeks	now	,
"	她	有	到过	他们的	家庭教师	为了	六	周	现在	,

她已经做了他们六周的家庭教师了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðæt] [taɪm][hæd; həd][nɒt] [wʌns] [biːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

and	during	all	that	time	had	not	once	been	outside	the	street	door	.
和	期间	全部	那	时间	有	不是	一次	到过	外部	这	街道	门	.

在那段时间里，他一次也没有走出过街门。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jʊl] [teɪk] [ˌjuː 'es] ? " [kraɪd] [tɒm] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rediɪst] -

"	Do	you	mean	you'll	take	us	?	"	cried	Tom	,	the	eldest	and	the	readiest	-
"	做	你	意思是	你会	拿	我们	?	"	哭	汤姆	,	这	长子	和	这	准备就绪	-

[tʌŋd] .

tongued	.
舌头	.

“你是说你要带走我们吗？”年纪最大、最能说会道的汤姆喊道。

" [ʃænt] [gəʊ] [wɪð] ['elən] , [aɪ] [ʃænt] ! " ['mʌtə] [flɒs] , ['sʌlkɪli] .

"	Shan't	go	with	Ellen	,	I	shan't	!	"	muttered	Floss	,	sulkily	.
"	不会	去	和	艾伦	,	我	不会	!	"	低声说道	牙线	,	闷闷不乐	.

“我才不跟艾伦去，我才不去！”弗洛斯闷闷不乐地嘟囔着。

" ['nɑːsti] ['elən] — [woʊnt][gəʊ] [wɪð] ['elən] ! " ['hwimpə] ['mægi] , [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	Nasty	Ellen	—	won't	go	with	Ellen	!	"	whimpered	Maggie	,	with	a	thumb	in	her
"	可恶的	艾伦	—	惯于	去	和	艾伦	!	"	呜咽	玛吉	,	和	一个	拇指	在	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“讨厌的艾伦——我才不要跟艾伦走呢！”玛吉呜咽着，拇指插在嘴里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['elən] , " [sed] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] , ['kwaɪətli] ,

"	You	will	all	go	with	me	and	Ellen	,	"	said	Alexia	,	quietly	,
"	你	将要	全部	去	和	我	和	艾伦	,	"	说	阿莱克西娅	,	悄悄	,

“你们都跟我还有艾伦一起去，”艾莉克西娅平静地说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [deft] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['grʌbi] ['pɪnəfɔː(r)] [ænd; ənd] [brʌʃ] ['tʌmbld]

beginning	with	her	deft	fingers	to	remove	grubby	pinafores	and	brush	tumbled
开始	和	她	麻利	手指	到	消除	肮脏的	围裙	和	刷子	翻滚

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她先用灵巧的手指脱掉脏兮兮的围裙，然后梳理凌乱的头发。

" [wɪl] [juː; jʊ] [get] ['redi] , ['elən] ?

"	Will	you	get	ready	,	Ellen	?
"	将要	你	得到	准备好	,	艾伦	?

“艾伦，你准备好了吗？”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [weɪst] [taɪm] , [pliːz] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	do	not	waste	time	,	please	,	or	we	shall	lose	the	best	part	of	the
和	做	不是	浪费	时间	,	请	,	或者	我们	将	失去	这	最好的	部分	的	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

请不要浪费时间，否则我们将错过下午最美好的时光。

" ['elən] [dɪ'pɑːtɪd] ['wɪlɪŋli] .

"	Ellen	departed	willingly	.
"	艾伦	已离开	心甘情愿	.

艾伦是自愿离开的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌmædəmwə'zel] ,

She	was	not	sure	that	she	liked	Mademoiselle	,
她	曾是	不是	当然	那	她	喜欢	小姐	,

她不太确定自己是否喜欢这位小姐。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tensli] [di'test] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

but	there	was	no	doubt	that	she	intensely	detested	her	daily	task	of	taking
但	那里	曾是	不	怀疑	那	她	强烈地	令人厌恶的	她	日常的	任务	的	采取

[ðə; ði] [θriː] " ['trʌb(ə)lsəm] [bræt] " [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɔːk] .

the	three	"	troublesome	brats	"	for	their	walk	.
这	三	"	麻烦的	小鬼们	"	为了	他们的	走	.

但毫无疑问，她极其厌恶每天带这三个“调皮捣蛋的小家伙”出去散步这项任务。

[ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [laɪkt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

If	Mademoiselle	liked	to	try	it	—	well	,
如果	小姐	喜欢	到	尝试	它	—	出色地	,

如果小姐喜欢尝试的话——嗯，

['elən] ['əʊnli] [briːðd] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæts] [ɔːl] !

Ellen	only	breathed	a	fervent	wish	that	she	might	like	it	—	"	that's	all	!
艾伦	仅有的	呼吸	一个	热切	希望	那	她	可能	喜欢	它	—	"	那就是	全部	!

艾伦只是热切地希望她能喜欢它——“仅此而已！”

" [mɪs] - , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [heɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] ,

"	Miss	Boucheafen	,	making	great	haste	over	the	toilet	of	her	pupils	,
"	错过	-	,	制作	伟大的	匆忙	超过	这	洗手间	的	她	学生	,

“布舍芬小姐正匆匆忙忙地给她的学生们梳妆打扮，

[hæd; həd] [ðem; ðəm] ['redi] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] ['elən] ,

had	them	ready	and	was	ready	herself	before	Ellen	,
有	他们	准备好	和	曾是	准备好	她自己	前	艾伦	,

她已经把东西准备好了，而且她自己也比艾伦准备得更充分。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [speə(r)] [taɪm] [baɪ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	filled	up	the	spare	time	by	pacing	the	hall	from	end	to	end	as	she
和	已填	向上	这	空闲的	时间	经过	踱步	这	大厅	从	结尾	到	结尾	作为	她

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

她一边等待，一边在走廊里来回踱步，以此打发空闲时间。

[nɒt] ['heɪstɪli] — [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)]

Not	hastily	—	the	perfect	grace	of	her	every	motion	was	too	complete	for
不是	草草	—	这	完美的	优雅	的	她	每一个	运动	曾是	也	完全的	为了

[heɪst] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪm'peɪʃntli] ,

haste	—	not	even	impatiently	,
匆忙	—	不是	甚至	不耐烦地	,

并不仓促——她每一个动作都完美无瑕，匆忙之中显得格格不入——甚至不耐烦，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

for	the	set	expression	of	her	face	never	changed	,
为了	这	放	表达	的	她	脸	绝不	已更改	,

因为她脸上的表情始终没有改变。

[ænd; ənd] [nəʊ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['tɪntɪd] [ðə; ði] ['aɪvəri] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	no	flush	of	excitement	tinted	the	ivory	pallor	of	her	cheeks	.
和	不	冲洗	的	激动	有色	这	象牙	苍白	的	她	脸颊	.

她象牙般苍白的脸颊上没有一丝兴奋的红晕。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)]['əʊpən][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː]

If	her	eyes	were	a	little	brighter	,	a	little	wider	open	than	usual	,	it
如果	她	眼睛	是	一个	小的	更亮	,	一个	小的	更广泛	打开	比	通常	,	它

[wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

was	very	little	.
曾是	非常	小的	.

如果她的眼睛比平时亮一些，睁得更大一些，那也只是很小的变化。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl][æz; əz][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] ['weɪtɪd] ,

Mrs	.	Jessop	,	passing	through	the	hall	as	the	governess	and	pupils	waited	,
太太	.	杰索普	,	通过	通过	这	大厅	作为	这	家庭教师	和	学生	等待	,

[kən'fest] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

confessed	to	herself	,
坦白	到	她自己	,

杰索普太太穿过大厅时，家庭教师和学生们正在等候，她暗自说道：

[wɪð] [rɪ'lʌktənt] ['ɒnəsti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['steɪtli] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts] [pleɪn] [dɑːk]

with	reluctant	honesty	,	as	she	looked	at	the	stately	young	figure	in	its	plain	dark
和	不情愿的	诚实	,	作为	她	看起来	在	这	庄严	年轻的	数字	在	它是	清楚的	黑暗的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她带着一丝不情愿的坦诚，看着眼前这位身着朴素深色连衣裙、仪态端庄的年轻女子。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] " - " [dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] .

that	there	was	no	denying	that	"	Ma'm'selle	"	did	look	like	a	queen	.
那	那里	曾是	不	否认	那	"	-	"	做过	看	喜欢	一个	女王	.

毫无疑问，“小姐”看起来确实像个女王。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [hɒt][ænd; ənd] [braɪt]

It	was	the	beginning	of	May	,	and	,	for	a	wonder	,	hot	and	bright
它	曾是	这	开始	的	可能	,	和	,	为了	一个	想知道	,	热的	和	明亮的

[ɪ'nʌf] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] ;

enough	almost	for	July	;
足够的	几乎	为了	七月	;

当时是五月初，令人惊讶的是，天气炎热晴朗，几乎像七月一样；

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

the	afternoon	sun	shone	down	warm	and	brilliant	.
这	下午	太阳	闪耀	向下	温暖的	和	杰出的	.

午后的阳光温暖灿烂。

[æz; əz][ə'leksiə; eɪ'leksiə] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ɪts][gleə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['stægəd] ,

As	Alexia	stepped	out	into	its	glare	,	she	stopped	and	almost	staggered	,
作为	阿莱克西娅	步	出去	进入	它是	强光	,	她	停止	和	几乎	交错	,

阿莱克西娅走进去，沐浴在刺眼的阳光下，她停了下来，几乎踉跄了一下。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] ['vaɪələntli] .

putting	her	hand	to	her	throat	,	while	she	shivered	violently	.
推杆	她	手	到	她	喉	,	尽管	她	瑟瑟发抖	暴力	.

她用手捂住喉咙，浑身剧烈颤抖。

[ðə; ðɪ] [raʊnd] - [aɪd] [meɪd] , ['wɒtʃɪŋ] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	round	-	eyed	maid	,	watching	,	was	quite	sympathetic	.
这	圆形的	-	眼睛	女佣	,	观看	,	曾是	相当	交感神经	.

看着这一切，圆眼睛的女仆显得十分同情。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ɒd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

No	wonder	she	felt	odd	,	poor	young	lady	,
不	想知道	她	毛毡	奇怪的	,	贫穷的	年轻的	女士	,

难怪她会感到奇怪，可怜的年轻女士。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] !

remembering	what	had	happened	to	her	the	last	time	she	was	out	!
记住	什么	有	发生	到	她	这	最后的	时间	她	曾是	出去	!

她想起了上次外出时发生的事情!

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ə'lɛksiəz] [hænd] .

"	Where	shall	we	go	?	"	demanded	Tom	,	tugging	at	Alexia's	hand	.
"	在哪里	将	我们	去	?	"	要求	汤姆	,	拉扯	在	亚历克西娅的	手	.

“我们去哪儿？”汤姆拉着艾莉西亚的手问道。

" [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][æn; ən] - [siː] ['mɪsɪz] . - , " [m'ɜːməd] ['mægi] .

"	Want	to	go	an	'	see	Mrs	.	Yeslie	,	"	murmured	Maggie	.
"	想	到	去	一个	-	看	太太	.	-	,	"	低声说道	玛吉	.

“我想去看看耶斯利太太，”玛吉低声说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] , " [dɪ'kleəd] [flɒs] [wɪð] ['emfəsɪs] .

"	I'm	going	to	look	at	the	shops	,	"	declared	Floss	with	emphasis	.
"	我是	去	到	看	在	这	商店	,	"	声明	牙线	和	强调	.

“我要去逛逛商店，”弗洛斯强调道。

" [aɪ][kæn; kən] [spend] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [sed] ! "

"	I	can	spend	my	shilling	if	I	want	to	,	Uncle	George	said	!	"
"	我	能	花费	我的	先令	如果	我	想	到	,	叔叔	乔治	说	!	"

“我想花我的先令就花，”乔治叔叔说!

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [di'mɜː] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , ['kwɪkli] .

"	No	,	no	—	not	to	-	day	,	"	demurred	the	governess	,	quickly	.
"	不	,	不	—	不是	到	-	天	,	"	拒绝	这	家庭教师	,	迅速地	.

“不，不——今天不行，”女家庭教师连忙婉拒道。

" ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] .

"	Listen	,	children	.
"	听	,	孩子们	.

孩子们，听着。

[ðə; ði] [ʃɒps] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['eni] [deɪ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] . "

The	shops	you	can	see	any	day	—	to	-	morrow	,	perhaps	;	but	to	-	day	we	will	go	somewhere	else	.	"
这	商店	你	能	看	任何	天	—	到	-	明天	,	也许	;	但	到	-	天	我们	将要	去	某处	别的	.	"

这些商店你每天都能看到——也许明天还能看到；但今天我们要去别的地方。”

" [weə(r)] [els] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [flɒs] , ['krɪtɪkli] ,

"	Where	else	?	"	demanded	Floss	,	critically	,
"	在哪里	别的	?	"	要求	牙线	,	关键	,

“还能去哪儿？”弗洛斯厉声问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkə(r)] ['pɒkɪt] .

with	a	fond	look	at	the	shilling	which	he	had	drawn	out	of	his	knickerbocker	pocket	.
和	一个	喜爱	看	在	这	先令	哪个	他	有	绘制	出去	的	他的	尼克博克	口袋	.

他深情地看了看从灯笼裤口袋里掏出的那枚先令。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] , " [sed] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] .

"	Into	the	park	,	"	said	Alexia	.
"	进入	这	公园	,	"	说	阿莱克西娅	.

“进公园去，”阿莱克西娅说。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [raɪd] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ][træm] - [kɑː(r)] .

"	We	will	all	ride	there	in	a	tram	-	car	.
"	我们	将要	全部	骑	那里	在	一个	电车	-	车	.

“我们将乘坐有轨电车前往那里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ? "

You	will	like	that	?	"
你	将要	喜欢	那	?	"

你会喜欢吗?

" ['fɪnzbəri] [pɑːk] ? " ['kwestʃənd] [tɒm] .

"	Finsbury	Park	?	"	questioned	Tom	.
"	芬斯伯里	公园	?	"	被质问	汤姆	.

“芬斯伯里公园?”汤姆问道。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	all	right	!
"	哦	,	全部	正确的	!

“哦，好的！”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

['əʊnli] , [aɪ] [seɪ] , [lets] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [dʌks] [ɑː(r); ə(r)] ! "

Only	,	I	say	,	let's	go	up	to	the	water	where	the	ducks	are	!	"
仅有的	,	我	说	,	我们来吧	去	向上	到	这	水	在哪里	这	鸭子	是	!	"

“我说，咱们还是去水边看鸭子吧！”

" [jes] — [lets] , " ['ædɪd] [flɒs] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Yes	—	let's	,	"	added	Floss	,	restoring	the	shilling	to	his	pocket	.
"	是的	—	我们来吧	,	"	额外	牙线	,	恢复	这	先令	到	他的	口袋	.

“是的——那就这样吧，”弗洛斯说着，把那枚先令放回了口袋。

" [wɑːnts] [sʌm; səm] [bʌnz] [tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] [wɪv] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪŋz] , " [m'ɜːməd] ['mægi] , [wɪð]

"	Want's	some	buns	to	feed	'	em	wiv	,	poor	fings	,	"	murmured	Maggie	,	with
"	想要	一些	面包	到	喂养	-	呃	维	,	贫穷的	手指	,	"	低声说道	玛吉	,	和

[pə'θetɪk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

pathetic	intonation	.
可怜的	语调	.

“想吃点面包喂喂它们，可怜的小家伙们，”玛吉用可怜兮兮的语气低声说道。

" [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [[tuː; tə]] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bʌnz] , " [sed] [ə'leksiə; eɪ'leksiə]

"	Yes	,	you	shall	go	[	to	]	the	water	and	have	the	buns	,	"	said	Alexia
"	是的	,	你	将	去	[	到	]	这	水	和	有	这	面包	,	"	说	阿莱克西娅

.

:

.

“是的，你应该去水边吃面包，”阿莱克西娅说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — ['ɔːlməʊst] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt]

She	had	been	walking	rapidly	all	this	time	—	almost	too	rapidly	for	the	little	feet
她	有	到过	步行	快速	全部	这	时间	—	几乎	也	快速	为了	这	小的	脚

['trɒtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [ɔː(r)] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['hʌɪbəɹi]

trotting	beside	her	—	and	did	not	pause	or	speak	until	they	reached	Highbury
小跑	旁	她	—	和	做过	不是	暂停	或者	说话	直到	他们	达到	海布里

['kɔːnə(r)] ,

Corner	,
角落	,

她一路走得很快——快得几乎跟不上旁边小跑的脚步——直到走到海布里角才停下来说话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] .

which	was	more	crowded	and	busy	than	usual	this	warm	afternoon	.
哪个	曾是	更多的	挤	和	忙碌的	比	通常	这	温暖的	下午	.

在这个温暖的下午，这里比往常更加拥挤繁忙。

[ə; eɪ][træm] - [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

A	tram	-	car	was	waiting	,	and	she	hurried	her	charges	into	it	,
一个	电车	-	车	曾是	等待	,	和	她	慌忙	她	收费	进入	它	,

一辆电车已经停在那里了，她赶紧把她照顾的人带了进去。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [tɑːmz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][sɪt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

taking	no	heed	of	Tom's	desire	to	sit	where	he	could	see	the	horses	,
采取	不	注意	的	汤姆的	欲望	到	坐	在哪里	他	可以	看	这	马匹	,

他们完全不顾汤姆想坐在能看到马匹的地方的愿望，

[ɔː(r)][ɒv; əv] - ['laʊdli] - [ɪk'sprest] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][raɪd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

or	of	Floss's	loudly	-	expressed	determination	to	ride	on	the	roof	.
或者	的	-	高声	-	表达	决心	到	骑	在	这	屋顶	.

或者弗洛斯大声宣布他要骑上屋顶的决心。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['gɒsəmə(r)] [veɪl] ['taɪtli]

She	took	her	seat	,	and	,	leaning	back	,	drew	her	black	gossamer	veil	tightly
她	采取	她	座位	,	和	,	倾斜	后退	,	画	她	黑色的	游丝	面纱	紧紧

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

over	her	face	,
超过	她	脸	,

她坐下，向后靠去，将黑色薄纱面纱紧紧地蒙在脸上。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['təʊtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	closed	her	eyes	,	seeming	to	become	totally	oblivious	of	her
和	关闭	她	眼睛	,	似乎	到	变得	完全	浑然不觉	的	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

她闭上双眼，似乎完全忘记了周围的一切。

['elən] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['mægi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

Ellen	,	sitting	with	Maggie	on	her	knee	,
艾伦	,	坐着	和	玛吉	在	她	膝盖	,

艾伦抱着玛吉坐在腿上，

[dɪ'stræktɪd] [baɪ] [tɑːmz] ['siːsləs] ['kwestʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][baɪ] - [ɪn'ses(ə)nt]

distracted	by	Tom's	ceaseless	questions	upon	the	one	side	and	by	Floss's	incessant
愣	经过	汤姆的	不停歇	问题	之上	这	一	边	和	经过	-	不停歇

[dɪ'mɑːndz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

demands	to	be	put	out	on	the	roof	upon	the	other	,
需求	到	是	放	出去	在	这	屋顶	之上	这	其他	,

一边是汤姆没完没了的问题，另一边是弗洛斯不停地要求被放到屋顶上，她都分了神。

[felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] .

felt	a	little	sulky	and	injured	.
毛毡	一个	小的	闷闷不乐的	和	受伤	.

感觉有点闷闷不乐，还有点受伤。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] !

Really	it	was	too	bad	of	mademoiselle	!
真的	它	曾是	也	坏的	的	小姐	!

小姐真是太不幸了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ]

If	she	came	out	with	the	children	she	might	at	least	take	her	share	in	amusing
如果	她	来了	出去	和	这	孩子们	她	可能	在	至少	拿	她	分享	在	有趣

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]['kwaɪət] .

and	keeping	them	quiet	.
和	保持	他们	安静的	.

如果她带着孩子们出来，至少她可以分担逗孩子们开心和让他们安静下来的责任。

['elən] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [ðə; ði][pɑːk] - ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] .

Ellen	,	at	any	rate	,	was	not	sorry	when	the	park	-	gates	were	reached	.
艾伦	,	在	任何	速度	,	曾是	不是	对不起	什么时候	这	公园	-	大门	是	达到	.

总之，到达公园大门时，艾伦并没有感到遗憾。

[ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [bʌnz] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ʃrɪl] [skriːmz]

A	plentiful	supply	of	buns	was	procured	,	and	the	children	,	with	shrill	screams
一个	丰富	供应	的	面包	曾是	采购	,	和	这	孩子们	,	和	尖锐	尖叫

[ænd; ənd] [wʊps] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

and	whoops	of	delight	,
和	哎呀	的	喜	,

人们采购了大量的面包，孩子们发出尖叫和欢呼声，欣喜不已。

['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

started	off	for	the	ducks	and	the	water	.
开始	离开	为了	这	鸭子	和	这	水	.

最初是为了鸭子和水而来。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] , [kwaɪt] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ə'ləʊn]

"	Oh	,	dear	,	"	cried	the	nursemaid	,	quite	dismayed	at	suddenly	finding	herself	alone
"	哦	,	亲爱的	,	"	哭	这	保姆	,	相当	沮丧	在	突然	寻找	她自己	独自的

[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

with	the	governess	,
和	这	家庭教师	,

“哦，天哪，”保姆惊呼道，她突然发现自己和女家庭教师单独待在一起，感到非常沮丧。

" [ðel] [luːz] [ðəm'selvz] , - !

"	they'll	lose	themselves	,	Ma'm'selle	!
"	他们会	失去	他们自己	,	-	!

“他们会迷失自我的，小姐！”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][faɪnd] - [ɪm] . "

There's	such	a	many	other	children	about	we	shall	never	find	'	em	.	"
有	这样的	一个	许多	其他	孩子们	关于	我们	将	绝不	寻找	-	呃	.	"

还有那么多其他孩子，我们永远也找不到他们了。

" [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] , [ðen] , " [sed] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] .

"	Keep	them	in	sight	,	then	,	"	said	Alexia	.
"	保持	他们	在	视线	,	然后	,	"	说	阿莱克西娅	.

“那就让他们保持在你的视线范围内，”阿莱克西娅说道。

" ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , ['elən] .

"	Follow	them	,	Ellen	.
"	跟随	他们	,	艾伦	.

“跟着他们，艾伦。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	had	better	not	wait	for	me	.
你	有	更好的	不是	等待	为了	我	.

你最好别等我了。

[maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [wɔːk] [fɑːst] . "

My	head	aches	,	and	I	cannot	walk	fast	.	"
我的	头	疼痛	,	和	我	不能	走	快速地	.	"

我头疼，走不了快路。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] , [tuː] , - , " [diˈmɑː] [ðə; ði][gɜːl] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	But	we	shall	lose	you	,	too	,	Ma'm'selle	,	"	demurred	the	girl	,	hesitatingly	.
"	但	我们	将	失去	你	,	也	,	-	,	"	拒绝	这	女孩	,	犹豫地	.

“但是我们也会失去您，小姐，”女孩犹豫着说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ['sləʊli] .

"	No	,	no	;	I	will	follow	you	slowly	.
"	不	,	不	;	我	将要	跟随	你	缓慢地	.

“不，不；我会慢慢地跟着你。”

[gəʊ] ; [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪŋgə(r)] . "

Go	;	they	may	fall	into	the	water	if	you	linger	.	"
去	;	他们	可能	落下	进入	这	水	如果	你	萦绕	.	"

快走吧，你再待下去他们可能会掉进水里。

" [mɪs] ['mægiz] [naɪ] [ʃʊə(r)][tuː; tə] , [wɪð] [ðeɪ] [bʌnz] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈlɑːm] ,

"	Miss	Maggie's	nigh	sure	to	,	with	they	buns	!	"	said	the	girl	,	taking	the	alarm	,
"	错过	玛吉的	夜	当然	到	,	和	他们	面包	!	"	说	这	女孩	,	采取	这	警报	,

“玛吉小姐肯定会的，就凭她的小面包！”女孩接过警报说道。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rʌnəˌwei] .

and	without	any	more	loitering	she	darted	after	the	runaways	.
和	没有	任何	更多的	游荡	她	飞镖	后	这	逃亡者	.

她不再逗留，径直追上了逃跑的孩子们。

[əˈleksiə; eɪˈleksiə][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] .

Alexia	did	not	follow	.
阿莱克西娅	做过	不是	跟随	.

阿莱克西娅没有跟上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['grævə)l] [wɔːk] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	she	stood	on	the	broad	gravel	walk	looking	about	her	.
为了	一个	片刻	她	站立	在	这	广阔	碎石	走	寻找	关于	她	.

她站在宽阔的碎石路上，环顾四周，站了一会儿。

[gruːps] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [smuːð] [tɜːf] — [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] ['nɒv(ə)lz]

Groups	of	figures	were	scattered	about	the	smooth	turf	—	young	ladies	with	novels
团体	的	数据	是	疏散	关于	这	光滑的	草皮	—	年轻的	女士们	和	小说

;

;

;

平坦的草坪上散落着三五成群的人影——都是手捧小说的年轻女子；

[əʊld] ['leɪdɪz] [wɪð] ['krəʊʃeɪ] [ænd; ənd] ['puːdlz] ; [nɜːs] -

old	ladies	with	crochet	and	poodles	;	nurse	-
老的	女士们	和	钩针编织	和	贵宾犬	;	护士	-

戴着钩针编织帽、牵着贵宾犬的老太太；护士

[[hɪə(r)][ə; eɪ] [læk] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst]]

[	here	a	lack	in	the	original	text	]
[	这里	一个	缺少	在	这	原来的	文本	]

[此处原文缺失]

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] , [nɒt][æt; ət] , [bʌt; bət] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz]

The	girl	looked	,	not	at	,	but	around	and	beyond	them	;	her	great	eyes
这	女孩	看起来	,	不是	在	,	但	大约	和	超过	他们	;	她	伟大的	眼睛

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] ,

seemed	to	be	searching	,
似乎	到	是	搜索	,

女孩的目光不是落在他们身上，而是投向他们周围和更远的地方；她那双大眼睛似乎在探寻着什么。

[æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] [æt; ət] [nɒt] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	surprised	at	not	seeing	something	,	and	yet	dreading	to	see	it	.
作为	如果	惊讶	在	不是	看到	某物	,	和	然而	恐惧	到	看	它	.

仿佛对没看到某样东西感到惊讶，但又害怕看到它。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [sweɪd] ; [ðə; ði][nekst]

Then	their	expression	changed	;	for	a	moment	her	figure	swayed	;	the	next
然后	他们的	表达	已更改	;	为了	一个	片刻	她	数字	摇摆	;	这	下一个

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['greɪsfəli] ,

she	was	walking	gracefully	,
她	曾是	步行	优雅地	,

然后他们的表情变了；她的身形摇晃了一下；下一刻，她便优雅地走着。

['sləʊli] , ['læŋgwɪdli] , [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smuːð] ['griːnswɔːd] [ɪn][ə; eɪ]

slowly	,	languidly	,	toward	a	rustic	seat	which	stood	upon	the	smooth	greensward	in	a
缓慢地	,	懒洋洋地	,	朝向	一个	乡村	座位	哪个	站立	之上	这	光滑的	绿地	在	一个

['sʌmwɒt] ['ləʊnli] [spɒt] .

somewhat	lonely	spot	.
有些	孤独	点	.

缓慢而慵懒地走向一张简朴的椅子，椅子矗立在平坦的绿草地上，位置有些偏僻。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [fɔːmd] [baɪ] [tuː] ['flaʊə(r)] - [bedz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bækt] [baɪ]

It	stood	at	an	angle	formed	by	two	flower	-	beds	,	and	was	backed	by
它	站立	在	一个	角度	形成	经过	二	花	-	床	,	和	曾是	支持的	经过

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] .

a	clump	of	shrubbery	.
一个	丛	的	灌木	.

它矗立在两块花坛形成的一个角度上，背后是一丛灌木。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['fɪgə(r)] ['siːtɪd] — [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

Upon	it	there	was	one	figure	seated	—	that	of	a	man	.
之上	它	那里	曾是	一	数字	坐着	—	那	的	一个	男人	.

上面坐着一个人影——是一个男人。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðɪs] ['fɪgə(r)] ['sləʊli] .

The	governess	approached	this	figure	slowly	.
这	家庭教师	接近	这	数字	缓慢地	.

家庭教师缓缓走向这个人。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['luːsli] - [drest] , [heə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] , [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð]

A	middle	-	aged	man	,	loosely	-	dressed	,	hair	turning	gray	,	dark	-	complexioned	,	with
一个	中间	-	老年人	男人	,	松散地	-	穿着	,	头发	转弯	灰色的	,	黑暗的	-	肤色	,	和

[ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

a	scar	on	his	cheek	,
一个	瘢痕	在	他的	脸颊	,

一位中年男子，衣着宽松，头发花白，肤色黝黑，脸颊上有一道疤痕。

[ə; eɪ][skɑː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [slæʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] - [edʒd] [naɪf] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .

a	scar	such	as	a	slash	with	a	keen	-	edged	knife	might	have	made	.
一个	瘢痕	这样的	作为	一个	削减	和	一个	敏锐的	-	边缘	刀	可能	有	制成	.

像是被锋利的刀刃划伤的疤痕。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət]

She	approached	and	passed	him	;	she	did	not	look	at	him	;	he	did	not	look	at
她	接近	和	通过了	他	;	她	做过	不是	看	在	他	;	他	做过	不是	看	在

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她走近他，从他身边经过；她没有看他；他也没有看她；

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈæbsəntli] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæʃnɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf]

he	appeared	to	be	quite	absorbed	in	absently	cutting	and	fashioning	a	rough
他	出现	到	是	相当	吸收	在	心不在焉地	切割	和	时尚	一个	粗糙的

[stɪk] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːsp] - [naɪf] .

stick	with	the	aid	of	a	large	clasp	-	knife	.
戳	和	这	援助	的	一个	大的	搭扣	-	刀	.

他似乎全神贯注地用一把大折刀漫不经心地切割和制作一根粗糙的木棍。

[hiː; hi] [geɪzd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [æbˈstræktɪdli] , [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈsplɪntəz] [ɒv; əv] [wʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː]

He	gazed	before	him	abstractedly	,	brushed	the	splinters	of	wood	from	his	knee
他	凝视	前	他	抽象地	,	刷过	这	碎片	的	木头	从	他的	膝盖

,

,

,

他目光空洞地望着前方，拂去膝盖上的木屑。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [naɪf] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd]

and	laid	the	knife	down	upon	the	seat	beside	him	,	the	edge	of	the	blade
和	铺设	这	刀	向下	之上	这	座位	旁	他	,	这	边缘	的	这	刀刃

[ˈʌpəməʊst] .

uppermost	.
最上层	.

他将刀放在身旁的座位上，刀刃朝上。

[ðə; ði][gɜːl] [ˈʃʌdə] ; [ðə; ði]['aɪvəri]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] [greɪ] [brˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)]

The	girl	shuddered	;	the	ivory	pallor	of	her	cheeks	grew	gray	beneath	her
这	女孩	颤抖	;	这	象牙	苍白	的	她	脸颊	生长	灰色的	下面	她

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

女孩颤抖了一下；面纱下，她象牙般苍白的脸颊变得灰白起来。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [raʊnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] .

She	passed	on	round	the	clump	of	bushes	and	returned	.
她	通过了	在	圆形的	这	丛	的	灌木丛	和	返回	.

她绕过那丛灌木，然后返回。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈhwɪtlɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	man	had	abandoned	his	whittling	,	and	,	with	his	chin	upon	his	hand	,
这	男人	有	弃	他的	削木	,	和	,	和	他的	下巴	之上	他的	手	,

那人停下了削木头的活，一手托着下巴，

[ˈhwɪsl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

whistled	as	he	looked	down	at	the	grass	at	his	feet	.
吹口哨	作为	他	看起来	向下	在	这	草	在	他的	脚	.

他低头看着脚下的草地，吹了声口哨。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pleɪd] ['æbsəntli] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] [naɪf] ; [naʊ] [ðə; ði] [edʒ] [wɒz; wəz] ['ʌpwəd] ,

His	right	hand	played	absently	with	the	open	knife	;	now	the	edge	was	upward	,
他的	正确的	手	玩	心不在焉地	和	这	打开	刀	;	现在	这	边缘	曾是	向上	,

[naʊ] ['daʊnwəd] ,

now	downward	,
现在	向下	,

他的右手漫不经心地摆弄着打开的刀刃；刀刃时而向上，时而向下。

[naʊ] [hiː; hi][hɑːf] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] [əˈgen] .

now	he	half	closed	it	,	then	opened	it	wide	again	.
现在	他	一半	关闭	它	,	然后	打开	它	宽的	再次	.

他先是把门半关上，然后又完全打开。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] - [breθ] [keɪm] ['ræpɪdli] ; [wʌn]['vaɪələnt] [θrɒb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

Alexia	Boucheafen's	breath	came	rapidly	;	one	violent	throb	of	her	heart
阿莱克西娅	-	气息	来了	快速	;	一	暴力	搏动	的	她	心

['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,

almost	suffocated	her	;	but	,
几乎	窒息	她	;	但	,

阿莱克西娅·布舍阿芬呼吸急促；一次剧烈的心跳几乎让她窒息；但是，

['greɪsf(ə)l] , ['ʌpraɪt] , ['steɪtli] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['veɪkənt] ;

graceful	,	upright	,	stately	,	she	passed	the	seat	as	though	it	were	vacant	;
优美	,	直立	,	庄严	,	她	通过了	这	座位	作为	尽管	它	是	空缺	;

她仪态万方，端庄优雅，从座位前走过，仿佛座位是空着的一样；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ,

she	did	not	appear	to	glance	at	the	man	sitting	there	,	toying	with	the	knife	,
她	做过	不是	出现	到	瞥一眼	在	这	男人	坐着	那里	,	玩具	和	这	刀	,

她似乎没有看一眼坐在那里把玩刀具的男人。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

and	whistling	under	his	breath	.
和	吹口哨	在下面	他的	气息	.

他低声吹着口哨。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['məʊʃn]

She	passed	him	,	and	,	as	she	did	so	,	her	gloved	hand	made	a	swift	motion
她	通过了	他	,	和	,	作为	她	做过	所以	,	她	戴手套	手	制成	一个	迅速	运动

,

,

,

她从他身边经过，就在这时，她戴着手套的手迅速地动了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [gliːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	a	white	object	gleamed	upon	the	turf	behind	her	.
和	一个	白色的	目的	闪闪发光	之上	这	草皮	在后面	她	.

她身后的草地上闪着白光。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][hæd; həd] ['flʌtə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk]

A	paper	had	fluttered	from	her	fingers	,	and	lay	close	to	the	rustic
一个	纸	有	飘动	从	她	手指	,	和	躺	关闭	到	这	乡村

[siːt] .

seat	.
座位	.

一张纸从她指间飘落，落在简陋的座椅旁。

[tɒm] , [flɒs] , [ænd; ənd] ['mægi] , [fliŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bʌn] [tuː; tə] [və'reɪʃəs] [dʌks] ,

Tom	,	Floss	,	and	Maggie	,	flinging	pieces	of	bun	to	voracious	ducks	,
汤姆	,	牙线	,	和	玛吉	,	投掷	件	的	包子	到	贪婪的	鸭子	,

汤姆、弗洛斯和玛吉把面包块扔给贪婪的鸭子，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] — [fɑː(r)] [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] ; [ænd; ənd] ['elən] ,

were	delighted	—	far	too	absorbed	to	remember	their	governess	;	and	Ellen	,
是	高兴极了	—	远的	也	吸收	到	记住	他们的	家庭教师	;	和	艾伦	,

他们欣喜若狂——完全沉浸在欢乐之中，以至于忘记了他们的家庭教师；而艾伦，

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)][hæts][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz]

finding	herself	fully	occupied	in	keeping	their	hats	on	their	heads	and	themselves
寻找	她自己	完全	占领	在	保持	他们的	帽子	在	他们的	头部	和	他们自己

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,

outside	the	railings	that	surrounded	the	lake	,
外部	这	栏杆	那	包围	这	湖	,

她发现自己完全忙于确保他们的帽子不掉下来，并且让他们待在湖边的栏杆外面。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [fə'gɒtn] [mɪs] - [kəm'pliːtli] .

had	also	forgotten	Miss	Boucheafen	completely	.
有	还	被遗忘的	错过	-	完全地	.

他也完全忘记了布舍芬小姐。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][kwaɪt] ['stɑːtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɔːl][dɑːk]['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd]

The	girl	was	quite	startled	when	she	saw	the	tall	dark	figure	suddenly	beside
这	女孩	曾是	相当	惊慌	什么时候	她	锯	这	高的	黑暗的	数字	突然	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

女孩突然看到身边出现一个高大的黑影，吓了一跳。

[ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] .

the	great	bright	eyes	shining	through	the	black	veil	.
这	伟大的	明亮的	眼睛	灼灼	通过	这	黑色的	面纱	.

那双明亮的大眼睛透过黑色面纱闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [waɪt] !

And	how	pale	she	was	—	her	cheeks	were	quite	white	!
和	如何	苍白	她	曾是	—	她	脸颊	是	相当	白色的	!

她脸色多么苍白啊——她的双颊都白了！

" [lɔː(r)] , - , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð] [laʊd] - [vɔɪst] ['sɪmpəθi] , " [haʊ][bæd][juː; jʊ][duː; də] [lʊk] !

"	Lor	,	Ma'm'selle	,	"	she	cried	,	with	loud	-	voiced	sympathy	,	"	how	bad	you	do	look	!
"	洛尔	,	-	,	"	她	哭	,	和	大声	-	配音	同情	,	"	如何	坏的	你	做	看	!

"

"
"

“天哪，小姐，”她大声地、充满同情地喊道，“您看起来真糟糕！”

" [aɪm]['taɪəd] , " [sed] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] [ə'brʌptli] .

"	I'm	tired	,	"	said	Alexia	abruptly	.
"	我是	疲劳的	,	"	说	阿莱克西娅	突然	.

“我累了，”阿莱克西娅突然说道。

" ['tʃɪldrən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ? "

"	Children	,	are	you	ready	to	go	?	"
"	孩子们	,	是	你	准备好	到	去	?	"

孩子们，你们准备好了吗?

" ['redi] ?

"	Ready	?
"	准备好	?

“准备好?

[waɪ] , [wiː; wi] [eɪnt] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [wɔːk] !

Why	,	we	ain't	had	half	a	walk	!
为什么	,	我们	不是	有	一半	一个	走	!

哎呀，我们还没走完一半路呢！

" [diˈməː] [tɒm] .

"	demurred	Tom	.
"	拒绝	汤姆	.

汤姆犹豫了。

" [aɪm] ['hʌŋgri] ! " [ɪk'skleɪmd] [flɒs] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [mɪs] - [gaʊn] .

"	I'm	hungry	!	"	exclaimed	Floss	,	tugging	at	Miss	Boucheafen's	gown	.
"	我是	饥饿的	!	"	惊呼	牙线	,	拉扯	在	错过	-	袍	.

“我饿了！”弗洛斯一边说着，一边拽着布舍芬小姐的裙子。

" ['mægi] [went] [æn; ən] - [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [bʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌks] , [ʃi:; ʃi][dɪd] — ['lɪt(ə)l]['stju:pɪd] . "

"	Maggie	went	an	'	threw	all	the	buns	to	the	ducks	,	she	did	—	little	stupid	.	"
"	玛吉	去	一个	-	扔	全部	这	面包	到	这	鸭子	,	她	做过	—	小的	愚蠢的	.	"

“玛吉把所有的面包都扔给鸭子了，真是个小傻瓜。”

" [ju:; jʊ] - ['tɔ:ri] , [ai]['nevə(r)] !

"	You	'	tory	,	I	never	!
"	你	-	保守党	,	我	绝不	!

“你这个保守派，我从来没有！”

[ju:; jʊ] - [tu:] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ][dɪd] , " ['mægi] [dɪ'kleəd] [ɪn'dɪgnəntli] .

You	eatened	two	yourself	,	you	did	,	"	Maggie	declared	indignantly	.
你	-	二	你自己	,	你	做过	,	"	玛吉	声明	愤慨地	.

“你自己吃了两个，真的！”玛吉愤愤不平地说道。

" [ju:z] [ə; eɪ] [gi:di] [bɔɪ] — [ə; eɪ] - [gi:di] [bɔɪ] !

"	You's	a	geedy	boy	—	a	dedful	geedy	boy	!
"	你的	一个	吉迪	男生	—	一个	-	吉迪	男生	!

你是个傻小子——一个愚蠢的傻小子！

['ɪz(ə)nt][hi:; hi][ə; eɪ] [gi:di] [bɔɪ] , - ? "

Isn't	he	a	geedy	boy	,	Ma'm'selle	?	"
不是	他	一个	吉迪	男生	,	-	?	"

小姐，他是不是个傻小子?

" ['nevə(r)][maɪnd] , [wi:; wi] [wɪl] [get] [mɔ:(r)] [bʌnz] [æz; əz][wi:; wi][gəʊ] [aʊt] , " [sed] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] .

"	Never	mind	,	we	will	get	more	buns	as	we	go	out	,	"	said	Alexia	.
"	绝不	头脑	,	我们	将要	得到	更多的	面包	作为	我们	去	出去	,	"	说	阿莱克西娅	.

“没关系，我们出去的时候再买些面包卷，”阿莱克西娅说。

" [kʌm] [naʊ] , ['tʃɪldrən] .

"	Come	now	,	children	.
"	来	现在	,	孩子们	.

孩子们，过来吧。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] — [maɪ] [hed] [eɪks] .

I	am	tired	—	my	head	aches	.
我	是	疲劳的	—	我的	头	疼痛	.

我好累——我头疼。

[wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] — [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [pə'hæps] — [ænd; ənd] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .

We	will	come	some	other	time	—	to	-	morrow	perhaps	—	and	stay	longer	.
我们	将要	来	一些	其他	时间	—	到	-	明天	也许	—	和	停留	更长	.

我们改天再来——也许是明天——而且会待久一点。

[kʌm] [naʊ] .

Come	now	.
来	现在	.

过来吧。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [brɔ:d] [pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə]

"	They	walked	away	from	the	water	,	and	gained	the	broad	path	leading	to
"	他们	步行	离开	从	这	水	,	和	获得	这	广阔	小路	领导	到

[ðə; ði] ['geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

他们离开水边，来到通往大门的宽阔小路上。

[əˈleksiə; eɪˈleksiə] [ˈslækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] , [rɪˈliːsɪŋ] - [hænd] , [bʌt; bət] [stɪl]

Alexia	slackened	her	pace	,	and	,	releasing	Floss's	hand	,	but	still
阿莱克西娅	松弛	她	步伐	,	和	,	发布	-	手	,	但	仍然

[rɪˈteɪnɪŋ] [ˈmægiz] , [fel] [ˈslaɪtli] [bɪˈhaɪnd] ,

retaining	Maggie's	,	fell	slightly	behind	,
保留	玛吉的	,	跌倒	轻微地	在后面	,

阿莱克西娅放慢了脚步，松开了弗洛斯的手，但仍然牵着玛吉的手，稍微落后了一点。

[ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ˈsləʊli] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

sauntering	slowly	,	playing	with	the	buttons	of	her	cloak	,	keeping	her	eyes
闲逛	缓慢地	,	玩耍	和	这	按钮	的	她	披风	,	保持	她	眼睛

[fɪkst] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

fixed	straight	before	her	.
固定的	直的	前	她	.

她缓缓踱步，摆弄着斗篷上的纽扣，目光始终直视前方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːθ] ,

They	were	passing	a	seat	close	to	the	edge	of	the	path	,
他们	是	通过	一个	座位	关闭	到	这	边缘	的	这	小路	,

他们经过路边靠近小路边缘的一个座位时，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [luːs] - [ˈdʒɔɪntɪd][mæn] [wɪð] [greɪ]

upon	which	a	man	was	sitting	—	a	middle	-	aged	,	loose	-	jointed	man	with	gray
之上	哪个	一个	男人	曾是	坐着	—	一个	中间	-	老年人	,	松动的	-	关节	男人	和	灰色的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

上面坐着一个人——一个中年、关节松弛、头发花白的男人。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl] [ɒv; əv] [ˈgɔːdʒəs] [tɪnts] ; [ðə; ðɪ]

A	bright	object	lay	at	his	feet	—	a	small	ball	of	gorgeous	tints	;	the
一个	明亮的	目的	躺	在	他的	脚	—	一个	小的	球	的	华丽的	色调	;	这

[tʃaɪld] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

child	saw	it	,
孩子	锯	它	,

他脚边躺着一个闪闪发光的物体——一个色彩绚丽的小球；孩子看到了它。

[ˈʌtə] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

uttered	a	delighted	cry	,	and	struggled	to	release	her	hand	.
说出	一个	高兴极了	哭	,	和	挣扎	到	发布	她	手	.

他发出了一声欣喜的叫声，并挣扎着想要放开她的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈliːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [praɪz] .

It	was	released	and	she	started	to	pick	up	the	prize	.
它	曾是	发布	和	她	开始	到	挑选	向上	这	奖	.

奖品被释放后，她开始领取奖品。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] , [ˈfraɪt(ə)nd] ,

It	was	hardly	in	her	grasp	when	she	screamed	out	,	frightened	,
它	曾是	几乎	在	她	抓牢	什么时候	她	尖叫	出去	,	害怕	,

她还没来得及抓住它，就惊恐地尖叫起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪ] [heə(r)][hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

for	the	man	with	the	gray	hair	had	taken	hold	of	her	arm	,
为了	这	男人	和	这	灰色的	头发	有	已采取	抓住	的	她	手臂	,

因为那个头发花白的男人抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['rʌfli] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ]

and	was	speaking	to	her	,	not	roughly	,	although	his	voice	was	harsh
和	曾是	请讲	到	她	,	不是	大致	,	虽然	他的	嗓音	曾是	残酷的

[ænd; ənd] [stɜːn] .

and	stern	.
和	船尾	.

他跟她说话时语气并不粗鲁，尽管他的声音很严厉。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] — [siː] , [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [drɒpt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

"	My	little	one	—	see	,	the	lady	has	dropped	this	paper	.
"	我的	小的	一	—	看	,	这	女士	有	掉落	这	纸	.

“我的小宝贝——你看，这位女士把这张纸掉在地上了。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɔːb(ə)l] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	it	to	her	;	and	as	for	this	bauble	,	take	it	.
给	它	到	她	;	和	作为	为了	这	玩具	,	拿	它	.

把它给她；至于这个小玩意儿，你自己拿去吧。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	released	her	.
"	他	发布	她	.

他放了她。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [skeəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held][ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	child	was	scared	,	but	she	held	in	one	hand	the	paper	he	had	given
这	孩子	曾是	害怕的	,	但	她	握住	在	一	手	这	纸	他	有	给定

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

孩子很害怕，但她一只手紧紧攥着他给她的那张纸。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [geɪ] - ['kʌlәd] [bɔːl] .

in	the	other	the	gay	-	colored	ball	.
在	这	其他	这	同性恋	-	有色	球	.

在另一个彩色球中。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [pə'remptrəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][tɔːl] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə'leksiə; eɪ'leksiə] - ,

He	pointed	peremptorily	after	the	tall	retreating	figure	of	Alexia	Boucheafen	,
他	尖	专断地	后	这	高的	撤退	数字	的	阿莱克西娅	-	,

[ænd; ənd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,

and	,	frightened	at	his	frowning	face	,
和	,	害怕	在	他的	皱眉	脸	,

他厉声指着高挑的阿莱克西娅·布舍阿芬离去的背影，看到她皱着眉头，吓了一跳。

[ðə; ði][tʃaɪld] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] " - . "

the	child	darted	toward	"	Ma'm'selle	.	"
这	孩子	飞镖	朝向	"	-	.	"

孩子朝“小姐”飞奔过去。

" - , - !

"	Ma'm'selle	,	Ma'm'selle	!
"	-	,	-	!

“小姐，小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] - [dres] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	She	tugged	at	the	governess's	dress	,	at	her	hand	.
"	她	拉扯	在	这	-	裙子	,	在	她	手	.

她拽了拽女家庭教师的裙子，拽了拽她的手。

" - [uːk] [wɒt] [hiː; hi] [deɪv] [ˌem 'iː] ! " — ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] .

"	'	Ook	what	he	dave	me	!	"	—	holding	up	the	ball	.
"	-	ook	什么	他	戴夫	我	!	"	—	保持	向上	这	球	.

“看他给我送了什么！”——举起球。

" [naɪs] , [naɪs] [mæn] , ['vɛwi] [naɪs] !

"	Nice	,	nice	man	,	vewy	nice	!
"	好的	,	好的	男人	,	非常	好的	!

“人真好，非常好的人！”

[flɒs] - [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] - — [flɒs] [ə; eɪ] [giːdi] [bɔɪ] .

Floss	s'an't	have	it	,	he	s'ant	—	Floss	a	geedy	boy	.
牙线	-	有	它	,	他	-	—	牙线	一个	吉迪	男生	.

Floss 得不到它，他得不到——Floss 是个傻小子。

[hiː; hi] [daɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [miː'self] .

He	dived	it	me	for	meself	.
他	潜水	它	我	为了	我自己	.

他为了我自己潜入了水中。

[əʊ] , [æn; ən] - [jes] !

Oh	,	an	'	yes	!
哦	,	一个	-	是的	!

哦，是的！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔːl] ,

"	With	a	sudden	remembrance	of	something	less	absorbing	than	the	ball	,
"	和	一个	突然	纪念	的	某物	较少的	吸收	比	这	球	,

“突然想起一件不如球那么吸引人的事情，

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fəʊldɪd] [skræp] .

she	held	up	the	paper	—	a	mere	folded	scrap	.
她	握住	向上	这	纸	—	一个	仅仅	折叠	废料	.

她举起那张纸——只不过是一张折叠起来的纸片。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] :

Alexia	seized	it	eagerly	,	held	it	fast	in	her	hands	,	asked	almost	inaudibly	:
阿莱克西娅	查获	它	急切地	,	握住	它	快速地	在	她	双手	,	问	几乎	听不见	:

阿莱克西娅急切地抓住它，紧紧地握在手中，几乎听不见地问道：

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "

"	Who	gave	it	to	you	,	child	?	"
"	WHO	给予	它	到	你	,	孩子	?	"

“孩子，是谁给你的？”

" [hɪm] [dɪd] .

"	Him	did	.
"	他	做过	.

他做到了。

[juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

You	droppened	it	.
你	-	它	.

你把它掉地上了。

[hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

Him	,	"	said	the	child	,	turning	round	to	point	.
他	,	"	说	这	孩子	,	转弯	圆形的	到	观点	.

“他，”孩子说着，转过身指着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['blæŋkli] ， " [əʊ] ， [hɪmz] [gɒn] ！

Then	she	cried	out	blankly	，	"	Oh	，	him's	gone	！
然后	她	哭	出去	茫然地	，	"	哦	，	他的	已消失	！

然后她茫然地喊道："哦，他走了！"

" [mɪs] - [glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] .

"	Miss	Boucheafen	glanced	behind	her	hastily	.
"	错过	-	瞥了一眼	在后面	她	草草	.

布舍芬小姐匆匆回头看了一眼。

[ðə; ði] [siːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] - ['kʌləd] [bɔːl] [hæd; həd] [leɪn] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	seat	by	which	the	gay	-	colored	ball	had	lain	was	empty	.
这	座位	经过	哪个	这	同性恋	-	有色	球	有	莱恩	曾是	空的	.

那颗色彩鲜艳的球原本所在的座位空着。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['kʌlə(r)] ,

She	opened	the	paper	，	and	read	within	it	，	written	in	a	blood	-	red	color	，
她	打开	这	纸	，	和	读	之内	它	，	书面	在	一个	血	-	红色的	颜色	，

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] " [əb'zɒlv] ！

the	one	word	"	Absolved	！
这	一	单词	"	赦免	！

她打开那张纸，读到里面用血红色的字体写着一个词："赦免！"

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]

"	Doctor	Brudenell	found	his	nephews	and	niece	unusually	excited	and
"	医生	布鲁德内尔	成立	他的	侄子们	和	侄女	异常地	兴奋的	和

['tɔːkətɪv] [wen] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

talkative	when	，	as	was	his	custom	，
健谈	什么时候	，	作为	曾是	他的	风俗	，

"布鲁德内尔医生发现他的侄子侄女们异常兴奋、滔滔不绝，就像往常一样，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [mɪs] - ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] -

he	came	up	after	his	dinner	to	see	them	in	Miss	Boucheafen's	pleasant	sitting	-
他	来了	向上	后	他的	晚餐	到	看	他们	在	错过	-	令人愉快的	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

晚饭后，他来到布舍芬小姐舒适的客厅，与她们见面。

[ðə; ði] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [træm] - [kɑːz] , [ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði] [bʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] [wɜː(r); wə(r)]

The	rides	in	the	tram	-	cars	，	the	park	，	the	buns	，	and	the	ducks	were
这	骑行	在	这	电车	-	汽车	，	这	公园	，	这	面包	，	和	这	鸭子	是

[ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn] [ɪn] [tɜːn] ;

enlarged	upon	in	turn	;
放大	之上	在	转动	;

有轨电车、公园、面包和鸭子依次被放大；

[ænd; ənd] [ðen] ['mægi] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] ,

and	then	Maggie	produced	her	ball	,
和	然后	玛吉	生产	她	球	,

然后玛吉拿出了她的球。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɒntə] [sʌtʃ] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['vɛwi] [naɪs][mæn] " [ðæt]

and	plunged	onto	such	broken	and	lavish	praises	of	the	"	vewy	nice	man	"	that
和	暴跌	到	这样的	破碎的	和	奢华的	赞扬	的	这	"	非常	好的	男人	"	那

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

the	Doctor	looked	at	the	governess	for	enlightenment	.
这	医生	看起来	在	这	家庭教师	为了	启示	.

然后，她开始对这位"非常好的男人"进行如此破碎而又慷慨的赞美，以至于医生向女家庭教师寻求启示。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [sɜː(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs]

"	A	gentleman	in	the	park	,	sir	,	gave	her	the	ball	,	"	explained	Miss
"	一个	绅士	在	这	公园	,	先生	,	给予	她	这	球	,	"	解释	错过

“先生，公园里的一位绅士把球送给了她，”小姐解释道。

- ['greɪvli] .

Boucheafen	gravely	.
-	严重地	.

布舍阿芬神情严肃。

" [ænd; ənd] [zuː] [ə; eɪ] ['letə(r)] ! " [kraɪd] ['mægi] .

"	And	zou	a	letter	!	"	cried	Maggie	.
"	和	邹	一个	信	!	"	哭	玛吉	.

“还有一封信！”玛吉喊道。

" [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [drɒpt] , " [ə'mendɪd]

"	And	also	returned	me	a	paper	that	I	had	dropped	,	"	amended
"	和	还	返回	我	一个	纸	那	我	有	掉落	,	"	修订版

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] .

Alexia	.
阿莱克西娅	.

“还把我掉在地上的纸找回来了，”艾莉克西娅补充道。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [doʊnt] [smæʃ] [mɔː(r)] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] , " [sed] [ðə; ði]

Well	,	don't	smash	more	windows	with	the	ball	than	you	can	help	,	"	said	the
出色地	,	不	粉碎	更多的	视窗	和	这	球	比	你	能	帮助	,	"	说	这

['dɒktə(r)] ,

Doctor	,
医生	,

“嗯，别用球砸碎太多窗户，以免影响你的判断，”医生说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

putting	his	niece	down	upon	her	feet	.
推杆	他的	侄女	向下	之上	她	脚	.

他把侄女放下来，让她站稳。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['steɪtli] [jʌŋ] ['gʌvənəs] , ['stændɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

He	rose	and	approached	the	stately	young	governess	,	standing	,	beautiful	in	the
他	玫瑰	和	接近	这	庄严	年轻的	家庭教师	,	常设	,	美丽的	在	这

[lait] [ɒv; əv] [læmp] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,

light	of	lamp	and	fire	,
光	的	灯	和	火	,

他起身走向那位仪态端庄的年轻女家庭教师，她站在灯火光映照下，美丽动人。

[wʌn] [hænd] ['druːpɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

one	hand	drooping	at	her	side	,	the	other	lying	upon	the	marble	of	the
一	手	下垂	在	她	边	,	这	其他	说谎	之上	这	大理石	的	这

['mænt(ə)l] - [piːs] ,

mantel	-	piece	,
壁炉架	-	片	,

她一只手无力地垂在身侧，另一只手放在大理石壁炉架上。

['hɑːdli] ['wai,tər] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['kəʊldə(r)] .

hardly	whiter	and	hardly	colder	.
几乎	更白	和	几乎	更冷	.

几乎没变白，也没变冷。

[dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['grævəti]

George	Brudenell	had	begun	to	think	that	her	coldness	and	gravity
乔治	布鲁德内尔	有	开始	到	思考	那	她	寒冷	和	重力

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — ['lɑːftə(r)] , [blʌʃ] ,

suited	her	beauty	—	laughter	,	blushes	,
适合	她	美丽	—	笑声	,	脸红	,

乔治·布鲁德内尔开始觉得，她的冷漠和严肃与她的美貌相得益彰——笑声、脸红，

['dɪmplz] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

dimples	would	have	spoiled	it	.
酒窝	会	有	被宠坏了	它	.

酒窝会毁了这一切。

[hɜː(r); hə(r)]['frɪdʒɪd]['mænə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'pel] [hɪm] [naʊ] ;

Her	frigid	manner	did	not	repel	him	now	;
她	寒冷	方式	做过	不是	击退	他	现在	;

她冷漠的态度现在并没有让他反感；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [kʊd; kəd]

it	had	a	charm	for	him	which	no	warmth	and	graciousness	could
它	有	一个	魅力	为了	他	哪个	不	温暖	和	亲切	可以

[hæv; həv][hæd; həd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

have	had	;	and	yet	,
有	有	;	和	然而	,

它对他有一种莫名的吸引力，这是任何热情和亲切都无法比拟的；然而，

[pə'vɜːsli] [hiː; hi] [lɒŋd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] .

perversely	he	longed	intensely	to	see	her	both	kind	and	sweet	.
反常地	他	渴望	强烈地	到	看	她	两个都	种类	和	甜的	.

他竟然扭曲地渴望看到她既善良又温柔的一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第3/5页

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
How beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 !

她真漂亮!

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [wins] [ænd; ənd]
He glanced at her reflected face in the mirror , and winced and
他 瞥了一眼 在 她 反映 脸 在 这 镜子 , 和 畏缩 和
[fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
frowned and bit his lip ,
皱眉 和 少量 他的 唇 ,

他瞥了一眼镜子里她的脸，不禁皱起了眉头，咬住了嘴唇。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
seeing his own beside it .
看到 他的 自己的 旁 它 .

看到他自己的那份也在旁边。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [pleɪn] , [dɑːk] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] .
A small , plain , dark , clean - shaven man — he was her very antithesis .
一个 小的 , 清楚的 , 黑暗的 , 干净的 - 剃光 男人 — 他 曾是 她 非常 对立 .

他身材矮小，相貌平平，皮肤黝黑，刮了胡子——他与她截然相反。

[ˌɪntə'lektʃuəl] - ['lʊkɪŋ] , ['plez(ə)nt] , [rɪ'faɪnd] [hiː; hi] [maɪt] [pə'hæps] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ;
Intellectual - looking , pleasant , refined he might perhaps claim to be considered ;
知识分子 - 寻找 , 令人愉快的 , 精制 他 可能 也许 宣称 到 是 经过考虑的 ;
[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌtəli] ,
but how utterly ,
但 如何 完全地 ,

他外表博学，举止得体，或许可以自诩为一位有教养的人；但究竟有多么彻底，

['peɪnfəli] [ˌʌnə'træktɪv] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
painfully unattractive he must be to her !
痛苦地 不吸引人 他 必须 是 到 她 !

在她眼里，他一定丑得令人难以忍受!

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" I am glad to hear that you have been out , Mademoiselle , " he said kindly .
" 我 是 高兴的 到 听到 那 你 有 到过 出去 , 小姐 , " 他 说 亲切地 .

“很高兴听到您外出了，小姐，”他亲切地说。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] — [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] .
" The day was so fine — it tempted me , " replied Alexia .
" 这 天 曾是 所以 美好的 — 它 受诱惑 我 , " 回复 阿莱克西娅 .

“今天天气这么好——真让我心动，”阿莱克西娅回答道。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]
" A very good thing ; the confinement was telling upon you , " resumed the
" 一个 非常 好的 事物 ; 这 监禁 曾是 讲述 之上 你 , " 恢复 这

“这是件好事；长时间的禁闭让你很不舒服，”他继续说道。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [wʌns] [æt; ət] [liːst] ['evri] [deɪ] . "

"	Let	me	advise	you	to	try	to	get	out	once	at	least	every	day	.	"
"	让	我	建议	你	到	尝试	到	得到	出去	一次	在	至少	每一个	天	.	"

“我建议你至少每天外出一次。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [səʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] — [naʊ] . "

"	I	shall	do	so	,	sir	,	with	your	permission	—	now	.	"
"	我	将	做	所以	,	先生	,	和	你的	允许	—	现在	.	"

“先生，如果您允许，我现在就去做。”

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [fɜːst] [plʌndʒ] [ɪz] ['teɪkən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [gʊd] - .

"	Now	that	the	first	plunge	is	taken	,	"	he	remarked	good	-	humoredly	.
"	现在	那	这	第一的	暴跌	是	已采取	,	"	他	评论	好的	-	幽默地	.

“既然已经迈出了第一步，”他幽默地说道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [waɪz] .

"	Well	,	that	is	wise	.
"	出色地	,	那	是	明智的	.

“嗯，这很明智。”

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] ,

Do	not	go	too	far	,
做	不是	去	也	远的	,

不要走得太远，

[ɔː(r)] [let] [ðiːz] ['jʌŋstər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɔː(r)] [ɪn] ,

or	let	these	youngsters	trouble	you	too	much	either	out	of	doors	or	in	,
或者	让	这些	年轻人	麻烦	你	也	很多	任何一个	出去	的	门	或者	在	,

或者让这些孩子在室内或室外给你带来太多麻烦，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fiːl] [ðə; ði] ['benɪfɪt] . "

and	you	will	soon	feel	the	benefit	.	"
和	你	将要	很快	感觉	这	益处	.	"

你很快就会感受到好处。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel]

"	You	are	very	good	,	sir	,	"	murmured	the	governess	;	"	but	I	am	quite	well
"	你	是	非常	好的	,	先生	,	"	低声说道	这	家庭教师	;	"	但	我	是	相当	出色地

— [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [strɒŋ] . "

—	indeed	,	quite	strong	.	"
—	的确	,	相当	强的	.	"

“您真好，先生，”女家庭教师低声说道，“但我身体很好——事实上，非常强壮。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˌmædəmwəˈzel] .

"	You	must	let	me	be	the	best	judge	of	that	,	Mademoiselle	.
"	你	必须	让	我	是	这	最好的	法官	的	那	,	小姐	.

“小姐，您就让我来做最好的判断吧。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌəuvəˈtæks] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	afraid	you	have	overtaxed	your	strength	to	-	day	.
我	是	害怕的	你	有	税负过重	你的	力量	到	-	天	.

恐怕你今天过度消耗了体力。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['taɪəd] . "

You	are	looking	tired	.	"
你	是	寻找	疲劳的	.	"

你看上去很累。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] , [ɪnˈdiːd] .

"	I	am	not	so	,	indeed	.
"	我	是	不是	所以	,	的确	.

“我并非如此。”

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] [pleɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] . "

Not	at	all	too	tired	to	play	,	if	you	desire	it	.	"
不是	在	全部	也	疲劳的	到	玩	, 如果	你	欲望	它	.	"	

如果你想玩，我一点也不觉得累。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sɪmplɪ] .

"	Thank	you	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Doctor	simply	.
"	感谢	你	,	小姐	,	"	说	这	医生	简单地	.

“谢谢你，小姐，”医生简单地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l][wʌn] ;

There	was	a	piano	in	the	room	,	a	tolerable	one	;
那里	曾是	一个	钢琴	在	这	房间	,	一个	可容忍的	一	;

房间里有一架钢琴，还算过得去；

[ænd; ənd][ə'leksiə; eɪ'leksiə] [mu:vd] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	Alexia	moved	slowly	toward	it	and	sat	down	.
和	阿莱克西娅	已搬	缓慢地	朝向	它	和	卫星	向下	.

阿莱克西娅缓缓走过去，坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

It	had	become	quite	an	institution	,
它	有	变得	相当	一个	机构	,

它已经发展成为一个相当知名的机构，

[ðɪs] [hɑ:f] - ['aʊərz] ['pleɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə][bɪd]

this	half	-	hour's	playing	which	she	gave	the	Doctor	when	he	came	up	-	stairs	to	bid
这	一半	-	小时	玩耍	哪个	她	给予	这	医生	什么时候	他	来了	向上	-	楼梯	到	出价

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [naɪt] .

the	children	good	-	night	.
这	孩子们	好的	-	夜晚	.

这是她陪医生演奏的半个小时，当时医生上楼来跟孩子们道晚安。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	was	disappointed	if	by	any	chance	she	missed	it	,
他	曾是	失望的	如果	经过	任何	机会	她	错过	它	,

如果她万一错过了，他会很失望的。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['hɑ:dli] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

perhaps	because	he	hardly	saw	her	at	any	other	time	,
也许	因为	他	几乎	锯	她	在	任何	其他	时间	,

或许是因为他平时很少见到她。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [si:t]

and	because	it	was	something	to	be	able	from	his	distant	seat
和	因为	它	曾是	某物	到	是	有能力的	从	他的	遥远	座位

[tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪd] .

to	watch	her	as	she	played	.
到	手表	她	作为	她	玩	.

而且，能够从远处观看她比赛，对他来说也是一种享受。

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ætətjʊd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

He	learned	her	attitudes	,	her	expressions	,	the	poise	of	her	head	,
他	学习	她	态度	,	她	表达式	,	这	沉着	的	她	头	,

他学会了观察她的态度、表情和头部姿态。

[ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [θrəʊt] [baɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [ði:z] [taɪmz] .

the	curve	of	her	full	throat	by	heart	at	these	times	.
这	曲线	的	她	满的	喉	经过	心	在	这些	时代	.

此刻，她丰满的喉咙曲线深深地印刻在我的心上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eəz] [ʃiː; ʃi]

He	did	not	care	for	music	,	and	had	no	knowledge	of	the	airs	she
他	做过	不是	关心	为了	音乐	,	和	有	不	知识	的	这	播出	她

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

他不喜欢音乐，对她演奏的曲子也一无所知。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [hɜːz] .

but	he	knew	that	he	had	heard	no	playing	like	hers	.
但	他	知道	那	他	有	听到	不	玩耍	喜欢	她的	.

但他知道，他从未听过像她那样的演奏。

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [spiːk] .

The	magic	of	her	fingers	made	the	instrument	speak	.
这	魔法	的	她	手指	制成	这	乐器	说话	.

她灵巧的手指让乐器发出声音。

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Thanking	her	now	,	he	did	not	leave	the	room	as	usual	,
谢谢	她	现在	,	他	做过	不是	离开	这	房间	作为	通常	,

他向她道谢后，并没有像往常一样离开房间。

[bʌt; bət] ['lɪŋgəd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [bed]

but	lingered	even	after	the	children	had	said	good	-	night	and	gone	to	bed
但	徘徊不去	甚至	后	这	孩子们	有	说	好的	-	夜晚	和	已消失	到	床

.

:
.

即使孩子们道了晚安上床睡觉后，他仍然久久不散。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] — ['ɔːkwədli]

Alexia	looked	at	him	questioningly	,	and	he	began	to	speak	—	awkwardly
阿莱克西娅	看起来	在	他	质疑地	,	和	他	开始	到	说话	—	尴尬地

, [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

,	as	she	saw	,
,	作为	她	锯	,

阿莱克西娅疑惑地看着他，他开始说话——在她看来，他的语气很尴尬。

[bʌt; bət] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] .

but	with	how	much	reluctance	she	did	not	suspect	.
但	和	如何	很多	不情愿	她	做过	不是	怀疑	.

但她万万没想到，她竟然如此不情愿。

" [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mademoiselle	,	you	will	pardon	my	recalling	it	.
"	小姐	,	你	将要	赦免	我的	回忆	它	.

“小姐，请原谅我回忆起这件事。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ? "

But	you	recollect	when	you	first	expressed	a	wish	to	remain	here	?	"
但	你	追忆	什么时候	你	第一的	表达	一个	希望	到	保持	这里	?	"

但你还记得你第一次表达想留在这里的愿望是什么时候吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəli] ['waɪdnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
" She spoke quite quietly , but her eyes involuntarily widened and her lips
" 她 辐 相当 悄悄 , 但 她 眼睛 不由自主 扩大 和 她 嘴唇
['pɑːtɪd] .
parted .
分手了 .

她说话的声音很轻，但她的眼睛不由自主地睁大了，嘴唇也张开了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [felt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðeə(r)] ,
She put her hand to her bosom , felt the stiffness of paper there ,
她 放 她 手 到 她 怀 , 毛毡 这 刚性 的 纸 那里 ,

她把手放在胸前，感觉到了纸张的硬度。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hænd] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and then the hand fell at her side again , and she sat looking at the
和 然后 这 手 跌倒 在 她 边 再次 , 和 她 卫星 寻找 在 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

然后，她的手又垂了下来，她坐着望着火堆。

" [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , " [ri'zjuːmd] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['trʌbld] [glɑːns] [æt; ət]
" You recollect , " resumed George Brudenell , with a reluctant troubled glance at
" 你 追忆 , " 恢复 乔治 布鲁德内尔 , 和 一个 不情愿的 麻烦 瞥一眼 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,
her averted face ,
她 避免了 脸 ,

“你还记得吧？”乔治·布鲁德内尔继续说道，不情愿地瞥了一眼她别开的脸。

" [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðen] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə]
" that I told you then how perfectly aware I was that the post you wished to
" 那 我 讲述 你 然后 如何 完美 意识到的 我 曾是 那 这 邮政 你 希望 到
[fɪl] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] — [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn]
fill was completely below your capabilities — that in it you would be thrown
充满 曾是 完全地 以下 你的 能力 — 那 在 它 你 会 是 抛掷
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“我当时就告诉过你，我非常清楚你想担任的职位完全配不上你的能力——你在那里会被淘汰。”

[ɪn] [ʃɔːt] — [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən]
in short — and that at the best it could only be considered as an
在 短的 — 和 那 在 这 最好的 它 可以 仅有的 是 经过考虑的 作为 一个
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] ? "
occupation for you until something better should offer ? "
职业 为了 你 直到 某物 更好的 应该 提供 ? "

简而言之——充其量，这只能算是你暂时的职业，直到找到更好的工作为止？

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] .
" I remember , sir .
" 我 记住 , 先生 .

“我记得，先生。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðæt] " [sɜː(r)] , " [wɪð] [ɪts] ['stɪfnəs] , [ɪts] [kuːl] , ['fɔːm(ə)l] , [rɪ'spekt] ,
" The Doctor hesitated ; that " sir , " with its stiffness , its cool , formal , respect ,
" 这 医生 犹豫了一下 ; 那 " 先生 , " 和 它是 刚性 , 它是凉爽的 , 正式的 , 尊重 ,

医生犹豫了一下；那个“先生”的称呼，带着僵硬、冷漠、正式和尊敬的语气，

[dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [juːz]

jarred	upon	him	more	and	more	day	by	day	;	and	she	hardly	ever	failed	to	use
罐装	之上	他	更多的	和	更多的	天	经过	天	;	和	她	几乎	曾经	失败的	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这件事一天比一天更让他感到刺痛；而她几乎从未停止过使用它。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪ] [wɜːdz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

He	was	too	diffident	to	remonstrate	with	a	few	gay	words	,	as	a	more
他	曾是	也	羞怯	到	抗议	和	一个	很少	同性恋	字	,	作为	一个	更多的

['kɒnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

他太过腼腆，不敢用几句俏皮话来反驳，而一个更自信的人，

['iːzi] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .

easy	man	would	have	done	,	and	chafed	under	it	in	silence	.
简单的	男人	会	有	完毕	,	和	擦伤	在下面	它	在	沉默	.

一个容易做事的人会选择这样做，但他却默默地承受着这种痛苦。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['ɒfəd] .

"	I	am	happy	to	tell	you	that	something	has	offered	.
"	我	是	快乐的	到	告诉	你	那	某物	有	提供	.

我很高兴地告诉大家，已经有人提出建议了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ŋjuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	It	was	a	lie	,	and	he	knew	it	;	the	thought	of	losing	her	,
"	它	曾是	一个	说谎	,	和	他	知道	它	;	这	想法	的	输	她	,

“那是个谎言，他自己也知道；想到会失去她，

[kəʊld] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] , [meɪd] [hɪm] ['mɪzrəbl] ,

cold	and	statuesque	as	she	was	to	him	,	made	him	miserable	,
寒冷的	和	雕像般的	作为	她	曾是	到	他	,	制成	他	悲惨的	,

她冷漠而高冷的姿态让他感到痛苦不堪。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [peɪn] — [ə; eɪ] [peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði]

filled	his	heart	with	a	keen	pain	—	a	pain	which	had	brought	very	near	the
已填	他的	心	和	一个	敏锐的	疼痛	—	一个	疼痛	哪个	有	带来	非常	靠近	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

inevitable	revelation	that	he	was	bound	to	make	to	himself	.
不可避免的	启示	那	他	曾是	边界	到	制作	到	他自己	.

他的心中充满了剧烈的疼痛——这种疼痛让他几乎就要意识到自己必然要面对的真相。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

Alexia	raised	her	head	and	looked	at	him	,	but	she	did	not	speak	.
阿莱克西娅	提高	她	头	和	看起来	在	他	,	但	她	做过	不是	说话	.

阿莱克西娅抬起头看着他，但她没有说话。

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nts] — [nɒt] [æz; əz] ['gʌvənəs] ,

"	It	is	in	the	family	of	one	of	my	patients	—	not	as	governess	,
"	它	是	在	这	家庭	的	一	的	我的	患者	—	不是	作为	家庭教师	,

“这是我一位病人家里的亲戚——不是当家庭教师的时候，”

[bʌt; bət] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	as	companion	to	his	wife	.
但	作为	伴侣	到	他的	妻子	.

但他是作为妻子的伴侣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welθi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kaɪnd'hɑːtɪd] ['wʊmən]

They	are	wealthy	,	and	she	is	a	refined	,	cultivated	,	and	kindhearted	woman
他们	是	富裕	,	和	她	是	一个	精制	,	栽培	,	和	善良	女士

; [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ai] [θɪŋk] ,

;	you	could	,	I	think	,
;	你	可以	,	我	思考	,

他们家境富裕，而她是一位举止优雅、有教养、心地善良的女士；我想，你可以.....

['hɑːdli] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][pəʊst] .

hardly	fail	to	be	comfortable	with	her	,	if	you	care	to	accept	the	post	.
几乎	失败	到	是	舒服的	和	她	,	如果	你	关心	到	接受	这	邮政	.

如果你愿意接受这份工作，你几乎不可能不和她相处融洽。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['saɪlənt] , [went] [ɒn] .

"	He	paused	again	,	but	finding	her	still	silent	,	went	on	.
"	他	暂停	再次	,	但	寻找	她	仍然	沉默的	,	去	在	.

他再次停顿了一下，但见她仍然沉默不语，便继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [i'kwɒlətɪ] [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] .

"	That	you	would	be	upon	terms	of	perfect	equality	I	need	not	say	.
"	那	你	会	是	之上	条款	的	完美的	平等	我	需要	不是	说	.

“我无需赘言，你们之间会享有完全平等的待遇。”

[ðɪs] ['leɪdi] — ['mɪsɪz] . ['lætəmər] — [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ['fɜːðə(r)]

This	lady	—	Mrs	.	Latimer	—	would	like	to	see	you	,	if	you	care	to	think	further
这	女士	—	太太	.	拉蒂默	—	会	喜欢	到	看	你	,	如果	你	关心	到	思考	更远

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

如果您愿意进一步考虑，这位女士——拉蒂默夫人——想见您。

" [ə'leksiə; eɪ'leksiə] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɒmbə(r)] [aɪz] .

"	Alexia	looked	into	his	face	with	her	great	sombre	eyes	.
"	阿莱克西娅	看起来	进入	他的	脸	和	她	伟大的	阴沉	眼睛	.

阿莱克西娅用她那双深邃忧郁的大眼睛凝视着他的脸。

" [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [ðen] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] ? "

"	Sir	,	do	you	then	wish	me	to	leave	here	?	"
"	先生	,	做	你	然后	希望	我	到	离开	这里	?	"

“先生，您是想让我离开这里吗？”

" [wɪʃ] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

"	Wish	?	"	he	echoed	.
"	希望	?	"	他	回声	.

“愿望？”他重复道。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfl] , [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?

Was	there	really	a	sorrowful	,	almost	reproachful	,	intonation	in	her	voice	?
曾是	那里	真的	一个	悲伤	,	几乎	责备的	,	语调	在	她	嗓音	?

她的声音里真的有悲伤的、近乎责备的语气吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] [səʊ] ,

He	was	foolish	enough	to	fancy	so	,
他	曾是	愚蠢	足够的	到	想要	所以	,

他真是愚蠢到会这么想。

[wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

weak	enough	to	encourage	this	sudden	rapid	beating	of	his	heart	.
虚弱的	足够的	到	鼓励	这	突然	迅速的	殴打	的	他的	心	.

虚弱到足以引起他心脏突然快速跳动。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [nɒt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['dʒentli] , " [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] . "

" **Because** , **if** **not** , " **she** **went** **on** **gently** , " **I** **would** **rather** **stay** **here** , **if** **I** **may** . "

" 因为 , 如果 不是 , " 她 去 在 轻轻地 , " 我 会 相当 停留 这里 , 如果 我 可能 . "

“因为，如果不行，”她温和地继续说道，“如果可以的话，我宁愿留在这里。”

" [ˌmædəmwə'zel] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?

" **Mademoiselle** , **are** **you** **sure** **of** **that** **?**

" 小姐 , 是 你 当然 的 那 ?

小姐，您确定吗?

[kən'sɪdə(r)] . "

Consider . "

考虑 . "

考虑。”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

" **Quite** **sure** .

" 相当 当然 .

“非常确定。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmftəb(ə)l] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊm] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] !

I **am** **comfortable** — **here** **it** **is** **home** ; **you** **have** **been** **so** **kind** **to** **me** **!**

我 是 舒服的 — 这里 它 是 家 ; 你 有 到过 所以 种类 到 我 !

我感觉很舒服——这里就是我的家；你们对我太好了!

[ɑ:] , [sɜ:(r)] , [du:; də] [nɒt] [send] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] !

Ah , **sir** , **do** **not** **send** **me** **away** **!**

啊 , 先生 , 做 不是 发送 我 离开 !

啊，先生，请不要把我赶走!

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn'tritɪŋli] , ['i:gəli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

" **She** **spoke** **entreatingly** , **eagerly** , **and** **to** **herself** **she** **added** , **pressing** **her**

" 她 辐 恳求地 , 急切地 , 和 到 她自己 她 额外 , 紧迫 她

[hændz] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

hands **again** **upon** **her** **breast** ,

双手 再次 之上 她 胸部 ,

她恳求道，急切地说道，然后又把手重新按在胸前，自言自语道:

" [ɪf] [hi:; hi] [sendz] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] . "

" **If** **he** **sends** **me** **from** **the** **house** , **I** **am** **lost** . "

" 如果 他 发送 我 从 这 房子 , 我 是 丢失的 . "

“如果他把我赶出家门，我就完了。”

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] ['bru:dəˌnɛl] ['sɪmpli] ,

" **My** **child** , " **said** **George** **Brudenell** **simply** ,

" 我的 孩子 , " 说 乔治 布鲁德内尔 简单地 ,

“我的孩子，”乔治·布鲁德内尔简单地说。

[ə'gen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['əʊnli] [haʊ] [jʌŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs]

again **remembering** **only** **how** **young** **she** **was** **as** **he** **spoke** **to** **her** **thus**

再次 记住 仅有的 如何 年轻的 她 曾是 作为 他 辐 到 她 因此

[prə'tektɪŋlɪ] ,

protectingly ,

保护性地 ,

他再次想起她当时有多小，于是用这种保护的语气和她说话。

" [steɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .

" **stay** **if** **you** **wish** , **and** **as** **long** **as** **you** **wish** .

" 停留 如果 你 希望 , 和 作为 长的 作为 你 希望 .

“想待多久就待多久。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [jɔː'self] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

You	shall	leave	only	when	you	yourself	desire	it	.	"
你	将	离开	仅有的	什么时候	你	你自己	欲望	它	.	"

只有当你自己愿意时，你才能离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][ðæt] , " [mˈɜːməd] [əˈleksɪə; eɪˈleksɪə] ['sɒftli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [nəʊ]

"	I	shall	not	do	that	,	"	murmured	Alexia	softly	;	and	then	,	having	no
"	我	将	不是	做	那	,	"	低声说道	阿莱克西娅	轻轻	;	和	然后	,	拥有	不

['fɜːðə(r)] [ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,

further	excuse	for	remaining	,
更远	原谅	为了	其余的	,

“我不会那样做，”阿莱克西娅轻声低语道；然后，她再也没有理由留下了，

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

he	went	away	.
他	去	离开	.

他走了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪə(r)] ['prez(ə)ntli] ,

The	Doctor	fell	into	a	reverie	before	his	study	fire	presently	,
这	医生	跌倒	进入	一个	遐想	前	他的	学习	火	目前	,

博士随即在书房的炉火前陷入了沉思。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	forgot	the	book	upon	his	knee	.
和	忘了	这	书	之上	他的	膝盖	.

他把放在膝上的书忘了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tɑːsk] [ˌkɒnʃi'enʃəsli]

He	had	the	pleasant	consciousness	of	an	uncongenial	task	conscientiously
他	有	这	令人愉快的	意识	的	一个	忤	任务	切实

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

他带着一种愉悦的成就感，觉得自己认真负责地完成了一项并不喜欢的任务。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ʌn'welkəm] [rɪ'zʌlts] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	without	its	anticipated	unwelcome	results	being	left	behind	.
和	没有	它是	预期	不受欢迎	结果	存在	左边	在后面	.

而且没有留下预期的不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

It	was	not	an	idea	of	his	own	which	had	caused	him	to	inquire
它	曾是	不是	一个	主意	的	他的	自己的	哪个	有	导致	他	到	查询

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][əˈleksɪə; eɪˈleksɪə] - ,

among	his	patients	for	a	suitable	situation	for	Alexia	Boucheafen	,
之中	他的	患者	为了	一个	合适的	情况	为了	阿莱克西娅	-	,

他并非出于自己的意愿才向病人询问是否有适合阿莱克西娅·布舍芬居住的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪnts] , [ænd; ənd] [ðen] ['daʊnraɪt] [əːdʒɪŋ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪsɪz] . ['lezli] .

but	the	hints	,	and	then	downright	urgings	,	of	his	friend	Mrs	.	Leslie	.
但	这	提示	,	和	然后	彻头彻尾	敦促	,	的	他的	朋友	太太	.	莱斯利	.

但他的朋友莱斯利太太的暗示，以及后来的直接敦促，最终促使他这么做了。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [keɪt] ['merit] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

Both	she	and	Kate	Merritt	had	seen	the	governess	,
两个都	她	和	凯特	梅里特	有	已见	这	家庭教师	,

她和凯特·梅里特都见过那位家庭教师。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][hæd; həd] [peɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

for	in	her	kindness	of	heart	the	elder	lady	had	paid	more	than	one
为了	在	她	仁慈	的	心	这	长老	女士	有	有薪酬的	更多的	比	一

['vɪzɪt][tuː; tə] ['lɔːrəz] ['tʃɪldrən] .

visit	to	Laura's	children	.
访问	到	劳拉的	孩子们	.

这位老太太心地善良，曾多次探望劳拉的孩子们。

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ə'lɛksiəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] ,

Mrs	.	Leslie	had	been	astonished	at	Alexia's	beauty	and	stateliness	,
太太	.	莱斯利	有	到过	惊讶	在	亚历克西娅的	美丽	和	庄严	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

sympathetic	and	questioning	over	her	story	,
交感神经	和	提问	超过	她	故事	,

莱斯利太太对阿莱克西娅的美貌和仪态感到惊讶，她对阿莱克西娅的遭遇表示同情和询问。

[ænd; ənd] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] , [hæd; həd] [biːn]

and	,	upon	hearing	that	she	was	to	remain	in	the	Doctor's	house	,	had	been
和	,	之上	听力	那	她	曾是	到	保持	在	这	医生的	房子	,	有	到过

[ə'meɪzd] .

amazed	.
惊叹	.

得知自己要留在医生家时，她感到非常惊讶。

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , ['mɪsɪz] . ['lezli]

A	conventional	-	minded	woman	,	with	all	her	kindness	of	heart	,	Mrs	.	Leslie
一个	传统的	-	有思想	女士	,	和	全部	她	仁慈	的	心	,	太太	.	莱斯利

[hæd; həd] [biːn] [ʃɒkt] .

had	been	shocked	.
有	到过	震惊	.

莱斯利太太是一位思想传统的女性，尽管她心地善良，但她还是感到震惊。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] ['skændəlaiz] [ænd; ənd]

Perhaps	she	might	not	have	been	so	had	there	been	no	scandalized	and
也许	她	可能	不是	有	到过	所以	有	那里	到过	不	丑闻	和

[ɪn'dɪgnənt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] ;

indignant	influence	upon	her	own	side	;
愤怒	影响	之上	她	自己的	边	;

如果没有来自她自身阵营的愤慨和谴责的影响，她或许就不会如此；

[bʌt; bət] [keɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sesɪvli] ['vɒljəb(ə)l][ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	Kate	had	been	excessively	voluble	upon	this	incipient	fulfillment	of	her
但	凯特	有	到过	过度	健谈的	之上	这	初期	履行	的	她

[prɪ'dɪkʃən] ,

predictions	,
预测	,

但凯特对她预言的初步实现表现得过于滔滔不绝。

[ænd; ənd][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɪn'diːd] .

and	had	let	her	sister	have	very	little	peace	indeed	.
和	有	让	她	姐姐	有	非常	小的	和平	的确	.

而且她几乎没有让妹妹过过安宁的日子。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt]

Mrs	.	Leslie	had	summed	up	the	whole	case	to	the	Doctor	by	assuring	him	that
太太	.	莱斯利	有	总结	向上	这	所有的	案件	到	这	医生	经过	保证	他	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

it	would	never	do	.
它	会	绝不	做	.

莱斯利太太向医生总结了整个情况，并向他保证，这绝对行不通。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

Well	,	it	would	have	to	do	,	he	decided	,
出色地	,	它	会	有	到	做	,	他	决定	,

“好吧，那就这样吧。”他心想。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

when	he	roused	himself	sufficiently	to	know	what	he	had	been	thinking	about	.
什么时候	他	唤醒	他自己	足够	到	知道	什么	他	有	到过	思维	关于	.

当他回过神来，意识到自己一直在想什么的时候。

[ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,

The	girl	should	stay	if	she	preferred	it	,	that	was	certain	,
这	女孩	应该	停留	如果	她	首选	它	,	那	曾是	肯定	,

如果她愿意，就应该留下，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn] ['krɪsndəm] .

in	spite	of	all	the	opinions	in	Christendom	.
在	尽管如此	的	全部	这	意见	在	基督教世界	.

尽管基督教界存在各种不同的看法。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [prə'praɪətiz] ,

He	rather	enjoyed	this	outrage	upon	the	proprieties	,
他	相当	享受	这	暴行	之上	这	礼仪	,

他很享受这种对礼仪的践踏。

[fə'getfl] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

forgetful	altogether	that	the	same	thought	had	been	in	his	own	mind	.
健忘	共	那	这	相同的	想法	有	到过	在	他的	自己的	头脑	.

他完全忘记了自己脑海中也曾有过同样的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [seɪf] .

He	was	glad	to	know	that	she	was	tranquil	and	safe	.
他	曾是	高兴的	到	知道	那	她	曾是	宁静	和	安全的	.

得知她平静平安，他感到很欣慰。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ['kɒnʃəsli] , [jet] .

Nothing	more	,	consciously	,	yet	.
没有什么	更多的	,	有意识地	,	然而	.

目前，我还没有意识到这一点。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" - , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

"	Ma'm'selle	,	didn't	you	say	we	could	go	to	the	park	again	,	if	we	were
"	-	,	没有	你	说	我们	可以	去	到	这	公园	再次	,	如果	我们	是

[gʊd] ?

good	?
好的	?

小姐，您不是说过如果我们表现好就可以再去公园吗?

" [sed] [tɒm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['smɪəri] [ə'tempt] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌm] "
" said Tom , looking up from a smeary attempt to get a simple addition sum "
" 说 汤姆 , 寻找 向上 从 一个 涂抹的 试图 到 得到 一个 简单的 添加 和 "
[tu:; tə] [pru:v] ,
to prove ,
到 证明 ,

“汤姆抬起头，说道，他刚才正试图用模糊的笔迹算出一个简单的加法题，“来证明……”

" [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ['daʊtfəli] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
" and sucking his pencil doubtfully as he surveyed the result .
" 和 吸吮 他的 铅笔 怀疑地 作为 他 调查 这 结果 .

他一边疑惑地看着结果，一边吮吸着铅笔。

" [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] ; [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒps] [æn; ən] - [spend] [maɪ]
" Don't want to go to the park ; want to go to the shops an ' spend my
" 不 想 到 去 到 这 公园 ; 想 到 去 到 这 商店 一个 - 花费 我的
['ʃɪlɪŋ] ,
shilling ,
先令 ,

“我不想去公园；我想去商店花掉我的先令。”

" [ɪk'skleɪmd] [flɒs] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [blɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] " [biz] ,
" exclaimed Floss , dropping a prodigious blot upon his copy of capital " B's ,
" 惊呼 牙线 , 下降 一个 惊人 印迹 之上 他的 复制 的 首都 " 的 ,

“弗洛斯惊呼一声，在他那本写满大写字母“B”的笔记本上留下了一大块污渍。”

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [smɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
" and instantly smearing it over the page with his arm .
" 和 即刻 涂抹 它 超过 这 页 和 他的 手臂 .

然后他立刻用手臂把它抹在纸上。

" [-] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] , [ai] [-] !
" S'all go to the park , I s'all !
" 全部 去 到 这 公园 , 我 全部 !

“我们都去公园，我也会去！”

['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dʌks] , [pɔ:(r)] [fɪŋz] , [æn; ən] - [ðə; ði][naɪs][mæn] , " [kraɪd] ['mægi] ,
Wants to see the ducks , pour fings , an ' the nice man , " cried Maggie ,
想要 到 看 这 鸭子 , 倒 手指 , 一个 - 这 好的 男人 , " 哭 玛吉 ,

“她想看鸭子、泼手指，还有那个好人，”玛吉喊道。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði]['tri:əʊ] , [ænd; ənd] ['skru:ɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
as usual completing the trio , and screwing up her face over the
作为 通常 完成 这 三人组 , 和 拧螺丝 向上 她 脸 超过 这
['mɪstəriz] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] , [bi:] , [ˌeɪ 'bi:] . "
mysteries of " a , b , ab . "
谜团 的 " 一个 , b , ab . "

像往常一样完成了三人组，并对“a、b、ab”的奥秘皱起了眉头。

" [kænt] [wi:; wi][gəʊ] , - ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [tɒm] .
" Can't we go , Ma'm'selle ? " demanded Tom .
" 不能 我们 去 , - ? " 要求 汤姆 .

“我们不能走吗，小姐？”汤姆问道。

" [gəʊ] [weə(r)] ? " [ɑ:skt] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] .
" Go where ? " asked Alexia .
" 去 在哪里 ? " 问 阿莱克西娅 .

“去哪儿？”阿莱克西娅问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , ['steərɪŋ] [aʊt] ['blæŋkli] .
She had been leaning against the window - frame , staring out blankly .
她 有 到过 倾斜 反对 这 窗户 - 框架 , 凝视 出去 茫然地 .

她倚在窗框上，目光空洞地望着窗外。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [mɔː(r)]['rɪdʒɪd] ,

Her	face	was	paler	than	usual	,	the	lines	of	the	mouth	more	rigid	,
她	脸	曾是	肤色较浅	比	通常	,	这	线条	的	这	嘴	更多的	死板的	,

她的脸色比平时苍白，嘴角线条也更加僵硬。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['kəʊldli]['æbsənt][ænd; ənd] ['æb'stræktɪd] .

her	hair	even	more	coldly	absent	and	abstracted	.
她	头发	甚至	更多的	冷冷地	缺席的	和	摘要	.

她的头发显得更加冷漠、空洞、疏离。

[hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	pupils	had	spoken	to	her	half	a	dozen	times	,	and	she
她	学生	有	说	到	她	一半	一个	打	时代	,	和	她

[hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

had	not	heard	them	,
有	不是	听到	他们	,

她的学生们跟她说了不下六次话，但她都没有听见。

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [hæd; həd] [nɒt] [tɒm] [tʌg] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

would	not	have	heard	them	now	,	had	not	Tom	tugged	impatiently	at	her
会	不是	有	听到	他们	现在	,	有	不是	汤姆	拉扯	不耐烦地	在	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

如果不是汤姆不耐烦地拽了拽她的裙子，她现在可能都听不到他们的声音。

" [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd][lɑːst] [wiːk] ?

"	Why	,	to	the	park	,	as	we	did	last	week	?
"	为什么	,	到	这	公园	,	作为	我们	做过	最后的	星期	?

“为什么去公园，就像我们上周那样？”

[kænt] [wiː; wi][gəʊ] ? "

Can't	we	go	?	"
不能	我们	去	?	"

我们不能走吗?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

"	I	don't	know	;	we	will	see	.
"	我	不	知道	;	我们	将要	看	.

我不知道；我们拭目以待。

[get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [naʊ] .

Get	on	with	your	lessons	now	.
得到	在	和	你的	课程	现在	.

现在继续上课吧。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

" [ə; eɪ][tæp][hæd; həd] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	A	tap	had	sounded	at	the	door	,	which	was	now	opened	,	and	the
"	一个	轻敲	有	听起来	在	这	门	,	哪个	曾是	现在	打开	,	和	这

['dɒktə(r)] ['entəd] .

Doctor	entered	.
医生	进入	.

“门上传来敲门声，门开了，医生走了进来。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [si:ts] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][hɪm] .

The	children	scrambled	down	from	their	seats	and	ran	to	him	.
这	孩子们	打乱	向下	从	他们的	座位	和	跑	到	他	.

孩子们争先恐后地从座位上跳下来，跑向他。

[mɪs] - , ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɑ:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [braʊz] [wɪð]

Miss	Boucheafen	-	,	turning	from	the	window	,	arched	her	straight	brows	with
错过	-	-	,	转弯	从	这	窗户	,	拱形	她	直的	眉毛	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [sə'praɪz] .

an	expression	of	questioning	surprise	.
一个	表达	的	提问	惊喜	.

布舍芬小姐从窗边转过身来，扬起她笔直的眉毛，脸上带着疑惑和惊讶的表情。

[fɔ:(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['bru:də,nɛl] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

For	Doctor	Brudenell	to	appear	in	the	school	-	room	at	that	hour	in	the
为了	医生	布鲁德内尔	到	出现	在	这	学校	-	房间	在	那	小时	在	这

['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪ'vent] .

morning	was	an	unprecedented	event	.
早晨	曾是	一个	空前的	事件	.

布鲁德内尔医生在清晨那个时间出现在教室里，是一件史无前例的事情。

" [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	Good	-	morning	,	Mademoiselle	.
"	好的	-	早晨	,	小姐	.

“早上好，小姐。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kəʊld] , ['keələsli] - ['ji:ldɪd] [hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	took	the	cold	,	carelessly	-	yielded	hand	into	his	own	for	a	moment	.
"	他	采取	这	寒冷的	,	粗心大意	-	产生	手	进入	他的	自己的	为了	一个	片刻	.

他握住了那只冰冷、漫不经心伸出的手，片刻之后。

" [doʊnt] [let] [ˌem 'i:] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] .

"	Don't	let	me	disturb	you	.
"	不	让	我	打扰	你	.

“别让我打扰你。”

[ai] ['sɪmpli] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'lɑ:md] [lɑ:st] [naɪt] . "

I	simply	came	up	to	express	my	hope	that	you	were	not	alarmed	last	night	.	"
我	简单地	来了	向上	到	表达	我的	希望	那	你	是	不是	惊慌	最后的	夜晚	.	"

我只是过来问问你昨晚是否受到了惊吓。

" [ə'lɑ:md] ? " ['ekəud] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] .

"	Alarmed	?	"	echoed	Alexia	.
"	惊慌	?	"	回声	阿莱克西娅	.

“感到害怕吗？”阿莱克西娅重复道。

" [ðen] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? " — [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]

"	Then	you	did	not	hear	it	?	"	—	with	a	look	of	mingled	relief	and
"	然后	你	做过	不是	听到	它	?	"	—	和	一个	看	的	混合	宽慰	和

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“那你没听到吗？”——脸上带着既如释重负又惊讶的表情。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	I	am	glad	of	it	.
"	出色地	,	我	是	高兴的	的	它	.

“嗯，我很高兴。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [sli:p] ['veri] ['saʊndli] .

But	you	must	sleep	very	soundly	.
但	你	必须	睡觉	非常	稳固地	.

但你必须睡得很香。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'raʊzd] . "

You	were	the	only	person	in	the	house	who	was	not	aroused	.	"
你	是	这	仅有的	人	在	这	房子	WHO	曾是	不是	被唤醒	.	"

你是屋里唯一一个没有被唤起性欲的人。

" [ai] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] .

"	I	sleep	very	soundly	.
"	我	睡觉	非常	稳固地	.

我睡得很香。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kiːnli] , ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	She	looked	at	him	keenly	,	noting	that	his	face	was	drawn	and	that	his
"	她	看起来	在	他	敏锐地	,	注意到	那	他的	脸	曾是	绘制	和	那	他的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] ,

eyes	were	dull	,
眼睛	是	乏味的	,

她仔细地打量着他，注意到他面容憔悴，眼神黯淡无光。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] .

showing	that	he	had	not	slept	.
显示	那	他	有	不是	睡着了	.

这表明他没有睡觉。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

"	I	did	not	know	there	was	anything	wrong	.
"	我	做过	不是	知道	那里	曾是	任何事物	错误的	.

“我不知道有什么不对劲。”

[nɒt][hɪə(r)] , [ai][həʊp] ? "

Not	here	,	I	hope	?	"
不是	这里	,	我	希望	?	"

希望不是在这里?

" [nəʊ] , [nɒt][hɪə(r)][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] .

"	No	,	not	here	exactly	;	but	it	is	a	most	horrible	thing	.
"	不	,	不是	这里	确切地	;	但	它	是	一个	最多	可怕	事物	.

“不，不完全是在这里；但这是一件非常可怕的事情。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	drew	a	pace	nearer	to	her	,
"	他	画	一个	步伐	更近	到	她	,

他朝她走近了一步，

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ]

dropping	his	voice	so	that	the	sharp	little	ears	that	were	all	eagerly	listening
下降	他的	嗓音	所以	那	这	锋利的	小的	耳朵	那	是	全部	急切地	聆听

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

should	not	catch	the	words	.
应该	不是	抓住	这	字	.

他压低声音，以免那些竖起耳朵仔细聆听的小家伙们听到他说的话。

" [ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] .

"	A	most	horrible	thing	.
"	一个	最多	可怕	事物	.

一件极其可怕的事情。

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ! "

A	murder	,	Mademoiselle	!	"
一个	谋杀	,	小姐	!	"

“小姐，是谋杀！”

" [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] .

"	A	murder	?	"	repeated	Alexia	.
"	一个	谋杀	?	"	重复	阿莱克西娅	.

“谋杀？”阿莱克西娅重复道。

" ['nʌθɪŋ] [les] ; [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɔː(r)] .

"	Nothing	less	;	and	not	a	hundred	yards	away	from	this	door	.
"	没有什么	较少的	;	和	不是	一个	百	码	离开	从	这	门	.

“绝无例外；而且距离这扇门不到一百码。”

" [mɪs] - [hæd; həd] [liːnd] [bæk] , ['ɔːlməʊst]['fɔːlən] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [freɪm] .

"	Miss	Boucheafen	had	leaned	back	,	almost	fallen	,	against	the	window	-	frame	.
"	错过	-	有	倾斜	后退	,	几乎	倒下	,	反对	这	窗户	-	框架	.

“布舍芬小姐向后靠在窗框上，几乎要摔倒了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] :

She	was	so	pale	that	he	said	hastily	:
她	曾是	所以	苍白	那	他	说	草草	:

她脸色苍白得厉害，他连忙说道：

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [aɪ] [spəʊk] [tuː] [ə'brʌptli] .

"	I	beg	your	pardon	—	I	spoke	too	abruptly	.
"	我	求	你的	赦免	—	我	辐	也	突然	.

“请原谅，我说话太唐突了。”

[aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] . "

I	have	frightened	you	.	"
我	有	害怕	你	.	"

我吓到你了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	No	,	no	;	I	am	not	frightened	.
"	不	,	不	;	我	是	不是	害怕	.

“不，不；我不害怕。”

[gəʊ][ɒn] , [preɪ] !

Go	on	,	pray	!
去	在	,	祈祷	!

继续祈祷吧！

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	was	it	?
如何	曾是	它	?

它怎么样？

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	was	it	?	"
WHO	曾是	它	?	"

是谁？

" [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][mæn] .

"	As	to	who	it	was	—	a	man	.
"	作为	到	WHO	它	曾是	—	一个	男人	.

至于他是谁——一个男人。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]

As	to	how	it	was	,	he	was	stabbed	to	the	heart	,	"	answered	the
作为	到	如何	它	曾是	,	他	曾是	刺伤	到	这	心	,	"	回答	这

['dɒktə(r)] ['ʃɔːtli] .

Doctor	shortly	.
医生	不久	.

“至于伤情如何，他被刺中了心脏，”医生简短地回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪə(r)] ? "

"	And	he	was	found	dead	,	and	brought	here	?	"
"	和	他	曾是	成立	死的	,	和	带来	这里	?	"

“他被发现死亡后，被送到这里来？”

" [jes] , [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .

"	Yes	,	at	three	o'clock	this	morning	,	and	brought	here	by	the	police	.
"	是的	,	在	三	点钟	这	早晨	,	和	带来	这里	经过	这	警察	.

“是的，今天凌晨三点，被警察送到这里的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)]

But	he	was	dead	,	and	had	been	dead	for	at	least	half	an	hour
但	他	曾是	死的	,	和	有	到过	死的	为了	在	至少	一半	一个	小时

.

:

.

但他已经死了，至少死了半个小时了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] . "

I	could	do	nothing	.	"
我	可以	做	没有什么	.	"

我无能为力。

" [haʊ] [ˈhɒrəb(ə)l] — [haʊ] [ˈveri] [ˈhɒrəb(ə)l] ! " [mˈɜːməd] [əˈleksiə; eɪˈleksiə] .

"	How	horrible	—	how	very	horrible	!	"	murmured	Alexia	.
"	如何	可怕	—	如何	非常	可怕	!	"	低声说道	阿莱克西娅	.

“太可怕了——真是太可怕了！”阿莱克西娅喃喃自语道。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ? "

"	Did	you	say	,	sir	,	that	he	was	an	old	man	?	"
"	做过	你	说	,	先生	,	那	他	曾是	一个	老的	男人	?	"

先生，您刚才说他是个老人吗?

" [nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] — [ˌnaɪnˈtiːn] [ɔː(r)] [ˈtwenti] [æt; ət]

"	No	;	he	is	little	more	than	a	lad	—	a	mere	boy	—	nineteen	or	twenty	at
"	不	;	他	是	小的	更多的	比	一个	小伙子	—	一个	仅仅	男生	—	十九	或者	二十	在

[ðə; ði][məʊst] .

the	most	.
这	最多	.

“不，他不过是个小伙子——一个男孩——最多十九、二十岁。”

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [læd] [tuː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɪŋglɪʃ] . "

A	handsome	lad	too	;	I	should	fancy	he	was	not	English	.	"
一个	英俊的	小伙子	也	;	我	应该	想要	他	曾是	不是	英语	.	"

他长得也很英俊；我猜他应该不是英国人。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .

"	Is	there	any	clue	as	to	who	did	it	?	"	questioned	the	governess	.
"	是	那里	任何	线索	作为	到	WHO	做过	它	?	"	被质问	这	家庭教师	.

“有没有线索知道是谁干的？”女家庭教师问道。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [jet] .

"	Not	that	I	know	of	yet	.
"	不是	那	我	知道	的	然而	.

据我所知，目前还没有。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)]

The	police	have	had	no	time	to	work	,	you	see	,	"	he	reminded	her
这	警察	有	有	不	时间	到	工作	,	你	看	,	"	他	提醒	她

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“你看，警察一直没时间工作，”他温和地提醒她。

" [ɑː] , [jes] ; [ai][wɒz; wəz] [fər'get] , [sɜː(r)] !
" **Ah** , **yes** ; **I** **was** **forgetting** , **sir** !
" 啊 , 是的 ; 我 曾是 遗忘 , 先生 !

“啊，是的；我忘了，先生！”

[hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? "
Have **they** **taken** **it** **away** **?** **"**
有 他们 已采取 它 离开 ? "

他们把它拿走了吗?

" [frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
" **From** **here** **?**
" 从 这里 ?

从这里开始?

[nɒt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːtʃəri] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['ɪŋkwest] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It **must** **be** **removed** **to** **the** **mortuary** **to** **await** **the** **inquest** **,** **of** **course** **.**
它 必须 是 已移除 到 这 殡仪馆 到 等待 这 死因调查 , 的 课程 .

当然，遗体必须送往太平间等待验尸。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts]
" **He** **hesitated** **,** **and** **then** **added** **,** **in** **a** **voice** **which** **,** **in** **spite** **of** **all** **his** **efforts**
" 他 犹豫了一下 , 和 然后 额外 , 在 一个 嗓音 哪个 , 在 尽管如此 的 全部 他的 努力
,
,
,

他犹豫了一下，然后补充道，尽管他竭力掩饰，但声音依然……

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['tendə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
was **almost** **tender** **,** **"** **You** **are** **not** **afraid** **of** **its** **being** **here** **,** **are** **you** **?** **"**
曾是 几乎 投标 , " 你 是 不是 害怕的 的 它是 存在 这里 , 是 你 ? "

语气近乎温柔：“你不害怕它在这里，对吗？”

" [ə'freɪd] !
" **Afraid** **!**
" 害怕的 !

“害怕的！

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] , ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [ɒv; əv]
" **A** **smile** **,** **as** **curious** **as** **fleeting** **,** **parted** **the** **beautiful** **lips** **of**
" 一个 微笑 , 作为 好奇的 作为 转瞬即逝 , 分手了 这 美丽的 嘴唇 的

一抹微笑，既好奇又转瞬即逝，从她美丽的嘴唇间掠过。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] - .
Alexia **Boucheafen** **.**
阿莱克西娅 - .

阿莱克西娅·布舍阿芬。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] .
" **No** **,** **I** **am** **not** **afraid** **.**
" 不 , 我 是 不是 害怕的 .

“不，我不害怕。”

[ai] [ɑːskt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — [sɜː(r)] , [meɪ]
I **asked** **,** **because** **—** **—** **Sir** **,** **may**
我 问 , 因为 — — 先生 , 可能

我问是因为——先生，可以

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
I see it ? "
我 看 它 ? "

我看到了?

" [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" See it ?
" 看 它 ?

看到了吗?

" [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
" George Brudenell was so startled and shocked that he doubted if he had
" 乔治 布鲁德内尔 曾是 所以 惊慌 和 震惊 那 他 怀疑 如果 他 有
[hɜːd] [ə'raɪt] .
heard aright .
听到 好的 .

“乔治·布鲁德内尔感到非常震惊和惊讶，他怀疑自己是否听错了。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Surely , Mademoiselle , you do not mean what you say ? "
" 一定 , 小姐 , 你 做 不是 意思是 什么 你 说 ? "

“小姐，您说的肯定不是真心话吧？”

" [jes] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" Yes — if I may .
" 是的 — 如果 我 可能 .

“是的——如果可以的话。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwaɪt] ['stedəli] [ænd; ənd]['kəʊldli] .
" She spoke quite steadily and coldly .
" 她 辐 相当 稳步 和 冷冷地 .

她说话的语气相当平静而冷淡。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['məːdə] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" I should like to see him — this poor murdered boy , if I may .
" 我 应该 喜欢 到 看 他 — 这 贫穷的 被谋杀 男生 , 如果 我 可能 .

“如果可以的话，我很想见见他——这个可怜的被谋杀的男孩。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [deθ] ,
I have never seen death ,
我 有 绝不 已见 死亡 ,

我从未见过死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
and I should like to know how it looks to be stabbed to the heart .
和 我 应该 喜欢 到 知道 如何 它 看起来 到 是 刺伤 到 这 心 .

我很想知道被刺中心脏是什么感觉。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'kæni] ['fænsi] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] !
" Surely a strange uncanny fancy in this lovely young creature !
" 一定 一个 奇怪的 不可思议 想要 在 这 迷人的 年轻的 生物 !

“这真是个可爱的小家伙异想天开的奇怪想法啊！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːbɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [laɪk] ;
There was something morbid about it , which the Doctor did not like ;
那里 曾是 某物 病态的 关于 它 , 哪个 这 医生 做过 不是 喜欢 ;

这其中有些病态的成分，医生不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [rɪ'peld] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['nɪəli] [ðɪs] ['veri] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz]

it	almost	repelled	him	until	he	recollected	how	nearly	this	very	fate	had	been	hers
它	几乎	排斥	他	直到	他	回忆	如何	几乎	这	非常	命运	有	到过	她的

.

:

.

他几乎感到厌恶，直到他想起自己差点也落得同样的下场。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ə'sent] ,

He	did	not	like	assenting	,
他	做过	不是	喜欢	同意	,

他不喜欢表示同意。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz]

but	already	he	was	so	weak	with	regard	to	her	that	he	could	refuse
但	已经	他	曾是	所以	虚弱的	和	看待	到	她	那	他	可以	拒绝

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

her	nothing	.
她	没有什么	.

但他对她已经毫无抵抗力，什么都无法拒绝她。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] :

So	he	said	reluctantly	:
所以	他	说	勉强	:

于是他很不情愿地说：

" [kʌm] [naʊ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	Come	now	then	,	if	you	wish	.
"	来	现在	然后	,	如果	你	希望	.

“那么，如果你愿意的话，就来吧。”

" [kwaɪt] ['kwaɪətli] , ['əʊnli] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] ,

"	Quite	quietly	,	only	bending	her	head	by	way	of	reply	,
"	相当	悄悄	,	仅有的	弯曲	她	头	经过	方式	的	回复	,

她很平静地低着头回答道。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ə; eɪ]

she	followed	him	out	of	the	room	and	down	-	stairs	to	an	apartment	on	a
她	随后	他	出去	的	这	房间	和	向下	-	楼梯	到	一个	公寓	在	一个

['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːl] ,

level	with	the	hall	,
等级	和	这	大厅	,

她跟着他走出房间，下楼来到与走廊同层的一间公寓。

[weə(r)] [ðə; ði] ['məːdə] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['kærid] .

where	the	murdered	man	had	been	carried	.
在哪里	这	被谋杀	男人	有	到过	携带	.

被害人被抬到的地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] .

On	the	threshold	he	stopped	,	looking	at	her	doubtfully	.
在	这	临界点	他	停止	,	寻找	在	她	怀疑地	.

他走到门口停了下来，疑惑地看着她。

" [ˌmædəmwə'zel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ?

"	Mademoiselle	,	are	you	sure	of	yourself	?
"	小姐	,	是	你	当然	的	你自己	?

小姐，您确定吗?

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

This	is	no	sight	for	you	.	"
这	是	不	视线	为了	你	.	"

这景象你肯定不忍直视。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] .
" Yes , " she answered steadily .
" 是的 , " 她 回答 稳步 .

“是的，”她平静地回答。

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪnt] .
" Pray do not fear , sir ; I shall not faint .
" 祈祷 做 不是 害怕 , 先生 ; 我 将 不是 头晕的 .

“先生，请不要害怕；我不会晕倒的。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

" [hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['entə(r)] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .
" He stood aside and let her enter the darkened room .
" 他 站立 旁边 和 让 她 进入 这 变暗 房间 .

他侧身让开，让她走进了黑暗的房间。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] , ['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪdz] [hæd; həd] [biːn] ['sprɪŋk(ə)ld] [ə'baʊt] , [ðeə(r)]
The blinds were drawn down , cooling liquids had been sprinkled about , there
这 百叶窗 是 绘制 向下 , 冷却 液体 有 到过 撒上 关于 , 那里
[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɒrɪfaɪ] ,
was nothing to horrify ,
曾是 没有什么 到 惊吓 ,

百叶窗拉了下来，冷却液洒得到处都是，没什么可怕的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] .
nothing to disgust .
没有什么 到 厌恶 .

没什么令人反感的。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['fɪgə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['dreɪpəri] , [leɪ] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
The rigid figure , covered with white drapery , lay stretched upon the table .
这 死板的 数字 , 涵盖 和 白色的 布料 , 躺 拉伸 之上 这 桌子 .

一个僵硬的身影，身上盖着白色帷幔，平躺在桌子上。

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] , [ə'leksiə; eɪ'leksiə] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ðə; ði]
Without faltering , Alexia advanced , and , removing with a steady hand the
没有 摇摇欲坠 , 阿莱克西娅 先进的 , 和 , 移除 和 一个 稳定的 手 这
[klɒθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] ,
cloth at the upper end ,
布 在 这 上 结尾 ,

阿莱克西娅毫不犹豫地向前走去，稳稳地取下了上端的布料。

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ðʌs] [rɪ'viːld] .
looked at the dead face thus revealed .
看起来 在 这 死的 脸 因此 揭晓 .

凝视着那张显露出来的死者面孔。

[ə; eɪ] [bɔɪz] [feɪs] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] , [smuːð] - [tʃiːkt] ,
A boy's face , indeed , beautiful even in death , smooth - cheeked ,
一个 男孩们 脸 , 的确 , 美丽的 甚至 在 死亡 , 光滑的 - 脸颊 ,

男孩的脸庞，即使在死后也依然美丽，脸颊光滑。

[ðə; ði] [dɑːk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] ,
the dark down on the delicate upper lip hardly perceptible ,
这 黑暗的 向下 在 这 精美的 上 唇 几乎 可感知的 ,

上唇纤细处几乎难以察觉的黑色绒毛，

[ðə; ði] [blæk] [heə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

the	black	hair	clustering	upon	the	white	forehead	almost	like	a	child's	.
这	黑色的	头发	聚类	之上	这	白色的	前额	几乎	喜欢	一个	孩子的	.

黑发簇簇地垂在白皙的额头上，几乎像孩子的头发一样。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

The	governess	looked	at	it	long	and	steadily	,
这	家庭教师	看起来	在	它	长的	和	稳步	,

女家庭教师长时间、专注地看着它，

[ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	one	hand	went	to	her	bosom	as	she	raised	her	eyes	to	the
和	一	手	去	到	她	怀	作为	她	提高	她	眼睛	到	这

['dɒktəz] .

Doctor's	.
医生的	.

她抬起头，看向医生，一只手抚上了胸口。

" [tel] [ˌem 'iː] — [dɪd] [hiː; hi] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] ? "

"	Tell	me	—	did	he	suffer	much	?	"
"	告诉	我	—	做过	他	遭受	很多	?	"

“告诉我——他受了很多苦吗？”

" [nəʊ] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	No	—	impossible	.
"	不	—	不可能的	.

不——不可能。

[deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Death	must	have	been	almost	instantaneous	.
死亡	必须	有	到过	几乎	瞬间	.

死亡必定是瞬间发生的。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .

I	doubt	if	he	was	able	to	cry	out	.
我	怀疑	如果	他	曾是	有能力的	到	哭	出去	.

我怀疑他是否能喊出声来。

[preɪ] [kʌm] [ə'weɪ] , [ˌmædəmwə'zel] — [juː; jʊ] [wɪl] [feɪnt] .

Pray	come	away	,	Mademoiselle	—	you	will	faint	.
祈祷	来	离开	,	小姐	—	你	将要	头晕的	.

小姐，快走吧——你会晕倒的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] .

I	should	not	have	let	you	see	this	.
我	应该	不是	有	让	你	看	这	.

我不应该让你看到这个。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	A	voice	in	the	hall	called	the	Doctor	.
"	一个	嗓音	在	这	大厅	称为	这	医生	.

大厅里传来一个声音，喊道：“医生。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [heɪst] , [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	was	wanted	,	had	been	sent	for	in	haste	,	some	one	was	dying	.
他	曾是	通缉	,	有	到过	发送	为了	在	匆忙	,	一些	一	曾是	垂死	.

他被通缉，被紧急召来，有人快要死了。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

He	went	quickly	to	the	door	to	reply	.
他	去	迅速地	到	这	门	到	回复	.

他迅速走到门口去应门。

[əˈleksiə; eɪˈleksiə] - [bent] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] [swept] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Alexia	Boucheafen	bent	down	,	her	hand	gently	swept	the	hair	from	the
阿莱克西娅	-	弯曲	向下	,	她	手	轻轻地	扫荡	这	头发	从	这

[ded] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

dead	boy's	forehead	,
死的	男孩们	前额	,

阿莱克西娅·布舍阿芬弯下腰，轻轻地拂去死去的男孩额前的头发。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['restɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	a	moment	her	lips	rested	upon	it	.
和	为了	一个	片刻	她	嘴唇	休息	之上	它	.

她的嘴唇短暂地贴在了上面。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] — " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [wiːk] !

"	Poor	boy	,	"	she	murmured	—	"	you	were	too	young	,	too	weak	!
"	贫穷的	男生	,	"	她	低声说道	—	"	你	是	也	年轻的	,	也	虚弱的	!

“可怜的孩子，”她低声说，“你太年轻，太虚弱了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] .

It	was	cruel	.
它	曾是	残忍的	.

这太残忍了。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] . "

I	did	my	best	to	save	you	,	but	I	could	not	.	"
我	做过	我的	最好的	到	节省	你	,	但	我	可以	不是	.	"

我尽力想救你，但我没能救你。

" [ˌmædəmwəˈzel] , [preɪ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Mademoiselle	,	pray	come	,	"	said	the	Doctor	,	turning	from	the	door	.
"	小姐	,	祈祷	来	,	"	说	这	医生	,	转弯	从	这	门	.

“小姐，请进，”医生说着，转身离开了门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [rɪ'pleɪsd]

"	I	am	coming	,	sir	,	"	replied	the	governess	;	and	with	that	she	gently	replaced
"	我	是	未来	,	先生	,	"	回复	这	家庭教师	;	和	和	那	她	轻轻地	替换

[ðə; ði] [ʃiːt] ,

the	sheet	,
这	床单	,

“我来了，先生，”女家庭教师回答道；说完，她轻轻地把床单盖好。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm]['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	followed	him	quietly	from	the	room	.
和	随后	他	悄悄	从	这	房间	.

然后静静地跟着他离开了房间。

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [wɜːk] [ðæt] ,

Doctor	Brudenell	had	a	busy	day	,	a	day	so	filled	with	work	that	,
医生	布鲁德内尔	有	一个	忙碌的	天	,	一个	天	所以	已填	和	工作	那	,

布鲁德内尔医生今天非常忙碌，工作量大得惊人，以至于

['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪm] .

coming	after	his	sleepless	night	,	it	exhausted	him	.
未来	后	他的	失眠	夜晚	,	它	筋疲力尽的	他	.

一夜未眠之后，他精疲力竭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,

It	was	later	than	usual	when	he	reached	home	,
它	曾是	之后	比	通常	什么时候	他	达到	家	,

他到家的时间比平时晚了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [spɔɪld] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɛsəps]['tempə(r)] ['rʌfld] .

to	find	his	dinner	spoiled	and	Mrs	.	Jessop's	temper	ruffled	.
到	寻找	他的	晚餐	被宠坏了	和	太太	.	杰索普的	脾气	褶皱的	.

发现自己的晚餐被毁了，杰索普太太也生气了。

[səʊ]['taɪəd][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

So	tired	was	he	that	,	when	the	meal	was	over	,	he	fell	asleep	in	his	chair
所以	疲劳的	曾是	他	那	,	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	他	跌倒	睡着了	在	他的	椅子

,

,

,

他太累了，饭后就坐在椅子上睡着了。

[ɪn'taɪəli] [fər'get] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][hɪz; ɪz]['regjələ(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

entirely	forgetting	for	once	his	regular	visit	to	Miss	Boucheafen's	sitting	-	room
完全	遗忘	为了	一次	他的	常规的	访问	到	错过	-	坐着	-	房间

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [naɪt] .

to	bid	the	children	good	-	night	.
到	出价	这	孩子们	好的	-	夜晚	.

他竟然完全忘记了自己平时会去布舍芬小姐的客厅向孩子们道晚安。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

But	his	thoughts	were	all	of	her	;
但	他的	想法	是	全部	的	她	;

但他满脑子都是她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt] — [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

and	he	dreamed	of	her	as	he	sat	—	dreamed	that	she	was	in
和	他	梦见	的	她	作为	他	卫星	—	梦见	那	她	曾是	在

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [griːf] ,

some	trouble	,	grief	,
一些	麻烦	,	悲伤	,

他坐着的时候梦见了她——梦见她遇到了麻烦，很伤心，

['deɪndʒə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə]

danger	,	of	which	he	did	not	know	the	nature	,	and	was	helpless	to
危险	,	的	哪个	他	做过	不是	知道	这	自然	,	和	曾是	无助	到

[rɪ'liːv] .

relieve	.
缓解	.

他不知道这种危险的性质，也无力解除这种危险。

[veɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ['dredf(ə)l] ,

Vague	as	it	was	,	the	dream	was	to	him	dreadful	,
模糊的	作为	它	曾是	,	这	梦	曾是	到	他	可怕	,

尽管梦境模糊不清，但对他来说却十分可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	struggle	that	he	made	to	find	her	,	to	save	her	,
和	这	斗争	那	他	制成	到	寻找	她	,	到	节省	她	,

以及他为找到她、拯救她所付出的努力，

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] [ə'wəʊk] — [ə'wəʊk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd]

was	so	intense	that	he	awoke	—	awoke	to	see	her	standing	within	a	yard
曾是	所以	激烈的	那	他	醒来	—	醒来	到	看	她	常设	之内	一个	院子

[ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

or	two	of	his	chair	,
或者	二	的	他的	椅子	,

那感觉太强烈了，他醒了过来——醒来时发现她就站在离他椅子不到一两码的地方。

[ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri]
a **letter** **in** **her** **hand** **,** **the** **usual** **calmness** **of** **her** **face** **gone** **,** **her** **very**
一个 信 在 她 手 , 这 通常 平静 的 她 脸 已消失 , 她 非常
[lɪps] [ʌn'stedi] .
lips **unsteady** **.**
嘴唇 不稳定 .

她手里拿着一封信，脸上平日的平静消失了，就连嘴唇都有些颤抖。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ðə; ði] [driːm] [stɪl] [klʌŋ] [ə'baʊt]
He **started** **to** **his** **feet** **,** **and** **seized** **her** **hand** **—** **the** **dream** **still** **clung** **about**
他 开始 到 他的 脚 , 和 查获 她 手 — 这 梦 仍然 紧紧抓住 关于
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他猛地站起身，抓住她的手——梦境仍然萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ri'æləti] .
and **he** **did** **not** **realize** **her** **reality** **.**
和 他 做过 不是 意识到 她 现实 .

他并没有意识到她的真实身份。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] :
Then **he** **exclaimed** **,** **seeing** **the** **change** **in** **her** **:**
然后 他 惊呼 , 看到 这 改变 在 她 :

然后，他看到她的变化，惊呼道：

" [ˌmædəmwə'zel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Mademoiselle** **,** **what** **is** **it** **?**
" 小姐 , 什么 是 它 ?

小姐，是什么事?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
You **are** **in** **trouble** **.** **"**
你 是 在 麻烦 . "

你麻烦大了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **faintly** **.**
" 是的 , " 她 说 淡淡的 .

“是的，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ,
She **was** **trembling** **,**
她 曾是 发抖 ,

她浑身颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and **he** **gently** **induced** **her** **to** **sit** **in** **the** **chair** **from** **which** **he** **had**
和 他 轻轻地 诱导 她 到 坐 在 这 椅子 从 哪个 他 有
['rɪz(ə)n] .
risen **.**
升起 .

他温柔地引导她坐在他刚才起身的那把椅子上。

" [preɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] .
" **Pray** **pardon** **me** **,** **sir** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **but** **I** **am** **troubled** **.**
" 祈祷 赦免 我 , 先生 , " 她 说 ; " 但 我 是 麻烦 .

“请原谅我，先生，”她说，“但我心事重重。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

I	do	not	know	what	to	do	,	and	"	—	she	faltered	,
我	做	不是	知道	什么	到	做	,	和	"	—	她	犹豫不决	,

我不知道该怎么办，她顿了顿，说道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] — " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

glancing	at	him	—	"	it	seemed	natural	to	come	to	you	.
瞥了一眼	在	他	—	"	它	似乎	自然的	到	来	到	你	.

瞥了他一眼——“来找你似乎是理所当然的事。”

" ['sensəb(ə)l] ,

"	Sensible	,
"	明智的	,

“明智，

['præktɪkl] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] [wen] [ɪn][ðə; ði]

practical	George	Brudenell	was	far	from	sensible	and	practical	when	in	the
实际的	乔治	布鲁德内尔	曾是	远的	从	明智的	和	实际的	什么时候	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['glɔːriəs] [aɪz] ,

presence	of	those	glorious	eyes	,
在场	的	那些	辉煌	眼睛	,

务实的乔治·布鲁德内尔在那些迷人的眼睛面前，完全丧失了理智和务实。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

which	looked	at	him	beseechingly	.
哪个	看起来	在	他	恳求地	.

它用恳求的眼神望着他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	did	not	know	it	;
他	做过	不是	知道	它	;

他对此并不知情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['bɪdn] [ə'djuː] [tuː; tə] ['kɒmən] - [sens] [weə(r)] [ə'leksiə; eɪ'leksiə]

but	he	had	entirely	bidden	adieu	to	common	-	sense	where	Alexia
但	他	有	完全	拜登	再见	到	常见的	-	感觉	在哪里	阿莱克西娅

- [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

Boucheafen	was	concerned	.
-	曾是	担心的	.

但就阿莱克西娅·布舍芬而言，他完全抛弃了常识。

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :

He	said	gently	:
他	说	轻轻地	:

他轻声说道：

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[tel] [ˌem 'iː] ?

Tell	me	?
告诉	我	?

告诉我？

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ? "

Am	I	to	read	this	?	"
是	我	到	读	这	?	"

我要读这个吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" If you will .
" 如果 你 将要 .

“如果你愿意的话。”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['letə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ,
" She let him take the letter ; and he saw that it was written in a boyish ,
" 她 让 他 拿 这 信 ; 和 他 锯 那 它 曾是 书面 在 一个 男孩气 ,

她让他接过信；他发现信是用稚嫩的笔迹写的，

['weɪvərɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ə'fekʃənətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
wavering hand , and that it commenced affectionately with her name .
摇摆不定 手 , 和 那 它 开始 亲切地 和 她 姓名 .

颤抖的手，以及充满爱意地叫出她名字的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
It was short , for the signature , to which his eyes turned instinctively ,
它 曾是 短的 , 为了 这 签名 , 到 哪个 他的 眼睛 转向 本能地 ,
[wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] ,
was upon the same page ,
曾是 之上 这 相同的 页 ,

篇幅很短，因为他的目光不由自主地被签名吸引，而签名就在同一页上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] , " [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [gʊ'stɑːv] - .
and was , " Your brother , Gustave Boucheafen .
和 曾是 , " 你的 兄弟 , 古斯塔夫 - .

并且是，“你的兄弟，古斯塔夫·布舍阿芬。”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
" The Doctor repeated it aloud .
" 这 医生 重复 它 大声 .

“医生大声重复了一遍。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ? "
" Your brother , Mademoiselle ? "
" 你的 兄弟 , 小姐 ? "

“小姐，是您的哥哥吗？”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" You have heard me speak of my brother , sir ? "
" 你 有 听到 我 说话 的 我的 兄弟 , 先生 ? "

“先生，您听我提起过我的兄弟吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] — [jes] !
" Certainly — yes !
" 当然 — 是的 !

“当然——是的！”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] . "
But I thought he was in Paris . "
但 我 想法 他 曾是 在 巴黎 . "

但我以为他在巴黎。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [tuː] .
" I thought so too .
" 我 想法 所以 也 .

我也这么想。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [lɑːst] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
He was there three months ago , when I last heard from him .
他 曾是 那里 三 几个月 前 , 什么时候 我 最后的 听到 从 他 .

三个月前，我最后一次听到他的消息，他当时还在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst][hiː; hi][held][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbl] , [hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	the	post	he	held	was	poor	,	miserable	,	he	hated	it	;
但	这	邮政	他	握住	曾是	贫穷的	,	悲惨的	,	他	憎恨	它	;

但他担任的职位很差，很悲惨，他讨厌那个职位；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz]

and	he	was	threatening	then	to	leave	it	and	come	to	England	,	as
和	他	曾是	威胁	然后	到	离开	它	和	来	到	英格兰	,	作为

[ai][hæd; həd][wʌn] .

I	had	one	.
我	有	一	.

当时他威胁说要离开那里，到英国来，因为我也有英国。

[hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bæd][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] ,

He	did	so	a	month	ago	,	and	has	found	that	the	bad	could	be	worse	,
他	做过	所以	一个	月	前	,	和	有	成立	那	这	坏的	可以	是	更糟	,

他一个月前这么做了，结果发现情况可能更糟。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['peniləs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] . "

for	he	writes	that	he	is	penniless	,	sir	,	and	starving	.	"
为了	他	写	那	他	是	身无分文	,	先生	,	和	饥饿	.	"

因为他写道，先生，他身无分文，而且快要饿死了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [help] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	And	he	writes	to	you	for	help	,	poor	child	!
"	和	他	写	到	你	为了	帮助	,	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子，他竟然写信来向你求助！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['pɪtiɪŋli] .

"	exclaimed	the	Doctor	pityingly	.
"	惊呼	这	医生	可怜地	.

“医生怜悯地惊呼道。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] !

But	,	ah	,	sir	,	he	is	so	young	—	a	boy	!
但	,	啊	,	先生	,	他	是	所以	年轻的	—	一个	男生	!

但是，啊，先生，他还那么年轻——还是个男孩！

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] — ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , " [ə'leksiə; eɪ'leksiə][ɜːrdʒd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

He	is	two	years	younger	than	I	am	—	only	nineteen	,	"	Alexia	urged	deprecatingly	.
他	是	二	年	年轻	比	我	是	—	仅有的	十九	,	"	阿莱克西娅	敦促	贬义地	.

“他比我小两岁——才十九岁，”阿莱克西娅贬低地说。

" [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɑːsk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gʊ'stɑːv] ?

"	And	whom	should	he	ask	,	poor	Gustave	?
"	和	谁	应该	他	问	,	贫穷的	古斯塔夫	?

“可怜的古斯塔夫，他该问谁呢？”

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɪn] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

We	have	no	other	kin	who	care	for	us	.	"
我们	有	不	其他	亲属	WHO	关心	为了	我们	.	"

我们没有其他亲人照顾我们了。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Where	is	your	brother	?	"	inquired	the	Doctor	.
"	在哪里	是	你的	兄弟	?	"	询问	这	医生	.

“你哥哥在哪里？”医生问道。

" [kləʊz] [hɪə(r)] , [ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][ai] [fə'get] [ðə; ði] [ə'dres] .

"	Close	here	,	in	London	;	but	I	forget	the	address	.
"	关闭	这里	,	在	伦敦	;	但	我	忘记	这	地址	.

“就在伦敦附近；但我忘记了地址。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] .

"	She	pointed	to	the	letter	,	which	he	still	held	.
"	她	尖	到	这	信	,	哪个	他	仍然	握住	.

她指着他仍然拿着的那封信。

" [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

"	Sir	,	if	you	read	you	will	understand	better	far	than	I	can	explain	.
"	先生	,	如果	你	读	你	将要	理解	更好的	远的	比	我	能	解释	.

先生，如果您阅读相关资料，您会比我解释得更清楚。

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ɪm'pʌlsɪv] ,

"	Doctor	Brudenell	read	the	letter	—	just	such	a	letter	as	a	foolish	,	impulsive	,
"	医生	布鲁德内尔	读	这	信	—	只是	这样的	一个	信	作为	一个	愚蠢	,	冲动	,

['rekləs] [bɔɪ] [mait] [raɪt] ,

reckless	boy	might	write	,
鲁莽	男生	可能	写	,

布鲁德内尔医生读了这封信——正是那种愚蠢、冲动、鲁莽的男孩可能会写的信。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['despərət] [ɪ'nʌf] .

and	certainly	describing	a	condition	that	was	desperate	enough	.
和	当然	描述	一个	状况	那	曾是	绝望的	足够的	.

当然，这描述的是一种极其绝望的状况。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['daʊtfəli] :

The	Doctor	returned	it	,	and	asked	doubtfully	:
这	医生	返回	它	,	和	问	怀疑地	:

医生把东西还了回去，疑惑地问道：

" [ˌmædəmwə'zel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

"	Mademoiselle	,	what	do	you	wish	me	to	do	?
"	小姐	,	什么	做	你	希望	我	到	做	?

“小姐，您想让我做什么？”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [hɪm] ? "

You	wish	to	help	him	?	"
你	希望	到	帮助	他	?	"

你想帮助他吗?

" [ɑː] , [sɜː(r)] — [jes] !

"	Ah	,	sir	—	yes	!
"	啊	,	先生	—	是的	!

“啊，先生——是的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] , ['fɔːltərɪŋ] .

"	she	cried	eagerly	,	and	then	stopped	,	faltering	.
"	她	哭	急切地	,	和	然后	停止	,	摇摇欲坠	.

她急切地哭了起来，然后停了下来，声音颤抖着。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['druːpɪŋ] .

"	But	I	have	no	money	,	"	she	said	,	her	head	drooping	.
"	但	我	有	不	钱	,	"	她	说	,	她	头	下垂	.

“但我没钱，”她说着，垂下了头。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

The	Doctor	walked	to	the	end	of	the	room	,	came	back	,	and	stood	beside
这	医生	步行	到	这	结尾	的	这	房间	,	来了	后退	,	和	站立	旁

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

医生走到房间尽头，走了回来，站在她身边。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] .

"	My	poor	child	,	I	understand	you	;	but	it	must	not	be	.
"	我的	贫穷的	孩子	,	我	理解	你	;	但	它	必须	不是	是	.

“我可怜的孩子，我理解你；但这不应该发生。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [ɜ:n] [gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ?

Why	should	the	little	you	earn	go	to	your	brother	?
为什么	应该	这	小的	你	赚	去	到	你的	兄弟	?

你挣的那点钱为什么要给你的兄弟?

[æt; ət][ðə; ði][best][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [hɪm]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

At	the	best	it	would	help	him	only	for	a	very	little	time	,
在	这	最好的	它	会	帮助	他	仅有的	为了	一个	非常	小的	时间	,

最好的情况也只能对他暂时有所帮助。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ]['prez(ə)nt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	I	see	that	he	says	he	has	no	present	prospect	of	employment	.
为了	我	看	那	他	说道	他	有	不	展示	前景	的	就业	.

因为我看到他说他目前没有就业前景。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ə'gen] .

In	a	week	or	two	he	would	be	in	his	present	state	again	.
在	一个	星期	或者	二	他	会	是	在	他的	展示	状态	再次	.

一两周后，他就会恢复到现在的状态。

['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] . "

Something	else	must	be	done	.	"
某物	别的	必须	是	完毕	.	"

必须采取其他措施。

" [ɑ:] , [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] — [səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [spi:k] !

"	Ah	,	sir	,	it	is	easy	—	so	easy	to	speak	!
"	啊	,	先生	,	它	是	简单的	—	所以	简单的	到	说话	!

“啊，先生，这很容易——说话真容易！”

" [sed] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ['bɪtəli] .

"	said	the	governess	bitterly	.
"	说	这	家庭教师	苦涩地	.

“女家庭教师愤愤不平地说。”

" [wɒt] [els] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ?

"	What	else	can	be	done	?
"	什么	别的	能	是	完毕	?

还有什么其他办法吗?

[hu:] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [help] [hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [gʊ'stɑ:v] ?

Who	is	there	that	will	help	him	,	poor	Gustave	?
WHO	是	那里	那	将要	帮助	他	,	贫穷的	古斯塔夫	?

谁能帮助可怜的古斯塔夫呢?

[hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] ['pʊrər] , [mɔ:(r)] ['helpləs] [ðæn; ðən][ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [hi:; hi][hæz; həz]

He	is	even	poorer	,	more	helpless	than	I	,	for	in	all	this	England	he	has
他	是	甚至	贫穷	,	更多的	无助	比	我	,	为了	在	全部	这	英格兰	他	有

他比我更穷，更无助，因为在这整个英格兰，他.....

[nɒt]['iːv(ə)n][wʌn] [frend] .

not	even	one	friend	.
不是	甚至	一	朋友	.

连一个朋友都没有。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɑːns] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn]

"	It	needed	only	these	words	and	the	glance	that	accompanied	them	to	turn
"	它	需要	仅有的	这些	字	和	这	瞥一眼	那	伴随	他们	到	转动

[ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] .

the	doubtful	notion	that	was	in	the	Doctor's	mind	into	a	resolve	.
这	疑	概念	那	曾是	在	这	医生的	头脑	进入	一个	解决	.

“只需要这些话和伴随这些话的一个眼神，就能将医生心中的疑虑转化为决心。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pruːdns] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]

But	he	had	a	sufficient	sense	of	his	own	imprudence	even	now	to
但	他	有	一个	充足的	感觉	的	他的	自己的	轻率	甚至	现在	到

['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

hesitate	a	little	before	speaking	again	.
犹豫	一个	小的	前	请讲	再次	.

但即便到了现在，他仍然对自己轻率的行为有足够的认识，所以在再次开口之前略作犹豫。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

"	Mademoiselle	,	"	he	said	gently	,
"	小姐	,	"	他	说	轻轻地	,

“小姐，”他轻声说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [sʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['ɒf(ə)n] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]

"	I	know	that	a	lad	such	as	your	brother	must	be	often	placed	at	a
"	我	知道	那	一个	小伙子	这样的	作为	你的	兄弟	必须	是	经常	放置	在	一个

[greɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [en'devəz] [tuː; tə][get][ɒn] [ɪf] ,

great	disadvantage	in	his	endeavors	to	get	on	if	,
伟大的	劣势	在	他的	努力	到	得到	在	如果	,

我知道像你弟弟这样的年轻人，如果……，在努力向上发展的过程中，往往会处于非常不利的境地。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] .

as	you	say	,	he	is	alone	and	friendless	.
作为	你	说	,	他	是	独自的	和	没有朋友	.

正如你所说，他孤身一人，没有朋友。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] , [nəʊ] [daʊt] .

Being	a	foreigner	increases	the	difficulty	,	no	doubt	.
存在	一个	外国人	增加	这	困难	,	不	怀疑	.

毫无疑问，身为外国人会面临更多困难。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	let	me	see	if	I	cannot	remedy	it	.	"
你	必须	让	我	看	如果	我	不能	补救	它	.	"

你得让我看看我能不能解决这个问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm] ! " [kraɪd] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] ['iːgəli] .

"	You	will	help	him	!	"	cried	Alexia	eagerly	.
"	你	将要	帮助	他	!	"	哭	阿莱克西娅	急切地	.

“你一定要帮助他！”艾莉克西娅急切地喊道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

She	rose	,	her	face	flushing	,	her	eyes	sparkling	.
她	玫瑰	,	她	脸	冲洗	,	她	眼睛	闪闪发光	.

她站起身来，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [səʊ] ,

It	was	the	first	time	he	had	seen	them	shine	so	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	他们	闪耀	所以	,

这是他第一次看到他们如此闪耀。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [hæd; həd] [dɪ'speld] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['aɪvəri] ['pælə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]

the	first	time	that	a	crimson	flush	had	dispelled	that	curious	ivory	pallor	;	her
这	第一的	时间	那	一个	赤红	冲洗	有	驱散	那	好奇的	象牙	苍白	;	她

['bjuːti] ['dæzld] [hɪm] ;

beauty	dazzled	him	;
美丽	眼花缭乱	他	;

第一次，一抹绯红驱散了她那奇特的象牙白；她的美貌令他目眩神迷；

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [help] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]

he	thought	her	grateful	for	the	help	offered	to	a	brother	whom	she
他	想法	她	感激的	为了	这	帮助	提供	到	一个	兄弟	谁	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

他认为她很感激有人帮助了她深爱的哥哥。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [fuːl] ,

In	her	heart	,	with	perfect	coolness	,	she	was	thinking	him	a	fool	,
在	她	心	,	和	完美的	凉爽	,	她	曾是	思维	他	一个	傻子	,

她内心深处，冷静地认为他是个傻瓜。

[ænd; ənd] ['traiəmf, -ʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	triumphing	in	the	victory	which	she	foresaw	that	she	would	win	through	his
和	胜利	在	这	胜利	哪个	她	预见	那	她	会	赢	通过	他的

['fɒli] .

folly	.
蠢事	.

她预见到自己会通过他的愚蠢而取得胜利，并最终取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

It	was	her	first	full	knowledge	of	her	power	over	him	.
它	曾是	她	第一的	满的	知识	的	她	力量	超过	他	.

这是她第一次真正意识到自己对他拥有如此强大的力量。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] ?

"	Tell	me	what	I	must	do	?
"	告诉	我	什么	我	必须	做	?

告诉我我该怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [raɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	Write	to	your	brother	,	and	tell	him	to	come	here	,	"	returned	the	Doctor	.
"	写	到	你的	兄弟	,	和	告诉	他	到	来	这里	,	"	返回	这	医生	.

“写信给你哥哥，让他过来，”医生回答道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['kwɪkli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ɔː(r)] ['fɔːltə(r)] .

He	spoke	quickly	,	refusing	to	doubt	or	falter	.
他	辐	迅速地	,	拒绝	到	怀疑	或者	犹豫不决	.

他语速很快，没有丝毫犹豫或退缩。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

"	I	have	no	doubt	I	shall	be	able	to	help	him	to	a	fitting	situation	before
"	我	有	不	怀疑	我	将	是	有能力的	到	帮助	他	到	一个	配件	情况	前

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

“我毫不怀疑，不久之后我一定能帮助他找到一份合适的工作。”

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

Until	then	he	must	remain	here	.
直到	然后	他	必须	保持	这里	.

在此之前，他必须留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ðen] .

You	will	have	at	least	the	satisfaction	of	knowing	that	he	is	safe	then	.
你	将要	有	在	至少	这	满意	的	会心	那	他	是	安全的	然后	.

至少那样你就能安心，知道他是安全的。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ?

You	—	you	do	not	object	to	the	suggestion	?
你	—	你	做	不是	目的	到	这	建议	?

你——你不反对这个提议吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [hjuː'mɪlətɪ] , [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən] [tuː] ['kuːlli] , [tuː]

"	he	added	with	sudden	humility	,	afraid	that	he	might	have	spoken	too	coolly	,	too
"	他	额外	和	突然	谦逊	,	害怕的	那	他	可能	有	说	也	冷静地	,	也

[ɪm'perətɪvli] .

imperatively	.
必须	.

“他突然谦卑地补充道，生怕自己说话的语气太冷淡、太武断。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

With	a	sudden	movement	she	seized	his	hand	and	pressed	it	.
和	一个	突然	移动	她	查获	他的	手	和	按下	它	.

她突然抓住他的手，紧紧握住。

" ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ai] ?

"	Object	—	I	?
"	目的	—	我	?

“物体—I？”

[ɑː] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ai] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] , [səʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][kaɪnd] ?

Ah	,	sir	,	how	can	I	,	when	you	are	so	good	,	so	more	than	kind	?
啊	,	先生	,	如何	能	我	,	什么时候	你	是	所以	好的	,	所以	更多的	比	种类	?

啊，先生，您如此善良，如此仁慈，我怎能不感激您呢?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['fɔːltərɪŋ] .

"	She	stopped	,	faltering	.
"	她	停止	,	摇摇欲坠	.

她停了下来，脚步踉跄了一下。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gʊ'stɑːv] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] ['kænɒt] .

"	My	poor	Gustave	shall	thank	you	—	I	cannot	.
"	我的	贫穷的	古斯塔夫	将	感谢	你	—	我	不能	.

“我可怜的古斯塔夫会感谢你的——但我不能。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] [bʌt; bət] , [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ! "

For	what	can	I	say	but	,	Thank	you	a	hundred	times	!	"
为了	什么	能	我	说	但	,	感谢	你	一个	百	时代	!	"

我还能说什么呢？只能说一声：谢谢，谢谢一百遍!

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['laɪtli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Tut	,	tut	!	"	said	the	Doctor	lightly	,	recovering	his	self	-	possession	as	she
"	图坦卡蒙	,	教程	!	"	说	这	医生	轻轻	,	恢复中	他的	自己	-	拥有	作为	她

[rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd] .

released	his	hand	.
发布	他的	手	.

“啧啧！”医生轻声说道，在她松开他的手后，他恢复了镇定。

" [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	You	make	too	much	of	it	—	it	is	nothing	.
"	你	制作	也	很多	的	它	—	它	是	没有什么	.

“你小题大做了——这根本算不了什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .

I	am	only	too	pleased	to	be	able	to	serve	you	.
我	是	仅有的	也	高兴	到	是	有能力的	到	服务	你	.

能为您服务，我感到非常荣幸。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "

You	will	write	to	your	brother	?	"
你	将要	写	到	你的	兄弟	?	"

你会给你哥哥写信吗?

" [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] .

"	At	once	,	sir	.
"	在	一次	,	先生	.

“马上就办，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	She	was	turning	to	the	door	,
"	她	曾是	转弯	到	这	门	,

她正转身走向门口，

[wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] — [ə; eɪ][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

when	a	thought	occurred	to	him	—	a	last	lingering	touch	of	prudence	and
什么时候	一个	想法	发生	到	他	—	一个	最后的	挥之不去的	触碰	的	谨慎	和

['kɔːʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [seɪ] :

caution	made	him	say	:
警告	制成	他	说	:

这时，一个念头闪过他的脑海——最后一丝谨慎和小心让他说道：

" [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] .

"	Mademoiselle	,	you	have	not	told	me	.
"	小姐	,	你	有	不是	讲述	我	.

小姐，您还没有告诉我。

[haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [weə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

How	did	your	brother	know	where	you	were	—	where	to	write	to	you	?	"
如何	做过	你的	兄弟	知道	在哪里	你	是	—	在哪里	到	写	到	你	?	"

你哥哥是怎么知道你在哪里，又是怎么给你写信的呢?

" [baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] , [sɜː(r)] — [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [pə'liːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	By	the	papers	,	sir	—	by	what	you	call	the	reports	of	police	,	"	she	said	,
"	经过	这	文件	,	先生	—	经过	什么	你	称呼	这	报告	的	警察	,	"	她	说	,

“根据报纸上的说法，先生——根据你们所说的警方报告，”她说。

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ri'plai] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

turning	and	replying	without	the	least	hesitation	.
转弯	和	回复	没有	这	至少	犹豫	.

他毫不犹豫地转身回答。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ðæt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

"	It	was	the	first	thing	that	he	saw	,	my	poor	boy	,	that	account	of	me
"	它	曾是	这	第一的	事物	那	他	锯	,	我的	贫穷的	男生	,	那	帐户	的	我

.

:
.

“可怜的孩子，他第一眼看到的就是关于我的描述。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][ɔː(r)][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

But	he	would	not	come	here	or	let	me	know	he	was	in	England	,
但	他	会	不是	来	这里	或者	让	我	知道	他	曾是	在	英格兰	,

但他既不肯来这里，也不肯让我知道他在英国。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] ,

lest	I	should	be	troubled	about	him	,	and	he	did	not	wish	me	to	know	,
免得	我	应该	是	麻烦	关于	他	,	和	他	做过	不是	希望	我	到	知道	,

免得我为他忧心忡忡，他也不希望我知道。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strest] .

besides	,	that	he	was	poor	and	distressed	.
除了	,	那	他	曾是	贫穷的	和	苦恼	.

此外，他还很穷，生活困苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

I	am	sure	of	that	,	although	he	does	not	tell	me	.
我	是	当然	的	那	,	虽然	他	做	不是	告诉	我	.

虽然他没有告诉我，但我对此深信不疑。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ræn] ['fliːtli] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	She	left	the	room	,	and	ran	fleetly	up	-	stairs	to	her	own	sitting	-	room	.
"	她	左边	这	房间	,	和	跑	迅速地	向上	-	楼梯	到	她	自己的	坐着	-	房间	.

她离开了房间，迅速跑上楼，回到了自己的起居室。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] ,

The	children	were	in	bed	,
这	孩子们	是	在	床	,

孩子们都上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [keɪs]

and	there	was	no	one	to	see	her	as	she	drew	her	writing	-	case
和	那里	曾是	不	一	到	看	她	作为	她	画	她	写作	-	案件

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

toward	her	,
朝向	她	,

她拉起笔袋走向自己时，周围没有人看见她。

[ænd; ənd] [rəʊt] ['swɪftli] :

and	wrote	swiftly	:
和	写道	迅速地	:

他迅速写道：

" [aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ; [maɪ] [kɔːz] [wɒz; wəz] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	succeeded	;	my	cause	was	won	before	I	had	time	to	plead	it	.
"	我	有	成功了	;	我的	原因	曾是	韩元	前	我	有	时间	到	恳求	它	.

“我成功了；我的事业在我来得及陈述之前就已经胜利了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

You	are	at	liberty	to	come	here	.
你	是	在	自由	到	来	这里	.

你自由来到这里。

[ɪf] , [wʌns][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

If	,	once	here	,	you	will	succeed	in	doing	what	you	desire	,	I	cannot	tell	.
如果	,	一次	这里	,	你	将要	成功	在	正在做	什么	你	欲望	,	我	不能	告诉	.

来到这里之后，你是否能够成功实现你的愿望，我无法断言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , [nɒt] [maɪn] .

It	is	your	affair	,	not	mine	.
它	是	你的	事务	,	不是	矿	.

这是你的事，与我无关。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑːt] .
I have done my part .
我 有 完毕 我的 部分 .

我已经尽力了。

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [jɔːz] — [maɪ]['brʌðə(r)] .
Come then , and remember yours — my brother .
来 然后 , 和 记住 你的 — 我的 兄弟 .

来吧，记住你的兄弟——我的兄弟。

" ['dɒktə(r)]['bruːdəˌnɛl] ,
" Doctor Brudenell ,
" 医生 布鲁德内尔 ,

布鲁德内尔医生，

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz]
paying his visit to the governess's sitting - room the next evening to bid his
付费 他的 访问 到 这 - 坐着 - 房间 这 下一个 晚上 到 出价 他的
['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [gʊd] - [naɪt] ,
nephews and niece good - night ,
侄子们 和 侄女 好的 - 夜晚 ,

第二天晚上，他来到女家庭教师的客厅，向他的侄子侄女们道晚安。

[faʊnd] [ðeə(r)] , [nɒt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
found there , not the children , but a stranger .
成立 那里 , 不是 这 孩子们 , 但 一个 陌生人 .

在那里发现的不是孩子，而是一个陌生人。

[hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ; [ænd; ənd] ,
His momentary look of surprise vanished as he recollected ; and ,
他的 瞬间 看 的 惊喜 消失了 作为 他 回忆 ; 和 ,

他脸上短暂的惊讶表情在他回忆起来后消失了；

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəm] , [hiː; hi]
while he spoke a few rather embarrassed words of greeting and welcome , he
尽管 他 辐 一个 很少 相当 尴尬的 字 的 问候 和 欢迎 , 他
['kiːnli] [skænd] [gʊ'stɑːv] - .
keenly scanned Gustave Boucheafen .
敏锐地 扫描 古斯塔夫 - .

他略带尴尬地说了几句问候和欢迎的话，同时仔细地打量着古斯塔夫·布舍阿芬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] , [tɔːl] , ['slendə(r)] , [ænd; ənd][dɑːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
He was a handsome young fellow , tall , slender , and dark , and looking
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 同伴 , 高的 , 苗条 , 和 黑暗的 , 和 寻找
['veri] ['bɔɪɪʃ] ,
very boyish ,
非常 男孩气 ,

他是个英俊的年轻人，身材高挑，体型偏瘦，皮肤黝黑，看起来很有少年气。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [diːp] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ,
in spite of some deep lines on the white forehead and about the small ,
在 尽管如此 的 一些 深的 线条 在 这 白色的 前额 和 关于 这 小的 ,
['taɪtli] - [kəm'prest] [lɪps] .
tightly - compressed lips .
紧紧 - 压缩 嘴唇 .

尽管她苍白的额头上和紧闭的小嘴唇周围有一些深深的皱纹。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæbi] , ['ɔːlməʊst] ['θredbeə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

His	clothes	were	shabby	,	almost	threadbare	;	there	was	an	air	of
他的	衣服	是	破旧	,	几乎	破旧的	;	那里	曾是	一个	空气	的

['keələsnəs] , ['iːv(ə)n] ['rekləsnəs] , [ə'baʊt] [hɪm] ,

carelessness	,	even	recklessness	,	about	him	,
疏忽	,	甚至	鲁莽	,	关于	他	,

他的衣服破旧不堪，几乎磨损殆尽；他身上散发着一种漫不经心，甚至鲁莽的气息。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [fiːl] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	yet	there	was	something	that	was	far	more	easy	to	feel	than	to
和	然而	那里	曾是	某物	那	曾是	远的	更多的	简单的	到	感觉	比	到

[dɪ'skraɪb] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

describe	which	proclaimed	him	to	be	a	gentlemen	.
描述	哪个	宣布	他	到	是	一个	先生们]	.

然而，有一种感觉比描述起来更容易感受到，这种感觉宣告他是一位绅士。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['nəʊtɪd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [spft] [slɪm][hænd] ,

All	this	the	Doctor	noted	as	he	took	the	soft	slim	hand	,
全部	这	这	医生	著名的	作为	他	采取	这	柔软的	苗条的	手	,

医生一边注意到这一切，一边握住了那只柔软纤细的手。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [θæŋks] [wɪtʃ]

and	answered	as	briefly	as	he	could	the	voluble	speech	of	thanks	which
和	回答	作为	简要地	作为	他	可以	这	健谈的	演讲	的	谢谢	哪个

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tendəd] [hɪm] ,

the	young	man	tendered	him	,
这	年轻的	男人	已提交	他	,

他尽可能简短地回应了年轻人滔滔不绝的感谢之词。

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [les] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ə'lɛksiəz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'strævəgəns]

speaking	in	English	less	correct	than	Alexia's	and	with	a	certain	extravagance
请讲	在	英语	较少的	正确的	比	亚历克西娅的	和	和	一个	肯定	奢侈

[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪtʃ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] ,

of	expression	and	manner	which	discomfited	George	Brudenell	,
的	表达	和	方式	哪个	不安	乔治	布鲁德内尔	,

她英语说得不如阿莱克西娅流利，而且言辞和举止有些夸张，这让乔治·布鲁德内尔感到不自在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [frentʃ] .

and	which	he	decided	was	wholly	French	.
和	哪个	他	决定	曾是	完全	法语	.

他认为这完全是法国的。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][baɪ] ['eniθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] ,

But	,	although	embarrassed	,	as	he	always	was	by	anything	fresh	and	new	,
但	,	虽然	尴尬的	,	作为	他	总是	曾是	经过	任何事物	新鲜的	和	新的	,

但是，尽管他像往常一样对任何新鲜事物感到尴尬，

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] ,

he	spoke	very	kindly	and	encouragingly	to	the	brother	,
他	辐	非常	亲切地	和	令人鼓舞的是	到	这	兄弟	,

他用非常和蔼鼓励的语气和这位兄弟交谈。

['kɒnʃəs] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['restɪŋ] ['dʒentli] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

conscious	always	of	the	sister's	beautiful	eyes	resting	gently	upon	him	;	and	,
有意识的	总是	的	这	姐妹	美丽的	眼睛	休息	轻轻地	之上	他	;	和	,

他始终能感受到妹妹那双温柔的眼睛注视着他；而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

after	a	few	questions	asked	and	answered	,	he	left	the	two	to	themselves	,
后	一个	很少	问题	问	和	回答	,	他	左边	这	二	到	他们自己	,

经过一番问答之后，他便离开了，留下两人单独相处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [əʊld] ['dʒentlmən]

and	was	called	out	shortly	afterward	to	attend	a	very	stout	old	gentleman
和	曾是	称为	出去	不久	之后	到	出席	一个	非常	肥硕	老的	绅士

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['prez(ə)nt]

whom	he	had	warned	six	months	before	to	take	his	choice	between	present
谁	他	有	警告	六	几个月	前	到	拿	他的	选择	之间	展示

[pɔːt] - [waɪn] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]['æpəpleksi] .

port	-	wine	and	future	apoplexy	.
港口	-	葡萄酒	和	未来	中风	.

不久之后，他被叫去照顾一位体态非常魁梧的老先生，六个月前他曾警告过这位老先生，让他在现在的波特酒和将来的中风之间做出选择。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['biːɪŋ] [æz; əz] ['ɒbstɪnət] [æz; əz][əʊld] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] [ə'keɪʒnəli]

The	old	gentleman	,	being	as	obstinate	as	old	people	of	both	sexes	occasionally
这	老的	绅士	,	存在	作为	顽固	作为	老的	人们	的	两个都	性别	偶尔

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

这位老先生，像所有老年人一样，有时也会有固执的老人，

[hæd; həd] [hə'rəʊɪkli] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [pɔːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

had	heroically	chosen	the	port	;	and	now	,	according	to	the	account	of	a
有	英勇地	选定	这	港口	;	和	现在	,	根据	到	这	帐户	的	一个

[flʌʃt] ['mesɪndʒə(r)] ,

flushed	messenger	,
酡	信使	,

他英勇地选择了这座港口；而现在，据一位满脸通红的信使所说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] [ɔːl'redi] .

he	was	enduring	the	punishment	prophesied	,	and	was	purple	already	.
他	曾是	持久	这	惩罚	预言	,	和	曾是	紫色的	已经	.

他正在承受预言中的惩罚，脸色已经发紫了。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	weary	Doctor	took	up	his	hat	resignedly	and	went	out	.
这	厌倦	医生	采取	向上	他的	帽子	无奈地	和	去	出去	.

疲惫的医生无奈地拿起帽子，走了出去。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] - , ['stændɪŋ] ['aɪdli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , ['neglɪdʒəntli]

Alexia	Boucheafen	,	standing	idly	leaning	against	the	window	-	frame	,	negligently
阿莱克西娅	-	,	常设	闲散地	倾斜	反对	这	窗户	-	框架	,	疏忽地

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

listening	to	what	her	companion	was	saying	,
聆听	到	什么	她	伴侣	曾是	说	,

阿莱克西娅·布舍阿芬百无聊赖地倚在窗框上，心不在焉地听着同伴说话。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['peɪvmənt] ,

saw	her	employer	hurrying	down	the	steps	and	along	the	hot	pavement	,
锯	她	雇主	匆忙	向下	这	步骤	和	沿着	这	热的	路面	,

她看到雇主匆匆走下台阶，沿着滚烫的人行道走去。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪəsli] [ɔːl] [deɪ] .

upon	which	the	sun	had	been	shining	fiercely	all	day	.
之上	哪个	这	太阳	有	到过	灼灼	激烈地	全部	天	.

太阳整天都在烈日下炙烤着它。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪn'flekʃn] [ɪn]

"	He	has	gone	out	,	"	she	said	,	looking	round	,	with	a	curious	inflection	in
"	他	有	已消失	出去	,	"	她	说	,	寻找	圆形的	,	和	一个	好奇的	拐点	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“他出去了，”她环顾四周，语气中带着一丝奇怪的意味说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [fækt][hæd; həd][ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]

as	though	that	fact	had	a	bearing	upon	the	conversation	that	had	gone
作为	尽管	那	事实	有	一个	轴承	之上	这	对话	那	有	已消失

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

仿佛这件事与之前的谈话有关。

" [ɔːl'redi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['iːgəli] .

"	Already	?	"	cried	the	young	man	eagerly	.
"	已经	?	"	哭	这	年轻的	男人	急切地	.

“已经？”年轻人急切地喊道。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [həʊpt] .

"	Better	than	I	hoped	.
"	更好的	比	我	希望	.

比我预想的要好。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [lə'bɒrətri] — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌʌn'lɒkt] ? "

And	does	he	leave	his	study	,	laboratory	—	what	does	he	call	it	?	—	unlocked
和	做	他	离开	他的	学习	,	实验室	—	什么	做	他	称呼	它	?	—	已解锁

? "

?	"
?	"

他是不是把他的书房、实验室——他管那儿叫什么来着？——不锁门就出门了？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ? "

"	You	are	sure	?	"
"	你	是	当然	?	"

你确定吗？

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ? "

"	Am	I	likely	to	be	mistaken	?	"
"	是	我	可能	到	是	错误	?	"

“我有可能出错吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [nəʊ] !

"	Of	course	not	—	no	!
"	的	课程	不是	—	不	!

“当然不是——绝对不是！”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	moved	across	to	the	door	.
"	他	已搬	穿过	到	这	门	.

他走到门口。

" [wel] , [kʌm] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] !

"	Well	,	come	,	show	me	!
"	出色地	,	来	,	展示	我	!

“好吧，来，给我看看！”

[kʌm] ! "
Come **!** **"**
来 ! "

来！ ”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [nɒt] ['stɜːrɪŋ] .
" **You** **are** **in** **a** **hurry** **,** **"** **said** **the** **governess** **,** **not** **stirring** **.**
" 你 是 在 一个 匆忙 , " 说 这 家庭教师 , 不是 搅拌 .

“你很着急啊，”女家庭教师一动不动地说。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ?
" **What** **would** **you** **have** **me** **do** **?**
" 什么 会 你 有 我 做 ?

你想让我做什么?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **he** **demanded** **impatiently** **.**
" 他 要求 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [kæn; kən][wiː; wi][let] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [slɪp] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
" **Can** **we** **let** **time** **and** **opportunity** **slip** **together** **,** **with** **what** **we** **have** **to**
" 能 我们 让 时间 和 机会 滑 一起 , 和 什么 我们 有 到
[duː; də] ? "
do **?** **"**
做 ? "

“我们能眼睁睁地看着时间和机会随着我们必须做的事情一起溜走吗？”

" [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sləʊli] .
" **Have** **we** **not** **done** **enough** **for** **the** **present** **?** **"** **she** **asked** **slowly** **.**
" 有 我们 不是 完毕 足够的 为了 这 展示 ? " 她 问 缓慢地 .

“我们现在做得还不够吗？”她缓缓问道。

[kɑːm] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
Calm **and** **cold** **as** **she** **was** **,** **a** **slight** **irrepressible** **shudder** **shook** **her**
冷静的 和 寒冷的 作为 她 曾是 , 一个 轻微 不可抑制的 不寒而栗 摇晃 她
[freɪm] ,
frame **,**
框架 ,

尽管她表面上平静而冷漠，但一阵无法抑制的轻微颤抖还是让她的身体微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredjələsli] .
and **he** **eyed** **her** **incredulously** **.**
和 他 眼睛 她 难以置信地 .

他难以置信地打量着她。

" [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] .
" **Your** **note** **used** **to** **be** **different** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **meaning** **glance** **.**
" 你的 笔记 用过的 到 是 不同的 , " 他 说 , 和 一个 意义 瞥一眼 .

“你以前的字迹可不一样，”他意味深长地看了一眼说道。

" [ɪ'nʌf] ?
" **Enough** **?**
" 足够的 ?

“足够的?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
What **do** **you** **mean** **?** **"**
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I saw it .
" 我 锯 它 .

我看到了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] , [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .
" She looked at him steadily , with unflinching eyes .
" 她 看起来 在 他 稳步 , 和 坚定不移 眼睛 .

她目光坚定地注视着他，毫不畏惧。

" [ai] [sɔː] [hɪm] ! "
" I saw him ! "
" 我 锯 他 ! "

我看见他了!

" [juː; jʊ] [dɪd] ? "
" You did ? "
" 你 做过 ? "

“你真的这么做了？”

" [ai] [dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ] ? "
What possessed you ? "
什么 拥有 你 ? "

你究竟是怎么了?

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .
" I hardly know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] . "
I had a fancy that I must . "
我 有 一个 想要 那 我 必须 . "

我突然觉得我必须这么做。

" [juː; jʊ] [wɪð] ['fænsiz] , [juː; jʊ] [wɪð] [wɪmz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] !
" You with fancies , you with whims and caprices !
" 你 和 幻想 , 你 和 心血来潮 和 一掷千金 !

“你这爱幻想、爱异想天开的人！”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [fɪəs] ['mɒkəri] , [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" He laughed a laugh of fierce mockery , strode across the room ,
" 他 笑了 一个 笑 的 凶猛的 嘲讽 , 大步走 穿过 这 房间 ,

他发出了一声充满嘲讽的狂笑，大步穿过房间。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [rɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] .
took her slender wrist in his hand and felt the pulse .
采取 她 苗条 手腕 在 他的 手 和 毛毡 这 脉冲 .

他握住她纤细的手腕，感受着脉搏。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

"	Ah	,	you	are	ill	,	your	nerves	are	out	of	order	,
"	啊	,	你	是	患病的	,	你的	神经	是	出去	的	命令	,

“啊，你病了，你的神经出了问题。”

[ɔː(r)] " — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] — " [juː; jʊ]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] ['meməri] , [pə'hæps] !

or	"	—	in	a	different	tone	—	"	you	suffer	from	a	lapse	of	memory	,	perhaps	!	"	"	"
或者	"	—	在	一个	不同的	语气	—	"	你	遭受	从	一个	失效	的	记忆	,	也许	!			

或者——语气换一种——“也许你记忆力衰退了！”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " — ['reslɪŋ] [hɜː'self] [friː] ,

"	What	do	you	mean	?	"	—	wrestling	herself	free	,
"	什么	做	你	意思是	?	"	—	摔角	她自己	自由的	,

“你什么意思？”——她挣脱开来，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lev(ə)l] [braʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θretnɪŋ] [fraʊn] .

and	drawing	her	level	brows	together	in	a	sudden	threatening	frown	.
和	绘画	她	等级	眉毛	一起	在	一个	突然	威胁	皱眉	.

她猛地皱起眉头，露出威胁的表情。

[hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] :

He	went	on	as	though	he	had	not	heard	her	:
他	去	在	作为	尽管	他	有	不是	听到	她	:

他装作没听见她的话，继续说道：

" [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][wʌn][rɪ'læps; 'riːlæps] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] , [ænd; ənd] ['pliːdɪd]

"	I	hoped	that	your	one	relapse	would	be	your	last	,	and	pleaded
"	我	希望	那	你的	一	复发	会	是	你的	最后的	,	和	恳求

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] .

for	you	,	thinking	so	.
为了	你	,	思维	所以	.

“我当时希望你这次复发就是最后一次，我苦苦哀求你，也是这么想的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] — [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . "

It	was	no	easy	matter	to	win	you	—	even	you	—	absolution	.	"
它	曾是	不	简单的	事情	到	赢	你	—	甚至	你	—	赦免	.	"

即使是你，要获得你的宽恕也绝非易事。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['skɔːfiŋli] .

"	she	retorted	scoffingly	.
"	她	反驳	轻蔑地	.

她冷笑着反驳道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grɑːntɪd] ?

"	Think	you	I	do	not	know	why	it	was	granted	?
"	思考	你	我	做	不是	知道	为什么	它	曾是	的确	?

你以为我不知道为什么会批准吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['væljuəb(ə)l] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ? "

I	am	valuable	,	am	I	not	?	"
我	是	有价值的	,	是	我	不是	?	"

我很有价值，不是吗?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . "
" You were . "
" 你 是 . "

“你曾经是。”

" [wɜː(r); wə(r)] !
" Were !
" 是 !

“是!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [les] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ded] [bɔɪ] ,
" Am I less now because , looking at that dead boy ,
" 是 我 较少的 现在 因为 , 寻找 在 那 死的 男生 ,

“难道因为看着那个死去的男孩，我就变得不那么重要了吗？”

[aɪ][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
I for once remembered that I was a woman ?
我 为了 一次 记得 那 我 曾是 一个 女士 ?

我竟然第一次想起自己是个女人?

[juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] !
You doubt me !
你 怀疑 我 !

你竟然怀疑我!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][deə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Who are you to dare do it ?
WHO 是 你 到 敢 做 它 ?

你凭什么敢这么做?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wɪl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ə'genst] [wɒt] [aɪ]
What have you done for the Cause that will weigh in the scales against what I
什么 有 你 完毕 为了 这 原因 那 将要 称重 在 这 秤 反对 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] ?
have done ?
有 完毕 ?

你为这项事业做了什么，才能与我所做的事相提并论?

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːltri] [pɪn] - [prɪk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪs] [ə'genst] [maɪ] ['ægəni] ? "
Show me the paltry pin - prick of suffering that you place against my agony ? "
展示 我 这 微不足道 别针 - 刺 的 痛苦 那 你 地方 反对 我的 痛苦 ? "

你所能比拟的痛苦，与我的苦难相比，简直微不足道!

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] ['wɔːrnɪŋli] , ['evɪdəntli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]
" he said , in a low tone , and glancing round warningly , evidently taken aback by
" 他 说 , 在 一个 低的 语气 , 和 瞥了一眼 圆形的 警告 , 显然 已采取 背 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .
her sudden vehemence .
她 突然 激烈 .

“他低声说道，同时警告地环顾四周，显然被她突然的激烈反应吓了一跳。”

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] .
" You mistake me .
" 你 错误 我 .

你误会我了。

[aɪ] [wɪʃt] ['mɪəli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] . "
I wished merely to remind you . "
我 希望 仅仅 到 提醒 你 . "

我只是想提醒你一下。

" [gəʊd] [ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)] !
" Goad me , rather !
" 刺激 我 , 相当 !

“不如激怒我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːt] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .
" she retorted with unabated passion .
" 她 反驳 和 持续不断 热情 .

她怒气冲冲地反驳道。

" [aɪ] [fə'get] !
" I forget !
" 我 忘记 !

我忘了！

[aɪ] [fə'get] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !
I forget either the blood of the dead or the tortures of the living !
我 忘记 任何一个 这 血 的 这 死的 或者 这 酷刑 的 这 活的 !

我要么忘记了死者的鲜血，要么忘记了活人的酷刑！

[aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [əʊθ] [aɪ] [swɔː(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn][maɪ][hænd] !
I forget the oath I swore with this in my hand !
我 忘记 这 誓言 我 发誓 和 这 在 我的 手 !

我忘了我曾手持此物发誓的誓言！

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [biːn] ['restləsli] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
" Her fingers had been restlessly plucking at the bosom of her gown ,
" 她 手指 有 到过 躁动不安 拔毛 在 这 怀 的 她 袍 ,

她的手指不停地拨弄着裙摆，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hænd][ðə; ði]['taɪni][rəʊl][ɒv; əv] [red] - [mɑːkt]
and now she held out upon her open hand the tiny roll of red - marked
和 现在 她 握住 出去 之上 她 打开 手 这 微小的 卷 的 红色的 - 标记
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

现在，她把那卷标有红色标记的小纸片放在摊开的手掌上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] ,
She looked at it for a few moments with dilating eyes ,
她 看起来 在 它 为了 一个 很少 时刻 和 扩张 眼睛 ,

她瞳孔放大，盯着它看了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pæsɪv] ['mɑːb(ə)l] [ə'gen] .
while the color died out of her face and left it impassive marble again .
尽管 这 颜色 死亡 出去 的 她 脸 和 左边 它 冷漠 大理石 再次 .

她脸上的血色褪去，又恢复了面无表情的大理石模样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][rəʊl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	slowly	restored	the	little	roll	to	her	breast	and	turned	to	the
然后	她	缓慢地	恢复	这	小的	卷	到	她	胸部	和	转向	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

然后她慢慢地把小卷发放回胸前，转身走向门口。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	"	she	said	.
"	来	,	"	她	说	.

“来吧，”她说。

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	I	will	show	you	.
"	我	将要	展示	你	.

我会向你展示。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] ['riːəlaɪzd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l][mæn]

Doctor	Brudenell	realized	very	often	the	fact	that	the	life	of	a	London	medical	man
医生	布鲁德内尔	已实现	非常	经常	这	事实	那	这	生活	的	一个	伦敦	医疗的	男人

,

,
,

布鲁德内尔医生经常意识到，伦敦医生的生活是这样的：

[haʊ'evə(r)] [lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['sɒlvənt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] , [ɪz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [æn; ən]

however	large	his	practice	and	solvent	his	patients	,	is	not	by	any	means	an
然而	大的	他的	实践	和	溶剂	他的	患者	,	是	不是	经过	任何	方法	一个

['enviəb(ə)l][wʌn] .

enviable	one	.
令人羡慕	一	.

然而，无论他的诊所规模多大，病人经济状况如何，这都绝非令人羡慕的事。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ə; eɪ] [red] [læmp][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] ,

Once	upon	a	time	,	when	a	red	lamp	had	been	a	novelty	,
一次	之上	一个	时间	,	什么时候	一个	红色的	灯	有	到过	一个	新奇	,

从前，当红灯还是一种新奇事物的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [raɪt] " [em] . [diː] . " ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɪgnətʃə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

and	the	power	to	write	"	M	.	D	.	"	after	his	ordinary	signature	a	delicious
和	这	力量	到	写	"	M	.	D	.	"	后	他的	普通的	签名	一个	可口的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

能够在普通签名后加上“医学博士”的头衔，是一种令人愉悦的尊严。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['prɒdədʒi] , ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['reərəti] ,

a	patient	had	been	to	him	a	prodigy	,	something	precious	for	its	rarity	,
一个	病人	有	到过	到	他	一个	神童	,	某物	宝贵的	为了	它是	稀有性	,

在他眼里，这位病人是个奇才，因其罕见而弥足珍贵。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɔ:(r)] ['ru:θləsli] [ræŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

even	if	it	called	him	away	from	his	dinner	or	ruthlessly	rang	him	up	in	the
甚至	如果	它	称为	他	离开	从	他的	晚餐	或者	无情地	响铃	他	向上	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

middle	of	the	night	.
中间	的	这	夜晚	.

即使它把他从晚餐中叫走，或者在半夜无情地打电话骚扰他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [ju:θ] ;

But	that	was	a	long	time	ago	,	in	the	days	of	his	impecunious	youth	;
但	那	曾是	一个	长的	时间	前	,	在	这	天	的	他的	贫困的	青年	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

但那是很久以前的事了，在他年轻时家境贫寒；而现在，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒspərəs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

in	his	prosperous	middle	-	age	,
在	他的	繁荣	中间	-	年龄	,

在他事业蒸蒸日上的中年时期，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [bɪ'ɑ:təd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]

he	would	often	have	willingly	bartered	a	good	many	patients	for	a	little	more
他	会	经常	有	心甘情愿	以物易物	一个	好的	许多	患者	为了	一个	小的	更多的

['leʒə(r)] .

leisure	.
闲暇	.

他常常愿意用很多病人来换取更多的休闲时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ][hɒt] , [ə'presɪv] [naɪt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] ,

This	was	particularly	the	case	upon	a	hot	,	oppressive	night	a	week	later	,
这	曾是	特别	这	案件	之上	一个	热的	,	压迫性的	夜晚	一个	星期	之后	,

一周后一个闷热难耐的夜晚，情况尤其如此。

[ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] ['ɔ:gəst] .

a	night	such	as	London	generally	experiences	in	August	.
一个	夜晚	这样的	作为	伦敦	一般来说	经历	在	八月	.

就像伦敦八月常见的那种夜晚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv]

It	was	Saturday	,	and	certainly	it	was	not	pleasant	,	after	a	week	of
它	曾是	周六	,	和	当然	它	曾是	不是	令人愉快的	,	后	一个	星期	的

[fə'ti:gɪŋ] [wɜ:k] ,

fatiguing	work	,
令人疲惫的	工作	,

那天是星期六，经过一周疲惫的工作，心情当然不好受。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bedru:m] ,

to	be	summoned	as	soon	as	he	had	got	into	his	bedroom	,
到	是	被召唤	作为	很快	作为	他	有	得到	进入	他的	卧室	,

他刚进卧室就被叫了过来。

[æt; ət] [kən'sɪdərəbli] [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [naɪt] ,

at	considerably	past	eleven	o'clock	at	night	,
在	相当	过去的	十一	点钟	在	夜晚	,

已过晚上十一点很久，

[tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [rɪ'zaɪdɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] ['hɒləweɪ] .

to	attend	a	patient	who	resided	somewhere	in	the	wilds	of	Holloway	.
到	出席	一个	病人	WHO	居住地	某处	在	这	荒野	的	霍洛威	.

去探望一位住在霍洛威荒野某处的病人。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli]

However	,	there	was	no	help	for	it	;	and	the	Doctor	,	philosophically
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	和	这	医生	,	从哲学角度来看

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] ,

resigning	himself	,
辞职	他自己	,

然而，对此却无能为力；医生也豁达地接受了现实。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	taking	care	to	be	sure	that	his	latch	-	key	was	in	his	pocket	,
和	采取	关心	到	是	当然	那	他的	闩锁	-	钥匙	曾是	在	他的	口袋	,

他特意确认了自己的钥匙放在口袋里。

[spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ,

spoke	a	word	to	Mrs	.	Jessop	,
辐	一个	单词	到	太太	.	杰索普	,

跟杰索普太太说了几句话，

[æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['wʊmənz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]

as	a	precaution	against	that	worthy	woman's	putting	up	the	chain	of	the	hall
作为	一个	预防	反对	那	值得	女性的	推杆	向上	这	链	的	这	大厅

[dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

door	before	she	went	to	bed	,
门	前	她	去	到	床	,

为了防止那位贤惠的女士在睡觉前把走廊门的链子锁上，

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] .

and	let	himself	out	.
和	让	他自己	出去	.

然后他自己走了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [hɒt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

It	was	a	fine	night	,	hot	as	it	was	,
它	曾是	一个	美好的	夜晚	,	热的	作为	它	曾是	,

那是一个美好的夜晚，尽管天气炎热。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [braɪt] [muːn] [ˈhɑːdli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] .

with	a	large	bright	moon	hardly	beginning	to	wane	,	and	myriads	of	stars	.
和	一个	大的	明亮的	月亮	几乎	开始	到	衰落	,	和	无数	的	明星	.

一轮又大又亮的月亮几乎没有丝毫减弱的迹象，还有无数繁星点点。

[ˈdɒktə(r)] [ˈbruːdəˌnɛl] , [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə; eɪ]['wɔːkə(r)] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Doctor	Brudenell	,	as	good	and	quick	a	walker	now	as	he	had	been
医生	布鲁德内尔	,	作为	好的	和	快的	一个	沃克	现在	作为	他	有	到过

['twenti] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

twenty	years	before	,
二十	年	前	,

布鲁德内尔医生如今走路依然像二十年前一样矫健敏捷。

[θɔːt] ['laɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

thought	lightly	of	the	distance	between	his	own	house	and	that	of	his
想法	轻轻	的	这	距离	之间	他的	自己的	房子	和	那	的	他的

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

他轻描淡写地想了一下自己家和病人家之间的距离。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	soon	reached	his	destination	.
和	很快	达到	他的	目的地	.

他很快就到达了目的地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] — [ɪn][fækt] ,

It	was	little	that	he	could	do	—	in	fact	,
它	曾是	小的	那	他	可以	做	—	在	事实	,

他能做的其实很少——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] ['riːəl] [niːd] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)]

he	had	been	sent	for	without	real	need	—	and	it	was	not	much	after
他	有	到过	发送	为了	没有	真实的	需要	—	和	它	曾是	不是	很多	后

[twelv] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [ɑːtʃ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] ['hɒləweɪ] [rəʊd] .

twelve	o'clock	when	he	reached	the	railway	-	arch	which	spans	the	Holloway	Road	.
十二	点钟	什么时候	他	达到	这	铁路	-	拱	哪个	跨度	这	霍洛威	路	.

他被派去执行一项并无实际必要之举的任务——当他到达横跨霍洛威路的铁路拱桥时，已经过了十二点不久了。

[hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

He	stopped	for	a	moment	,	and	looked	up	,
他	停止	为了	一个	片刻	,	和	看起来	向上	,

他停顿了一下，抬起头来。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [blæk] [bɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['muːnlaɪt] ,

thinking	what	a	black	bar	it	seemed	in	the	yellow	moonlight	,
思维	什么	一个	黑色的	酒吧	它	似乎	在	这	黄色的	月光	,

在昏黄的月光下，它看起来像一条黑色的横条。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒdli] ['kwaɪət][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːmɪŋ] [wɪð]

and	how	oddly	quiet	the	streets	were	,	which	all	day	long	were	teeming	with
和	如何	奇怪	安静的	这	街道	是	,	哪个	全部	天	长的	是	繁盛	和

['nɔɪzi] [laɪf] .

noisy	life	.
嘈杂	生活	.

街道异常安静，而平时这里一整天都熙熙攘攘，热闹非凡。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] [fʊt] - ['pæsndʒər]

Most	of	the	shops	were	closed	,	and	only	a	few	straggling	foot	-	passengers
最多	的	这	商店	是	关闭	,	和	仅有的	一个	很少	零散的	脚	-	乘客

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

were	to	be	seen	.
是	到	是	已见	.

大部分商店都关门了，只有零星几个行人零星地走在街上。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][hiː; hi] [ðʌs] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Only	for	a	moment	did	he	thus	glance	about	him	,
仅有的	为了	一个	片刻	做过	他	因此	瞥一眼	关于	他	,

他只是短暂地环顾了一下四周。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][dæmp][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

taking	his	hat	off	to	push	the	damp	hair	from	his	forehead	,
采取	他的	帽子	离开	到	推	这	潮湿	头发	从	他的	前额	,

他摘下帽子，拨开额前湿漉漉的头发。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [wɔːm] .

for	his	quick	walk	had	made	him	warm	.
为了	他的	快的	走	有	制成	他	温暖的	.

因为他快步走使他感到暖和了。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] , [tuː; tə] [stɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf]

Then	he	walked	on	under	the	arch	,	to	stop	before	it	was	half
然后	他	步行	在	在下面	这	拱	,	到	停止	前	它	曾是	一半

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

traversed	,
穿越	,

然后他继续往前走，穿过拱门，但在走到一半之前停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

for	a	hand	suddenly	placed	upon	his	shoulders	brought	him	to	a	halt	.
为了	一个	手	突然	放置	之上	他的	肩膀	带来	他	到	一个	停止	.

突然，一只手搭在他的肩膀上，让他停了下来。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	Your	pardon	,	sir	,	"	said	a	voice	in	his	ear	.
"	你的	赦免	,	先生	,	"	说	一个	嗓音	在	他的	耳朵	.

“对不起，先生，”一个声音在他耳边响起。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ? "

"	You	are	a	doctor	,	I	believe	?	"
"	你	是	一个	医生	,	我	相信	?	"

“您是一位医生，对吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] !

"	I	am	!
"	我	是	!

“我是！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	Doctor	tried	in	the	gloom	of	the	arch	to	make	out	the	face	of	the
"	这	医生	尝试	在	这	愁云	的	这	拱	到	制作	出去	这	脸	的	这

[ɪn'kwaɪərə(r)] ,

inquirer	,
询问者	,

“医生在拱门昏暗的光线下努力辨认询问者的脸，

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ,

He	could	only	tell	that	it	was	a	young	man	by	his	voice	and	gestures	,
他	可以	仅有的	告诉	那	它	曾是	一个	年轻的	男人	经过	他的	嗓音	和	手势	,

他只能通过声音和手势判断出对方是个年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	he	saw	that	he	was	considerably	taller	than	himself	.
和	他	锯	那	他	曾是	相当	更高	比	他自己	.

他发现自己比他高得多。

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	Doctor	Brudenell	,	I	think	?	"
"	医生	布鲁德内尔	,	我	思考	?	"

“我想是布鲁德内尔医生吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] .

"	I	am	Doctor	Brudenell	.
"	我	是	医生	布鲁德内尔	.

我是布鲁德内尔医生。

[wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] ? "

What	is	wanted	?	"
什么	是	通缉	?	"

想要什么？

" [jɔː'self] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yourself	,	sir	,	if	you	please	.
"	你自己	,	先生	,	如果	你	请	.

“先生，请您亲自上阵。”

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — [maɪ] — ['brʌðə(r)] — [ɪz] [ɪl] — ['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪəd] .

A	person	—	my	—	brother	—	is	ill	—	almost	dying	,	it	is	feared	.
一个	人	—	我的	—	兄弟	—	是	患病的	—	几乎	垂死	,	它	是	害怕	.

我的兄弟病了，恐怕快要死了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ?

Will	you	accompany	me	to	him	?
将要	你	陪伴	我	到	他	?

你愿意陪我去见他吗？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] . "

There	is	no	time	to	be	lost	.	"
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.	"

时间紧迫，刻不容缓。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	What	is	the	matter	with	him	?	"	asked	the	Doctor	.
"	什么	是	这	事情	和	他	?	"	问	这	医生	.

“他怎么了？”医生问道。

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] .

"	Sir	,	you	will	know	when	you	see	him	.
"	先生	,	你	将要	知道	什么时候	你	看	他	.

先生，您见到他就会知道了。

[aɪ] " — [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] — " [kæn; kən][aɪ] [tel] ? "

I	"	—	with	a	deprecatory	shrug	of	the	shoulders	—	"	can	I	tell	?	"
我	"	—	和	一个	贬义的	耸肩	的	这	肩膀	—	"	能	我	告诉	?	"

我——”他轻蔑地耸了耸肩——“我能看出来吗？”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fɪt] , [ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [æn; ən]['æksɪdənt] ?

"	But	is	it	a	fit	,	a	fever	,	an	accident	?
"	但	是	它	一个	合身	,	一个	发烧	,	一个	事故	?

“但这究竟是癫痫发作、发烧还是意外呢？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['dɒktə(r)]

What	is	it	?	"	asked	Doctor
什么	是	它	?	"	问	医生

“那是什么？”医生问道。

['bruːdəˌnɛl] [ɪm'peɪʃntli] .

Brudenell	impatiently	.
布鲁德内尔	不耐烦地	.

布鲁德内尔不耐烦地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] . "

"	You	must	know	that	.	"
"	你	必须	知道	那	.	"

“你肯定知道这一点。”

" [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [sɪns] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] .

"	Sir	,	it	cannot	be	a	fever	,	since	an	hour	ago	he	was	well	.
"	先生	,	它	不能	是	一个	发烧	,	自从	一个	小时	前	他	曾是	出色地	.

“先生，不可能是发烧，因为一个小时前他还好好的。”

[preɪ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Pray	,	sir	,	will	you	come	?
祈祷	,	先生	,	将要	你	来	?

先生，请问您会来吗?

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

He	is	very	ill	.
他	是	非常	患病的	.

他病得很重。

[dɪ'leɪ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

Delay	is	dangerous	.
延迟	是	危险的	.

拖延是危险的。

" [ðə; ðɪ][mæn] [muːvd] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [muːvd] [wɪð] [hɪm] ,

"	The	man	moved	on	as	he	spoke	,	and	the	Doctor	moved	with	him	,
"	这	男人	已搬	在	作为	他	辐	,	和	这	医生	已搬	和	他	,

“那人边说边走，医生也跟着他走。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][baɪ][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] [strɒŋ] ['sʌp(ə)l] ['fɪŋgəz] .

for	his	arm	was	still	clasped	by	the	stranger's	strong	supple	fingers	.
为了	他的	手臂	曾是	仍然	紧握	经过	这	陌生人的	强的	柔软	手指	.

因为他的手臂仍然被陌生人强壮而灵活的手指紧紧抓住。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑːtʃweɪ] [hiː; hi] [stɒpt] .

But	outside	the	archway	he	stopped	.
但	外部	这	拱道	他	停止	.

但他走到拱门外就停住了。

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

“停留!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why do you come to me ?
为什么 做 你 来 到 我 ?

你为什么来找我?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['regjələ(r)]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ? "
Have you no regular medical attendant ? "
有 你 不 常规的 医疗的 服务员 ? "

您没有固定的医生吗?

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] , [sɜː(r)] .
" We have not , sir .
" 我们 有 不是 , 先生 .

先生，我们没有。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
As to why I come to you — I have heard of you , that is all .
作为 到 为什么 我 来 到 你 — 我 有 听到 的 你 , 那 是 全部 .

至于我为什么来找你——我听说过你，仅此而已。

[ai] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['ɔːlməʊst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] ,
I reached your house almost as you left it , and have followed you ,
我 达到 你的 房子 几乎 作为 你 左边 它 , 和 有 随后 你 ,
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .

我几乎在你离开的时候就到了你家，然后就跟着你，一直等着你。

[preɪ] [kʌm] , [sɜː(r)] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .
Pray come , sir , I entreat you .
祈祷 来 , 先生 , 我 恳求 你 .

先生，请您过来吧，我恳求您。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] .
There is a carriage waiting here .
那里 是 一个 运输 等待 这里 .

这里停着一辆马车。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɑːtʃ] — [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] [kləʊz]
" A carriage was standing just outside the arch — an ordinary - looking close
" 一个 运输 曾是 常设 只是 外部 这 拱 — 一个 普通的 - 寻找 关闭
['kærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlәd] [hɔːs] ,
carriage , drawn by a light - colored horse ,
运输 , 绘制 经过 一个 光 - 有色 马 ,

“拱门外停着一辆马车——一辆看起来很普通的封闭式马车，由一匹浅色的马拉着。”

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['mʌfld] [ʌp] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hiːt]
and driven by a coachman who was singularly muffled up , considering the heat
和 驱动 经过 一个 马车夫 WHO 曾是 单独地 闷音 向上 , 考虑 这 热
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

而驾车的马车夫，考虑到夜里的炎热，却把自己裹得严严实实。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [mə'kænɪkli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][læmps][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [æz; əz]

The	Doctor	mechanically	noticed	that	there	were	no	lamps	to	the	carriage	,	as
这	医生	机械地	注意到	那	那里	是	不	灯	到	这	运输	,	作为

,

,

,

医生机械地注意到车厢里没有灯，因为

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['i:gə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] , [hi:; hi][gɒt][ɪn] .

in	obedience	to	the	eager	pressure	of	his	companion's	hand	,	he	got	in	.
在	服从	到	这	渴望的	压力	的	他的	同伴的	手	,	他	得到	在	.

在同伴急切的拉拽下，他上了车。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['smɑ:tli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vi:əkl] ['stɑ:tɪd]

The	other	followed	,	shutting	the	door	smartly	behind	him	,	and	the	vehicle	started
这	其他	随后	,	关闭	这	门	聪明地	在后面	他	,	和	这	车辆	开始

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

另一辆车紧随其后，利落地关上了车门，车辆随即启动。

['dɒktə(r)] ['bru:də,nɛl] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)] ,

Doctor	Brudenell	,	leaning	back	in	his	corner	,
医生	布鲁德内尔	,	倾斜	后退	在	他的	角落	,

布鲁德内尔医生靠在角落里，

[lʊkt] ['kjʊəriəsli] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [let] [hɪm] — [wɪð]

looked	curiously	—	as	well	as	the	dimness	of	the	carriage	would	let	him	—	with
看起来	奇怪的是	—	作为	出色地	作为	这	昏暗	的	这	运输	会	让	他	—	和

[ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [weɪ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:v] ,

the	keen	eyes	of	a	man	accustomed	to	weigh	and	observe	,
这	敏锐的	眼睛	的	一个	男人	习惯	到	称重	和	观察	,

他好奇地打量着——在昏暗的车厢光线下，他能看得最清楚——用一种习惯于权衡和观察的敏锐目光打量着。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] ,

at	his	companion	,	who	,
在	他的	伴侣	,	WHO	,

他的同伴，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	hat	pulled	down	over	his	brows	,
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	帽子	拉	向下	超过	他的	眉毛	,

他双手插在口袋里，帽子拉得很低，遮住了眉毛。

[ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:f] [ə'sli:p] .

appeared	to	be	half	asleep	.
出现	到	是	一半	睡着了	.

看起来半睡半醒。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , [ðæt] [wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] — [feɪs] [dɑ:k] [ænd; ənd][klɪə(r)] [kʌt] ,

He	was	a	very	handsome	man	,	that	was	certain	—	face	dark	and	clear	cut	,
他	曾是	一个	非常	英俊的	男人	,	那	曾是	肯定	—	脸	黑暗的	和	清除	切	,

[kəm'plekʃ(ə)n] ['swɔ:ði] ,

complexion	swarthy	,
肤色	黝黑的	,

他是个非常英俊的男人，这一点毋庸置疑——脸庞黝黑，轮廓分明，肤色黝黑。

['fɪgə(r)] [æt; ət] [wʌns] [laɪð] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [j'iəz] ['ʌndə(r)] ['θɜ:ti] .

figure	at	once	lithe	and	muscular	,	and	some	years	under	thirty	.
数字	在	一次	轻盈	和	肌肉发达的	,	和	一些	年	在下面	三十	.

身材既矫健又肌肉发达，看起来不到三十岁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θrəʊt] , [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

There	was	a	turn	of	the	throat	,	a	trick	of	movement	,
那里	曾是	一个	转动	的	这	喉	,	一个	诡计	的	移动	,

喉咙微微一扭，像是某种诡异的动作。

[wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['restləsli] , [ðæt] [pə'plekst] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃə(r)] .

when	he	presently	changed	his	position	restlessly	,	that	perplexed	the	watcher	.
什么时候	他	目前	已更改	他的	位置	躁动不安	,	那	困惑	这	观察者	.

这时，他不安地变换着姿势，这让观察者感到困惑。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

The	Doctor	fancied	that	he	must	have	seen	this	man	before	,	but	he	could
这	医生	幻想	那	他	必须	有	已见	这	男人	前	,	但	他	可以

[nɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] .

not	remember	where	.
不是	记住	在哪里	.

医生觉得他以前肯定见过这个人，但他想不起来在哪里见过。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ?

"	Is	it	far	?
"	是	它	远的	?

“远吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	must	be	,	he	thought	.
它	必须	是	,	他	想法	.

他心想，一定是这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ;

They	had	been	in	the	carriage	at	least	a	quarter	of	an	hour	;
他们	有	到过	在	这	运输	在	至少	一个	四分之一	的	一个	小时	;

他们在车厢里至少待了十五分钟；

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [trɒt] ,

the	horse	had	been	going	at	a	swift	trot	,
这	马	有	到过	去	在	一个	迅速	小跑	,

那匹马一直小跑着，速度很快。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['slækən] [spiːd] .

and	now	there	was	no	sign	of	slackening	speed	.
和	现在	那里	曾是	不	符号	的	松弛	速度	.

现在丝毫没有放缓的迹象。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	young	man	started	,	and	opened	his	eyes	.
这	年轻的	男人	开始	,	和	打开	他的	眼睛	.

年轻人猛地一惊，睁开了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naʊ] , [sɜː(r)] .

"	It	is	not	now	,	sir	.
"	它	是	不是	现在	,	先生	.

“现在还不是，先生。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðeə(r)] — [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [həʊp] .

We	shall	soon	be	there	—	in	time	,	I	hope	.
我们	将	很快	是	那里	—	在	时间	,	我	希望	.

我们很快就会到达那里——希望时间能赶上。

" [hiː; hi] [stæmpt] [twaɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]

"	He	stamped	twice	upon	the	floor	of	the	carriage	impatiently	,	as	though	in
"	他	盖章	两次	之上	这	地面	的	这	运输	不耐烦地	,	作为	尽管	在

[æŋ'zaɪəti] ;

anxiety	;
焦虑	;

他焦躁不安地在车厢地板上跺了两下脚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['ɪnstəntli]

but	the	sound	seemed	to	act	as	a	signal	,	for	the	driver	instantly
但	这	声音	似乎	到	行为	作为	一个	信号	,	为了	这	司机	即刻

[wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːs] ,

whipped	up	the	horse	,
鞭打	向上	这	马	,

但这个声音似乎起到了信号的作用，因为车夫立刻扬鞭策马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] — ['ɔːlməʊst] ['dʌbld] .

and	the	speed	was	increased	—	almost	doubled	.
和	这	速度	曾是	增加	—	几乎	双倍	.

速度也提高了——几乎翻了一番。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] ,

The	curtains	of	the	windows	were	down	,
这	窗帘	的	这	视窗	是	向下	,

窗帘拉了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [druː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] .

and	the	Doctor	drew	one	of	them	aside	and	peered	out	.
和	这	医生	画	一	的	他们	旁边	和	窥视	出去	.

医生把其中一个拉到一边，向外窥视。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , ['bædli] [peɪvd] , ['bædli] ['laɪtɪd] , ['skwɒlɪd] ,

They	were	in	a	street	he	did	not	know	,	badly	paved	,	badly	lighted	,	squalid	,
他们	是	在	一个	街道	他	做过	不是	知道	,	糟糕	铺砌路面	,	糟糕	照明	,	肮脏的	,

他们身处一条他不熟悉的街道上，路面破旧，光线昏暗，环境肮脏不堪。

[flæŋk] [baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [haɪ] [miːn] ['haʊzɪz] , [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['empti] ,

flanked	by	rows	of	high	mean	houses	,	half	of	which	seemed	empty	,
侧翼	经过	行	的	高的	意思是	房屋	,	一半	的	哪个	似乎	空的	,

两侧是一排排高耸简陋的房屋，其中一半似乎空置着。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] .

for	hardly	a	light	shone	from	their	windows	.
为了	几乎	一个	光	闪耀	从	他们的	视窗	.

他们的窗户里几乎看不到一丝光亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

He	looked	round	.
他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ? "

"	Where	are	we	?	"
"	在哪里	是	我们	?	"

“我们在哪里？ ”

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	We	are	close	there	,	sir	.	"
"	我们	是	关闭	那里	,	先生	.	"

“先生，我们快到了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [striːt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	But	what	street	is	this	?
"	但	什么	街道	是	这	?

“但这是哪条街？”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

I	don't	know	it	in	the	least	.	"
我	不	知道	它	在	这	至少	.	"

我一点也不知道。

" [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Sir	,	I	do	not	know	it	;	but	I	know	that	in	a	moment	we	shall	be
"	先生	,	我	做	不是	知道	它	;	但	我	知道	那	在	一个	片刻	我们	将	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“先生，我不知道；但我知道我们马上就会到那里。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] [ə'gen] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	The	Doctor	sank	back	into	his	corner	again	resignedly	.
"	这	医生	沉没	后退	进入	他的	角落	再次	无奈地	.

医生无奈地又缩回了角落里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'tiːgd] , ['sliːpi] , [pʊt] [aʊt] .

He	was	fatigued	,	sleepy	,	put	out	.
他	曾是	疲劳	,	困	,	放	出去	.

他疲惫不堪，昏昏欲睡，心烦意乱。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][məʊst] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [els]

Just	then	he	most	heartily	wished	that	this	young	man	had	found	some	one	else
只是	然后	他	最多	衷心地	希望	那	这	年轻的	男人	有	成立	一些	一	别的

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

to	attend	to	the	wants	of	his	brother	.
到	出席	到	这	想要	的	他的	兄弟	.

就在那时，他真心希望这个年轻人能找到其他人来照顾他弟弟的需求。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] — [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

He	must	be	crazy	—	to	have	gone	all	that	distance	after	a	doctor	,
他	必须	是	疯狂的	—	到	有	已消失	全部	那	距离	后	一个	医生	,

他一定是疯了——竟然为了追一个医生跑了那么远。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [ə'kɒst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] !

and	then	to	follow	and	accost	one	in	the	street	!
和	然后	到	跟随	和	招呼	一	在	这	街道	!

然后还跟踪并在街上拦住一个人！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][kwɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn]

It	was	as	queer	a	thing	in	its	way	as	his	twenty	years	in	the	profession
它	曾是	作为	酷儿	一个	事物	在	它是	方式	作为	他的	二十	年	在	这	职业

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

had	brought	to	his	knowledge	.
有	带来	到	他的	知识	.

从他二十年的从业经验来看，这件事确实很奇怪。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [druːp] ;

Thinking	over	this	his	eyelids	drooped	;
思维	超过	这	他的	眼睑	下垂	;

想到这里，他的眼皮耷拉了下来；

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen]

he	no	longer	saw	the	dim	figure	of	his	companion	and	was	startled	when
他	不	更长	锯	这	暗淡	数字	的	他的	伴侣	和	曾是	惊慌	什么时候

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

presently	the	carriage	stopped	with	a	jerk	.
目前	这	运输	停止	和	一个	混蛋	.

他再也看不到同伴模糊的身影了，突然马车猛地停了下来，他吓了一跳。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sprʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

In	a	moment	the	young	man	had	opened	the	door	,	sprung	out	,	and	was
在	一个	片刻	这	年轻的	男人	有	打开	这	门	,	弹簧	出去	,	和	曾是

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

片刻之后，年轻人打开门，跳了出来，说道：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

"	We	are	here	.
"	我们	是	这里	.

我们到了。

[ə'laɪt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Alight	,	sir	,	if	you	please	.
点燃	,	先生	,	如果	你	请	.

先生，请下车。

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [stɪl] , [dɪd][səʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Doctor	Brudenell	,	confused	and	sleepy	still	,	did	so	,	looking	about	him	.
"	医生	布鲁德内尔	,	使困惑	和	困	仍然	,	做过	所以	,	寻找	关于	他	.

布鲁德内尔医生仍然迷迷糊糊、昏昏欲睡，他环顾四周，照做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [peɪvd] [kɔːt] , [ɪn'taɪəli] [ʌn'laɪtɪd] ,

He	was	in	a	narrow	paved	court	,	entirely	unlighted	,
他	曾是	在	一个	狭窄的	铺砌路面	法庭	,	完全	未点亮	,

他身处一条狭窄的石板铺砌的庭院中，庭院里完全没有灯光。

[kləʊzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] [dɪ'zɜːtɪd] [stæk] [ɒv; əv]

closed	in	at	the	lower	end	by	what	seemed	to	be	a	huge	deserted	stack	of
关闭	在	在	这	降低	结尾	经过	什么	似乎	到	是	一个	巨大的	荒凉的	堆	的

['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] [fenst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][baɪ][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] [ænd; ənd]['regjələ(r)]

warehouses	and	fenced	upon	the	farther	side	by	the	blank	walls	and	regular
仓库	和	围栏	之上	这	更远	边	经过	这	空白的	墙壁	和	常规的

[rəʊz] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ][mænjʊ'fækt(ə)ri] ;

rows	of	narrow	windows	of	what	had	evidently	been	a	manufactory	;
行	的	狭窄的	视窗	的	什么	有	显然	到过	一个	工厂	;

底部似乎被一大堆废弃的仓库包围，而另一侧则被光秃秃的墙壁和整齐排列的狭窄窗户围起来，显然这里曾经是一家工厂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ; [ə; eɪ][dɔː(r)] [hʌŋ] ['swɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] ;

but	the	windows	were	broken	;	a	door	hung	swinging	upon	its	hinges	;
但	这	视窗	是	破碎的	;	一个	门	悬挂	摇摆	之上	它是	铰链	;

但窗户都破了；一扇门摇摇晃晃地挂在铰链上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [tuː] .

it	was	evident	that	this	place	was	unused	and	deserted	too	.
它	曾是	明显	那	这	地方	曾是	未使用的	和	荒凉的	也	.

很明显，这个地方也无人使用，荒无人烟。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] ['haʊzɪz] , [beə(r)] [ænd; ənd]

Upon	**the**	**side**	**where**	**he**	**stood**	**were**	**a**	**couple**	**of**	**old**	**houses**	**,**	**bare**	**and**
之上	这	边	在哪里	他	站立	是	一个	夫妻	的	老的	房屋	,	裸	和

['desələt] ,

desolate	**,**
荒凉	,

他站立的一侧有几栋老房子，空荡荡的，荒凉破败。

[wɪð] ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] , ['brəʊkən] ['reɪlɪŋz] — [dɑːk] , ['saɪlənt] — [ðə; ði] [məʊst] ['dɪzməl] ['haʊzɪz]

with	**broken**	**windows**	**,**	**broken**	**railings**	**—**	**dark**	**,**	**silent**	**—**	**the**	**most**	**dismal**	**houses**
和	破碎的	视窗	,	破碎的	栏杆	—	黑暗的	,	沉默的	—	这	最多	惨淡	房屋

窗户破损，栏杆断裂——黑暗，寂静——最凄凉的房屋

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

the	**Doctor**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
这	医生	有	曾经	已见	.

医生从未见过这样的景象。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**first**	**of**	**these**	**,**
在	这	门	的	这	第一的	的	这些	,

在第一个门口，

[weə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

where	**a**	**faint**	**light**	**was**	**visible**	**in**	**one**	**of**	**the**	**lower**	**windows**	**as**	**the**	**carriage**
在哪里	一个	头晕的	光	曾是	可见的	在	一	的	这	降低	视窗	作为	这	运输

[stɒpt] ,

stopped	**,**
停止	,

马车停下时，从其中一个较低的窗户里可以看到微弱的光亮。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tæpt] ['kɔːʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [θriː] [taɪmz] .

the	**young**	**man**	**tapped**	**cautiously**	**with**	**his**	**hand**	**three**	**times**	**.**
这	年轻的	男人	轻敲	谨慎地	和	他的	手	三	时代	.

年轻人小心翼翼地用手敲了三下。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['əʊpənd] ,

In	**another**	**moment**	**the**	**door**	**was**	**softly**	**opened**	**,**
在	其他	片刻	这	门	曾是	轻轻	打开	,

片刻之后，门被轻轻地打开了。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənə(r)] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [wɪ'ðɪn] .

the	**figure**	**of**	**the**	**opener**	**being**	**lost**	**in**	**the**	**gloom**	**within**	**.**
这	数字	的	这	开球	存在	丢失的	在	这	愁云	之内	.

开场人物的身影迷失在内部的阴暗之中。

[ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [dɔː(r)] - [step] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [mæn] ,

On	**the**	**broken**	**door**	**-**	**step**	**the**	**Doctor**	**hesitated**	**;**	**he**	**was**	**not**	**a**	**timid**	**man**	**,**
在	这	破碎的	门	-	步	这	医生	犹豫了一下	;	他	曾是	不是	一个	胆小	男人	,

医生站在破损的门槛上犹豫了一下；他并非胆小之人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːl] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] .

but	**this**	**all**	**seemed**	**very**	**strange**	**.**
但	这	全部	似乎	非常	奇怪的	.

但这一切都显得非常奇怪。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['entəd]

However	**,**	**he**	**obeyed**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**hand**	**laid**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**entered**
然而	,	他	服从	这	压力	的	这	手	铺设	之上	他的	手臂	,	和	进入

;

;
;

然而，他顺从了按在他手臂上的手的压力，走了进去；

['glɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

glancing	behind	him	as	he	did	so	,	he	saw	that	the	carriage	had	disappeared	.
瞥了一眼	在后面	他	作为	他	做过	所以	,	他	锯	那	这	运输	有	消失	.

他回头看了一眼，发现马车已经不见了。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['dʒentli] [kləʊzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːknəs] , ['hezɪteɪtɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] .

The	door	was	gently	closed	;	and	he	stood	in	absolute	darkness	,	hesitating	,	wondering	.
这	门	曾是	轻轻地	关闭	;	和	他	站立	在	绝对	黑暗	,	犹豫不决	,	好奇	.

门轻轻地关上了；他站在一片漆黑中，犹豫不决，疑惑不解。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] ['kɔːʃəs] [fiːt] ['stiːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ;

He	fancied	he	heard	cautious	feet	stealing	across	the	bare	floor	of	the	hall	;
他	幻想	他	听到	谨慎	脚	偷窃	穿过	这	裸	地面	的	这	大厅	;

他仿佛听到了小心翼翼的脚步声悄悄地穿过光秃秃的大厅地板；

[bʌt; bət][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][kləʊz] , ['mʌsti] - ['smelɪŋ] [əʊld] [haʊs] .

but	not	another	sound	broke	the	oppressive	brooding	silence	of	the	close	,	musty	-	smelling	old	house	.
但	不是	其他	声音	打破	这	压迫性的	沉思	沉默	的	这	关闭	,	发霉的	-	闻起来	老的	房子	.

但是，在这栋阴暗潮湿、散发着霉味的老房子里，再也没有其他声音打破这令人窒息的沉寂。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [hæv; həv][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

In	another	moment	he	would	have	spoken	,	have	demanded	the	meaning	of	all	this	,
在	其他	片刻	他	会	有	说	,	有	要求	这	意义	的	全部	这	,

再过一会儿，他就会开口说话，追问这一切的意义。

[wen] [ə; eɪ][feɪnt] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

when	a	faint	gleam	of	light	appeared	at	the	end	of	the	hall	,
什么时候	一个	头晕的	闪耀	的	光	出现	在	这	结尾	的	这	大厅	,

当走廊尽头出现一丝微弱的光亮时，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [steəz] [ə; eɪ] [mænz][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .

and	from	the	lower	stairs	a	man's	hand	and	arm	became	visible	,	holding	a	lamp	.
和	从	这	降低	楼梯	一个	男人的	手	和	手臂	成为	可见的	,	保持	一个	灯	.

从楼下的楼梯上可以看到一只男人的手和胳膊，手里拿着一盏灯。

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

A	hand	was	laid	upon	his	arm	at	the	same	moment	,
一个	手	曾是	铺设	之上	他的	手臂	在	这	相同的	片刻	,

就在同一时刻，一只手搭在了他的胳膊上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənə(r)] [spəʊk] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

and	the	voice	of	his	summoner	spoke	quietly	in	his	ear	:
和	这	嗓音	的	他的	召唤师	辐	悄悄	在	他的	耳朵	:

召唤者的声音在他耳边轻声响起：

" [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['redi] , [sɜː(r)] .

"	Your	patient	is	ready	,	sir	.
"	你的	病人	是	准备好	,	先生	.

“您的病人已经准备好了，先生。”

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Come , if you please .
来 , 如果 你 请 .

请进。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
" The speaker went toward the stairs , and the light was withdrawn .
" 这 扬声器 去 朝向 这 楼梯 , 和 这 光 曾是 撤回 .

“演讲者走向楼梯，灯光熄灭了。”

[ðə; ði]
The
这

这

['dɒktə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðen] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
Doctor followed him for a few paces , then stopped abruptly .
医生 随后 他 为了 一个 很少 步幅 , 然后 停止 突然 .

医生跟着他走了几步，然后突然停了下来。

" [daʊn] - [steəz] !
" Down - stairs !
" 向下 - 楼梯 !

“楼下！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'kredjələsli] .
" he said incredulously .
" 他 说 难以置信地 .

他难以置信地说。

" [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] . "
" Sir , he was too bad to be moved . "
" 先生 , 他 曾是 也 坏的 到 是 已搬 . "

“先生，他病情太重，不能转移。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Go before , if you please .
去 前 , 如果 你 请 .

请您先行。

" [ðə; ði] [laɪt] ['glimə] ['feɪntli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ə'gen] ,
" The light glimmered faintly at the foot of the staircase again ,
" 这 光 闪烁 淡淡的 在 这 脚 的 这 楼梯 再次 ,

楼梯脚下再次闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktə(r)] [daʊn] , ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti]
and the Doctor followed his conductor down , noting that the steps were dirty
和 这 医生 随后 他的 导体 向下 , 注意到 那 这 步骤 是 肮脏的
[ænd; ənd][beə(r)] ,
and bare ,
和 裸 ,

医生跟着列车员走了下去，注意到台阶又脏又空。

[ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['dɜːti] [ænd; ənd][beə(r)] , [ðæt] ,
that the stone passage - way at the bottom was also dirty and bare , that ,
那 这 石头 通道 - 方式 在 这 底部 曾是 还 肮脏的 和 裸 , 那 ,

底部的石砌通道也肮脏不堪，光秃秃的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪʃənz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]

for	all	the	indications	that	there	were	to	the	contrary	,	this	was	an
为了	全部	这	症状	那	那里	是	到	这	相反	,	这	曾是	一个

[ˈæbsəluːtli] [ʌnˈfɜːnɪʃt] [haʊs] .

absolutely	unfurnished	house	.
绝对地	未配备家具	房子	.

尽管种种迹象表明并非如此，但这却是一间完全没有家具的房子。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst][steə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði][læmp]

As	he	reached	the	last	stair	he	looked	keenly	at	the	man	who	held	the	lamp
作为	他	达到	这	最后的	楼梯	他	看起来	敏锐地	在	这	男人	WHO	握住	这	灯

— [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

—	a	middle	-	aged	man	,
—	一个	中间	-	老年人	男人	,

当他走到最后一级台阶时，他仔细地看着提着灯的男人——一个中年男人。

[luːs] - [ˈdʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ˈluːsli] [drest] , [wɪð] [ˈaɪən] - [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][skɑː(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz]

loose	-	jointed	and	loosely	dressed	,	with	iron	-	gray	hair	and	a	scar	upon	his
松动的	-	关节	和	松散地	穿着	,	和	铁	-	灰色的	头发	和	一个	瘢痕	之上	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

他关节松弛，衣着宽松，头发呈铁灰色，脸颊上有一道疤痕。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈfɒrən] [ˈæksent] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

He	spoke	with	a	slightly	foreign	accent	,	and	,	with	a	bow	,
他	辐	和	一个	轻微地	外国的	口音	,	和	,	和	一个	弓	,

他说话带着些许外国口音，并鞠了一躬。

[muːvd] [əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

moved	aside	from	the	doorway	in	which	he	stood	.
已搬	旁边	从	这	门口	在	哪个	他	站立	.

他从自己站立的门口移开。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwelkəm] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	You	are	welcome	,	sir	;	I	thank	you	.
"	你	是	欢迎	,	先生	;	我	感谢	你	.

“不客气，先生；谢谢您。”

[ˈentə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Enter	,	if	you	please	.
进入	,	如果	你	请	.

请进。

" [ˈdɒktə(r)] [ˈbruːdəˌnɛl] [dɪd][səʊ] , [ðen] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪnˈvɒləntrəli] .

"	Doctor	Brudenell	did	so	,	then	started	and	stopped	involuntarily	.
"	医生	布鲁德内尔	做过	所以	,	然后	开始	和	停止	不由自主	.

“布鲁德内尔医生照做了，然后开始又不由自主地停止了。”

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

A	sick	man	,
一个	生病的	男人	,

一个病人，

[ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [mæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]

a	man	on	the	point	of	dying	—	were	they	mad	enough	to	keep	him	in	a
一个	男人	在	这	观点	的	垂死	—	是	他们	疯狂的	足够的	到	保持	他	在	一个

[ruːm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

room	such	as	this	?
房间	这样的	作为	这	?

一个濒临死亡的人——他们疯了吗？竟然把他关在这样的房间里？

[ə; eɪ] [ruːm] ?

A	room	?
一个	房间	?

一个房间?

[ə; eɪ][staɪ] , ['rɑːðə(r)] !

A	sty	,	rather	!
一个	风格	,	相当	!

更确切地说，是个猪圈!

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [stəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [sæks] [spred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	door	was	stone	,	with	a	few	sacks	spread	upon	it	;
这	门	曾是	石头	,	和	一个	很少	麻袋	传播	之上	它	;

门是石头做的，上面铺着几个麻袋;

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [baɪ]['kreɪzi] ['ʃʌtəz] ,

the	windows	were	secured	by	crazy	shutters	,
这	视窗	是	安全	经过	疯狂的	百叶窗	,

窗户都装上了奇形怪状的百叶窗。

[ðə; ði]['əʊnli]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ] [bɔːdz] [leɪd] [ə'pɒn] [tuː] [əʊld] ['bærəlz] ,

the	only	table	was	formed	by	boards	laid	upon	two	old	barrels	,
这	仅有的	桌子	曾是	形成	经过	板	铺设	之上	二	老的	桶	,

唯一的桌子是用两块旧木桶上铺着的木板做成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] .

and	the	two	or	three	chairs	were	broken	.
和	这	二	或者	三	椅子	是	破碎的	.

那两三把椅子都坏了。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] ['sembləns] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [kaʊtʃ]

The	only	other	piece	of	furniture	or	semblance	of	furniture	was	an	old	couch
这	仅有的	其他	片	的	家具	或者	外表	的	家具	曾是	一个	老的	长椅

,

,

,

除此之外，屋里唯一能称得上家具的东西就是一张旧沙发。

[ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)] ['kʌvərɪŋ] ['tætəd] , ['stræglɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

the	horse	-	hair	covering	tattered	,	straggling	pieces	of	the	stuffing	hanging	down	.
这	马	-	头发	覆盖	破烂	,	零散的	件	的	这	馅	绞刑	向下	.

马鬃覆盖物破烂不堪，零碎的填充物垂了下来。

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Lying	upon	it	was	the	figure	of	a	man	,
说谎	之上	它	曾是	这	数字	的	一个	男人	,

上面躺着一个人影，

[wɪð] [sʌm; səm] ['rʌfli] - [ə'plaɪd] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

with	some	roughly	-	applied	bandages	about	his	head	and	face	.
和	一些	大致	-	应用	绷带	关于	他的	头	和	脸	.

他的头部和脸上粗略地缠着绷带。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

Strange	as	it	all	was	,	the	sight	of	this	man	,	the	cause	of	his	being
奇怪的	作为	它	全部	曾是	,	这	视线	的	这	男人	,	这	原因	的	他的	存在

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

这一切都很奇怪，这个人的出现，以及他出现在那里的原因，

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

restored	to	the	Doctor	his	professional	coolness	and	self	-	possession	.
恢复	到	这	医生	他的	专业的	凉爽	和	自己	-	拥有	.

使医生恢复了职业上的冷静和沉着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] — [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

He	was	a	medical	man	—	this	was	his	patient	.
他	曾是	一个	医疗的	男人	—	这	曾是	他的	病人	.

他是一名医生——这是他的病人。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ræpɪd] [deft] ['fɪŋgəz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ,

He	advanced	,	and	with	rapid	deft	fingers	removed	the	bandages	,
他	先进的	,	和	和	迅速的	麻利	手指	已移除	这	绷带	,

他走上前去，用灵巧的手指迅速解开了绷带。

['leɪɪŋ] [beə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['hɒrəbli] [dɪs'fɪgəd] [ðæt] , ['præktɪst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

laying	bare	a	face	so	horribly	disfigured	that	,	practiced	as	he	was	,
躺下	裸	一个	脸	所以	糟糕透了	毁容	那	,	练习	作为	他	曾是	,

一张面容严重毁容的脸暴露无遗，即便他经验丰富，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] [peɪl] .

he	felt	his	own	turn	pale	.
他	毛毡	他的	自己的	转动	苍白	.

他感到自己的脸色变得苍白。

[hiː; hi] [spəʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ,

He	spoke	quickly	and	aloud	,	knowing	that	the	sick	man	was	insensible	,
他	辐	迅速地	和	大声	,	会心	那	这	生病的	男人	曾是	麻木不仁	,

他知道病人已经失去知觉，所以说话又快又大声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

and	looking	at	the	other	two	.
和	寻找	在	这	其他	二	.

然后看看另外两个。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ?

What	has	happened	to	this	man	?
什么	有	发生	到	这	男人	?

这个人怎么了?

[hiː; hi][ɪz] [bɜːnt] ! "

He	is	burnt	!	"
他	是	烧焦的	!	"

他被烧伤了!

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] .

"	As	you	say	,	sir	.
"	作为	你	说	,	先生	.

“如您所说，先生。”

" [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [baʊd] .

"	The	gray	-	haired	man	,	still	holding	the	lamp	,	bowed	.
"	这	灰色的	-	头发	男人	,	仍然	保持	这	灯	,	鞠躬	.

“白发苍苍的老人仍然拿着灯，鞠了一躬。”

" [məʊst] ['hɒrəbli] [bɜːnt] — [ænd; ənd] [wɪð] ['kemɪk(ə)lz] .

"	Most	horribly	burnt	—	and	with	chemicals	.
"	最多	糟糕透了	烧焦的	—	和	和	化学品	.

“烧得非常厉害——而且是用化学品烧的。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] . "
" It is , sir . "
" 它 是 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .
" There has been an explosion .
" 那里 有 到过 一个 爆炸 .

发生了爆炸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ˈprɒbəbli] [kəmˈbaɪn] [ðem; ðəm] —
He was trying to do something with them — probably combine them —
他 曾是 尝试 到 做 某物 和 他们 — 大概 结合 他们 —
[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɔː(r)][kˌælkjʊlˈeɪʃənz] ,
he made a mistake in his method or calculations ,
他 制成 一个 错误 在 他的 方法 或者 计算 ,

他当时想对它们做点什么——可能是把它们组合起来——但他的方法或计算出了错误。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪkˈspləʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈræpɪdli] .
and they exploded , " said the Doctor rapidly .
和 他们 爆炸了 , " 说 这 医生 快速 .

“然后它们就爆炸了，”医生快速说道。

" [əˈgen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" Again you are right , sir .
" 再次 你 是 正确的 , 先生 .

“先生，您又说对了。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [swɪft] [ˈglɑːnsɪz][ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈtempt] —
" The two men exchanged swift glances of mingled admiration and contempt —
" 这 二 男人 交换 迅速 眼神 的 混合 钦佩 和 鄙视 —
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd][luːˈsɪdəti] ,
admiration of the Doctor's quickness and lucidity ,
钦佩 的 这 医生的 速度 和 明朗 ,

两人交换了一个眼神，眼神中交织着钦佩和轻蔑——钦佩的是医生的敏捷和清晰的思路。

[kənˈtempt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] .
contempt of him for being there .
鄙视 的 他 为了 存在 那里 .

因为他出现在那里，我就鄙视他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l]
He did not see them ; he was continuing his examination of the insensible
他 做过 不是 看 他们 ; 他 曾是 继续 他的 考试 的 这 麻木不仁
[mæn] .
man .
男人 .

他没有看到他们；他正在继续检查那个昏迷不醒的人。

[ðə; ði][ˈɪndʒəriz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θrəʊt] , [tʃest]
The injuries to the head and face were the worst , but the throat , chest
这 受伤 到 这 头 和 脸 是 这 最差 , 但 这 喉 , 胸部
,
,
,

头部和面部的伤势最为严重，但喉咙、胸部……

[ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [bɜːnd] [sɪ'vɪəli] .

and	arms	were	also	burned	severely	.
和	武器	是	还	烧伤	严重	.

手臂也严重烧伤。

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [niː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Doctor	Brudenell	rose	from	the	knee	upon	which	he	had	sunk	down	to	pursue	his	examination	.
医生	布鲁德内尔	玫瑰	从	这	膝盖	之上	哪个	他	有	沉没	向下	到	追求	他的	考试	.

布鲁德内尔医生从他刚才跪着继续检查的那条腿上站了起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] ,

"	You	should	have	told	me	what	the	case	was	,	"	he	said	sternly	,
"	你	应该	有	讲述	我	什么	这	案件	曾是	,	"	他	说	严厉地	,

“你应该告诉我案情是什么，”他严厉地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

looking	at	the	young	man	.
寻找	在	这	年轻的	男人	.

看着那个年轻人。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['helpləs] .

"	You	bring	me	here	in	ignorance	,	and	I	am	absolutely	helpless	.
"	你	带来	我	这里	在	无知	,	和	我	是	绝对地	无助	.

“你们把我带到这里，让我一无所知，我完全无能为力。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] ['ɪndʒəriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

I	have	no	materials	for	treating	injuries	such	as	these	.
我	有	不	材料	为了	治疗	受伤	这样的	作为	这些	.

我没有治疗这类伤势的药品。

[ai] [rɪ'kwaɪə(r)] [lɪnt] , [ɔɪl] , ['bændɪdʒ] . "

I	require	lint	,	oil	,	bandages	.	"
我	要求	皮棉	,	油	,	绷带	.	"

我需要棉絮、油和绷带。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	They	are	here	,	"	said	the	gray	-	haired	man	quietly	;	and	as	his	companion	,
"	他们	是	这里	,	"	说	这	灰色的	-	头发	男人	悄悄	;	和	作为	他的	伴侣	,

“他们来了，”白发苍苍的老人平静地说；他的同伴们，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

in	obedience	to	a	motion	of	his	hand	,	left	the	room	,	he	looked	at	the	Doctor	,
在	服从	到	一个	运动	的	他的	手	,	左边	这	房间	,	他	看起来	在	这	医生	,

他听从医生的手势，离开了房间，看了医生一眼。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , " [sɜː(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ? "

and	asked	anxiously	,	"	Sir	,	can	you	save	his	life	?	"
和	问	焦虑地	,	"	先生	,	能	你	节省	他的	生活	?	"

他焦急地问道：“先生，您能救救他的命吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] —
" I don't know — it depends upon his constitution — of which I know nothing —
" 我 不 知道 — 它 取决于 之上 他的 宪法 — 的 哪个 我 知道 没有什么 —
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][keə(r)] [ðæt] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] .
and the care that is bestowed upon him .
和 这 关心 那 是 授予 之上 他 .

“我不知道——这取决于他的体质——对此我一无所知——以及他所受到的照顾。”

[bʌt; bət] " — [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [ə'pɑːtmənt] — " [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɪf]
But " — with a glance round the wretched apartment — " he will not live if
但 " — 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 可怜 公寓 — " 他 将要 不是 居住 如果
[hiː; hi] [steɪz] [hɪə(r)] . "
he stays here . "
他 停留 这里 . "

“但是，”他环顾了一下这间破败的公寓，“如果他留在这里，他就活不下去了。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .
" He will not stay here .
" 他 将要 不是 停留 这里 .

他不会留在这里。

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['bændɪdʒ] , [lɪnt] ,
" The Doctor said no more , for the young man came back with bandages , lint ,
" 这 医生 说 不 更多的 , 为了 这 年轻的 男人 来了 后退 和 绷带 , 皮棉 ,
[ænd; ənd][ɔɪl] .
and oil .
和 油 .

“医生没再说什么，因为年轻人带着绷带、棉絮和油回来了。”

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] .
All three had evidently been purchased in anticipation of their being wanted .
全部 三 有 显然 到过 购买 在 预期 的 他们的 存在 通缉 .

显然，这三件物品都是预先购买的，以备不时之需。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
The Doctor applied them as well as he could , by the dim light of the
这 医生 应用 他们 作为 出色地 作为 他 可以 , 经过 这 暗淡 光 的 这
[læmp] .
lamp .
灯 .

医生借着昏暗的灯光，尽力把它们涂抹好。

[ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [muːvd] [ænd; ənd] [məʊn] ,
The patient moved and moaned ,
这 病人 已搬 和 呻吟 ,

病人动了动，呻吟起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)] [ʃəʊ] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ;
but he did not open his eyes or show any signs of consciousness ;
但 他 做过 不是 打开 他的 眼睛 或者 展示 任何 标志 的 意识 ;

但他没有睁开眼睛，也没有表现出任何意识清醒的迹象；

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [dɪd][nɒt] [spiːk] [wʌns] .
the other two did not speak once .
这 其他 二 做过 不是 说话 一次 .

另外两人一句话也没说。

[hɪz; ɪz][tɑːsk] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'brʌptli] .
His task concluded , the Doctor turned to them abruptly .
他的 任务 结束 , 这 医生 转向 到 他们 突然 .

任务完成后，医生突然转向他们。

" [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [muːvd] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] — [ɪn'diːd]

"	He	had	better	be	moved	at	once	;	he	cannot	pass	the	night	here	—	indeed
"	他	有	更好的	是	已搬	在	一次	;	他	不能	经过	这	夜晚	这里	—	的确

,

,

,

“他最好立刻被转移；他不能在这里过夜——事实上，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [gɒt] [ʌp] - [steəz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] .

he	should	have	been	got	up	-	stairs	at	the	first	.
他	应该	有	到过	得到	向上	-	楼梯	在	这	第一的	.

他本应该一开始就被带上楼去。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] .

If	there	is	any	assistance	that	you	can	call	it	will	be	as	well	.
如果	那里	是	任何	协助	那	你	能	称呼	它	将要	是	作为	出色地	.

如果需要任何帮助，您可以拨打电话寻求帮助。

[hiː; hi][ɪz] ['ʌtəli] ['helpləs] .

He	is	utterly	helpless	.
他	是	完全地	无助	.

他完全无助。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] . "

He	must	be	carried	.	"
他	必须	是	携带	.	"

他必须被抬走。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn]['kwaɪətli] ,

"	Good	!	"	said	the	elder	man	quietly	,
"	好的	!	"	说	这	长老	男人	悄悄	,

“好！”老人平静地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	with	the	suspicion	of	a	mocking	smile	at	the	corners	of	his	mouth	.
和	和	这	怀疑	的	一个	嘲讽	微笑	在	这	角落	的	他的	嘴	.

嘴角带着一丝嘲讽的微笑。

" [ɪk'spleɪn] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Explain	,	sir	,	if	you	please	.
"	解释	,	先生	,	如果	你	请	.

“先生，请您解释一下。”

['kærid] [weə(r)] ? "

Carried	where	?	"
携带	在哪里	?	"

带到哪里去了？

" [ʌp] - [steəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! "

"	Up	-	stairs	,	of	course	!	"
"	向上	-	楼梯	,	的	课程	!	"

当然是在楼上！

" [ʌp] - [steəz] !

"	Up	-	stairs	!
"	向上	-	楼梯	!

“楼上！

" [bəuθ] [men] [lɑːft] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['eldə(r)] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	Both	men	laughed	,	but	only	the	elder	echoed	the	word	.
"	两个都	男人	笑了	,	但	仅有的	这	长老	回声	这	单词	.

两人都笑了，但只有年长的那个人重复了这句话。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] !
" **Impossible , sir !**
" 不可能的 , 先生 !

“不可能，先生！”

" [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
" **he said coolly .**
" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
" **But I tell you he must be moved ! " exclaimed the Doctor impatiently .**
" 但 我 告诉 你 他 必须 是 已搬 ! " 惊呼 这 医生 不耐烦地 .

“但我告诉你，他必须被转移！”医生不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɔːl'redi] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'leɪ] . "
" **You have risked his life already by your delay . "**
" 你 有 冒险 他的 生活 已经 经过 你的 延迟 . "

“你的拖延已经让他身处险境了。”

" [ˌriːə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
" **Reassure yourself , sir , " said the other , in the same tone as before .**
" 保证 你自己 , 先生 , " 说 这 其他 , 在 这 相同的 语气 作为 前 .

“先生，请放心。”另一个人用和之前一样的语气说道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [muːvd] — [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **He shall be moved — I have said it ! "**
" 他 将 是 已搬 — 我 有 说 它 ! "

“他必将动摇——我已经说过了！”

" [ðen] [weə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ʌp] - [steəz] ? "
" **Then where , if not up - stairs ? "**
" 然后 在哪里 , 如果 不是 向上 - 楼梯 ? "

“如果不在楼上，那会在哪里呢？”

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" **Out of the house . "**
" 出去 的 这 房子 . "

“离开房子。”

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ?
" **Out of the house — in this condition ?**
" 出去 的 这 房子 — 在 这 状况 ?

“在这种情况下离开家？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !
You must be out of your mind !
你 必须 是 出去 的 你的 头脑 !

你一定是疯了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] !
It will kill him !
它 将要 杀 他 !

这会要了他的命！

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
" **Doctor Brudenell was excited .**
" 医生 布鲁德内尔 曾是 兴奋的 .

布鲁德内尔医生很兴奋。

[hiː; hi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
He rebelled against this treatment of his patient — as his patient .
他 叛乱 反对 这 治疗 的 他的 病人 — 作为 他的 病人 .

他反抗这种对待病人的方式——作为他的病人。

[æz; əz] ['mɪəli] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] .

As	merely	a	man	he	would	not	have	cared	.
作为	仅仅	一个	男人	他	会	不是	有	关心	.

如果只是一个普通人，他根本不会在意。

" [kɪl] [hɪm] — [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	Kill	him	—	so	be	it	!
"	杀	他	—	所以	是	它	!

“杀了他——就这么办吧！”

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪk'spændɪd] [ðə; ði][skɑː(r)][pn][hɪz; ɪz]

"	The	speaker	shrugged	his	shoulders	,	with	a	smile	that	expanded	the	scar	on	his
"	这	扬声器	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	一个	微笑	那	扩展	这	瘢痕	在	他的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

演讲者耸了耸肩，脸上的笑容让脸颊上的疤痕更加明显。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] ['mɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

and	the	Doctor	involuntarily	moderated	his	tone	.
和	这	医生	不由自主	温和	他的	语气	.

医生不由自主地缓和了语气。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [tuː] ['blʌntli] , [tuː] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðɪs]

He	instinctively	recognized	that	he	had	spoken	too	bluntly	,	too	hastily	to	this
他	本能地	认可	那	他	有	说	也	直截了当地	,	也	草草	到	这

[mæn] , [huː] [lʊkt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

man	,	who	looked	impenetrable	.
男人	,	WHO	看起来	坚不可摧	.

他本能地意识到，自己对这个看起来难以接近的男人说话太生硬、太草率了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , " [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	You	must	really	understand	,	"	he	urged	,	"	the	great	risk	of	what	you	are
"	你	必须	真的	理解	,	"	他	敦促	,	"	这	伟大的	风险	的	什么	你	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] .

about	to	do	.
关于	到	做	.

“你必须真正明白，”他敦促道，“你即将要做的事情有多么大的风险。”

[ðɪs] [mænz] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [naʊ] ;

This	man's	condition	is	dangerous	now	;
这	男人的	状况	是	危险的	现在	;

这名男子的病情现在很危险；

[ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][keə(r)][hiː; hi]

the	shock	to	the	system	may	be	so	great	that	even	with	the	best	of	care	he
这	震惊	到	这	系统	可能	是	所以	伟大的	那	甚至	和	这	最好的	的	关心	他

[wɪl] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] .

will	not	recover	.
将要	不是	恢复	.

这种冲击对身体的影响可能非常大，即使接受最好的治疗也无法康复。

[baɪ] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] ['dʒepədaɪz] [wɒt] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] [laɪf] .

By	doing	what	you	propose	you	seriously	jeopardize	what	chance	he	has	of	life	.
经过	正在做	什么	你	提出	你	严重地	危害	什么	机会	他	有	的	生活	.

你这样做会严重危及他仅存的生命机会。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] ? "

When	do	you	intend	to	move	him	?	"
什么时候	做	你	打算	到	移动	他	?	"

你打算什么时候把他调走？

" [sɜː(r)] , [æt; ət] [wʌns] ! "
" Sir , at once ! "
" 先生 , 在 一次 ! "

“先生，马上！”

" [wɒt] — [naʊ] — [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ? "
" What — now — in the middle of the night ? "
" 什么 — 现在 — 在 这 中间 的 这 夜晚 ? "

“什么？现在？大半夜的？”

" [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] . "
" Exactly , sir . "
" 确切地 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [prɪ'pɒstərəs] ! "
" Preposterous ! "
" 荒谬 ! "

“荒谬！

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] . "
" the Doctor cried excitedly . "
" 这 医生 哭 兴奋地 . "

“医生激动地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] ! "
" It shall not be done ! "
" 它 将 不是 是 完毕 ! "

“绝不允许这种事发生！”

" [ɪn'diːd] . "
" Indeed . "
" 的确 . "

“的确。

[ænd; ənd] [huː] , [sɜː(r)] , [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And who , sir , will prevent it ? "
和 WHO , 先生 , 将要 防止 它 ? "

先生，谁来阻止这一切呢?

" [ɪf] ['nesəsəri] , [aɪ] [wɪl] . "
" If necessary , I will . "
" 如果 必要的 , 我 将要 . "

如有必要，我会的。

" [ðə; ði] [mæn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [læmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːdz] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,
" The man put down the lamp upon the boards that served as a table ,
" 这 男人 放 向下 这 灯 之上 这 板 那 服务 作为 一个 桌子 ,

“那人把灯放在用作桌子的木板上，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
put his hands to his sides , and laughed .
放 他的 双手 到 他的 侧面 , 和 笑了 .

他双手垂在身侧，笑了。

[nɒt] ['laʊdli] [ɔː(r)] ['hɑːtɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'tens] ['mɒkɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æz; əz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tuː]
Not loudly or heartily , but with intense mocking enjoyment , as at something too
不是 高声 或者 衷心地 , 但 和 激烈的 嘲讽 享受 , 作为 在 某物 也
[grəʊ'teskli] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .
grotesquely absurd for speech .
怪诞地 荒诞 为了 演讲 .

不是大声地、热情地，而是带着强烈的嘲讽和愉悦，就像在嘲笑一些荒诞到无法用语言形容的事情一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪg'zɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][əʊld][ə; eɪ][mæn] ,

Then	**suddenly**	**,**	**exerting**	**a**	**surprising**	**amount**	**of**	**strength**	**for**	**so**	**old**	**a**	**man**	**,**
然后	突然	,	施力	一个	奇怪	数量	的	力量	为了	所以	老的	一个	男人	,

然后突然间，他展现出了与他年迈体衰的年纪不相符的惊人力量，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtli] - [bɪlt] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ,

he	**put**	**his**	**two**	**hands**	**upon**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**	**slightly**	**-**	**built**	**Doctor**	**,**	**and**	**,**
他	放	他的	二	双手	之上	这	肩膀	的	这	轻微地	-	建造	医生	,	和	,

['həʊldɪŋ] [hɪm] [səʊ] ,

holding	**him**	**so**	**,**
保持	他	所以	,

他双手搭在身材瘦小的医生的肩膀上，就这样扶着他，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] ['tɑːntɪŋli] , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] .

stood	**looking**	**down**	**at**	**him**	**tauntingly**	**,**	**laughing**	**still**	**.**
站立	寻找	向下	在	他	嘲讽地	,	笑	仍然	.

她居高临下地看着他，带着嘲讽的语气，仍然笑着。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] !

"	**You**	**will**	**—**	**you**	**will**	**prevent**	**!**
"	你	将要	—	你	将要	防止	!

你会——你会阻止的！

[mə'sjɜː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .

Monsieur	**the**	**Doctor**	**,**	**you**	**are**	**a**	**hero**	**.**
先生	这	医生	,	你	是	一个	英雄	.

医生先生，您是英雄。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] , [wɪð] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [huːm] ;

You	**are**	**alone**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**where**	**,**	**with**	**you**	**don't**	**know**	**whom**	**;**
你	是	独自的	,	你	不	知道	在哪里	,	和	你	不	知道	谁	;

你孤身一人，不知身在何处，不知与谁相伴；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd]

it	**is**	**one**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**no**	**one**	**in**	**your**	**household**	**knows**	**where**	**to**	**find**
它	是	一	点钟	在	这	早晨	,	不	一	在	你的	家庭	知道	在哪里	到	寻找

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

现在是凌晨一点，家里没有人知道你在哪里。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] !

and	**yet**	**you**	**will**	**prevent**	**!**
和	然而	你	将要	防止	!

但你却会阻止！

[juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

You	**stand**	**in**	**a**	**house**	**where**	**your**	**body**	**might**	**remain**	**undiscovered**	**for**	**years**	**;**
你	站立	在	一个	房子	在哪里	你的	身体	可能	保持	未被发现的	为了	年	;

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [dɪ'faɪ] ,

but	**still**	**you**	**defy**	**,**
但	仍然	你	违抗	,

你站在一栋房子里，你的尸体可能多年都不会被发现；但你仍然反抗，

[juː; jʊ] ['θret(ə)n] !

you	**threaten**	**!**
你	威胁	!

你竟然威胁我！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] !

By	**Heaven**	**,**	**my**	**noble**	**physician**	**,**	**you**	**are**	**brave**	**!**
经过	天堂	,	我的	高贵	医生	,	你	是	勇敢的	!

天哪，我尊贵的医生，您真勇敢！

" [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪb(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] [ɪn]

"	He	loosened	his	hold	and	leaned	against	the	improvised	table	,	laughing	still	in
"	他	松动	他的	抓住	和	倾斜	反对	这	即兴发挥	桌子	,	笑	仍然	在

[ðə; ði] [seɪm] [sə'prest] ['mænə(r)] ,

the	same	suppressed	manner	,
这	相同的	被抑制	方式	,

他松开手，靠在临时搭建的桌子上，仍然用同样压抑的方式笑着。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	glancing	at	the	young	man	,	who	replied	to	this	dreadful	mirth	with	a
和	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	,	WHO	回复	到	这	可怕	欢笑	和	一个

[sɑː'kæstɪk] [smaɪl] .

sarcastic	smile	.
讽刺的	微笑	.

他瞥了一眼那个年轻人，年轻人对这可怕的笑声报以一个讽刺的微笑。

[dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['ɔːlməʊst] ['stægərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɒŋ] [hændz] [rɪ'liːst] [hɪm] , [wɒz; wəz]

George	Brudenell	,	almost	staggering	as	the	strong	hands	released	him	,	was
乔治	布鲁德内尔	,	几乎	令人震惊	作为	这	强的	双手	发布	他	,	曾是

['stjuːpɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

stupefied	for	the	moment	.
目瞪口呆	为了	这	片刻	.

乔治·布鲁德内尔被那双有力的手松开时，几乎踉跄了一下，一时不知所措。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	no	coward	,	but	he	suddenly	realized	the	utter	helplessness	of	his
他	曾是	不	懦夫	,	但	他	突然	已实现	这	说出	无助	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他并非懦夫，但他突然意识到自己处境的彻底无助。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [men] , [huː] [met] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

Who	were	these	men	,	who	met	alone	in	this	deserted	house	at	midnight	?
WHO	是	这些	男人	,	WHO	遇见	独自的	在	这	荒凉的	房子	在	午夜	?

午夜时分，这些男人独自一人在这间废弃的房子里聚会，他们究竟是谁?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːkə] [mæn][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ;

He	was	a	weaker	man	than	either	;
他	曾是	一个	较弱	男人	比	任何一个	;

他比他们两个都弱;

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mait] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns]

and	how	many	more	of	them	might	there	not	be	hidden	within	hearing	distance
和	如何	许多	更多的	的	他们	可能	那里	不是	是	隐	之内	听力	距离

[naʊ] ?

now	?
现在	?

现在，还有多少人可能就藏在附近，无法被听到?

[ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['vaɪələns] — [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [hɪm] ,

If	they	chose	to	do	him	violence	—	to	murder	him	,
如果	他们	选择	到	做	他	暴力	—	到	谋杀	他	,

如果他们选择对他施暴——谋杀他，

[ɪn] [ʃɔːt] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] ['eni] ['ædɪkwət] [rɪ'zɪstəns] .

in	short	—	he	would	be	totally	incapable	of	offering	any	adequate	resistance	.
在	短的	—	他	会	是	完全	无法	的	提供	任何	足够的	反抗	.

简而言之——他完全没有能力进行任何有效的抵抗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [træpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

He	was	trapped	,	and	he	felt	it	;	for	the	moment	the	knowledge
他	曾是	被困	,	和	他	毛毡	它	;	为了	这	片刻	这	知识

[ə'pɔːld] [hɪm] ,

appalled	him	,
震惊	他	,

他被困住了，他感觉到了；那一刻，这种认知让他感到恐惧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æn; ən] ['kʌrɪdʒ] .

but	he	strove	to	regain	both	his	wits	an	courage	.
但	他	努力	到	恢复	两个都	他的	智慧	一个	勇气	.

但他努力重拾理智和勇气。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['eldə(r)] [mæn] ;

"	You	have	the	advantage	,	sir	,	"	he	said	,	addressing	the	elder	man	;
"	你	有	这	优势	,	先生	,	"	他	说	,	解决	这	长老	男人	;

“先生，您占优势，”他对着老人说道；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [wel] .

"	and	you	use	your	superiority	of	numbers	well	.
"	和	你	使用	你的	优势	的	数字	出色地	.

“而且你们很好地利用了人数优势。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [hɪm] .

As	for	this	man	,	you	take	the	responsibility	if	you	move	him	.
作为	为了	这	男人	,	你	拿	这	责任	如果	你	移动	他	.

至于这个人，如果你把他调走，你就得承担责任。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] !

It	is	none	of	mine	!
它	是	没有任何	的	矿	!

那不是我的!

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .

I	have	done	what	I	can	,	and	all	I	can	.
我	有	完毕	什么	我	能	,	和	全部	我	能	.

我已经尽我所能了。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "

Show	me	to	the	door	.	"
展示	我	到	这	门	.	"

带我到门口。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" A moment , sir , if you please !
" 一个 片刻 , 先生 , 如果 你 请 !

先生，请稍等片刻!

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] ,
" The younger man looked at the elder with a glance of remonstrance ,
" 这 年轻 男人 看起来 在 这 长老 和 一个 瞥一眼 的 抗议 ,

年轻人带着责备的目光看了年长者一眼，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːst] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]
as though he thought his companion in his last speech and action had
作为 尽管 他 想法 他的 伴侣 在 他的 最后的 演讲 和 行动 有
[gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .
gone too far .
已消失 也 远的 .

仿佛他认为同伴在最后的言行中做得太过分了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['aɪtəm] , [sɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [fiː] . "
" You are forgetting an important item , sir — your fee . "
" 你 是 遗忘 一个 重要的 物品 , 先生 — 你的 费用 . "

“先生，您漏掉了一项重要的东西——您的费用。”

" [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [fiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [nʌn] !
" I want no fee , and will take none !
" 我 想 不 费用 , 和 将要 拿 没有任何 !

“我不要任何费用，也绝不会收取任何费用！”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ] [seɪ] !
Show me to the door , I say !
展示 我 到 这 门 , 我 说 !

我说，带我去门口!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" He turned toward the doorway .
" 他 转向 朝向 这 门口 .

他转身走向门口。

[baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
By himself he would have stumbled up the stairs down which he had been
经过 他自己 他 会 有 踉跄 向上 这 楼梯 向下 哪个 他 有 到过
[in'tais] ;
enticed ;
诱人的 ;

他自己会跌跌撞撞地爬上他被引诱下来的楼梯;

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [siːzd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
but the elder man seized him by the shoulder .
但 这 长老 男人 查获 他 经过 这 肩膀 .

但老人一把抓住他的肩膀。

[hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kɜːtiəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
He spoke now in a tone almost as courteous as that which he had just
他 辐 现在 在 一个 语气 几乎 作为 有礼貌 作为 那 哪个 他 有 只是
[juːst] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sʌltɪŋ] .
used had been insulting .
用过的 有 到过 侮辱 .

他现在说话的语气几乎和刚才那番侮辱性的语气一样客气。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
" Your pardon !
" 你的 赦免 !

“请原谅！”

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

A	moment	,	sir	,	if	you	please	.
一个	片刻	,	先生	, 如果	你	请	.	

先生，请稍等片刻。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [hɪə(r)] — — "

You	were	called	here	—	—	"
你	是	称为	这里	—	—	"

你被召唤到这里——”

" [træpt] [hɪə(r)] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['æŋgrəli] .

"	Trapped	here	!	"	interposed	the	Doctor	angrily	.
"	被困	这里	!	"	插入	这	医生	愤怒地	.

“被困在这里了！”医生愤怒地插话道。

" [wel] , [wel] " — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [spəʊk] ['blændli] , ['suːðɪŋli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restɪv]

"	Well	,	well	"	—	the	other	spoke	blandly	,	soothingly	,	as	though	to	a	restive
"	出色地	,	出色地	"	—	这	其他	辐	平淡地	,	舒缓地	,	作为	尽管	到	一个	不安分

[tʃaɪld] — " [træpt] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

child	—	"	trapped	here	,	if	you	will	.
孩子	—	"	被困	这里	, 如果	你	将要	.	

“好吧，好吧，”另一个人语气平淡、安抚地说，就像在安抚一个烦躁的孩子一样，“如果你愿意的话，就被困在这里了。”

[ə; eɪ] [wɜːd] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

A	word	—	what	does	it	matter	?
一个	单词	—	什么	做	它	事情	?

一句话——这有什么关系?

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

Permit	me	to	finish	.
允许	我	到	结束	.

请允许我把话说完。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][wʌn] . "

There	are	two	things	to	do	,	sir	,	and	you	have	done	but	one	.	"
那里	是	二	事物	到	做	,	先生	,	和	你	有	完毕	但	一	.	"

先生，有两件事要做，而您只做了一件。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] !

"	I	will	do	nothing	more	!
"	我	将要	做	没有什么	更多的	!

我不会再做任何事了!

" [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] [naʊ] ,

"	George	Brudenell	was	thoroughly	master	of	himself	again	now	,
"	乔治	布鲁德内尔	曾是	彻底	掌握	的	他自己	再次	现在	,

“乔治·布鲁德内尔现在又完全掌控了自己。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	he	flung	off	the	hand	upon	his	shoulder	.
和	他	扔	离开	这	手	之上	他的	肩膀	.

他甩开了搭在肩膀上的手。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [muːvd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	young	man	moved	and	stood	between	him	and	the	door	,	and	the
这	年轻的	男人	已搬	和	站立	之间	他	和	这	门	,	和	这

['eldə(r)] [ri'zjuːmd] ['kuːlli] :

elder	resumed	coolly	:
长老	恢复	冷静地	:

年轻人走上前去，站在他和门之间，年长者冷冷地继续说道:

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] ,

"	A	difficult	thing	,
"	一个	难的	事物	,

“一件难事，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [deθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] " — [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

since	it	has	something	like	death	to	answer	for	"	—	with	a	glance	at
自从	它	有	某物	喜欢	死亡	到	回答	为了	"	—	和	一个	瞥一眼	在

[ðə; ði] ['sensləs] [dɪs'fɪgəd] [fɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ;

the	senseless	disfigured	form	upon	the	couch	;
这	无意义的	毁容	形式	之上	这	长椅	;

因为它要为死亡负责”——说着，他瞥了一眼躺在沙发上那具面目全非、毫无知觉的尸体；

" [bʌt; bət][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌbægə'tel] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

"	but	an	easy	thing	—	a	mere	bagatelle	to	a	man	such	as	you	—	a
"	但	一个	简单的	事物	—	一个	仅仅	小品	到	一个	男人	这样的	作为	你	—	一个

['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] ,

skillful	chemist	,
熟练	化学家	,

但这对于像你这样技艺精湛的化学家来说，不过是小事一桩罢了。

[ə; eɪ] ['præktɪst] ['hændlə(r)][ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] .

a	practiced	handler	of	chemicals	.
一个	练习	处理程序	的	化学品	.

一位经验丰富的化学品操作人员。

[mə'sjɜː] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] ['jɒndə(r)]['bʌŋglə(r)] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] — [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ]

Monsieur	,	you	will	do	what	yonder	bungler	failed	to	do	—	you	will	,	if	you
先生	,	你	将要	做	什么	远处	笨蛋	失败的	到	做	—	你	将要	,	如果	你

[pliːz] , [kəm'baɪn] [ðiːz] ['kemɪk(ə)lz] . "

please	,	combine	these	chemicals	.	"
请	,	结合	这些	化学品	.	"

先生，请您完成那个笨蛋没能完成的事——请您把这些化学品混合在一起。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

"	I	will	not	!
"	我	将要	不是	!

我不会！

" [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] [raʊzd] ;

"	The	Doctor's	temper	was	roused	;
"	这	医生的	脾气	曾是	唤醒	;

医生的脾气被激怒了；

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

the	thought	that	he	had	been	so	tricked	made	him	forget	the	danger
这	想法	那	他	有	到过	所以	被骗了	制成	他	忘记	这	危险

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

he	was	in	.
他	曾是	在	.

想到自己被骗得这么惨，他竟忘记了自己身处险境。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][peə(r)] .

He	spoke	without	any	signs	of	fear	now	,	and	faced	the	pair	.
他	辐	没有	任何	标志	的	害怕	现在	,	和	面对	这	一对	.

他现在说话时没有丝毫恐惧的迹象，直面了两人。

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː]

Comprehension	**he**	**had**	**not**	**,**	**but**	**suspicion**	**he**	**had**	**,**	**and**	**he**	**spoke**	**it**
理解	他	有	不是	,	但	怀疑	他	有	,	和	他	辐	它

[aʊt] ['hɑːdɪli] .

out	**hardily**	**.**
出去	几乎	.

他并不理解，但他心存疑虑，并且毫不掩饰地表达了出来。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

"	**I**	**will**	**not**	**!**
"	我	将要	不是	!

我不会!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [wɒt'evə(r)] ['vɪləni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːpətreɪt] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Whatever**	**villainy**	**it**	**is**	**that**	**you**	**perpetrate**	**here**	**,**	**I**	**will**	**have**	**no**	**hand**	**in**	**it**	**.**
"	任何	邪恶	它	是	那	你	犯	这里	,	我	将要	有	不	手	在	它	.

“无论你在这里犯下何种罪恶，我都不会参与其中。”

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ə'trəʊʃəs] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spiːk]

To	**whatever**	**atrocious**	**use**	**it**	**is**	**that**	**you**	**design**	**to**	**put**	**the**	**things**	**you**	**speak**
到	任何	极其恶劣	使用	它	是	那	你	设计	到	放	这	事物	你	说话

[ɒv; əv] ,

of	**,**
的	,

无论你打算将你所说的那些东西用于何种极其恶劣的用途，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌɛɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'pɒn] [wʌn] ['skaʊndrəl] [æt; ət] [liːst] .

I	**say**	**that**	**I**	**am**	**glad**	**that**	**they**	**have**	**turned**	**upon**	**one**	**scoundrel**	**at**	**least**	**.**
我	说	那	我	是	高兴的	那	他们	有	转向	之上	一	恶棍	在	至少	.

我很高兴他们至少惩处了一个恶棍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['kemɪk(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [aɪ][sweə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ]

It	**is**	**useless**	**to**	**put**	**these**	**chemicals**	**before**	**me**	**—**	**I**	**swear**	**that**	**I**	**will**	**not**	**touch**
它	是	无用	到	放	这些	化学品	前	我	—	我	发誓	那	我	将要	不是	触碰

[ðem; ðəm] !

them	**!**
他们	!

把这些化学品摆在我面前也没用——我发誓我绝对不会碰它们!

[aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [raɪt] [hænd] ! "

I	**would**	**sooner**	**cut**	**off**	**my**	**right**	**hand**	**!**	**"**
我	会	很快	切	离开	我的	正确的	手	!	"

我宁愿砍掉自己的右手!

" [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] , [mə'sjɜː] " — [ə'gen] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [smaɪld] ! — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] , [ɪf]

"	**Ma**	**foi**	**,**	**monsieur**	**"**	**—**	**again**	**the**	**elder**	**man**	**smiled**	**!**	**—**	**"**	**you**	**are**	**likely**	**,**	**if**
"	马	foi	,	先生	"	—	再次	这	长老	男人	微笑	!	—	"	你	是	可能	,	如果

[juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['ɒbstɪnət] ,

you	**remain**	**obstinate**	**,**
你	保持	顽固	,

“Ma foi, monsieur”——老人又笑了！——“如果你继续固执己见，你很可能会……”

[tuː; tə] [luːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

to	**lose**	**more**	**than**	**that**	**!**
到	失去	更多的	比	那	!

损失远不止这些!

[kʌm] — [kən'sɪdə(r)] , [sɜː(r)] , — [rɪ'flekt] .

Come	—	consider	,	sir	,	—	reflect	.
来	—	考虑	,	先生	,	—	反映	.

来——考虑一下，先生——反思一下。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] ,

You	are	helpless	,	and	we	are	impatient	;	your	summer	nights	are	short	,
你	是	无助	,	和	我们	是	不耐烦	;	你的	夏天	夜晚	是	短的	,

你们无助，而我们焦躁；你们的夏夜短暂，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

and	we	have	much	to	do	.
和	我们	有	很多	到	做	.

我们还有很多工作要做。

[kʌm] , [ðen] — [spiːk] ! "

Come	,	then	—	speak	!	"
来	,	然后	—	说话	!	"

来吧——说吧!

" [ɑː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Ah	,	"	cried	the	younger	man	suddenly	,
"	啊	,	"	哭	这	年轻	男人	突然	,

“啊，”年轻人突然叫道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sə'prest] [təʊnz] [wɪtʃ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][juːz] [hə'bɪtʃuəli] — " [hʌʃ] !

but	in	the	suppressed	tones	which	both	seemed	to	use	habitually	—	"	Hush	!
但	在	这	被抑制	音调	哪个	两个都	似乎	到	使用	习惯性地	—	"	嘘	!

但两人似乎都习惯性地用压抑的语气说道——“嘘!

" ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] — [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] ,

"	Doctor	Brudenell	had	heard	nothing	—	could	hear	nothing	,	although	he	listened	eagerly	;	but	it	seemed	that	the	sound	,
"	医生	布鲁德内尔	有	听到	没有什么	—	可以	听到	没有什么	,	虽然	他	听着	急切地	;	但	它	似乎	那	这	声音	,

布鲁德内尔医生什么也没听到——尽管他仔细聆听，却什么也听不到；但似乎那声音，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

whatever	it	might	have	been	,	had	alarmed	the	two	men	.
任何	它	可能	有	到过	,	有	惊慌	这	二	男人	.

无论那是什么，都让这两个人感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'piːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] ['ɪnstəntli] ,

It	was	evidently	repeated	,	for	the	lamp	was	put	out	instantly	,
它	曾是	显然	重复	,	为了	这	灯	曾是	放	出去	即刻	,

显然这件事重复发生过，因为灯立刻就灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['fɔːsəbli] [θrʌst] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

and	he	felt	himself	forcibly	thrust	into	what	seemed	to	be	a	cupboard	and	heard	the	key	turned	in	the	lock	.
和	他	毛毡	他自己	强制	推力	进入	什么	似乎	到	是	一个	橱柜	和	听到	这	钥匙	转向	在	这	锁	.

他感到自己被强行推进一个像是橱柜的地方，并听到钥匙在锁里转动的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wɒz; wəz] [deɪzd] [ə'gen] — ['stjuːpɪfaɪd] .

For	a	few	moments	George	Brudenell	was	dazed	again	—	stupefied	.
为了	一个	很少	时刻	乔治	布鲁德内尔	曾是	茫然	再次	—	目瞪口呆	.

乔治·布鲁德内尔有那么一会儿再次茫然不知所措——目瞪口呆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl]

He	was	so	utterly	amazed	that	he	could	hardly	believe	that	it	was	not	all
他	曾是	所以	完全地	惊叹	那	他	可以	几乎	相信	那	它	曾是	不是	全部

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

他感到无比惊讶，简直不敢相信这一切不是一场梦。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ... . [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

Was	this	the	latter	half	of	the	nineteenth	century	...	.	was	he	in	the	heart
曾是	这	这	后者	一半	的	这	第十九	世纪	...	.	曾是	他	在	这	心

[ɒv; əv] ['lʌndən] ?

of	London	?
的	伦敦	?

这是十九世纪后半叶吗……他当时身处伦敦市中心吗?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Then	suddenly	he	realized	his	position	,
然后	突然	他	已实现	他的	位置	,

然后他突然意识到自己的处境，

[traɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['veri] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

tried	to	suppress	his	very	breathing	and	the	beating	of	his	heart	,
尝试	到	压制	他的	非常	呼吸	和	这	殴打	的	他的	心	,

他试图抑制自己的呼吸和心跳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ə'pɒn][ðə; ði] [kriːk] [steəz] , [sʌm; səm][wʌn]

for	there	was	a	sound	of	footsteps	upon	the	creaking	stairs	,	some	one
为了	那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	之上	这	嘎吱作响	楼梯	,	一些	一

[els] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

else	entered	the	room	,
别的	进入	这	房间	,

因为楼梯吱呀作响，传来脚步声，有人进了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

there	was	the	scratching	of	a	match	,
那里	曾是	这	抓挠	的	一个	匹配	,

传来火柴划过火柴的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [θred] [ɒv; əv] [laɪt] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] ,

and	a	pale	thread	of	light	crept	under	the	door	of	his	prison	,
和	一个	苍白	线	的	光	悄悄地爬	在下面	这	门	的	他的	监狱	,

一丝微弱的光线从他牢房的门缝下透了进来。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [biːn] [riː'laitid] .

showing	that	the	lamp	had	been	relighted	.
显示	那	这	灯	有	到过	重新点燃	.

这表明灯已经重新点亮了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , ['dʒeləsli] , ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

He	listened	intently	,	jealously	,	straining	every	nerve	to	hear	and	to	understand
他	听着	专注地	,	嫉妒	,	紧张	每一个	神经	到	听到	和	到	理解

.

:
.

他全神贯注地听着，带着一丝嫉妒，竭尽全力地想要听懂。

['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [bʌt; bət][nɒt]

Voices	whispered	;	he	could	distinguish	the	tones	of	the	two	men	,	but	not
声音	低声说道	;	他	可以	区分	这	音调	的	这	二	男人	,	但	不是

[ðeə(r)] [wɜːdz] ,

their	words	,
他们的	字	,

两人低声交谈；他能分辨出两个人的语气，但听不清他们在说什么。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['mʌtərɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] ; [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] ,

the	muffled	muttering	was	too	low	;	then	there	came	a	cry	,
这	闷音	喃喃自语	曾是	也	低的	;	然后	那里	来了	一个	哭	,

低声的嘟囔声太小了；然后传来一声喊叫。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm][frɒm; frəm] [ðiːz] [streɪndʒ]

followed	by	a	rapid	movement	toward	the	door	which	shut	him	from	these	strange
随后	经过	一个	迅速的	移动	朝向	这	门	哪个	关闭	他	从	这些	奇怪的

['hwispərə] — [mɔː(r)] ,

whisperers	—	more	,
低语者	—	更多的	,

随后，他迅速走向那扇门，那扇门将他与这些奇怪的低语者隔绝开来——更多，

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tɜːnd] .

a	hand	was	even	laid	upon	the	lock	and	the	key	was	partly	turned	.
一个	手	曾是	甚至	铺设	之上	这	锁	和	这	钥匙	曾是	部分	转向	.

甚至有人把手放在了锁上，钥匙也转动了一部分。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

Then	there	came	a	scuffle	,	almost	a	struggle	,
然后	那里	来了	一个	扭打	,	几乎	一个	斗争	,

然后双方发生了扭打，几乎演变成一场搏斗。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [drægd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] ,

a	sound	of	something	being	dragged	along	the	bare	boards	,
一个	声音	的	某物	存在	拖拽	沿着	这	裸	板	,

仿佛有什么东西在裸露的木板上被拖拽着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][mæn] ['mʌtərɪŋ] ['fɪəsli] , ['θretnɪŋli] .

and	the	voice	of	the	elder	man	muttering	fiercely	,	threateningly	.
和	这	嗓音	的	这	长老	男人	喃喃自语	激烈地	,	威胁地	.

还有老人的声音，带着凶狠、威胁的语气低声说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtsteps] [rɪ'triːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [rɪ'prest] [saʊndz] [daɪd]

The	Doctor	,	as	the	footsteps	retreated	and	the	savage	,	repressed	sounds	died
这	医生	,	作为	这	脚步声	撤退	和	这	野蛮的	,	压抑	声音	死亡

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] ,

away	into	a	distant	murmur	,
离开	进入	一个	遥远	低语	,

随着脚步声渐远，那野蛮压抑的声音也渐渐消失，变成远处低语，医生说道：

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [pə'pleksəti]

leaned	against	the	damp	wall	of	his	prison	,	and	fought	with	a	fresh	perplexity
倾斜	反对	这	潮湿	墙	的	他的	监狱	,	和	战斗	和	一个	新鲜的	困惑

.

:
.

他倚靠在监狱潮湿的墙壁上，带着一种全新的困惑与挣扎。

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)]['ɪntu:] [ðæt] ['glu:mi] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	new	-	comer	into	that	gloomy	house	of	wickedness	and	mystery	was	a
这	新的	-	角	进入	那	阴沉	房子	的	邪恶	和	神秘	曾是	一个

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

进入那座阴森恐怖、充满邪恶和神秘气息的房子的新来者是一位女性!

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv] ['hevi] [skɜ:rts][æz; əz][hɪz; ɪz][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

He	had	heard	the	sweep	of	heavy	skirts	as	his	door	was	approached	,
他	有	听到	这	扫	的	重的	裙子	作为	他的	门	曾是	接近	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʃrɪl] ,

and	that	one	shrill	,
和	那	一	尖锐	,

他听到沉重裙摆拂过门面的声音，还有一声尖锐的，

['hɑ:dli] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !

hardly	-	stifled	cry	had	surely	been	in	a	woman's	voice	!
几乎	-	窒息	哭	有	一定	到过	在	一个	女性的	嗓音	!

那声几乎被压抑住的哭喊声，肯定是一位女性的声音!

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] [θred] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [mu:vd]

Then	the	pale	thread	of	light	was	withdrawn	,	the	sound	of	footsteps	moved
然后	这	苍白	线	的	光	曾是	撤回	,	这	声音	的	脚步声	已搬

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

然后，那缕微弱的光线消失了，脚步声朝着门口走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] [ə'seɪl] [hɪm] .

and	a	horrible	fear	assailed	him	.
和	一个	可怕	害怕	遭受攻击	他	.

一股可怕的恐惧袭来。

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ðeə(r)] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['ɪntu:] [laɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə][daɪ][ɪn]

Was	he	to	be	left	there	to	break	his	way	out	into	light	or	to	die	in
曾是	他	到	是	左边	那里	到	休息	他的	方式	出去	进入	光	或者	到	死	在

['dɑ:knəs] ?

darkness	?
黑暗	?

他会被留在那里，挣脱束缚，奔向光明，还是会死在黑暗中?

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] [feɪld] [hɪm] ;

The	notion	was	horrible	;	his	self	-	control	failed	him	;
这	概念	曾是	可怕	;	他的	自己	-	控制	失败的	他	;

这个想法太可怕了；他无法控制自己；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][hi:; hi] ['hæməd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	with	his	clenched	hands	he	hammered	upon	the	panels	of	the	door	,
和	和	他的	紧握	双手	他	锤击	之上	这	面板	的	这	门	,

他紧握双拳，用力敲击门板。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['laʊdli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [left] [ðeə(r)] , [træpt] [laɪk][ə; eɪ][ræt] ,

calling	out	loudly	that	he	would	not	be	left	there	,	trapped	like	a	rat	,
呼叫	出去	高声	那	他	会	不是	是	左边	那里	,	被困	喜欢	一个	鼠	,

他大声喊道，他不会被留在那里，像老鼠一样被困住。

[ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][let] [hɪm] [aʊt] .

and	appealing	to	them	to	let	him	out	.
和	上诉	到	他们	到	让	他	出去	.

并恳求他们放了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [mɔː(r)] ['hʌrid] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['wɪspərɪŋ] , [ðen] ['fʊtsteps] [druː]

There	was	a	pause	,	more	hurried	,	unintelligible	whispering	,	then	footsteps	drew
那里	曾是	一个	暂停	,	更多的	慌忙	,	无法理解	耳语	,	然后	脚步声	画

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

near	the	door	,
靠近	这	门	,

一阵沉默后，传来更加急促、含糊不清的低语声，然后脚步声靠近了门口。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] — [ðə; ði]['eldə(r)] [mænz] .

and	outside	a	voice	spoke	—	the	elder	man's	.
和	外部	一个	嗓音	辐	—	这	长老	男人的	.

外面传来一个声音——是老人的声音。

" [biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] .

"	Be	silent	,	and	no	harm	will	be	done	you	.
"	是	沉默的	,	和	不	伤害	将要	是	完毕	你	.

“保持安静，就不会受到伤害。”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːst] . "

Be	patient	,	sir	,	and	you	shall	be	released	.	"
是	病人	,	先生	,	和	你	将	是	发布	.	"

先生，请耐心等待，您终将被释放。

" [wen] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd]['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] .

"	When	?	"	demanded	Doctor	Brudenell	.
"	什么时候	?	"	要求	医生	布鲁德内尔	.

“什么时候？”布鲁德内尔医生问道。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

"	When	we	have	done	what	we	have	to	do	.
"	什么时候	我们	有	完毕	什么	我们	有	到	做	.

“当我们做完我们必须做的事情之后。”

[ʌn'tɪl] [ðen] , ['saɪləns] !

Until	then	,	silence	!
直到	然后	,	沉默	!

在此之前，保持沉默！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪð'druː] ,

"	Again	the	footsteps	and	the	light	withdrew	,
"	再次	这	脚步声	和	这	光	退出	,

脚步声和光线再次消失，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] ,

and	the	Doctor	was	left	in	absolute	silence	and	complete	darkness	,
和	这	医生	曾是	左边	在	绝对	沉默	和	完全的	黑暗	,

博士陷入了绝对的寂静和彻底的黑暗中。

[tuː; tə] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

to	fight	as	well	as	he	could	with	his	sense	of	utter	helplessness	and
到	斗争	作为	出色地	作为	他	可以	和	他的	感觉	的	说出	无助	和

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	violent	beating	of	his	heart	.
这	暴力	殴打	的	他的	心	.

尽管感到彻底的无助，心脏也剧烈跳动，但他仍然竭尽全力地战斗。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['lɑːstɪd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwəd] ,

The	struggle	lasted	only	for	a	short	time	as	he	found	out	afterward	,
这	斗争	持续	仅有的	为了	一个	短的	时间	作为	他	成立	出去	之后	,

事后他才知道，这场斗争只持续了很短的时间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .

but	in	the	passing	it	seemed	an	age	.
但	在	这	通过	它	似乎	一个	年龄	.

但转瞬即逝，却感觉像过了很久。

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [krept] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then	the	pale	gleam	of	light	crept	again	beneath	the	door	,
然后	这	苍白	闪耀	的	光	悄悄地爬	再次	下面	这	门	,

随后，一丝微弱的光线再次从门缝下透了进来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ; [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

and	there	came	the	sound	of	footsteps	;	the	two	men	had	returned	.
和	那里	来了	这	声音	的	脚步声	;	这	二	男人	有	返回	.

这时传来脚步声；那两个人回来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

He	could	hear	that	they	were	raising	a	heavy	body	with	painful	difficulty	,
他	可以	听到	那	他们	是	提高	一个	重的	身体	和	痛苦	困难	,

他能听出他们正费力地抬起一个沉重的身躯。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [məʊnz] [ænd; ənd][wʌn] [diːp] [grəʊn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]

for	there	were	low	moans	and	one	deep	groan	—	they	were	moving	the
为了	那里	是	低的	呻吟	和	一	深的	呻吟	—	他们	是	移动	这

['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] [mæn] .

almost	dying	man	.
几乎	垂死	男人	.

因为有低沉的呻吟声和一声深沉的叹息——他们正在移动那个奄奄一息的人。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,

Another	and	longer	interval	of	profound	darkness	,	of	brooding	silence	followed	,
其他	和	更长	间隔	的	深刻的	黑暗	,	的	沉思	沉默	随后	,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] ,

until	the	footsteps	again	returned	,
直到	这	脚步声	再次	返回	,

又是一段更长的漆黑寂静，直到脚步声再次响起。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , ['fiːb(ə)l]

the	door	was	thrown	open	,	and	he	stepped	out	,	dazed	by	the	light	,	feeble
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	他	步	出去	,	茫然	经过	这	光	,	微弱

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

as	it	was	.
作为	它	曾是	.

门被猛地推开，他走了出去，被微弱的光线晃得有些晕眩。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

The	lamp	was	held	by	the	man	with	the	scar	on	his	cheek	,
这	灯	曾是	握住	经过	这	男人	和	这	瘢痕	在	他的	脸颊	,

那盏灯被脸上带疤的男人拿着。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd][leɪn][wɒz; wəz] ['empti] ;

the	couch	upon	which	the	wounded	man	had	lain	was	empty	;
这	长椅	之上	哪个	这	受伤	男人	有	莱恩	曾是	空的	;

伤者躺过的卧榻空了；

[ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['ʃʌtəz] — [ˌaɪ 'tiː]

a	faint	trace	of	light	shone	through	the	chinks	of	the	crazy	shutters	—	it
一个	头晕的	痕迹	的	光	闪耀	通过	这	裂缝	的	这	疯狂的	百叶窗	—	它

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɔːnɪŋ] .

was	almost	morning	.
曾是	几乎	早晨	.

微弱的光线透过摇摇欲坠的百叶窗缝隙照射进来——天快亮了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [sɜː(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] ['kɑːmli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]
" You are free , sir , " said his captor calmly and in a tone of perfect
" 你 是 自由的 , 先生 , " 说 他的 俘虏者 平静地 和 在 一个 语气 的 完美的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

“先生，您自由了。”俘虏他的人平静地说，语气漠然。

['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['juːsləs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]
cutting short the useless words of wrath and indignation which fell from the
切割 短的 这 无用 字 的 愤怒 和 愤慨 哪个 跌倒 从 这
['dɒktəz] [lɪps] .
Doctor's lips .
医生的 嘴唇 .

他打断了医生口中脱口而出的那些无用的愤怒和愤慨之语。

" [gəʊ] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] !
" Go , and hasten , if you please ; the night is nearly over !
" 去 , 和 趋 , 如果 你 请 ; 这 夜晚 是 几乎 超过 !

“快去吧，如果你们愿意的话；夜色已近尾声！”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [weɪts] . "
The carriage in which you came waits . "
这 运输 在 哪个 你 来了 等待 . "

你来的那辆马车还在等你。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] .
" I shall not use it ; I will go alone , and on foot .
" 我 将 不是 使用 它 ; 我 将要 去 独自的 , 和 在 脚 .

“我不会使用它；我将独自步行前往。”

" [hiː; hi] [stept] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" He stepped toward the door ,
" 他 步 朝向 这 门 ,

他朝门口走去，

['æŋkʃəs] [dʒʌst] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'test] [haʊs] , [bʌt; bət]
anxious just then for nothing except to get free of the detested house , but
焦虑的 只是 然后 为了 没有什么 除了 到 得到 自由的 的 这 令人厌恶的 房子 , 但
, [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
, as before ,
, 作为 前 ,

那时我焦虑不安，只想逃离那栋令人厌恶的房子，但和以前一样，

[ðə; ði] [mænz] [hænd][wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
the man's hand was brought down upon his shoulder .
这 男人的 手 曾是 带来 向下 之上 他的 肩膀 .

那人的手搭在了他的肩膀上。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
" Your pardon , sir — you will go as you came , and with the same
" 你的 赦免 , 先生 — 你 将要 去 作为 你 来了 , 和 和 这 相同的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“恕我冒昧，先生——您将像来时一样离开，并带着原来的同伴。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] — [nəʊ] [hɑːm] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] .
You need not fear — no harm of any kind will be done you .
你 需要 不是 害怕 — 不 伤害 的 任何 种类 将要 是 完毕 你 .

你无需害怕——你不会受到任何伤害。

[ai][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈpɑːt] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp]

I	have	pledged	my	word	that	you	shall	depart	as	you	came	,	and	I	will	keep
我	有	承诺	我的	单词	那	你	将	离开	作为	你	来了	,	和	我	将要	保持

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我已承诺，你将像来时一样离开，我必将信守诺言。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[dɪˈpɑːt] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Depart	then	,	if	you	please	.
离开	然后	, 如果		你	请	.

那么，请您离开吧。

" ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['ʌtə(r)][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] , ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [wɒz; wəz]

"	Realizing	the	utter	futility	of	lingering	or	speaking	,	Doctor	Brudenell	was
"	意识到	这	说出	无用	的	挥之不去的	或者	请讲	,	医生	布鲁德内尔	曾是

['pruːd(ə)nt] .

prudent	.
谨慎	.

布鲁德内尔医生意识到逗留或说话都是徒劳的，因此他很谨慎。

[hiː; hi] [əuˈbei] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɒnstrəns] [ɔː(r)] [dɪˈleɪ] .

He	obeyed	without	remonstrance	or	delay	.
他	服从	没有	抗议	或者	延迟	.

他没有丝毫异议或拖延，立即服从了命令。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] , [krɒst] [ðə; ði][beə(r)][hɔːl] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

He	mounted	the	stairs	,	crossed	the	bare	hall	,	and	left	the	house	.
他	安装	这	楼梯	,	交叉	这	裸	大厅	,	和	左边	这	房子	.

他走上楼梯，穿过空荡荡的大厅，离开了房子。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ,

In	a	moment	his	arm	was	seized	by	the	younger	man	,
在	一个	片刻	他的	手臂	曾是	查获	经过	这	年轻	男人	,

片刻之后，他的手臂被那个年轻人抓住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌsl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ,

he	was	hustled	into	the	carriage	which	had	brought	him	,
他	曾是	匆忙	进入	这	运输	哪个	有	带来	他	,

他被匆匆推进送他来的那辆马车里。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [səʊ] [swɪft] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

and	driven	off	at	a	pace	so	swift	that	he	had	the	sense	at	once	to
和	驱动	离开	在	一个	步伐	所以	迅速	那	他	有	这	感觉	在	一次	到

[əˈbændən][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [fɔːmd] .

abandon	the	design	of	leaping	out	which	he	had	hastily	formed	.
放弃	这	设计	的	跳跃	出去	哪个	他	有	草草	形成	.

他驾车疾驰而去，速度之快让他立刻意识到自己仓促形成的跳车计划是多么可笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] ['viːəkl] [muːvd] ['sləʊli] ,

But	that	would	have	been	impossible	had	the	vehicle	moved	slowly	,
但	那	会	有	到过	不可能的	有	这	车辆	已搬	缓慢地	,

但如果车辆行驶缓慢，那就不可能做到这一点了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːnli] [ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] ,

for	the	eyes	of	his	companion	were	keenly	on	the	alert	,
为了	这	眼睛	的	他的	伴侣	是	敏锐地	在	这	警报	,

因为他同伴的目光十分警觉。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][siː] .

as	he	could	not	fail	to	see	.
作为	他	可以	不是	失败	到	看	.

他不可能视而不见。

[nɒt][ə; eɪ][wɜːd][əˈpɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][hæd; həd][biːn][ˈspəʊkən][wen] , [sʌm; səm][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)]

Not	a	word	upon	either	side	had	been	spoken	when	,	some	half	an	hour	later
不是	一个	单词	之上	任何一个	边	有	到过	说	什么时候	,	一些	一半	一个	小时	之后

,

,

,

双方一言不发，大约半小时后，

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] ,

the	carriage	suddenly	stopped	,
这	运输	突然	停止	,

马车突然停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt][æz; əz] [ˈstrɒŋli] [ænd; ənd] [ˈrʌfli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈhʌsl] [ɪn] ;

he	was	thrust	out	as	strongly	and	roughly	as	he	had	been	hustled	in	;
他	曾是	推力	出去	作为	强烈	和	大致	作为	他	有	到过	匆忙	在	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他被粗暴地推出去，就像他被人粗暴地推进来一样；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

as	he	stood	,
作为	他	站立	,

他站着，

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [swiːt]

dazed	by	the	events	of	this	extraordinary	night	and	the	rush	of	fresh	sweet
茫然	经过	这	活动	的	这	非凡的	夜晚	和	这	匆忙	的	新鲜的	甜的

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

被这非凡夜晚的种种经历和扑面而来的清新甜美的空气弄得晕头转向，

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [drəʊv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .

the	coachman	drove	rapidly	away	.
这	马车夫	驾驶	快速	离开	.

马车夫驾车疾驰而去。

[dʒɔːdʒ] [ˈbruːdəˌnɛl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [laɪk] [wʌn] [bɪˈreft] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

George	Brudenell	looked	about	him	like	one	bereft	of	reason	.
乔治	布鲁德内尔	看起来	关于	他	喜欢	一	失去	的	原因	.

乔治·布鲁德内尔环顾四周，仿佛失去了理智。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvn] ,

He	had	no	idea	of	the	route	by	which	he	had	been	driven	,
他	有	不	主意	的	这	路线	经过	哪个	他	有	到过	驱动	,

他完全不知道自己被驱赶到了哪条路线。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [əˈbaʊt] [hɪm]

and	it	was	only	after	looking	for	some	time	at	the	houses	about	him
和	它	曾是	仅有的	后	寻找	为了	一些	时间	在	这	房屋	关于	他

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

that	he	discovered	where	he	was	,
那	他	发现	在哪里	他	曾是	,

他环顾四周的房子好一会儿，才发现自己身在何处。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [pə'plekst] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

for	he	felt	as	perplexed	and	confused	as	though	he	had	been
为了	他	毛毡	作为	困惑	和	使困惑	作为	尽管	他	有	到过

['vɔiidʒ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

voyaging	through	the	air	in	a	balloon	.
航行	通过	这	空气	在	一个	气球	.

因为他感到困惑迷茫，就像乘坐热气球在空中旅行一样。

['sləʊli] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv]

Slowly	he	recognized	his	surroundings	—	he	was	close	upon	the	confines	of
缓慢地	他	认可	他的	周围环境	—	他	曾是	关闭	之上	这	限制	的

[vɪk'tɔːriə] [pɑːk] .

Victoria	Park	.
维多利亚	公园	.

他慢慢认出了周围的环境——他已经接近维多利亚公园的边界了。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [nɒt] [ə; eɪ] [fɔːm] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Not	a	sound	broke	the	silence	,	not	a	form	was	visible	,
不是	一个	声音	打破	这	沉默	,	不是	一个	形式	曾是	可见的	,

寂静无声，不见人影。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['rəʊzɪli][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

the	dawn	was	brightening	rosily	in	the	east	.
这	黎明	曾是	提亮	乐观地	在	这	东方	.

东方晨曦初露，泛起玫瑰色的光芒。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

He	drew	out	his	watch	;	it	was	just	three	o'clock	on	Sunday	morning	.
他	画	出去	他的	手表	;	它	曾是	只是	三	点钟	在	星期日	早晨	.

他掏出手表，才星期天凌晨三点。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] ,

It	was	not	to	be	wondered	at	that	Doctor	Brudenell	,
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	医生	布鲁德内尔	,

布鲁德内尔医生的举动并不令人惊讶。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [sʌm; səm] [faɪv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

coming	down	to	breakfast	at	the	usual	time	some	five	hours	later	,
未来	向下	到	早餐	在	这	通常	时间	一些	五	小时	之后	,

大约五个小时后，像往常一样下楼吃早餐。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [kɔːld] " [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ]

should	have	looked	what	Mrs	.	Jessop	called	"	as	pale	as	the	very	table	-	cloth
应该	有	看起来	什么	太太	.	杰索普	称为	"	作为	苍白	作为	这	非常	桌子	-	布

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

应该像杰索普太太所说的那样，“脸色像桌布一样苍白”。

" [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

"	or	that	he	should	have	but	little	desire	either	for	the	meal	or	his
"	或者	那	他	应该	有	但	小的	欲望	任何一个	为了	这	一顿饭	或者	他的

['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] .

Sunday	paper	.
星期日	纸	.

或者说，他对饭菜或周日报纸都没有什么兴趣。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][bɪd] [hɪm] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]

The	very	children	,	coming	in	by	and	by	to	bid	him	good	-	morning	before	going
这	非常	孩子们	,	未来	在	经过	和	经过	到	出价	他	好的	-	早晨	前	去

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

孩子们陆续进来，在去教堂之前向他道早安。

['laʊdli] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['triːəʊ][æz; əz][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔːrdʒɪz] ['fʌni]

loudly	expressed	their	astonishment	in	a	shrill	trio	as	to	Uncle	George's	funny
高声	表达	他们的	惊讶	在	一个	尖锐	三人组	作为	到	叔叔	乔治的	有趣的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

他们三人尖声惊呼，大声表达了对乔治叔叔滑稽模样的惊讶之情。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kɜːt] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪtʃ]

and	rather	rebelled	at	the	unusually	curt	greeting	and	dismissal	which
和	相当	叛乱	在	这	异常地	简短	问候	和	解雇	哪个

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

he	gave	them	.
他	给予	他们	.

他们对他异常简短的问候和打发走感到十分不满。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - [aɪz] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

Even	the	governess's	eyes	opened	a	little	wider	as	she	looked	at	him	,
甚至	这	-	眼睛	打开	一个	小的	更广泛	作为	她	看起来	在	他	,

就连女家庭教师看着他时，眼睛也微微睁大了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['ʃædəʊi] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest]

but	she	gave	him	her	hand	with	her	usual	shadowy	smile	,	and	expressed
但	她	给予	他	她	手	和	她	通常	阴暗的	微笑	,	和	表达

[nəʊ] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [sə'praɪz] .

no	interest	or	surprise	.
不	兴趣	或者	惊喜	.

但她带着惯常的神秘微笑向他伸出了手，没有表现出任何兴趣或惊讶。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [æz; əz] [kən'sɜːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Not	that	she	would	have	learned	anything	had	she	been	as	concerned	as	she
不是	那	她	会	有	学习	任何事物	有	她	到过	作为	担心的	作为	她

[wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ,

was	indifferent	,
曾是	冷漠	,

即使她像现在这样漠不关心，她也学不到任何东西。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	George	Brudenell	,	reflecting	upon	and	recalling	his	adventure	of	the
为了	乔治	布鲁德内尔	,	反思	之上	和	回忆	他的	冒险	的	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

night	before	,
夜晚	前	,

对于乔治·布鲁德内尔来说，回想起前一晚的冒险经历，

['fʊli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

fully	realizing	his	own	position	,
完全	意识到	他的	自己的	位置	,

他充分意识到自己的处境，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

had	come	to	the	conclusion	to	dismiss	and	forget	it	if	he	could	,
有	来	到	这	结论	到	解雇	和	忘记	它	如果	他	可以	,

他最终决定，如果可以的话，就把这件事抛诸脑后，彻底忘记它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

and	to	speak	of	it	to	no	one	.
和	到	说话	的	它	到	不	一	.

而且不要跟任何人提起这件事。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] , [ænd; ənd] ,

The	Doctor	was	a	shrewd	man	,	and	,
这	医生	曾是	一个	精明	男人	,	和	,

医生是个精明的人，而且

[ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ɪn][ðeə(r)]['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [n'eɪtʃəz] ,

understanding	his	fellow	-	men	in	their	mental	as	well	as	their	physical	natures	,
理解	他的	同伴	-	男人	在	他们的	精神的	作为	出色地	作为	他们的	身体的	自然	,

了解他的同胞在精神和生理方面的本质，

[njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪs'kredɪtɪd] ,

knew	very	well	that	such	a	story	,	if	it	were	not	entirely	discredited	,
知道	非常	出色地	那	这样的	一个	故事	,	如果	它	是	不是	完全	声名狼藉	,

他非常清楚，这样的故事，即便没有完全被否定，

[wʊd] [biː; bi][æt; ət]['eni] [reɪt] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] ['kævil] [æt; ət] .

would	be	at	any	rate	doubted	and	caviled	at	.
会	是	在	任何	速度	怀疑	和	挑剔	在	.

无论如何，都会受到质疑和挑剔。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɒt]

The	general	opinion	would	be	that	there	was	some	truth	in	it	,	but	not
这	一般的	观点	会	是	那	那里	曾是	一些	真相	在	它	,	但	不是

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

普遍的看法是，这其中有些道理，但不多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] , [dis'laik] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] ,

He	was	a	sensitive	man	,	disliking	and	dreading	ridicule	,
他	曾是	一个	敏感的	男人	,	不喜欢	和	恐惧	嘲笑	,

他是个敏感的人，讨厌也害怕被嘲笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm]

and	he	came	to	the	conclusion	that	no	possible	good	could	result	from
和	他	来了	到	这	结论	那	不	可能的	好的	可以	结果	从

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] .

his	publishing	the	story	.
他的	出版	这	故事	.

他得出结论，发表这个故事不会带来任何好处。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][men] — [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləʊ'kæləti][wɜː(r); wə(r)]

He	did	not	know	the	men	—	the	street	,	the	house	,	and	the	locality	were
他	做过	不是	知道	这	男人	—	这	街道	,	这	房子	,	和	这	地点	是

[ə'laɪk] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

alike	unknown	to	him	.
同样	未知	到	他	.

他不认识这些人——这条街、这栋房子、这个地方，他都一无所知。

[wen] [spiːtʃ] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] , [kʊd; kəd] [θrəʊ] [nəʊ] [laɪt] , ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [waɪz] .

When	speech	could	do	no	good	,	could	throw	no	light	,	silence	became	wise	.
什么时候	演讲	可以	做	不	好的	,	可以	扔	不	光	,	沉默	成为	明智的	.

当言语无济于事，无法带来任何启示时，沉默便成了智慧。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] .

He	would	be	silent	.
他	会	是	沉默的	.

他会保持沉默。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv]

He	fell	asleep	in	his	comfortable	chair	presently	,	and	waking	up	in	a	couple	of
他	跌倒	睡着了	在	他的	舒服的	椅子	目前	,	和	醒来	向上	在	一个	夫妻	的

[ˈaʊəz] ,

hours	,
小时	,

他随即在舒适的椅子上睡着了，几个小时后醒了过来。

[wɒz; wəz] [ˈtʃɪəf(ə)l] — [mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

was	cheerful	—	more	cheerful	than	usual	.
曾是	快乐	—	更多的	快乐	比	通常	.

心情愉悦——比平时更加愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [aʊt] ,

It	happened	that	he	was	not	called	out	,
它	发生	那	他	曾是	不是	称为	出去	,

结果他并没有被点名批评。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈvɪzɪts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ,

and	that	there	were	no	visits	that	he	was	absolutely	obliged	to	make	,
和	那	那里	是	不	访问	那	他	曾是	绝对地	有义务	到	制作	,

而且他并没有非去不可的探访。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈgɑːd(ə)n] , [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)]

and	so	he	spent	the	day	about	the	house	and	garden	,	enjoying	his	leisure
和	所以	他	花费	这	天	关于	这	房子	和	花园	,	享受	他的	闲暇

[ˈɔːlməʊst] [ˈbɔɪɪʃli] .

almost	boyishly	.
几乎	男孩气地	.

于是，他整天都在房子和花园里玩耍，像个孩子一样享受着闲暇时光。

[hiː; hi] [rɔmp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [swʌŋ] [ðem; ðəm] , [pleɪd] [bɔːl] [wɪð] [ðem; ðəm]

He	romped	with	the	children	in	the	garden	,	swung	them	,	played	ball	with	them
他	嬉戏玩耍	和	这	孩子们	在	这	花园	,	摇摆	他们	,	玩	球	和	他们

,

,
,

他在花园里和孩子们玩耍，给他们荡秋千，和他们一起玩球。

[wʊd] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [rʌn] [ˈreɪsɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [pəˈhæps] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɜːnɪstli] [bɪˈsɔːt] [hɪm]

would	have	even	run	races	with	them	perhaps	,	as	they	earnestly	besought	him
会	有	甚至	跑步	种族	和	他们	也许	,	作为	他们	切实	恳求	他

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

他甚至可能还会和他们赛跑，正如他们恳求他做的那样。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [biːn] [ˈkuːlə(r)] .

had	the	weather	been	cooler	.
有	这	天气	到过	冷却器	.

如果天气凉爽些就好了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [feɪs] [ɒv; əv][əˈleksiə; eɪˈleksiə] - [æt; ət][ə; eɪ]

Suddenly	he	caught	sight	of	the	perfect	face	of	Alexia	Boucheafen	at	a
突然	他	捕捉	视线	的	这	完美的	脸	的	阿莱克西娅	-	在	一个

[ˈwɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他突然从窗户里瞥见了阿莱克西娅·布舍芬那张完美的脸庞。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] , [wɒz; wəz]

with	her	brother	beside	her	,	and	,	meeting	her	dark	eyes	,	was
和	她	兄弟	旁	她	,	和	,	会议	她	黑暗的	眼睛	,	曾是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] .

a	little	abashed	for	the	moment	.
一个	小的	羞愧	为了	这	片刻	.

她哥哥在她身边，与她深邃的目光相遇，一时有些害羞。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [w'ʌndəd]

He	did	not	play	with	the	children	any	more	,	and	the	young	rebels	wondered
他	做过	不是	玩	和	这	孩子们	任何	更多的	,	和	这	年轻的	叛军	想知道

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

他不再和孩子们玩耍了，年轻的反叛者们感到疑惑，不知道为什么。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [sə'ræfɪk] ['tempə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [krɒs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]

after	being	in	such	an	absolutely	seraphic	temper	,	he	should	turn	cross	so	suddenly
后	存在	在	这样的	一个	绝对地	天使般的	脾气	,	他	应该	转动	叉	所以	突然

.

:
.

他之前一直表现得那么和蔼可亲，怎么会突然变得这么暴躁呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [vekst] [hɪm] ,

Perhaps	it	was	not	her	watching	that	vexed	him	,
也许	它	曾是	不是	她	观看	那	烦恼	他	,

或许真正让他烦恼的并非她的注视。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] .

but	the	scrutiny	of	that	other	pair	of	eyes	.
但	这	审查	的	那	其他	一对	的	眼睛	.

但另一双眼睛的审视却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

For	,	slowly	and	reluctantly	,	George	Brudenell	had	by	this	time	made	up	his
为了	,	缓慢地	和	勉强	,	乔治	布鲁德内尔	有	经过	这	时间	制成	向上	他的

[maɪnd] [ðæt] ,

mind	that	,
头脑	那	,

因为，乔治·布鲁德内尔此时已经缓慢而勉强地下定了决心：

[wɪð] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [gʊ'stɑːv] - , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

with	every	desire	to	like	this	handsome	young	Gustave	Boucheafen	,	he	could	not
和	每一个	欲望	到	喜欢	这	英俊的	年轻的	古斯塔夫	-	,	他	可以	不是

[duː; də] [səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

尽管他很想喜欢这位英俊的年轻人古斯塔夫·布舍阿芬，但他却做不到。

" ['predʒədɪs] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] ['prez(ə)ntli] ,

"	Prejudice	,	no	doubt	,	"	said	the	Doctor	to	himself	,	when	presently	,
"	偏见	,	不	怀疑	,	"	说	这	医生	到	他自己	,	什么时候	目前	,

“毫无疑问，这是偏见，”医生心想，这时，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'skriːtli] ['kwaiətid] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [baɪ] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['sɪkspəns]

after	having	discreetly	quieted	his	nephews	and	niece	by	a	gift	of	sixpence
后	拥有	谨慎地	安静	他的	侄子们	和	侄女	经过	一个	礼物	的	六便士

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

他悄悄地给了他的侄子和侄女每人六便士，让他们安静下来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;

he	sat	down	to	smoke	a	cigar	in	his	study	;
他	卫星	向下	到	抽烟	一个	雪茄	在	他的	学习	;

他坐在书房里抽雪茄；

" [bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	but	upon	my	word	I	shall	be	glad	when	the	young	fellow	is	out	of	the	house
"	但	之上	我的	单词	我	将	是	高兴的	什么时候	这	年轻的	同伴	是	出去	的	这	房子

.

:

.

“但我发誓，当这小子离开家的时候，我会很高兴的。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðɪs] [pəʊst][æt; ət] ['læŋliz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz]

this	post	at	Langley's	will	be	a	pretty	good	chance	for	him	if	he	chooses
这	邮政	在	兰利的	将要	是	一个	漂亮的	好的	机会	为了	他	如果	他	选择

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	stick	to	it	.
到	戳	到	它	.

如果他选择坚持下去，兰利的这个职位对他来说将是一个很好的机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [sens] [hiː; hi] [wɪl] .

If	he	has	any	sense	he	will	.
如果	他	有	任何	感觉	他	将要	.

如果他还有点理智，他就会这么做。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

I'll	tell	her	this	evening	,	by	the	way	.
患病的	告诉	她	这	晚上	,	经过	这	方式	.

对了，我今晚会告诉她。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ə'leksiə; eɪ'leksiə] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	did	not	see	Alexia	again	until	the	children	were	sleeping	and	the
"	他	做过	不是	看	阿莱克西娅	再次	直到	这	孩子们	是	睡眠	和	这

['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .

twilight	was	fading	at	the	approach	of	night	.
暮	曾是	褪色	在	这	方法	的	夜晚	.

“直到孩子们睡着了，暮色渐浓，夜幕降临，他才再次见到阿莱克西娅。”

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [tɔːl][ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ɪn]

Then	,	looking	from	his	study	window	,	he	saw	her	,	tall	and	erect	,	in
然后	,	寻找	从	他的	学习	窗户	,	他	锯	她	,	高的	和	直立	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ,

her	black	dress	,
她	黑色的	裙子	,

然后，他从书房的窗户望出去，看见她身穿黑色连衣裙，身材高挑挺拔。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trɪmli] - [kept] [lɔːn] .

pacing	the	gravel	walk	beside	the	trimly	-	kept	lawn	.
踱步	这	碎石	走	旁	这	修剪整齐	-	保留	草地	.

沿着修剪整齐的草坪旁的碎石小路踱步。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ]

Her	brother	was	at	her	side	again	,	and	they	were	talking
她	兄弟	曾是	在	她	边	再次	,	和	他们	是	说

['ɜːnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

她的哥哥又回到了她身边，他们正在认真地交谈。

[əb'sɔːbɪdli] — [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'dʌndənsi] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɑːmnəs]

absorbedly	—	he	with	his	usual	redundancy	of	gesture	,	she	with	unfailing	calmness
吸收地	—	他	和	他的	通常	冗余	的	手势	,	她	和	永不失败	平静

.

:
.

他全神贯注地看着——他带着他惯常的夸张手势，她则始终保持着冷静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [ɜːdʒɪŋ] ,

It	seemed	that	they	were	arguing	about	something	—	he	urging	,
它	似乎	那	他们	是	争论	关于	某物	—	他	敦促	,

他们似乎在争论什么——他催促道，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn]

she	resisting	—	for	presently	she	flung	off	the	hand	which	he	had	placed	upon
她	抵抗	—	为了	目前	她	扔	离开	这	手	哪个	他	有	放置	之上

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

她奋力反抗——因为她随即甩开了他放在她手臂上的手。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	turned	her	back	upon	him	.
和	转向	她	后退	之上	他	.

她转身背对他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] , [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] [hɑːd] , [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)]

His	face	darkened	,	the	lines	about	his	mouth	grew	hard	,	he	spoke	a	word	or
他的	脸	变暗	,	这	线条	关于	他的	嘴	生长	难的	,	他	辐	一个	单词	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

他脸色阴沉下来，嘴角的皱纹也变得明显，他开口说了一两个字。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

regarding	her	with	a	curious	smile	;	and	then	,	turning	upon	his	heel	,
关于	她	和	一个	好奇的	微笑	;	和	然后	,	转弯	之上	他的	脚跟	,

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

without	waiting	for	a	reply	,
没有	等待	为了	一个	回复	,

他带着好奇的微笑打量着她；然后，不等她回答，便转身离去。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

went	into	the	house	.
去	进入	这	房子	.

进了屋。

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [pɔːzd] , [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [went] [aʊt]

Doctor	Brudenell	paused	,	stood	hesitating	for	a	few	moments	,	then	went	out
医生	布鲁德内尔	暂停	,	站立	犹豫不决	为了	一个	很少	时刻	,	然后	去	出去

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	joined	her	.
和	加入	她	.

布鲁德内尔医生停顿了一下，犹豫了片刻，然后走出去和她会合。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [əˈweɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl]

She	would	have	moved	away	as	he	approached	her	,	but	,	with	his	usual
她	会	有	已搬	离开	作为	他	接近	她	,	但	,	和	他的	通常

['dɪfɪdənt] ,

diffident	,
羞怯	,

当他走近她时，她本会躲开，但他却一如既往地羞怯，

[ʃaɪ] ['mænə(r)] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

shy	manner	toward	her	,	he	begged	her	to	remain	for	a	little	while
害羞的	方式	朝向	她	,	他	乞求	她	到	保持	为了	一个	小的	尽管

,

,
,

他腼腆地看着她，恳求她多留一会儿。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

as	he	had	something	to	say	.
作为	他	有	某物	到	说	.

他似乎有话要说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɪnˈtentli] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪn]

Then	she	turned	and	walked	beside	him	—	her	eyes	fixed	intently	upon	him	in
然后	她	转向	和	步行	旁	他	—	她	眼睛	固定的	专注地	之上	他	在

[ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] .

the	gray	dusk	.
这	灰色的	黄昏	.

然后她转身走到他身边——在灰蒙蒙的暮色中，她的目光紧紧地盯着他。

[hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['nɜːvəsli] ['lʊkɪŋ] [əˈweɪ] ,

Had	he	kept	his	eyes	upon	her	face	,	instead	of	nervously	looking	away	,
有	他	保留	他的	眼睛	之上	她	脸	,	反而	的	紧张地	寻找	离开	,

如果他当时的目光一直停留在她的脸上，而不是紧张地移开视线，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [tuː] ['skɔːnf(ə)l]

he	would	have	seen	upon	it	curiosity	,	and	signs	of	apprehension	too	scornful
他	会	有	已见	之上	它	好奇心	,	和	标志	的	忧虑	也	轻蔑的

[ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

and	contemptuous	for	fear	.
和	轻蔑的	为了	害怕	.

他本应从中看到好奇，以及对恐惧的轻蔑和鄙夷。

" [aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌmædəmwəˈzel] .

"	I	will	only	keep	you	a	moment	,	Mademoiselle	.
"	我	将要	仅有的	保持	你	一个	片刻	,	小姐	.

小姐，我只耽误您一会儿。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — — "

I	wanted	to	say	,	that	with	regard	to	your	brother	—	—	"
我	通缉	到	说	,	那	和	看待	到	你的	兄弟	—	—	"

我想说的是，关于你哥哥的事——”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['efəts] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] .

"	I	am	glad	to	tell	you	that	I	have	been	successful	in	my	efforts	on	his	behalf	.
"	我	是	高兴的	到	告诉	你	那	我	有	到过	成功的	在	我的	努力	在	他的	代表	.

我很高兴地告诉你们，我为他所做的努力已经取得了成功。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] - [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

There	is	,	in	the	business	-	house	of	a	friend	of	mine	,
那里	是	,	在	这	商业	-	房子	的	一个	朋友	的	矿	,

在我朋友的商铺里，

[ə; eɪ][pəʊst]['veɪkənt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['prɒbəbli] [suːt] [hɪm] ,

a	post	vacant	which	I	think	will	probably	suit	him	,
一个	邮政	空缺	哪个	我	思考	将要	大概	套装	他	,

这是一个空缺职位，我认为他很适合。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɪl] ['kredɪtəbli] .

and	which	he	is	likely	to	fill	creditably	.
和	哪个	他	是	可能	到	充满	值得称赞地	.

他很可能胜任这项工作。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ə'weɪts] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Indeed	,	I	may	say	that	it	only	awaits	his	acceptance	to	-	morrow	.
的确	,	我	可能	说	那	它	仅有的	等待	他的	验收	到	-	明天	.

事实上，可以说这件事只等他明天接受就好。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ;

"	Her	eyes	had	wandered	away	from	his	face	when	he	began	to	speak	;
"	她	眼睛	有	漫步	离开	从	他的	脸	什么时候	他	开始	到	说话	;

“当他开始说话时，她的目光就从他的脸上移开了；

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] , ['gliːmɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

now	they	came	back	quickly	,	gleaming	brightly	in	the	dusk	.
现在	他们	来了	后退	迅速地	,	闪闪发光	明亮地	在	这	黄昏	.

现在它们又迅速回来了，在暮色中闪闪发光。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪd] :

He	was	taken	aback	,	and	yet	he	wondered	why	,	for	she	merely	repeated	:
他	曾是	已采取	背	,	和	然而	他	想知道	为什么	,	为了	她	仅仅	重复	:

他吃了一惊，却又纳闷为什么，因为她只是重复了一遍：

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

"	To	-	morrow	?	"
"	到	-	明天	?	"

“明天？”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪl] ['prɒbəbli]

"	I	was	merely	going	to	add	that	to	-	morrow	an	interview	will	probably
"	我	曾是	仅仅	去	到	添加	那	到	-	明天	一个	面试	将要	大概

['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

settle	the	business	.	"
定居	这	商业	.	"

“我只是想补充一点，明天的面试或许就能解决这个问题。”

" [ɑː] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , [səʊ] [gʊd] !

"	Ah	,	sir	—	you	see	you	are	so	kind	,	so	good	!
"	啊	,	先生	—	你	看	你	是	所以	种类	,	所以	好的	!

“啊，先生——您看，您真是太好了，太好了！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

How	can	I	thank	you	—	what	can	I	say	?
如何	能	我	感谢	你	—	什么	能	我	说	?

我该如何感谢你？我还能说什么呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第5/5页

" [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['lɪsənɪŋ] , ['lʊkɪŋ] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	George	Brudenell	,	listening	,	looking	,	lost	his	head	.
"	乔治	布鲁德内尔	,	聆听	,	寻找	,	丢失的	他的	头	.

“乔治·布鲁德内尔，听着，看着，失去了理智。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kuːlli] ,

He	had	meant	to	tell	her	what	he	had	to	tell	quietly	and	coolly	,
他	有	意思是	到	告诉	她	什么	他	有	到	告诉	悄悄	和	冷静地	,

他原本打算平静冷静地告诉她他想说的话。

[meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θæŋks] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪm'bærəst] [hɪm] ,

make	light	of	the	thanks	which	only	embarrassed	him	,
制作	光	的	这	谢谢	哪个	仅有的	尴尬的	他	,

他轻描淡写地回应了那些只会让他感到尴尬的感谢。

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ] [bæk] ['səʊbəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)] [ə'gen] .

and	so	go	back	soberly	to	his	book	and	cigar	again	.
和	所以	去	后退	清醒地	到	他的	书	和	雪茄	再次	.

于是，他又清醒地拿起书，叼起雪茄。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	he	met	her	eyes	,	heard	her	voice	,	and	the	resolve	was	gone	.
但	他	遇见	她	眼睛	,	听到	她	嗓音	,	和	这	解决	曾是	已消失	.

但他与她目光相遇，听到她的声音，决心就消失了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə'leksiə; eɪ'leksiə] - — [ɪn]

He	never	knew	what	it	was	that	he	said	to	Alexia	Boucheafen	—	in
他	绝不	知道	什么	它	曾是	那	他	说	到	阿莱克西娅	-	—	在

[wɒt] [wɜːdz] [hiː; hi] [kləʊðd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

what	words	he	clothed	his	passion	,
什么	字	他	穿着衣服	他的	热情	,

他始终不知道自己对阿莱克西娅·布舍阿芬说了些什么——他用怎样的言语掩藏了自己的激情。

[ɪn] [wɒt] ['freɪzɪz] [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

in	what	phrases	he	pleaded	.
在	什么	短语	他	恳求	.

他用哪些措辞恳求?

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪm'pæsɪvli] ,

He	only	knew	that	she	listened	for	a	moment	impassively	,
他	仅有的	知道	那	她	听着	为了	一个	片刻	面无表情地	,

他只知道她面无表情地听了一会儿。

[ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ðə; ðɪ][kəʊld] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

that	the	next	time	the	cold	blankness	of	her	face	was	gone	,
那	这	下一个	时间	这	寒冷的	空白	的	她	脸	曾是	已消失	,

下一次，她脸上那冰冷的表情消失了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [skɔːn] , [ˌɪnkrə'djuːləti] , ['pɪti] ,

that	it	was	replaced	by	a	look	of	scorn	,	incredulity	,	pity	,
那	它	曾是	替换	经过	一个	看	的	轻蔑	,	怀疑	,	遗憾	,

取而代之的是鄙夷、难以置信、怜悯的神情。

[kən'tempt] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] — [ðæt][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rentʃ]

contempt	**—**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**—**	**that**	**an**	**instant**	**later**	**she**	**had**	**wrenched**
鄙视	—	他	做过	不是	知道	什么	—	那	一个	立即的	之后	她	有	扭动

[ə'weɪ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

away	**the**	**hand**	**he**	**had**	**taken**	**,**
离开	这	手	他	有	已采取	,

他感到一阵莫名的轻蔑——他不知道那是什么——因为就在下一刻，她猛地甩开了他的手。

[hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

had	**burst**	**into**	**a**	**laugh**	**that**	**rang**	**out**	**shrilly**	**in**	**the**	**gloom**	**,**
有	爆裂	进入	一个	笑	那	响铃	出去	尖锐地	在	这	愁云	,

他突然爆发出一阵刺耳的笑声，在昏暗的光线下格外清晰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [bɪ'wɪldəd] ,

and	**that**	**he**	**was**	**standing**	**alone**	**,**	**bewildered**	**,**
和	那	他	曾是	常设	独自的	,	困惑	,

他独自一人站在那里，一脸茫然。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] [hiː; hi]

thinking	**that**	**her**	**laugh**	**had**	**sounded**	**like**	**an**	**echo**	**of**	**the**	**laugh**	**that**	**he**
思维	那	她	笑	有	听起来	喜欢	一个	回声	的	这	笑	那	他

[hæd; həd] [hɜːd] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] — [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [heəd]

had	**heard**	**last**	**night**	**in**	**that**	**mysterious**	**house**	**—**	**the**	**laugh**	**of**	**the**	**gray**	**-**	**haired**
有	听到	最后的	夜晚	在	那	神秘	房子	—	这	笑	的	这	灰色的	-	头发

[mæn] [wɪð] [ðə; ði][skɑː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

man	**with**	**the**	**scar**	**upon**	**his**	**cheek**	**.**
男人	和	这	瘢痕	之上	他的	脸颊	.

他觉得她的笑声听起来像是昨晚在那间神秘的房子里听到的笑声的回声——那是脸上带着疤痕的灰发男人的笑声。

[ə'leksiə; eɪ'leksiə] - , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [sləʊ] ['greɪsf(ə)l]

Alexia	**Boucheafen**	**,**	**moving**	**with**	**a**	**rapidity**	**unlike**	**her**	**usual**	**slow**	**graceful**
阿莱克西娅	-	,	移动	和	一个	快速	与此不同	她	通常	慢的	优美

['məʊʃn] ,

motion	**,**
运动	,

阿莱克西娅·布舍阿芬的动作迅速，与她平日里缓慢优雅的动作截然不同。

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

had	**rushed**	**into**	**the**	**house**	**and**	**up**	**to**	**her**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
有	匆忙	进入	这	房子	和	向上	到	她	坐着	-	房间	.

她冲进屋里，径直来到她的客厅。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

Her	**brother**	**was**	**there**	**,**	**evidently**	**waiting**	**for**	**her**	**,**	**but**	**he**	**was**
她	兄弟	曾是	那里	,	显然	等待	为了	她	,	但	他	曾是

[nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

not	**waiting**	**for**	**anything**	**like**	**this**	**.**
不是	等待	为了	任何事物	喜欢	这	.

她的哥哥在那里，显然是在等她，但他肯定不是在等这样的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [druː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**drew**	**herself**	**into**	**a**	**chair**	**,**
她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,	然后	画	她自己	进入	一个	椅子	,

她看了他一会儿，然后坐到椅子上。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

and	**shrieked**	**with**	**hysterical**	**laughter**	**.**
和	尖叫	和	歇斯底里的	笑声	.

然后发出歇斯底里的尖叫笑声。

[gʊ'staːv] - [wɒz; wəz] ['kɔːʃəs] .

Gustave	Boucheafen	was	cautious	.
古斯塔夫	-	曾是	谨慎	.

古斯塔夫·布舍阿芬很谨慎。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp]

He	hurried	to	the	door	,	shut	and	locked	it	,	returned	and	grasped
他	慌忙	到	这	门	,	关闭	和	已锁定	它	,	返回	和	抓住

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['fɜːmli] .

her	arm	firmly	.
她	手臂	牢牢	.

他急忙走到门口，关上门并锁好，然后回来紧紧抓住她的胳膊。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

[kən'trəʊl] [jɔː'self] — [kən'sɪdə(r)] !

Control	yourself	—	consider	!
控制	你自己	—	考虑	!

控制好自己——好好想想!

" [hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ;

"	Her	wild	laughter	was	already	dying	away	;
"	她	荒野	笑声	曾是	已经	垂死	离开	;

她狂野的笑声渐渐消失了;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] ['rɪdʒɪd] [self] - [kən'trəʊl][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	evident	that	she	had	to	exercise	rigid	self	-	control	to	prevent	it
它	曾是	明显	那	她	有	到	锻炼	死板的	自己	-	控制	到	防止	它

[frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] ['wɪldə] ['sɒbɪŋ] .

from	turning	to	still	wilder	sobbing	.
从	转弯	到	仍然	更狂野	啜泣	.

很明显，她必须严格控制自己的情绪，才能避免哭得更厉害。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	sat	for	a	few	moments	with	her	hands	pressed	over	her	eyes	,
她	卫星	为了	一个	很少	时刻	和	她	双手	按下	超过	她	眼睛	,

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ['hiːvɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

her	breast	heaving	convulsively	.
她	胸部	起伏	痉挛地	.

她双手捂着眼睛坐了一会儿，胸口剧烈地起伏着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd]

When	she	looked	at	him	,	rising	as	she	did	so	,	her	eyes	dilated	and
什么时候	她	看起来	在	他	,	上升	作为	她	做过	所以	,	她	眼睛	扩张	和

[gliːm] .

gleamed	.
闪闪发光	.

她起身看向他时，瞳孔放大，目光闪亮。

" [ðɪs] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [tʃuːz] ! "

"	This	night	,	"	she	said	—	"	this	night	of	all	others	to	choose	!	"
"	这	夜晚	,	"	她	说	—	"	这	夜晚	的	全部	其他的	到	选择	!	"

“今晚，”她说，“偏偏选了今晚！”

" [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	To	choose	for	what	?	"
"	到	选择	为了	什么	?	"

“选择什么？”

" [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" To make love to me !
" 到 制作 爱 到 我 !

“和我做爱！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "
Think of it ! "
思考 的 它 ! "

想想看！

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ? " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ['sʌlənli] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
What did I tell you but just now ? " he returned sullenly , releasing her arm .
什么 做过 我 告诉 你 但 只是 现在 ? " 他 返回 闷闷不乐地 , 发布 她 手臂 .

“我刚才不是跟你说过吗？”他闷闷不乐地回答，松开了她的手臂。

" [juː; jʊ] [lɑːft] .
" You laughed .
" 你 笑了 .

你笑了。

[fuːl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] — [tuːl] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fuːl]
Fool as he was — tool as you had made him , he was not fool
傻子 作为 他 曾是 — 工具 作为 你 有 制成 他 , 他 曾是 不是 傻子
[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
enough for that ,
足够的 为了 那 ,

尽管他是个傻瓜——尽管你把他变成了工具，但他还不至于傻到去做那种事。

[juː; jʊ] [sed] .
you said .
你 说 .

你说。

[eɪ] — [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ?
Eh — was he not ?
嗯 — 曾是 他 不是 ?

呃——难道不是吗?

[aɪ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
I knew how it would be .
我 知道 如何 它 会 是 .

我知道会是什么样子。

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ]['iːv(ə)n] ['entəd] [ðɪs] [haʊs] ?
Did I not tell you so before I even entered this house ?
做过 我 不是 告诉 你 所以 前 我 甚至 进入 这 房子 ?

我进这房子之前难道没跟你说过吗?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [lɑːft] ['grɪmli] .
" Looking at her , he laughed grimly .
" 寻找 在 她 , 他 笑了 阴沉地 .

他看着她，冷笑了一声。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] — [æn; ən]['ɪdiət] ! "
" What a fool — an idiot ! "
" 什么 一个 傻子 — 一个 笨蛋 ! "

“真是个傻瓜——一个白痴！”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [smaɪl] .
" she retorted , with a bitter smile .
" 她 反驳 , 和 一个 苦的 微笑 .

她带着苦涩的笑容反驳道。

" [wɒt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?
" What , think you , does he know ?
" 什么 , 思考 你 , 做 他 知道 ?

你认为他知道些什么?

[aɪ][kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət][maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlməʊst] [ˈsɒri] ! "
I could laugh at myself , for I am almost sorry ! "
我 可以 笑 在 我 , 为了 我 是 几乎 对不起 ! "

我简直想嘲笑自己，因为我几乎感到抱歉!

" [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "
" For him ? "
" 为了 他 ? "

“对他来说？”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] .
He is a good man in his way , and he has been kind .
他 是 一个 好的 男人 在 他的 方式 , 和 他 有 到过 种类 .

他是个好人，而且一直很友善。

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] !
Don't look at me like that !
不 看 在 我 喜欢 那 !

别那样看着我!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [ˈtɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈpælə(r)][ɒv; əv]
" she cried with sudden passion , a swift rush of blood tinting the pallor of
" 她 哭 和 突然 热情 , 一个 迅速 匆忙 的 血 着色 这 苍白 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她突然激动地哭了起来，一股热流迅速涌上脸颊，使她苍白的脸颊染上了红色。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuːl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]
" What do you think he is to me , this man , but the tool I have made
" 什么 做 你 思考 他 是 到 我 , 这 男人 , 但 这 工具 我 有 制成
[hɪm] ?
him ?
他 ?

“你认为这个人对我来说是什么？不过是我把他变成的工具罢了！”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɑːrmd] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [hɑːrmd] [ˌem ˈiː] ;
He has not harmed me — he represents nothing that has harmed me ;
他 有 不是 受到伤害 我 — 他 代表 没有什么 那 有 受到伤害 我 ;
[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] ,
and I would not hurt him ,
和 我 会 不是 伤害 他 ,

他没有伤害过我——他身上没有任何伤害过我的特质；我也不会伤害他。

[æz; əz][ai] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "

as	I	would	not	hurt	a	child	.	"
作为	我	会	不是	伤害	一个	孩子	.	"

因为我不会伤害孩子。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ?

"	Ah	,	that	is	all	?
"	啊	,	那	是	全部	?

“啊，就这些吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

"	He	looked	at	her	keenly	.
"	他	看起来	在	她	敏锐地	.

他目光灼灼地看着她。

" [gʊd] — [ænd; ənd] [jet] [lɑːst] [naɪt] — — "

"	Good	—	and	yet	last	night	—	—	"
"	好的	—	和	然而	最后的	夜晚	—	—	"

“很好——然而昨晚——”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [lɑːst] [naɪt] [ai] [seɪvd] [hɪm] .

"	Well	,	"	she	said	defiantly	,	"	last	night	I	saved	him	.
"	出色地	,	"	她	说	公然挑衅	,	"	最后的	夜晚	我	已保存	他	.

“嗯，”她挑衅地说，“昨晚我救了他。”

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌjuː 'es][nəʊ] [hɑːm] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌjuː 'es] [gʊd] ,

He	could	do	us	no	harm	—	he	had	done	us	good	,
他	可以	做	我们	不	伤害	—	他	有	完毕	我们	好的	,

他不可能伤害我们——他反而对我们有益。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] — [ai] [meɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .

and	our	use	for	him	was	nearly	over	—	I	may	say	now	that	it	is	over	.
和	我们的	使用	为了	他	曾是	几乎	超过	—	我	可能	说	现在	那	它	是	超过	.

"

"
"

我们对他的利用几乎已经结束了——现在我可以说，他的利用已经结束了。

" [ən'les] [wiː; wi] [feɪl] . "

"	Unless	we	fail	.	"
"	除非	我们	失败	.	"

“除非我们失败。”

" [feɪl] !

"	Fail	!
"	失败	!

“失败!

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [kən'temptʃuəsli] .

"	she	echoed	contemptuously	.
"	她	回声	轻蔑地	.

她轻蔑地附和道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?

"	What	did	you	say	to	him	?
"	什么	做过	你	说	到	他	?

你跟他说什么了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
" he asked after a moment's pause .
" 他 问 后 一个 瞬间 暂停 .

他停顿片刻后问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ] ?
What should I say ?
什么 应该 我 说 ?

我该说什么?

[aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] .
I rushed away .
我 匆忙 离开 .

我匆匆离开了。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] . "
I shall not see him again . "
我 将 不是 看 他 再次 . "

我再也见不到他了。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" He glanced at the clock .
" 他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

" [eɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Eight , " he said , turning toward the door ,
" 八 , " 他 说 , 转弯 朝向 这 门 ,

“八，”他边说边转向门口。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
as though to close the conversation by leaving the room .
作为 尽管 到 关闭 这 对话 经过 离开 这 房间 .

仿佛要通过离开房间来结束谈话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" You will not forget the time ? "
" 你 将要 不是 忘记 这 时间 ? "

你不会忘记那段时光吧?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] . "
" I shall not . "
" 我 将 不是 . "

我不会。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɔːrnɪŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [blentʃ] — [ðɪs] [taɪm] ?
" And , " he added warningly , " you will not blench — this time ?
" 和 , " 他 额外 警告 , " 你 将要 不是 漂白 — 这 时间 ?

“而且，”他警告道，“这一次，你不会退缩吧？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
" She did not hear him .
" 她 做过 不是 听到 他 .

她没有听到他的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðə; ði]['taɪni][rəʊl][ɒv; əv] [red] - [mɑːkt] ['peɪpə(r)] ;
She had drawn from her breast the tiny roll of red - marked paper ;
她 有 绘制 从 她 胸部 这 微小的 卷 的 红色的 - 标记 纸 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她从胸前掏出一小卷带有红色标记的纸；然后，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
holding it upon the palm of her hand ,
保持 它 之上 这 棕榈 的 她 手 ,

她把它握在手掌中，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ɪn'tent] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [smaɪl] .
was looking at it with a curiously intent and bitter smile .
曾是 寻找 在 它 和 一个 奇怪的是 意图 和 苦的 微笑 .

他带着一种既好奇又执拗的笑容看着它。

" [gʊd] ! " [sed] [gʊ'stɑːv] - , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left]
" Good ! " said Gustave Boucheafen , with satisfaction ; and he went out and left
" 好的 ! " 说 古斯塔夫 - , 和 满意 ; 和 他 去 出去 和 左边
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“好！”古斯塔夫·布舍阿芬满意地说；然后他走了出去，留下她一个人。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . , [ænd; ənd] [lɑːst] .
CHAPTER VIII . , AND LAST .
章 八 . , 和 最后的 .

第八章，也是最后一章。

[dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['iːvnɪŋ] , [pɑːst] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]
George Brudenell , having passed a restless and troubled evening , passed also a
乔治 布鲁德内尔 , 拥有 通过了 一个 不安 和 麻烦 晚上 , 通过了 还 一个
['restləs] [ænd; ənd] [driːm] - ['hɔːntɪd] [naɪt] ,
restless and dream - haunted night ,
不安 和 梦 - 闹鬼的 夜晚 ,

乔治·布鲁德内尔度过了一个辗转难眠、心事重重的夜晚，又度过了一个辗转难眠、噩梦缠身的夜晚。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] .
coming down to breakfast the next morning jaded and out of sorts .
未来 向下 到 早餐 这 下一个 早晨 厌倦 和 出去 的 排序 .

第二天早上下来吃早餐时，我感到疲惫不堪，心神不宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['memərɪ] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [ɪn]
He could not for a moment dismiss from his memory that interview in
他 可以 不是 为了 一个 片刻 解雇 从 他的 记忆 那 面试 在
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][lɑːst] [naɪt] ,
the garden last night ,
这 花园 最后的 夜晚 ,

他一刻也无法将昨晚在花园里的那次谈话从记忆中抹去。

[ɔː(r)][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][əˈleksiə; eɪˈleksiə] - [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]

or	explain	to	himself	the	meaning	of	Alexia	Boucheafen's	extraordinary
或者	解释	到	他自己	这	意义	的	阿莱克西娅	-	非凡的

[kənˈdʌkt] .

conduct	.
执行	.

或者向自己解释阿莱克西娅·布舍阿芬的异常行为的意义。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	he	to	understand	from	it	?
什么	曾是	他	到	理解	从	它	?

他应该从中领悟到什么?

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][bɪˈheɪvjə(r)] [biːn] [ˈprɒmptɪd] [baɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ɔː(r)] [əˈnɔɪəns] ?

Had	her	behavior	been	prompted	by	astonishment	,	indecision	,	or	annoyance	?
有	她	行为	到过	提示	经过	惊讶	,	优柔寡断	,	或者	烦恼	?

她的行为是由于惊讶、犹豫还是恼怒引起的?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	know	;	and	he	could	make	nothing	of	it	.
他	做过	不是	知道	;	和	他	可以	制作	没有什么	的	它	.

他一无所知，也无法从中得到任何线索。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][et; eɪt][nəʊ] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

The	Doctor	ate	no	breakfast	;	but	came	to	the	conclusion	that	he	must	see	her	again	,
这	医生	吃	不	早餐	;	但	来了	到	这	结论	那	他	必须	看	她	再次	,

医生没吃早饭，但他得出结论，他必须再见她一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] .

and	that	as	soon	as	possible	;	his	earnestness	and	anxiety	conquered	his	diffidence	.
和	那	作为	很快	作为	可能的	;	他的	认真	和	焦虑	征服	他的	羞怯	.

而且越快越好；他的热切和焦虑战胜了他的怯懦。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] - [steəz] [jet] ?

He	rang	the	bell	for	Mrs	.	Jessop	,	and	asked	if	Mademoiselle	were	down	-	stairs	yet	?
他	响铃	这	钟	为了	太太	.	杰索普	,	和	问	如果	小姐	是	向下	-	楼梯	然而	?

他按响了杰索普太太的门铃，问小姐是否已经下楼了?

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

He	wished	to	see	her	.
他	希望	到	看	她	.

他想见她。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

Mrs	.	Jessop	,	looking	curiously	at	her	master	,	went	and	returned	.
太太	.	杰索普	,	寻找	奇怪的是	在	她	掌握	,	去	和	返回	.

杰索普太太好奇地看了看她的主人，然后走开了，又回来了。

[nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] [nɒt] [daʊn] [jet] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv]

No	,	Mademoiselle	was	not	down	yet	;	she	had	complained	last	night	of
不	,	小姐	曾是	不是	向下	然而	;	她	有	抱怨	最后的	夜晚	的

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

不，小姐还没睡下；她昨晚抱怨头疼。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kɔːld] ?

Was	it	anything	very	particular	;	and	should	she	be	called	?
曾是	它	任何事物	非常	特别的	;	和	应该	她	是	称为	?

有什么特别的事情发生吗？她应该被叫去吗？

[nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

Not	on	any	account	.
不是	在	任何	帐户	.

绝不可能。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [went]

The	Doctor	picked	up	the	paper	that	he	had	forgotten	to	read	,	and	went
这	医生	挑选	向上	这	纸	那	他	有	被遗忘的	到	读	,	和	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .

to	his	consulting	-	room	.
到	他的	咨询	-	房间	.

医生拿起他忘记看的那份文件，回到了他的诊室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ]

It	was	empty	,	for	it	was	not	yet	his	usual	hour	for	receiving
它	曾是	空的	,	为了	它	曾是	不是	然而	他的	通常	小时	为了	接收

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	.
患者	.

房间里空无一人，因为还没到他通常接诊病人的时间。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]

To	fill	up	the	time	and	to	escape	from	his	own	thoughts	he	opened	the
到	充满	向上	这	时间	和	到	逃脱	从	他的	自己的	想法	他	打开	这

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

为了打发时间，也为了逃避自己的思绪，他打开了报纸。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɪn'vɒləntrəli]

The	first	thing	that	caught	his	eye	and	changed	his	indifference	to	involuntarily
这	第一的	事物	那	捕捉	他的	眼睛	和	已更改	他的	漠不关心	到	不由自主

['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

interest	was	the	announcement	,
兴趣	曾是	这	公告	,

首先吸引他目光并让他从漠不关心转变为不由自主地产生兴趣的是那则公告。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] [tɜːmz] ,

in	the	most	sensational	terms	,
在	这	最多	轰动一时	条款	,

用最耸人听闻的话来说，

[ɒv; əv] [tuː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['daɪnəmaɪt] ['autreidʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs]

of	two	supposed	dynamite	outrages	which	had	taken	place	on	the	previous
的	二	据称	炸药	暴行	哪个	有	已采取	地方	在	这	以前的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

据称，前一天晚上发生了两起炸药袭击事件。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:ʃ(ə)l] [rek] [ɒv; əv][wʌn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lməʊst]['təʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

resulting	in	the	partial	wreck	of	one	house	and	the	almost	total	destruction	of
结果	在	这	部分的	破坏	的	一	房子	和	这	几乎	全部的	破坏	的

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

结果导致一栋房屋部分损毁，另一栋房屋几乎完全被毁。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'li:s] - ['eɪdʒənt] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

together	with	the	death	of	the	Russian	police	-	agent	who	lived	in	it	.
一起	和	这	死亡	的	这	俄语	警察	-	代理人	WHO	居住地	在	它	.

同时，居住在其中的俄罗斯警察特工也死亡了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pærəgrɑ:f] [fɔ:md] [ðə; ði] [tʃi:f] [sen'seɪʃən(ə)l]

It	was	just	at	this	time	that	some	such	paragraph	formed	the	chief	sensational
它	曾是	只是	在	这	时间	那	一些	这样的	段落	形成	这	首席	轰动一时

" [tɪt] - [bɪt] " [ɒv; əv]['ɔ:ləʊst] ['evri] ['nju:zpeɪpə(r)] ,

"	tit	-	bit	"	of	almost	every	newspaper	,
"	山雀	-	少量	"	的	几乎	每一个	报纸	,

正是在这个时候，这类段落几乎成了每份报纸上最耸人听闻的“花边新闻”。

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rʌn] [waɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	outraged	public	opinion	was	ready	to	run	wild	upon	the	subject	.
和	义愤填膺	民众	观点	曾是	准备好	到	跑步	荒野	之上	这	主题	.

公众舆论对此义愤填膺，准备就此事大肆抨击。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] , ['hɒrɪfaɪd] , ['ɪntrəstɪd] , [ri:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

The	Doctor	,	excited	,	horrified	,	interested	,	read	the	account	.
这	医生	,	兴奋的	,	惊恐万分	,	感兴趣的	,	读	这	帐户	.

医生既兴奋又恐惧，还很感兴趣，他读了这份报告。

[ðə; ði] [tu:] [ɪk'sploʊʒənz][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɔ:ləʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

The	two	explosions	had	taken	place	almost	simultaneously	,
这	二	爆炸	有	已采取	地方	几乎	同时地	,

两次爆炸几乎同时发生。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'fɜ:n(ə)l] [mə'ʃi:n] ,

and	had	evidently	been	caused	by	the	same	kind	of	infernal	machine	,
和	有	显然	到过	导致	经过	这	相同的	种类	的	地狱	机器	,

显然，这一切都是由同一种邪恶机器造成的。

['weðə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['daɪnəmaɪt] [ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪk'spləʊsɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] .

whether	containing	dynamite	or	some	other	explosive	was	not	quite	certain	.
无论	包含	炸药	或者	一些	其他	爆炸物	曾是	不是	相当	肯定	.

里面究竟装的是炸药还是其他爆炸物，还不太确定。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] - ['eɪdʒənt] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] ,

As	for	the	police	-	agent	who	had	been	killed	,
作为	为了	这	警察	-	代理人	WHO	有	到过	被杀	,

至于那位被杀害的警员，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['θret(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm] ['si:krət] [sə'saɪəti] ,

it	was	known	that	he	had	been	threatened	by	some	secret	society	,
它	曾是	已知	那	他	有	到过	威胁	经过	一些	秘密	社会	,

众所周知，他曾受到某个秘密社团的威胁。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:kɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn] ['veərɪəs] [pɑ:ts][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

supposed	to	have	lurking	-	places	in	various	parts	of	London	,
据称	到	有	潜伏	-	地方	在	各种各样的	部分	的	伦敦	,

据称在伦敦各处都有藏身之处，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['meɪnli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv]

he	having	a	year	or	two	before	been	mainly	instrumental	in	the	breaking	up	of
他	拥有	一个	年	或者	二	前	到过	主要	乐器演奏	在	这	打破	向上	的

[ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] [sə'saɪəti] [ɪn] ['rʌʃə] ,

a	Nihilist	society	in	Russia	,
一个	虚无主义者	社会	在	俄罗斯	,

在一两年前，他曾主要参与瓦解俄罗斯的虚无主义社会。

[ænd; ənd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfəʊld] [ɪts] [tʃiːf] [ænd; ənd] [məʊst] ['æktɪv] ['membə(r)] ,

and	in	bringing	to	the	scaffold	its	chief	and	most	active	member	,
和	在	带来	到	这	脚手架	它是	首席	和	最多	积极的	成员	,

并将该组织的主要和最活跃的成员送上断头台，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] .

a	young	Russian	of	noble	birth	.
一个	年轻的	俄语	的	高贵	出生	.

一位出身高贵的年轻俄罗斯人。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [les] ['dæmɪdʒ] ,

The	second	explosion	,	which	had	done	less	damage	,
这	第二	爆炸	,	哪个	有	完毕	较少的	损害	,

第二次爆炸造成的破坏较小。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] ['eni] ['sɪəriəs] [rɪ'zʌlts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] ['rekɪŋ]

and	was	happily	unattended	by	any	serious	results	beyond	the	partial	wrecking
和	曾是	快乐地	无人看管	经过	任何	严肃的	结果	超过	这	部分的	破坏

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

幸运的是，除了房屋部分损毁外，没有造成其他严重后果。

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'tektɪv] .

was	at	the	private	residence	of	a	well	-	known	English	Detective	.
曾是	在	这	私人的	住宅	的	一个	出色地	-	已知	英语	侦探	.

当时他正在一位英国著名侦探的私人住宅里。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ]

The	latest	news	was	that	there	was	a	clue	to	the	perpetrators	of	both
这	最新的	消息	曾是	那	那里	曾是	一个	线索	到	这	犯罪者	的	两个都

['autreidʒ] .

outrages	.
暴行	.

最新消息是，已经找到了两起暴行肇事者的线索。

['dɒktə(r)] ['bruːdəˌnɛl] [tɒst] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ]

Doctor	Brudenell	tossed	aside	the	paper	,	shrugging	his	shoulders	as	at	a
医生	布鲁德内尔	抛掷	旁边	这	纸	,	耸肩	他的	肩膀	作为	在	一个

['mædˌmænz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ,

madman's	irresponsible	rashness	and	folly	,
疯子的	不负责任	鲁莽	和	蠢事	,

布鲁德内尔医生把纸扔到一边，耸了耸肩，仿佛在嘲笑一个疯子不负责任的鲁莽和愚蠢。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] .

and	turned	his	attention	to	the	patient	who	just	then	came	in	.
和	转向	他的	注意力	到	这	病人	WHO	只是	然后	来了	在	.

然后他把注意力转向了刚刚进来的病人。

[ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [sək'si:dɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts] [θɔ:t] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɒd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ]

That	patient	and	the	many	succeeding	patients	thought	the	Doctor	odd	this	morning
那	病人	和	这	许多	成功	患者	想法	这	医生	奇怪的	这	早晨

, [bru:sk] , ['æbsənt] , [kən'streɪnd] , [grʌf] .

,	brusque	,	absent	,	constrained	,	gruff	.
,	粗暴	,	缺席的	,	受限	,	粗暴	.

那位病人以及后来的许多病人都觉得今天早上医生很奇怪，态度生硬、心不在焉、拘谨、粗鲁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'leksiə; eɪ'leksiə] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ,

He	was	thinking	of	Alexia	,	wondering	what	she	would	say	to	him	,
他	曾是	思维	的	阿莱克西娅	,	好奇	什么	她	会	说	到	他	,

他想着阿莱克西娅，想知道她会对他说什么。

['wʌndərɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

wondering	still	more	what	he	would	say	to	her	.
好奇	仍然	更多的	什么	他	会	说	到	她	.

我更加好奇他会对她说些什么。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] [æt; ət][lɑ:st] ;

The	room	was	empty	at	last	;
这	房间	曾是	空的	在	最后的	;

房间终于空了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .

and	he	went	back	to	the	dining	-	room	and	rang	again	for	Mrs	.	Jessop	.
和	他	去	后退	到	这	用餐	-	房间	和	响铃	再次	为了	太太	.	杰索普	.

于是他回到餐厅，再次按响了杰索普太太的电话。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [deɪz] [raʊnd] [ɒv; əv] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] .

He	could	not	face	the	day's	round	of	work	without	seeing	her	first	.
他	可以	不是	脸	这	天	圆形的	的	工作	没有	看到	她	第一的	.

如果见不到她，他就无法开始一天的工作。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm] [naʊ] .

Mrs	.	Jessop	was	asked	to	inquire	if	Mademoiselle	could	see	him	now	.
太太	.	杰索普	曾是	问	到	查询	如果	小姐	可以	看	他	现在	.

杰索普夫人被要求询问小姐现在是否可以见他。

[ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .

The	housekeeper	went	,	and	returned	looking	rather	puzzled	.
这	管家	去	,	和	返回	寻找	相当	困惑	.

管家去了，回来时一脸困惑。

[ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz][nɒt] [daʊn] - [steəz] [jet] ,

Mademoiselle	was	not	down	-	stairs	yet	,
小姐	曾是	不是	向下	-	楼梯	然而	,

小姐还没下楼。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['lesnz] .

although	her	breakfast	was	cold	and	the	children	were	waiting	to	begin	their	lessons	.
虽然	她	早餐	曾是	寒冷的	和	这	孩子们	是	等待	到	开始	他们的	课程	.

虽然她的早餐已经凉了，孩子们也等着开始上课。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] ; [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd] [felt] ['æŋkʃəs] .

Mrs	.	Jessop	was	alarmed	;	her	master	wondered	,	and	felt	anxious	.
太太	.	杰索普	曾是	惊慌	;	她	掌握	想知道	,	和	毛毡	焦虑的	.

杰索普太太感到惊恐；她的主人感到疑惑和焦虑。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [lɑːst] [naɪt] .

"	She	may	be	ill	,	"	he	said	;	"	you	say	she	complained	last	night	.
"	她	可能	是	患病的	,	"	他	说	;	"	你	说	她	抱怨	最后的	夜晚	.

“她可能生病了，”他说；“你说她昨晚抱怨过。”

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

Go	and	see	.
去	和	看	.

去看看吧。

[steɪ] — [aɪl] [kʌm] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [juː; jʊ] !

Stay	—	I'll	come	up	-	stairs	with	you	!
停留	—	患病的	来	向上	-	楼梯	和	你	!

留下来——我陪你上楼！

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

"	He	did	so	.
"	他	做过	所以	.

他确实这么做了。

[æt; ət][ðə; ði] - [dɔː(r)]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [nɒkt] ['spftli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [nɒkt] ['laʊdli]

At	the	governess's	door	Mrs	.	Jessop	knocked	softly	and	waited	,	knocked	loudly
在	这	-	门	太太	.	杰索普	敲门	轻轻	和	等待	,	敲门	高声

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

杰索普太太在女家庭教师的门前轻轻敲了敲，等了一会儿；又用力敲了敲，还是等了一会儿。

[ðen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

Then	,	in	obedience	to	a	gesture	from	the	Doctor	,	she	tried	to	open	the
然后	,	在	服从	到	一个	手势	从	这	医生	,	她	尝试	到	打开	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

然后，她听从医生的示意，试着打开了门。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] ['jiːldɪd] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [kraɪd] [aʊt] :

The	handle	yielded	instantly	;	and	she	,	looking	in	,	cried	out	:
这	处理	产生	即刻	;	和	她	,	寻找	在	,	哭	出去	:

门把手瞬间松开；她往里一看，惊叫道：

" [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] !

"	Sir	,	she	isn't	here	!
"	先生	,	她	不是	这里	!

先生，她不在这里！

" [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [slept] [ɪn] .

"	The	bed	was	untouched	,	had	not	been	slept	in	.
"	这	床	曾是	未受触碰	,	有	不是	到过	睡着了	在	.

“床铺原封未动，从未有人睡过。”

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns]

The	housekeeper	looked	frightened	at	the	Doctor's	white	face	as	he	glanced
这	管家	看起来	害怕	在	这	医生的	白色的	脸	作为	他	瞥了一眼

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

round	the	room	.
圆形的	这	房间	.

管家看到医生脸色苍白地环顾四周，脸上露出惊恐的神色。

" [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	Call	her	brother	.
"	称呼	她	兄弟	.

“给她哥哥打电话。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [siːn] ['aɪðə(r)] .

He	has	not	been	seen	either	.
他	有	不是	到过	已见	任何一个	.

他也一直没有露面。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [meɪdz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ræn] [ʌp] [ðə; ði][nekst] [flaɪt] [tuː; tə]

"	A	couple	of	curious	maids	,	lingering	on	the	stairs	,	ran	up	the	next	flight	to
"	一个	夫妻	的	好奇的	女佣	,	挥之不去的	在	这	楼梯	,	跑	向上	这	下一个	航班	到

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

“几个好奇的女仆在楼梯上徘徊，然后跑上上一层楼去听从吩咐。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]['pænəlz] , [ə; eɪ] [pɔːz] ,

There	was	the	sound	of	knocking	at	panels	,	a	pause	,
那里	曾是	这	声音	的	敲门	在	面板	,	一个	暂停	,

传来敲击面板的声音，然后停顿了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [felt] [hɪz; ɪz] [haːt] [tɜːn] [kəʊld] ,

and	a	cry	at	which	George	Brudenell	felt	his	heart	turn	cold	,
和	一个	哭	在	哪个	乔治	布鲁德内尔	毛毡	他的	心	转动	寒冷的	,

一声惊呼，让乔治·布鲁德内尔感到心都凉了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

for	he	understood	what	it	meant	.
为了	他	理解	什么	它	意思是	.

因为他明白这意味着什么。

[ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz]['veɪkənt] [tuː] !

That	room	was	vacant	too	!
那	房间	曾是	空缺	也	!

那个房间也是空的!

[hiː; hi] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ə'lɛksiəz] [ə'pɑːtmənt] [hɪm'self] .

He	sent	all	the	women	away	,	and	examined	Alexia's	apartment	himself	.
他	发送	全部	这	女性	离开	,	和	检查	亚历克西娅的	公寓	他自己	.

他把所有女人都赶走了，然后亲自检查了阿莱克西娅的公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

There	was	not	a	line	of	writing	,
那里	曾是	不是	一个	线	的	写作	,

没有一行字。

[nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɔː(r)] [kluː] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

not	a	trace	or	clue	of	any	sort	to	explain	this	mystery	.
不是	一个	痕迹	或者	线索	的	任何	种类	到	解释	这	神秘	.

没有丝毫线索可以解释这个谜团。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['keələsli] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd]

A	few	articles	of	clothing	were	scattered	carelessly	about	on	the	chairs	and
一个	很少	文章	的	衣服	是	疏散	粗心大意	关于	在	这	椅子	和

[ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ;

on	the	sofa	;
在	这	沙发	;

几件衣服随意地散落在椅子和沙发上；

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:n] ['jestədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [leɪ]

a	faded	flower	which	she	had	worn	yesterday	in	the	bosom	of	her	gown	lay
一个	褪色	花	哪个	她	有	磨损	昨天	在	这	怀	的	她	袍	躺

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] .

upon	the	toilet	-	table	.
之上	这	洗手间	-	桌子	.

她昨天别在长袍胸前的那朵褪色的花，现在躺在梳妆台上。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['blɒsəm] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	poor	blossom	was	dry	and	withered	;	he	took	it	up	in	his	hand	,
这	贫穷的	开花	曾是	干燥	和	干枯	;	他	采取	它	向上	在	他的	手	,

[krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

crushed	it	,
碎	它	,

那朵可怜的花已经干枯凋零；他把它拿起来，捏碎了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts] ['paʊdəri] ['frægmənts] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	flung	its	powdery	fragments	from	him	.
和	扔	它是	粉状	片段	从	他	.

并将粉末状碎片从他身上甩了出去。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [aʊt]

Then	he	came	out	,	shut	the	door	,	and	went	straight	down	-	stairs	and	out
然后	他	来了	出去	,	关闭	这	门	,	和	去	直的	向下	-	楼梯	和	出去

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] .

to	his	waiting	carriage	.
到	他的	等待	运输	.

然后他走了出来，关上门，径直下楼，上了等候的马车。

[dʒɔ:dʒ] ['bru:dəˌnɛl] , ['ɑ:ftəwəd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] [deɪ] , [w'ʌndəd] [haʊ] [hi:; hi] [gɒt] [θru:]

George	Brudenell	,	afterward	looking	back	upon	that	day	,	wondered	how	he	got	through
乔治	布鲁德内尔	,	之后	寻找	后退	之上	那	天	,	想知道	如何	他	得到	通过

[ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] ,

it	;	but	he	did	,
它	;	但	他	做过	,

乔治·布鲁德内尔事后回想起那天，不禁纳闷自己是怎么熬过来的；但他确实熬过来了。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [həʊm] [æt; ət] [lɑ:st] , [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [hu:] ,

and	reached	home	at	last	,	to	be	met	by	Mrs	.	Jessop	,	who	,
和	达到	家	在	最后的	,	到	是	遇见	经过	太太	.	杰索普	,	WHO	,

他终于回到了家，杰索普太太在那里迎接他。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,

in	the	last	stage	of	amazement	,	indignation	,	and	perplexity	,
在	这	最后的	阶段	的	惊愕	,	愤慨	,	和	困惑	,

在惊讶、愤慨和困惑的最后阶段，

[ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] [ðeə(r)]

informed	him	that	Mademoiselle	and	her	brother	had	not	yet	made	their
知情的	他	那	小姐	和	她	兄弟	有	不是	然而	制成	他们的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

告知他小姐和她的哥哥还没有出现。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['gærələs]

He	had	expected	that	,	and	,	cutting	short	the	good	woman's	garrulous
他	有	预期的	那	,	和	,	切割	短的	这	好的	女性的	贫嘴

['kɒments] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] , [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

comments	and	questions	,	sent	her	away	.
评论	和	问题	,	发送	她	离开	.

他早就料到了，于是打断了这位好心女士喋喋不休的评论和提问，把她打发走了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ,

He	left	his	dinner	untouched	,	and	went	into	his	consulting	-	room	;	and	,
他	左边	他的	晚餐	未受触碰	,	和	去	进入	他的	咨询	-	房间	;	和	,

他一口饭也没动，就走进了诊室；

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɪnflʌks][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] , [strəʊv] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [tuː; tə]

as	he	waited	for	the	usual	influx	of	patients	,	strove	to	understand	,	to
作为	他	等待	为了	这	通常	流入	的	患者	,	努力	到	理解	,	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

在等待如常涌入的病人时，他努力理解，努力思考。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] ; [ðeɪ]

People	came	in	,	and	he	attended	to	them	and	watched	them	go	;	they
人们	来了	在	,	和	他	参加	到	他们	和	观看	他们	去	;	他们

[təʊld][hɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

人们进来，他招待他们，看着他们离开；他们告诉他：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts][ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

some	of	them	,	that	he	looked	out	of	sorts	and	pale	,	and	he
一些	的	他们	,	那	他	看起来	出去	的	排序	和	苍白	,	和	他

[lɑːft] ,

laughed	,
笑了	,

他们中的一些人说他看起来心事重重，脸色苍白，但他却笑了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

saying	that	he	was	all	right	.
说	那	他	曾是	全部	正确的	.

他说他没事。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] , ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [bʌt; bət]

The	evening	wore	away	,	it	grew	late	,	every	one	in	the	house	had	retired	but
这	晚上	穿着	离开	,	它	生长	晚的	,	每一个	一	在	这	房子	有	退休	但

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

夜色渐深，屋里所有人都已入睡，只有他自己还留了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [twelv] [ə'klɑːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

It	was	nearly	twelve	o'clock	;	and	he	was	still	sitting	,	with	his	head	in
它	曾是	几乎	十二	点钟	;	和	他	曾是	仍然	坐着	,	和	他的	头	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

当时快到十二点了，他仍然坐在那里，双手抱头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] [pə'plekst] [hɪm] .

trying	to	solve	the	problem	that	perplexed	him	.
尝试	到	解决	这	问题	那	困惑	他	.

他试图解决困扰他的问题。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Suddenly	he	started	up	,	and	listened	.
突然	他	开始	向上	,	和	听着	.

他突然起身，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] — ['ræpɪd] , ['kɔːʃəs] — [ə; eɪ] [kiː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɒk]

There	were	footsteps	outside	—	rapid	,	cautious	—	a	key	was	placed	in	the	lock
那里	是	脚步声	外部	—	迅速的	,	谨慎	—	一个	钥匙	曾是	放置	在	这	锁

, [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd] .

,	and	the	door	yielded	.
,	和	这	门	产生	.

外面传来脚步声——急促而谨慎——一把钥匙插进锁孔，门开了。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stelθɪli] -

He	darted	out	into	the	hall	,	and	grasped	the	arm	of	the	stealthily	-
他	飞镖	出去	进入	这	大厅	,	和	抓住	这	手臂	的	这	悄悄地	-

['entərɪŋ] ['fɪgə(r)] .

entering	figure	.
进入	数字	.

他猛地冲进大厅，一把抓住悄悄进来的人的胳膊。

" [ə'leksiə; eɪ'leksiə] !

"	Alexia	!
"	阿莱克西娅	!

“阿莱克西娅！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['entəd]

"	With	a	swift	gesture	she	signed	to	him	to	go	back	into	the	room	,	entered
"	和	一个	迅速	手势	她	签名	到	他	到	去	后退	进入	这	房间	,	进入

['ɑːftə(r)][hɪm] ,

after	him	,
后	他	,

她迅速向他做了个手势示意他回到房间里，然后跟在他身后走了进去。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	cautiously	shut	and	locked	the	door	.
和	谨慎地	关闭	和	已锁定	这	门	.

然后小心翼翼地关上门并锁好。

[ðen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

Then	with	another	rapid	movement	she	pulled	aside	her	veil	and	stood	looking
然后	和	其他	迅速的	移动	她	拉	旁边	她	面纱	和	站立	寻找

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

然后她又迅速地拉开面纱，站在那里看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breθləs] ,

He	was	too	astonished	to	speak	,	but	he	saw	that	she	was	breathless	,
他	曾是	也	惊讶	到	说话	,	但	他	锯	那	她	曾是	喘不过气	,

[ɪn'tensli] [peɪl] ,

intensely	pale	,
强烈地	苍白	,

他震惊得说不出话来，但他看到她气喘吁吁，脸色苍白得吓人。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [dɪs'ɔːdəd] ,

that	her	dress	was	slightly	disordered	,
那	她	裙子	曾是	轻微地	混乱	,

她的裙子略显凌乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)]

and	that	in	the	eyes	which	he	knew	that	he	had	never	understood	there
和	那	在	这	眼睛	哪个	他	知道	那	他	有	绝不	理解	那里

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət][lɑːst] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld]

was	an	expression	which	he	could	read	at	last	—	a	look	of	mingled
曾是	一个	表达	哪个	他	可以	读	在	最后的	—	一个	看	的	混合

[dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

defiance	and	fear	.
蔑视	和	害怕	.

在他知道自己从未真正理解过的眼神中，他终于读懂了一种表情——一种既有反抗又有恐惧的表情。

" [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	Sir	,	will	you	save	me	?	"
"	先生	,	将要	你	节省	我	?	"

“先生，您能救救我吗？”

" [seɪv] [juː; jʊ] !

"	Save	you	!
"	节省	你	!

“救救你！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'fjuːzədli] ['ekəʊ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	In	his	bewilderment	he	could	only	confusedly	echo	her	words	.
"	在	他的	困惑	他	可以	仅有的	困惑地	回声	她	字	.

他茫然不知所措，只能语无伦次地重复她的话。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

She	moved	a	pace	nearer	to	him	.
她	已搬	一个	步伐	更近	到	他	.

她朝他走近了一步。

" [jes] , [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	save	me	.
"	是的	,	节省	我	.

“是的，救救我。”

[lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [pliːd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Last	night	you	said	you	loved	me	;	but	I	do	not	plead	to	you	for	that	.
最后的	夜晚	你	说	你	喜爱	我	;	但	我	做	不是	恳求	到	你	为了	那	.

昨晚你说你爱我；但我不会为此向你乞求。

[aɪ] [pliːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'ləʊn] , ['frendləs] , [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] .

I	plead	because	I	am	a	woman	,	alone	,	friendless	,	lost	without	your	aid	.
我	恳求	因为	我	是	一个	女士	,	独自的	,	没有朋友	,	丢失的	没有	你的	援助	.

我恳求您帮助，因为我是一个孤身一人、没有朋友的女人，没有您的帮助，我迷失了方向。

[sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ? "

Sir	,	will	you	give	it	—	will	you	save	me	?	"
先生	,	将要	你	给	它	—	将要	你	节省	我	?	"

先生，您能帮我吗？您能救我吗？

" [frɒm; frəm] [huːm] ?

"	From	whom	?
"	从	谁	?

“来自谁？”

[frɒm; frəm] [wɒt] ? "

From	what	?	"
从	什么	?	"

从什么方面？

" [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [æz; əz][ai] [spiːk] , [ɒn][maɪ] [træk] ;

"	From	the	hands	of	the	police	,	who	are	now	,	as	I	speak	,	on	my	track	;
"	从	这	双手	的	这	警察	,	WHO	是	现在	,	作为	我	说话	,	在	我的	追踪	;

“从警察手中逃脱，他们现在正在追捕我；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ; [frɒm; frəm][ðə; ði]

from	the	Russian	Government	,	to	which	I	shall	be	delivered	;	from	the
从	这	俄语	政府	,	到	哪个	我	将	是	发表	;	从	这

[deθ] , [ɔː(r)] [wɜːθ] [ðæn; ðən] [deθ] ,

death	,	or	worth	than	death	,
死亡	,	或者	值得	比	死亡	,

免于俄罗斯政府的迫害（我将被移交给他们）；免于死亡，或者说，免于死亡的威胁。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [sluːθ] - [haʊndz] [wɪl] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

which	their	sleuth	-	hounds	will	mete	out	to	me	.	"
哪个	他们的	侦探	-	猎犬	将要	测量	出去	到	我	.	"

他们的侦探会把我绳之以法。”

" [deθ] !

"	Death	!
"	死亡	!

“死亡！

[gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

Good	heavens	,	what	have	you	been	doing	?
好的	天	,	什么	有	你	到过	正在做	?

我的天哪，你都做了些什么？

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	laughed	,	glanced	round	the	room	,
"	她	笑了	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,

她笑了笑，环顾了一下房间，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

caught	up	the	paper	which	lay	where	he	had	put	it	down	,
捕捉	向上	这	纸	哪个	躺	在哪里	他	有	放	它	向下	,

他捡起了之前放下的那张纸。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .

and	pointed	to	the	column	which	he	had	read	.
和	尖	到	这	柱子	哪个	他	有	读	.

他指着他读过的那篇专栏文章。

" [ðæt] !

"	That	!
"	那	!

“那！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðæt] ?

"	That	?
"	那	?

“那？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [kɪld] [ðæt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [dɪ'lɪbərətli] .

"	I	mean	that	I	killed	that	man	,	"	she	answered	,	deliberately	.
"	我	意思是	那	我	被杀	那	男人	,	"	她	回答	,	故意地	.

“我的意思是，我杀了那个人，”她故意回答道。

" [ai] [pleɪst] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

"	I	placed	the	infernal	machine	by	his	door	,
"	我	放置	这	地狱	机器	经过	他的	门	,

我把那台该死的机器放在他门口，

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ai][swɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

and	so	took	the	vengeance	which	I	swore	to	take	a	year	ago	,
和	所以	采取	这	复仇	哪个	我	发誓	到	拿	一个	年	前	,

于是，我实施了一年前发誓要进行的复仇。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] ['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [deθ] [maɪ]['lʌvə(r)] .

when	he	took	prisoner	and	gave	to	torture	and	death	my	lover	.
什么时候	他	采取	囚犯	和	给予	到	酷刑	和	死亡	我的	情人	.

当他俘虏了我的爱人，并对他施以酷刑致其死亡时。

[ai] [feɪld] [wʌns] , [ai] [feɪld] [twaɪs] ; [lɑːst] [naɪt] [ai] [sək'siːdɪd] .

I	failed	once	,	I	failed	twice	;	last	night	I	succeeded	.
我	失败的	一次	,	我	失败的	两次	;	最后的	夜晚	我	成功了	.

我失败了一次，失败了两次；昨晚我成功了。

[hiː; hi][ɪz] [ded] ! "

He	is	dead	!	"
他	是	死的	!	"

他死了！

" [juː; jʊ] ['məːdə] [ðɪs] [mæn] ?

"	You	murdered	this	man	?
"	你	被谋杀	这	男人	?

你杀了他?

" [jes] , [æz; əz][maɪ]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] ['məːdə] , [æz; əz][maɪ]['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['məːdə] ,

"	Yes	,	as	my	lover	was	murdered	,	as	my	brother	was	murdered	,
"	是的	,	作为	我的	情人	曾是	被谋杀	,	作为	我的	兄弟	曾是	被谋杀	,

“是的，就像我的爱人被谋杀一样，就像我的兄弟被谋杀一样，

[æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['məːdə] [ɪn][saɪ'bɪəriə] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] ,

as	my	mother	and	my	sister	are	being	murdered	in	Siberia	,	as	my	father	died	,
作为	我的	母亲	和	我的	姐姐	是	存在	被谋杀	在	西伯利亚	,	作为	我的	父亲	死亡	,

当我的母亲和妹妹在西伯利亚被杀害，当我的父亲去世时，

['məːdə] [ɪn][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

murdered	in	the	dungeons	of	St	.	Peter	and	St	.	Paul	.
被谋杀	在	这	地下城	的	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	.

在圣彼得和圣保罗教堂的地牢中被谋杀。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ækt] , [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

For	daring	to	act	,	to	speak	,	to	read	,	to	think	;	for	striving	to
为了	大胆	到	行为	,	到	说话	,	到	读	,	到	思考	;	为了	努力	到

[biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

be	men	and	women	,
是	男人	和	女性	,

因为他们敢于行动、敢于说话、敢于阅读、敢于思考；因为他们努力成为真正的男人和女人，

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ]

for	revolting	against	the	horrible	tyranny	which	crushed	them	as	it	crushes
为了	令人作呕的	反对	这	可怕	暴政	哪个	碎	他们	作为	它	暗恋

[m'ɪliənz] !

millions	!
百万	!

因为他们反抗了压迫他们的可怕暴政，就像它压迫千百万人一样！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [kraɪm] .

That	was	their	crime	.
那	曾是	他们的	犯罪	.

这就是他们的罪行。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ɒv; əv] [bruː'tæləti] , [ɒv; əv] [fɔːs] , [ɒv; əv] ['kruːəlti] , [ɒv; əv]

what	do	you	know	,	you	English	,	of	brutality	,	of	force	,	of	cruelty	,	of
什么	做	你	知道	,	你	英语	,	的	残酷	,	的	力量	,	的	残酷	,	的

['sleɪvəri] ?

slavery	?
奴隶制	?

你们英国人，对残暴、暴力、残酷、奴役又了解多少呢?

[juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋ] !

You	play	with	the	words	,	and	think	you	have	the	thing	!
你	玩	和	这	字	,	和	思考	你	有	这	事物	!

你玩弄文字游戏，就以为自己掌握了要领!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɒrɪfaɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [grɑːsp]

"	She	looked	at	him	as	he	shrank	from	her	,	horrified	,	unable	to	grasp
"	她	看起来	在	他	作为	他	缩小	从	她	,	惊恐万分	,	无法	到	抓牢

[ɔː(r)] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

or	believe	her	words	.
或者	相信	她	字	.

她看着他，他却惊恐地躲避着她，无法理解或相信她的话。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

Again	she	laughed	bitterly	,	and	,	putting	her	hand	into	the	bosom	of
再次	她	笑了	苦涩地	,	和	,	推杆	她	手	进入	这	怀	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

她又苦笑了一声，然后把手伸进裙子的胸口，

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊl] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɪm] .

drew	out	a	little	roll	of	paper	,	and	held	it	toward	him	.
画	出去	一个	小的	卷	的	纸	,	和	握住	它	朝向	他	.

掏出一小卷纸，递向他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [druː] [bæk] .

The	Doctor	drew	back	.
这	医生	画	后退	.

医生后退了一步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['hɒrəb(ə)l] .

It	had	suddenly	become	horrible	.
它	有	突然	变得	可怕	.

情况突然变得很糟糕。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] :

He	faltered	:
他	犹豫不决	:

他犹豫了:

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ðə; ði][lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [wɪtʃ] [maɪ]['lʌvə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	The	last	lines	of	farewell	which	my	lover	contrived	to	have	sent	to	me
"	这	最后的	线条	的	告别	哪个	我的	情人	人为的	到	有	发送	到	我

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['butʃə] [hɪm] ,

from	his	prison	the	day	before	they	butchered	him	,
从	他的	监狱	这	天	前	他们	屠宰	他	,

“这是我的爱人在被屠杀的前一天，设法从监狱里发给我的最后几句话告别信。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stedəli] .

"	she	answered	,	steadily	.
"	她	回答	,	稳步	.

她平静地回答道。

" [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm] .

"	He	bade	me	farewell	,	and	called	upon	me	to	avenge	him	.
"	他	巴德	我	告别	,	和	称为	之上	我	到	报仇	他	.

他向我告别，并请求我为他报仇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [redə(r)] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]

It	was	redder	then	than	now	,	for	even	the	blood	of	an	innocent	man
它	曾是	更红	然后	比	现在	,	为了	甚至	这	血	的	一个	清白的	男人

[feɪdz] [wɪð] [taɪm] ;

fades	with	time	;
淡出	和	时间	;

那时的血比现在更红，因为即使是无辜者的鲜血，也会随着时间流逝而褪色；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	he	wrote	this	with	his	blood	.
和	他	写道	这	和	他的	血	.

这是他用鲜血写下的。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] , [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	it	in	my	hand	,	with	the	memory	of	his	face	,
和	它	在	我的	手	,	和	这	记忆	的	他的	脸	,

手里拿着它，脑海中浮现出他的脸庞，

[wen] [ðeɪ] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fər'evə(r)] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

when	they	dragged	him	away	from	me	forever	,	always	before	me	,
什么时候	他们	拖拽	他	离开	从	我	永远	,	总是	前	我	,

当他们永远地把他从我身边带走时，他总是在我面前

[aɪ] [swɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [preə(r)] .

I	swore	I	would	obey	his	last	prayer	.
我	发誓	我	会	服从	他的	最后的	祷告	.

我发誓我会遵从他最后的祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] .

It	is	done	.
它	是	完毕	.

完成了。

[hɪz; ɪz] [ˈmɜːdərə(r)] [ɪz] [ded] !

His	murderer	is	dead	!
他的	凶手	是	死的	!

凶手死了！

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈdrɪəri] [ˈtraɪʌmf] , [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ðæt] [tʃɪld]

"	She	spoke	with	an	air	of	dreary	triumph	,	a	dreadful	exultation	that	chilled
"	她	辐	和	一个	空气	的	凄凉	胜利	,	一个	可怕	大喜	那	冷藏

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪsənərz] [blʌd] .

her	listener's	blood	.
她	听众	血	.

“她说话时带着一种阴郁的胜利感，一种可怕的得意，让听者不寒而栗。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] ,

This	was	not	the	woman	he	had	loved	,
这	曾是	不是	这	女士	他	有	喜爱	,

这已经不是他曾经深爱的女人了。

[əˈpɒn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ˈgɑːdɪd] [stɔːz] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [ænd; ənd]

upon	whom	he	had	poured	out	all	his	long	-	guarded	stores	of	devotion	and
之上	谁	他	有	倾倒	出去	全部	他的	长的	-	守卫	商店	的	虔诚	和

[ˈpæʃ(ə)n] — [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] ,

passion	—	this	terrible	,
热情	—	这	糟糕的	,

他将所有积压已久的虔诚和激情都倾注在了这个人身上——这个可怕的人，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [əˈvendʒɪŋ] [mɪˈdjuːzə] !

beautiful	,	avenging	Medusa	!
美丽的	,	复仇	美杜莎	!

美丽而复仇的美杜莎！

[hɪz; ɪz] [ˈʌtə(r)] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [æz; əz]

His	utter	confusion	and	bewilderment	were	patent	to	her	;	as
他的	说出	困惑	和	困惑	是	专利	到	她	;	作为

[hiː; hi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

he	sank	into	a	chair	,
他	沉没	进入	一个	椅子	,

她清楚地看到他一脸茫然和困惑；他瘫坐在椅子上，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [peɪs] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , ['spiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] , [ˈnevə(r)] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi]

she	drew	a	pace	nearer	to	him	,	speaking	rapidly	,	never	pausing	except	when	he
她	画	一个	步伐	更近	到	他	,	请讲	快速	,	绝不	暂停	除了	什么时候	他

[hɪmˈself] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

himself	interrupted	her	,
他自己	中断	她	,

她一步步靠近他，语速飞快，除非他打断她，否则她从不停顿。

[ˈnevə(r)] [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

never	halting	for	a	word	.
绝不	停止	为了	一个	单词	.

一句话也没说。

" [sɜː(r)] , ['lɪs(ə)n] !
" Sir , listen !
" 先生 , 听 !

先生，请听！

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [sɪns] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][ai] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .
I am in your power , since without your aid I cannot escape .
我 是 在 你的 力量 , 自从 没有 你的 援助 我 不能 逃脱 .

我完全受你掌控，因为没有你的帮助我无法逃脱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [naʊ] [hæd; həd][ai][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]
I should have been a prisoner now had I not thought of you and
我 应该 有 到过 一个 囚犯 现在 有 我 不是 想法 的 你 和
[hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
had about me the key of your door .
有 关于 我 这 钥匙 的 你的 门 .

如果不是想到了你，而且身上带着你家门的钥匙，我现在应该已经是囚犯了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [seɪvd]
I thought you would save me — I think you will , for I have already saved
我 想法 你 会 节省 我 — 我 思考 你 将要 , 为了 我 有 已经 已保存
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我以为你会救我——我想你会的，因为我已经救了你。

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['wʌndrɪŋli] .
" he exclaimed , wonderingly .
" 他 惊呼 , 惊奇地 .

“他惊叹道，充满惊奇。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ? "
Think you I do not know where you were taken on Saturday night ? "
思考 你 我 做 不是 知道 在哪里 你 是 已采取 在 周六 夜晚 ? "

你以为我不知道你周六晚上被带到哪里去了？

" [juː; jʊ] [njuː] !
" You knew !
" 你 知道 !

你早就知道了！

[ðen] — — "
Then — — "
然后 — — "

然后 - ”

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [jes] .
" I was there — yes .
" 我 曾是 那里 — 是的 .

“我当时就在那里——是的。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌweɪˈleɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ðeə(r)] .

I	knew	you	would	be	waylaid	and	taken	there	.
我	知道	你	会	是	伏击	和	已采取	那里	.

我知道你会中途被埋伏并带到那里。

[ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [duː; də] — [fɜːst] ,

I	knew	what	you	would	be	asked	to	do	—	first	,
我	知道	什么	你	会	是	问	到	做	—	第一的	,

我知道你会被要求做什么——首先，

[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɪndʒəriz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃ] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

to	attend	to	the	injuries	of	the	foolish	one	among	us	who	had	tried	to
到	出席	到	这	受伤	的	这	愚蠢	一	之中	我们	WHO	有	尝试	到

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ;

do	what	he	could	not	do	;
做	什么	他	可以	不是	做	;

照顾我们当中那个愚蠢的人所受的伤，他试图去做他做不到的事；

[ˈsekəndli] , [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

secondly	,	to	finish	what	he	had	begun	.
第二	,	到	结束	什么	他	有	开始	.

其次，是为了完成他未竟的事业。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈbreɪvə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] .

You	are	a	braver	man	than	I	thought	you	,	and	you	refused	.
你	是	一个	更勇敢	男人	比	我	想法	你	,	和	你	拒绝	.

你比我想象中要勇敢得多，你拒绝了。

[wɪˈðaʊt] [ðəʊz] [ˈkemɪk(ə)lz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhelpləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [juːst]

Without	those	chemicals	we	were	helpless	,	for	it	is	those	that	were	used
没有	那些	化学品	我们	是	无助	,	为了	它	是	那些	那	是	用过的

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

如果没有那些化学品，我们就束手无策，因为昨晚使用的就是那些化学品。

[ɪn] [ðæt] [dɪˈzɜːtɪd] [haʊs] — [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [jɪə(r)] —

In	that	deserted	house	—	our	meeting	-	place	at	intervals	for	the	past	year	—
在	那	荒凉的	房子	—	我们的	会议	-	地方	在	间隔	为了	这	过去的	年	—

[jɔː(r); jə(r)] [ded] [ˈbɒdi] [mait] [hæv; həv] [leɪn] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] — [wʊd] [hæv; həv] [leɪn]

your	dead	body	might	have	lain	undiscovered	for	months	—	would	have	lain
你的	死的	身体	可能	有	莱恩	未被发现的	为了	几个月	—	会	有	莱恩

[ˌʌndɪˈskʌvəd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ˈdespərət] [men] ,

undiscovered	in	all	probability	—	for	you	were	dealing	with	desperate	men	,
未被发现的	在	全部	可能性	—	为了	你	是	处理	和	绝望的	男人	,

在那间废弃的房子里——过去一年里我们时不时在那里见面——你的尸体可能几个月都不会被发现——很可能真的会一直被发现——因为你当时面对的是一群绝望的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪˈfaɪd] [ðem; ðəm] .

and	you	defied	them	.
和	你	违抗	他们	.

你违抗了他们的命令。

[ai] [went] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [sɪns] [ai] [lɪvd; ˈlaɪvd] [hɪə(r)] ,

I	went	there	,	as	I	have	done	twice	before	since	I	lived	here	,
我	去	那里	,	作为	我	有	完毕	两次	前	自从	我	居住地	这里	,

我去了那里，自从我住在这里以来，我已经去过两次了。

[ænd; ənd] [ai] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] .

and	I	pleaded	for	you	and	saved	you	.
和	我	恳求	为了	你	和	已保存	你	.

我为你求情，救了你。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — [ai] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt]

But	I	could	not	have	done	it	except	for	one	thing	—	I	took	with	me	what
但	我	可以	不是	有	完毕	它	除了	为了	一	事物	—	我	采取	和	我	什么

[ðeɪ] ['wɒntɪd] .

they	wanted	.
他们	通缉	.

但若非我做了一件事，我根本做不到——我带走了他们想要的东西。

[gʊ'stɑːv] [ˌʌndə'stændz] ['kemɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ,

Gustave	understands	chemicals	,	and	how	to	combine	them	;	he	came	here	,
古斯塔夫	明白	化学品	,	和	如何	到	结合	他们	;	他	来了	这里	,

古斯塔夫懂化学，也懂得如何将它们组合在一起；他来到这里，

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['stɔːri] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ]

after	I	had	lied	to	you	about	him	—	for	all	that	story	that	I	told	you
后	我	有	撒谎了	到	你	关于	他	—	为了	全部	那	故事	那	我	讲述	你

[wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] [laɪ] ,

was	one	great	lie	,
曾是	一	伟大的	说谎	,

在我对你撒谎之后——我告诉你的那些关于他的故事完全是个谎言——

[təʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,

told	because	I	knew	something	of	my	power	over	you	,
讲述	因为	我	知道	某物	的	我的	力量	超过	你	,

之所以告诉你，是因为我知道我对你有一定的影响力。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [ækt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

and	that	you	would	probably	act	as	you	did	—	hoping	that	he	could	here
和	那	你	会	大概	行为	作为	你	做过	—	希望	那	他	可以	这里

[pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ,

possess	himself	of	the	chemicals	that	were	needed	,
具有	他自己	的	这	化学品	那	是	需要	,

而你很可能会像你那样行事——希望他能在这里获得所需的化学品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [rɪsk][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

and	which	we	could	not	obtain	without	too	great	risk	of	discovery	.
和	哪个	我们	可以	不是	获得	没有	也	伟大的	风险	的	发现	.

而且，如果不冒着被发现的巨大风险，我们无法获得这些信息。

[juː; jʊ] [bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [bi'fuːl] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ,

You	believed	every	word	of	the	story	with	which	I	befooled	you	;	he	came	here	,
你	相信	每一个	单词	的	这	故事	和	哪个	我	愚弄	你	;	他	来了	这里	,

你竟然相信了我编造的每一个字；他来过这里，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] ['iːzəli] .

and	obtained	them	easily	.
和	获得	他们	容易地	.

而且很容易就获得了它们。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] , [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['bruːt(ə)l] .

"	Her	audacity	,	her	frankness	were	almost	brutal	.
"	她	大胆	,	她	坦率	是	几乎	野蛮	.

“她的胆大妄为、直言不讳几乎是残酷的。”

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [wɒz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'vəʊltɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

His	bewilderment	was	subsiding	,	but	he	revolted	more	and	more	,
他的	困惑	曾是	消退	,	但	他	反抗	更多的	和	更多的	,

他的困惑渐渐消退，但他的反抗却愈发强烈。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [triː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs]

understanding	so	little	of	the	horrible	tree	of	which	such	a	woman	as	this
理解	所以	小的	的	这	可怕	树	的	哪个	这样的	一个	女士	作为	这

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [fruːt] .

was	the	poisoned	and	poisoning	fruit	.
曾是	这	中毒	和	中毒	水果	.

她对这棵可怕的树一无所知，而像她这样的女人就是这棵树上有毒的、会给人带来毒害的果实。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] .

"	Your	brother	?	"	he	said	,	withdrawing	from	her	a	little	farther	.
"	你的	兄弟	?	"	他	说	,	撤退	从	她	一个	小的	更远	.

“你哥哥？”他边说边又往后退了一步。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] ? "

"	How	did	he	become	possessed	of	them	here	?	"
"	如何	做过	他	变得	拥有	的	他们	这里	?	"

“他怎么会在这里拥有它们？”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] !

"	My	brother	!
"	我的	兄弟	!

“我的兄弟！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	she	cried	,	laughing	.
"	她	哭	,	笑	.

她边哭边笑。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ] ['brʌðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn] .

"	He	is	not	my	brother	;	his	name	is	Boucheafen	no	more	than	mine	.
"	他	是	不是	我的	兄弟	;	他的	姓名	是	-	不	更多的	比	矿	.

“他不是我的兄弟；他的名字和我的一样，都是布舍阿芬。”

[maɪ] [neɪm] !

My	name	!
我的	姓名	!

我的名字！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [səʊ] ['meni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] ;

I	have	almost	forgotten	what	it	is	,	I	have	borne	so	many	that	are	false	;
我	有	几乎	被遗忘的	什么	它	是	,	我	有	出生	所以	许多	那	是	错误的	;

我几乎忘记了它是什么，我忍受了太多虚假的东西；

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['waɪzə(r)] .

were	I	to	tell	you	it	you	would	be	no	wiser	.
是	我	到	告诉	你	它	你	会	是	不	更明智	.

就算我告诉你，你也不会更明白。

[weə(r)] , [juː; jʊ][ɑːsk] , [dɪd][hiː; hi][get][ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] ?

Where	,	you	ask	,	did	he	get	the	chemicals	?
在哪里	,	你	问	,	做过	他	得到	这	化学品	?

你问，他从哪里弄来的这些化学品?

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] .

From	your	laboratory	.
从	你的	实验室	.

来自你的实验室。

[wiː; wi] [stəʊl] [ðem; ðəm] ; [lʊk] , [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['mɪsɪŋ] !

We	stole	them	;	look	,	examine	,	and	you	will	find	them	missing	!
我们	偷窃	他们	;	看	,	检查	,	和	你	将要	寻找	他们	丢失的	!

我们偷走了它们；仔细看看，你会发现它们不见了！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] ['fʊtsteps]

"	She	stopped	,	turning	with	dilating	eyes	toward	the	window	,	as	footsteps
"	她	停止	,	转弯	和	扩张	眼睛	朝向	这	窗户	,	作为	脚步声

[epɹ'əʊtʃt] .

approached	.
接近	.

“她停了下来，瞳孔放大地转向窗外，脚步声越来越近。

[ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] , [wʌns] [mɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə]

They	passed	,	and	she	turned	back	again	,	once	more	drawing	a	step	nearer	to
他们	通过了	,	和	她	转向	后退	再次	,	一次	更多的	绘画	一个	步	更近	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他们擦肩而过，她又转过身，再次向他走近一步。

['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [ɪn'fleksəb(ə)l] [aɪz] .

fascinating	him	with	the	light	of	her	brilliant	inflexible	eyes	.
迷人	他	和	这	光	的	她	杰出的	不灵活的	眼睛	.

她那双明亮而坚定的眼睛让他着迷。

" [sɜː(r)] , ['lɪs(ə)n] [ə'gen] .

"	Sir	,	listen	again	.
"	先生	,	听	再次	.

先生，请再听一遍。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ]

You	have	been	deceived	,	as	I	have	shown	,	but	you	do	not	know	how
你	有	到过	受骗	,	作为	我	有	所示	,	但	你	做	不是	知道	如何

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

正如我所指出的，你被欺骗了，但你不知道你被欺骗了多少。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːst] ? "

You	recollect	the	day	upon	which	you	saw	me	first	?	"
你	追忆	这	天	之上	哪个	你	锯	我	第一的	?	"

你还记得第一次见到我的那天吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [rɔb] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

"	I	told	you	that	I	had	been	robbed	;	it	was	a	lie	.
"	我	讲述	你	那	我	有	到过	被抢劫	;	它	曾是	一个	说谎	.

“我告诉过你我被抢劫了；那是谎言。”

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [ment] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] . "

The	man	that	you	saw	attack	me	meant	to	murder	me	.	"
这	男人	那	你	锯	攻击	我	意思是	到	谋杀	我	.	"

你看到的那个袭击我的男人，他想杀了我。

" [tuː; tə]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] ? "

"	To	murder	you	?	"
"	到	谋杀	你	?	"

“要杀了你？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[sɜː(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] .

Sir	,	once	more	.
先生	,	一次	更多的	.

先生，再说一遍。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðiːz] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] ,

You	don't	know	what	they	are	,	these	secret	societies	,
你	不	知道	什么	他们	是	,	这些	秘密	社会	,

你根本不知道这些秘密社团是什么。

[ðiːz] ['hɪd(ə)n] [liːgz] ['məʊldɪd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ðiːz] [kliːks] , [ɒv; əv]

these	hidden	leagues	moulded	by	Russian	oppression	and	tyranny	,	these	cliques	,	of
这些	隐	联赛	模制	经过	俄语	压迫	和	暴政	,	这些	小团体	,	的

[wɪtʃ] [heɪt] , ['vendʒəns] ,

which	hate	,	vengeance	,
哪个	恨	,	复仇	,

这些由俄罗斯的压迫和暴政塑造的隐秘联盟，这些充满仇恨、复仇的派系，

[ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['wɔtʃwəːd, 'wɔː-] .

extermination	,	are	the	watchwords	.
灭绝	,	是	这	口令	.

灭绝，是关键所在。

['nəʊɪŋ] [səʊ] [wel] [wɒt] ['tretʃəri] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Knowing	so	well	what	treachery	is	,	they	are	jealous	of	the	faith	of	their
会心	所以	出色地	什么	背信弃义	是	,	他们	是	嫉妒的	的	这	信仰	的	他们的

['membəz] .

members	.
成员	.

他们深知背叛的滋味，因此嫉妒信徒的信仰。

[deθ] ['pʌnɪʃ] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz][maɪ]

Death	punishes	treachery	,	and	I	had	been	treacherous	,	and	death	was	my
死亡	惩罚	背信弃义	,	和	我	有	到过	奸诈	,	和	死亡	曾是	我的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

死是惩罚背叛的刑罚，而我犯了背叛的罪，所以判处我死刑。

[ðə; ði] [kɔːz] [ə'vendʒ] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [mæn] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsk] .

The	Cause	avenges	itself	;	the	appointed	man	accepted	his	appointed	task	.
这	原因	复仇	本身	;	这	任命	男人	公认	他的	任命	任务	.

正义终将伸张；被选中的人接受了他被选中的任务。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['θret(ə)nd] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [əʊld][mæn] , ['aʊə(r)] [tʃiːf] — [seɪvd] [ˌem 'iː] .

The	man	who	threatened	you	that	night	—	that	old	man	,	our	chief	—	saved	me	.
这	男人	WHO	威胁	你	那	夜晚	—	那	老的	男人	,	我们的	首席	—	已保存	我	.

那天晚上威胁你的那个人——那个老人，我们的首领——救了我。

" [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	George	Brudenell	passed	his	hand	over	his	forehead	.
"	乔治	布鲁德内尔	通过了	他的	手	超过	他的	前额	.

乔治·布鲁德内尔用手揉了揉额头。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	feeling	which	had	assailed	him	when	he	was	a	prisoner	in	the
这	感觉	哪个	有	遭受攻击	他	什么时候	他	曾是	一个	囚犯	在	这

[mɪ'stɪəriəs] [haʊs] [ə'seil] [hɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv]

mysterious	house	assailed	him	again	—	the	involuntary	doubt	as	to	the	reality	of
神秘	房子	遭受攻击	他	再次	—	这	非自愿	怀疑	作为	到	这	现实	的

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] .

what	he	saw	and	heard	.
什么	他	锯	和	听到	.

当他被囚禁在神秘的房子里时，那种感觉再次袭来——他不由自主地怀疑自己所见所闻的真实性。

[stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lentləs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

Still	with	her	relentless	eyes	fixed	upon	him	,	she	went	on	:
仍然	和	她	狠	眼睛	固定的	之上	他	,	她	去	在	:

她目光依旧紧紧地盯着他，继续说道：

" [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['tretʃərəs] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

"	I	had	been	treacherous	—	I	will	tell	you	how	.
"	我	有	到过	奸诈	—	我	将要	告诉	你	如何	.

“我背信弃义——我会告诉你我是怎么做到的。”

[ðeə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [læd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['sɪmp(ə)l] ;

There	belonged	to	us	a	lad	,	a	boy	,	almost	a	child	—	he	was	innocent	,	simple	;
那里	属于	到	我们	一个	小伙子	,	一个	男生	,	几乎	一个	孩子	—	他	曾是	清白的	,	简单的	;

我们家有个小伙子，一个男孩，几乎还是个孩子——他天真无邪，心地纯朴；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['erənd] [bɔɪ] , [kæts] - [pɔː] — [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,

he	was	our	errand	boy	,	cat's	-	paw	—	what	you	will	;	and	he	did	what	you	have	done	,
他	曾是	我们的	差事	男生	,	猫的	-	爪子	—	什么	你	将要	;	和	他	做过	什么	你	有	完毕	,

他曾是我们的跑腿小弟，猫爪——随便你怎么称呼；他做了你做过的事。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pə'hæps] .

fell	in	love	with	me	—	because	I	am	beautiful	,	perhaps	.
跌倒	在	爱	和	我	—	因为	我	是	美丽的	,	也许	.

他爱上我了——也许是因为我长得漂亮。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

['meni] [men] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Many	men	have	loved	me	—	it	is	nothing	.
许多	男人	有	喜爱	我	—	它	是	没有什么	.

爱过我的男人很多——这算什么。

[wiː; wi] [sə'spektɪd] [hɪm] , [θɔːt] [hɪm] [fɔːls] ; [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɪz][tuː; tə] [kən'dem] .

We	suspected	him	,	thought	him	false	;	with	the	Cause	to	suspect	is	to	condemn	.
我们	怀疑	他	,	想法	他	错误的	;	和	这	原因	到	怀疑	是	到	谴责	.

我们怀疑他，认为他不诚实；对于“事业”而言，怀疑就是定罪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm] .

He	was	condemned	,	and	to	me	was	allotted	the	task	of	striking	him	.
他	曾是	谴责	,	和	到	我	曾是	分配	这	任务	的	引人注目	他	.

他被判处死刑，而执行死刑的任务则分配给了我。

[ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][swɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	to	do	it	,	I	swore	to	do	it	.
我	意思是	到	做	它	,	我	发誓	到	做	它	.

我本来就打算这么做，我发誓一定要做到。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] — [pə'hæps] [ai] ['piti] [hɪm] — [ænd; ənd][ai]

At	the	last	moment	my	courage	failed	me	—	perhaps	I	pitied	him	—	and	I
在	这	最后的	片刻	我的	勇气	失败的	我	—	也许	我	可怜的	他	—	和	我

[speəd] [hɪm] .

spared	him	.
幸存	他	.

最后一刻，我的勇气没了——或许是我可怜他——于是我饶了他一命。

[ðə; ði] ['sentəns] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɪm][wɒz; wəz] [pɑːst] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ˌem 'iː] . "

The	sentence	passed	upon	him	was	passed	also	upon	me	.	"
这	句子	通过了	之上	他	曾是	通过了	还	之上	我	.	"

他所受的判决，也同样适用于我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ? "

"	And	he	?	"
"	和	他	?	"

“那他呢？”

" [hiː; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [smaɪl] .

"	She	met	his	look	with	a	gloomy	smile	.
"	她	遇见	他的	看	和	一个	阴沉	微笑	.

她带着一丝阴郁的微笑迎上了他的目光。

" [ðə; ði] [kɔːz] [dʌz] [nɒt] [fə'gɪv] [ən'les] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [gʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] .

"	The	Cause	does	not	forgive	unless	for	its	own	good	,	as	it	afterward	forgave	me	.
"	这	原因	做	不是	原谅	除非	为了	它是	自己的	好的	,	作为	它	之后	原谅了	我	.

“圣业不会轻易宽恕，除非是为了它自身的利益，就像它后来宽恕我一样。”

['aʊə(r)] [tʃiːf] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] — [səʊ]['juːsf(ə)l] [ðæt] [maɪ][wʌn][ækt][ɒv; əv]

Our	chief	absolved	me	,	for	I	was	useful	—	so	useful	that	my	one	act	of
我们的	首席	赦免	我	,	为了	我	曾是	有用	—	所以	有用	那	我的	一	行为	的

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

我们的首领赦免了我，因为我很有用——非常有用，以至于我那一次背叛行为，

[maɪ][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wiːknəs] , [wɒz; wəz] [kən'dəʊnd] .

my	one	moment	of	weakness	,	was	condoned	.
我的	一	片刻	的	弱点	,	曾是	默许	.

我唯一一次软弱的表现，被原谅了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

For	him	—	what	was	he	?
为了	他	—	什么	曾是	他	?

对他而言——他究竟是什么?

[æn; ən] [ʌn'trʌstwɜːði] [tuːl] ['mɪəli] .

An	untrustworthy	tool	merely	.
一个	不可信赖的	工具	仅仅	.

仅仅是一个不可靠的工具。

[ə'nʌðə(r)] [hænd] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [straɪk] .

Another	**hand**	**struck**	**the**	**blow**	**which**	**I**	**had**	**been**	**appointed**	**to**	**strike**	**.**
其他	手	击	这	吹	哪个	我	有	到过	任命	到	罢工	.

另一只手替我打出了我被指派要打的那一拳。

[hiː; hi][daɪd][æz; əz][ai] ['nɪəli] [daɪd] .

He	**died**	**as**	**I**	**nearly**	**died**	**.**
他	死亡	作为	我	几乎	死亡	.

他去世的时候，我也差点死了。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [wei] .

"	**She**	**stopped**	**and**	**smiled**	**in**	**the**	**same**	**gloomy**	**way**	**.**
"	她	停止	和	微笑	在	这	相同的	阴沉	方式	.

她停下脚步，露出了同样阴郁的笑容。

" [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [strʌk] [juː; jʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] [ðeə(r)] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd]

"	**No**	**suspicion**	**struck**	**you**	**when**	**his**	**body**	**lay**	**there**	**yonder**	**,**	**and**	**I**	**stood**	**beside**
"	不	怀疑	击	你	什么时候	他的	身体	躺	那里	远处	,	和	我	站立	旁

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“当他的尸体躺在那里，而我就站在你旁边时，你竟然没有丝毫怀疑？”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] ! "

looking	**at**	**his**	**dead**	**face**	**!**	**"**
寻找	在	他的	死的	脸	!	"

看着他死气沉沉的脸！

" [ðæt] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['hɒrɪfaɪd] .

"	**That**	**boy**	**!**	**"**	**cried**	**George**	**Brudenell**	**,**	**horrified**	**.**
"	那	男生	!	"	哭	乔治	布鲁德内尔	,	惊恐万分	.

“那个男孩！”乔治·布鲁德内尔惊恐地喊道。

" [ðæt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .

"	**That**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**assented**	**.**
"	那	男生	,	"	她	同意	.

“那个男孩，”她同意道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**the**	**Doctor**	**rose**	**and**	**drew**	**back**	**from**	**the**
那里	曾是	一个	暂停	,	期间	哪个	这	医生	玫瑰	和	画	后退	从	这

[tɔːl] ,

tall	**,**
高的	,

一阵沉默后，医生站起身，从高大的人身边退开。

['splendɪdli] - [pɔɪzd] ['fɪgə(r)] , [æz; əz][fɜːm][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

splendidly	**-**	**poised**	**figure**	**,**	**as**	**firm**	**and**	**erect**	**as**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**it**	**.**
精彩地	-	准备	数字	,	作为	公司	和	直立	作为	他	有	曾经	已见	它	.

他身姿挺拔，姿态优美，是他见过的最健壮、最挺拔的身躯。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [jet] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] ,

He	**did**	**not**	**realize**	**yet**	**the**	**blow**	**that**	**had**	**fallen**	**upon**	**him**	**,**
他	做过	不是	意识到	然而	这	吹	那	有	倒下	之上	他	,

他当时还没有意识到自己遭受了怎样的打击。

[ðə; ði][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtə(r)] ;

the	**blank**	**in**	**his**	**life**	**that**	**would**	**come**	**later**	**;**
这	空白的	在	他的	生活	那	会	来	之后	;

他生命中后来出现的那片空白；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

but	he	felt	as	though	he	were	struggling	in	a	sea	of	horror	,
但	他	毛毡	作为	尽管	他	是	挣扎	在	一个	海	的	恐怖	,

但他感觉自己仿佛在恐怖的海洋中挣扎。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns]

and	was	unable	to	disguise	his	shrinking	from	her	,	his	avoidance
和	曾是	无法	到	伪装	他的	收缩	从	她	,	他的	回避

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

他无法掩饰自己对她的畏缩和回避。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['hʌmbli] ,

the	woman	to	whom	yesterday	he	had	offered	his	love	humbly	,
这	女士	到	谁	昨天	他	有	提供	他的	爱	谦卑地	,

昨天他曾谦卑地向那位女士表达爱意，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	whom	he	had	besought	to	be	his	wife	.
和	谁	他	有	恳求	到	是	他的	妻子	.

他曾苦苦哀求她成为他的妻子。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['kəʊldli] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] :

He	asked	coldly	,	not	looking	at	her	:
他	问	冷冷地	,	不是	寻找	在	她	:

他冷冷地问道，眼睛都没看她：

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? "

"	What	can	I	do	?	"
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么？”

" [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] — [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	Sir	,	I	have	told	you	—	save	me	.
"	先生	,	我	有	讲述	你	—	节省	我	.

“先生，我已经告诉过您了——救救我。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði] [kluː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ʌp] ,

We	were	seen	last	night	,	the	clue	was	followed	up	,
我们	是	已见	最后的	夜晚	,	这	线索	曾是	随后	向上	,

我们昨晚被人看到过，线索也得到了跟进。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ɪn]['aʊə(r)][məʊst]['siːkrət] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] .

and	we	were	surprised	an	hour	ago	in	our	most	secret	meeting	-	place	.
和	我们	是	惊讶	一个	小时	前	在	我们的	最多	秘密	会议	-	地方	.

一个小时前，我们在最秘密的会面地点遭遇了意想不到的惊喜。

[θriː] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Three	of	us	were	taken	—	all	would	have	been	but	for	the	darkness	,
三	的	我们	是	已采取	—	全部	会	有	到过	但	为了	这	黑暗	,

我们三人被抓走了——要不是天黑，所有人都会被抓走。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [səʊ] [wel] [iːtʃ] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	that	we	knew	so	well	each	winding	of	the	place	.
和	那	我们	知道	所以	出色地	每个	绕线	的	这	地方	.

我们对这里的每一条蜿蜒小路都了如指掌。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

Where	the	others	are	I	do	not	know	.
在哪里	这	其他的	是	我	做	不是	知道	.

其他人在哪里，我不知道。

[sɜː(r)] , [help] [ˌem ˈiː] !
Sir , help me !
先生 , 帮助 我 !

先生，请帮帮我!

[ai] [ˌeɪ ˈem] ['peniləs] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] — [blʌd] - [haʊndz] ! — [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [maɪ] [træk] .
I am penniless , your police — blood - hounds ! — are on my track .
我 是 身无分文 , 你的 警察 — 血 - 猎犬 ! — 是 在 我的 追踪 .

我身无分文，你们的警察——猎犬！——正在追捕我。

['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ['greɪtə(r)] .
Every moment that I stay here makes the danger greater .
每一个 片刻 那 我 停留 这里 制作 这 危险 更大的 .

我在这里待的每一刻，危险都会增加一分。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ] [heɪt] , [skɔːn] , [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ;
To - day I am a creature you hate , scorn , shrink from ;
到 - 天 我 是 一个 生物 你 恨 , 轻蔑 , 收缩 从 ;

如今我成了你们憎恨、鄙夷、避之不及的生物；

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd] — [help] [ˌem ˈiː] , [ðen] !
but yesterday I was the woman you loved — help me , then !
但 昨天 我 曾是 这 女士 你 喜爱 — 帮助 我 , 然后 !

但昨天我还是你所爱的女人——那就帮帮我吧!

[ai] [ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] [tuː; tə] [daɪ] — [ai] [seɪvd] [juː; jʊ] !
I am young to die — I saved you !
我 是 年轻的 到 死 — 我 已保存 你 !

我还年轻，不该死——我救了你!

['ɑːnsə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] ? "
Answer , will you save me ? "
回答 , 将要 你 节省 我 ? "

回答我，你会救我吗?

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['kwaɪətli] .
" I will help you , " said George Brudenell , quietly .
" 我 将要 帮助 你 , " 说 乔治 布鲁德内尔 , 悄悄 .

“我会帮助你的，”乔治·布鲁德内尔平静地说。

[taɪm] [hæz; həz] [ɪ'feɪst] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['dɒktə(r)] - ['meməri] ,
Time has effaced many things from Doctor Brudenell's memory ,
时间 有 抹去 许多 事物 从 医生 - 记忆 ,

时间已经抹去了布鲁德内尔医生记忆中的许多事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [blɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [draɪv]
but it can never blot out his mental picture of that night — the drive
但 它 能 绝不 印迹 出去 他的 精神的 图片 的 那 夜晚 — 这 驾驶
[θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,
through the silent street to the distant railway - station ,
通过 这 沉默的 街道 到 这 遥远 铁路 - 车站 ,

但这永远无法抹去他脑海中那个夜晚的画面——驱车穿过寂静的街道，前往遥远的火车站。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
from which a train could be taken to carry them to the sea ,
从 哪个 一个 火车 可以 是 已采取 到 携带 他们 到 这 海 ,

从那里可以乘火车去海边。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɑːdi] [dɔːn] [brəʊk] , [ðə; ði][fɪə(r)] , [ðə; ði]

the	waiting	through	the	dragging	hours	until	the	tardy	dawn	broke	,	the	fear	,	the
这	等待	通过	这	拖拽	小时	直到	这	迟迟	黎明	打破	,	这	害怕	,	这

[stelθ] ,

stealth	,
隐身	,

漫长的等待，直到迟来的黎明破晓，恐惧，偷偷摸摸，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði]['ræpɪd] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

the	suspicion	,	the	watching	,	the	rapid	flight	through	the	early	morning	,
这	怀疑	,	这	观看	,	这	迅速的	航班	通过	这	早期的	早晨	,

怀疑、监视、清晨的匆匆逃亡

[ðæt] [endid] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] — [səʊ] ['kruːəli] [braɪt] , [ʌn'trʌb(ə)ld] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl]

that	ended	only	when	the	blue	water	—	so	cruelly	bright	,	untroubled	,	and	tranquil
那	结束	仅有的	什么时候	这	蓝色的	水	—	所以	残酷地	明亮的	,	平静无波	,	和	宁静

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

it	looked	!
它	看起来	!

直到那片湛蓝的海水——如此明亮、平静、安详——才结束了这一切！

— [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] .

—	was	audible	and	visible	.
—	曾是	可听见的	和	可见的	.

—既能听见也能看见。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Not	a	word	had	he	spoken	to	his	companion	through	the	night	,
不是	一个	单词	有	他	说	到	他的	伴侣	通过	这	夜晚	,

他整夜都没跟同伴说一句话。

[nɔː(r)][dɪd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [breɪk] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	did	either	of	them	break	silence	until	they	stood	upon	the	deck	of	the
也不	做过	任何一个	的	他们	休息	沉默	直到	他们	站立	之上	这	甲板	的	这

['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rektɪfaɪd] [səʊ]

vessel	which	was	to	bear	her	to	the	New	World	which	has	rectified	so
血管	哪个	曾是	到	熊	她	到	这	新的	世界	哪个	有	已纠正	所以

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

many	of	the	mistakes	of	the	Old	.
许多	的	这	错误	的	这	老的	.

直到他们站在即将载她前往新世界的船的甲板上，两人才打破沉默。新世界已经纠正了旧世界的许多错误。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [klɪəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

The	deck	was	being	cleared	of	those	who	were	to	return	to	the	shore	,
这	甲板	曾是	存在	已清除	的	那些	WHO	是	到	返回	到	这	支撑	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

甲板上正在清空那些准备返回岸边的人，这时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	the	last	time	,	she	turned	her	beautiful	eyes	upon	his	face	.
为了	这	最后的	时间	,	她	转向	她	美丽的	眼睛	之上	他的	脸	.

她最后一次将美丽的双眼转向他的脸庞。

" [ˌfeə'wel] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ekəud] :

"	Farewell	,	Monsieur	,	"	she	said	,	quietly	;	and	he	echoed	:
"	告别	,	先生	,	"	她	说	,	悄悄	;	和	他	回声	:

“再见了，先生，”她轻声说道；他重复道：

" [ˌfeə'wel] , [ˌmædəmwə'zel] .
" **Farewell , Mademoiselle .**
" 告别 , 小姐 .

“再见了，小姐。”

" [gʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Good Mrs . Jessop never discovered which patient it was to whom her**
" 好的 太太 . 杰索普 绝不 发现 哪个 病人 它 曾是 到 谁 她
['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
master had been called in the dead of the night ,
掌握 有 到过 称为 在 这 死的 的 这 夜晚 ,

“善良的杰索普太太始终没能弄清楚，她的主人在深夜被叫去探望的是哪位病人。”

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ;
and who had kept him away for the best part of twenty - four hours ;
和 WHO 有 保留 他 离开 为了 这 最好的 部分 的 二十 - 四 小时 ;

是谁把他挡在外面将近二十四小时?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] " ['fɒrən] [jʌŋ] ['wʊmən] " — [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n]
and she never could understand what that " foreign young woman " — a person
和 她 绝不 可以 理解 什么 那 " 外国的 年轻的 女士 " — 一个 人
[kən'sɜ:nɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪk'si:dɪŋli] ['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd]['bɪtə(r)] —
concerning whom she was for a long time exceedingly voluble and bitter —
有关 谁 她 曾是 为了 一个 长的 时间 非常 健谈的 和 苦的 —
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [mi:n] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðæt] ['skændələs] [weɪ] .
could possibly mean by running off in that scandalous way .
可以 可能 意思是 经过 跑步 离开 在 那 丑闻 方式 .

她始终无法理解那个“外国年轻女子”——她曾对这个人喋喋不休、充满怨恨——以那种可耻的方式离家出走究竟是什么意思。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] —
But there were several other things that Mrs . Jessop did not understand —
但 那里 是 一些 其他 事物 那 太太 . 杰索普 做过 不是 理解 —
[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

但杰索普太太还有一些其他事情不明白——例如，

[waɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [səʊ] [kəm'pli:tli] ,
why the doctor for the next few weeks lost his appetite so completely ,
为什么 这 医生 为了 这 下一个 很少 周 丢失的 他的 食欲 所以 完全地 ,

为什么医生在接下来的几周里完全丧失了食欲?

[wɒz; wəz][səʊ] " ['snæpɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] , " [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
was so " snappish and short , " and seemed to care for nothing but
曾是 所以 " 暴躁 和 短的 , " 和 似乎 到 关心 为了 没有什么 但
[ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ;
the newspaper ;
这 报纸 ;

他脾气暴躁，说话简短，似乎除了报纸之外什么都不在乎；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['skændəlaiz] [wen] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,
and she was quite scandalized when he actually spent a whole day , as she ,
和 她 曾是 相当 丑闻 什么时候 他 实际上 花费 一个 所有的 天 , 作为 她 ,

当他真的花了一整天时间陪她时，她感到非常震惊。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [dʒu'dɪʃəsli] " ['pʌmpɪŋ] " ['pætrɪk] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ,
by dint of judiciously " pumping " Patrick , contrived to ascertain ,
经过 凹痕 的 谨慎地 " 抽水 " 帕特里克 , 人为的 到 探明 ,

通过巧妙地“刺激”帕特里克，精心策划，以确定，

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [ðəʊz] " ['hɒrɪd] [retʃ] [ɒv; əv] ['dainəmitɑ:d] , " [weə(r)] [hi:; hi] [hɜ:d]

in	attending	the	trial	of	those	"	horrid	wretches	of	dynamitards	,	"	where	he	heard
在	参加	这	审判	的	那些	"	可怕的	可怜虫	的	炸药	,	"	在哪里	他	听到

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

他旁听了对那些“可怕的炸弹客”的审判，并在庭上审理了此案。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] - ['pi:n(ə)l] ['sɜ:vɪtju:d] [pɑ:st] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪ] -

and	heard	the	sentence	of	five	years	'	penal	servitude	passed	upon	a	gray	-
和	听到	这	句子	的	五	年	-	刑事	奴役	通过了	之上	一个	灰色的	-

[heəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][skɑ:(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

haired	man	with	a	scar	upon	his	cheek	.
头发	男人	和	一个	瘢痕	之上	他的	脸颊	.

并听到对一位脸颊上有疤痕的白发男子判处五年苦役。

['lɔ:rə] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [naʊ] ,

Laura	has	come	home	now	,
劳拉	有	来	家	现在	,

劳拉已经回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['taɪəsəm] [ðæn; ðən]

and	the	children	are	a	great	deal	bigger	and	even	more	tiresome	than
和	这	孩子们	是	一个	伟大的	交易	大	和	甚至	更多的	令人厌烦	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

孩子们长大了不少，也比以前更让人疲惫了。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['veri] ['stju:pɪd] [nɒt] [tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['raʊndli] [telz] [hɪm]

She	thinks	her	brother	is	very	stupid	not	to	marry	,	and	often	roundly	tells	him
她	思考	她	兄弟	是	非常	愚蠢的	不是	到	结婚	,	和	经常	圆圆地	讲述	他

[səʊ] .

so	.
所以	.

她认为哥哥不结婚很愚蠢，经常严厉地批评他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] ['veri] ['kwaɪətli] ; [hi:; hi][ɪz] [tu:] [əʊld] [naʊ] , [hi:; hi]

But	the	Doctor	takes	her	suggestion	very	quietly	;	he	is	too	old	now	,	he
但	这	医生	需要	她	建议	非常	悄悄	;	他	是	也	老的	现在	,	他

[sez] ,

says	,
说道	,

但医生对她的建议反应冷淡；他说，他现在年纪大了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hi:; hi][rɪ'maɪndz] ['lɔ:rə] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] " [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

and	,	besides	,	as	he	reminds	Laura	,	it	was	never	"	in	his	line	.
和	,	除了	,	作为	他	提醒	劳拉	,	它	曾是	绝不	"	在	他的	线	.

而且，正如他提醒劳拉的那样，这从来就不是“他的职责”。

" [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] :

"	Typographical	errors	silently	corrected	:
"	印刷	错误	默默	已更正	:

“默默修正了印刷错误：

['tʃæptə(r)] [wʌn] : [hi:; hi] ['hɑ:dli] ['hɑ:dli] [nju:] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:]

Chapter	1	:	He	hardly	hardly	knew	silently	corrected	as	He	hardly	knew
章	1	:	他	几乎	几乎	知道	默默	已更正	作为	他	几乎	知道

第一章：他几乎不知道（原文为“He almost almost know”，后改为“He almost know”）

['tʃæptə(r)] [wʌn] : [siː] [jɒn] [naʊ] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [siː] [juː; jʊ] [naʊ]

Chapter	1	:	see	yon	now	silently	corrected	as	see	you	now
章	1	:	看	远	现在	默默	已更正	作为	看	你	现在

第一章：see yon now 被默默地更正为 see you now

['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] : [ɪn'dɔːst] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ɪn'dɔrst] [ðɪs] [ə'pɪnjən]

Chapter	2	:	indorsed	this	opinion	silently	corrected	as	endorsed	this	opinion
章	2	:	认可	这	观点	默默	已更正	作为	认可	这	观点

第二章：默默地赞同了这一观点，更正为赞同了这一观点

['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] : [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]

Chapter	2	:	he	say	a	pale	face	silently	corrected	as	he	saw	a	pale	face
章	2	:	他	说	一个	苍白	脸	默默	已更正	作为	他	锯	一个	苍白	脸

第二章：他说一张苍白的脸，当他看到一张苍白的脸时，默默地纠正道。

['tʃæptə(r)] [fɔːr] :

Chapter	4	:
章	4	:

第四章：

[ænd; əd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['nɜːsəri] - ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɜːsmeɪd]

and	in	driving	their	nursery	incmfwycmfwycmfwypppp	driving	the	unhappy	nursemaid
和	在	驾驶	他们的	苗圃	-	驾驶	这	不开心	保姆

['nɪəli] [mæd] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ænd; əd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɜːsmeɪd] ['nɪəli] [mæd]

nearly	mad	silently	corrected	as	and	in	driving	the	unhappy	nursemaid	nearly	mad
几乎	疯狂的	默默	已更正	作为	和	在	驾驶	这	不开心	保姆	几乎	疯狂的

并且把他们的托儿所搞得乱七八糟，让不高兴的保姆几乎发疯，默默地纠正为，并且把不高兴的保姆几乎发疯

['tʃæptə(r)] [faɪv] : [pɔː(r); pʊə(r)] [gʊ'stɑːv] , [hiː; hi] [ɪz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [gʊ'stɑːv] ?

Chapter	5	:	poor	Gustave	,	He	is	silently	corrected	as	poor	Gustave	?
章	5	:	贫穷的	古斯塔夫	,	他	是	默默	已更正	作为	贫穷的	古斯塔夫	?

第五章：可怜的古斯塔夫，他被默默地纠正为可怜的古斯塔夫?

[hiː; hi] [ɪz]

He	is
他	是

他是

['tʃæptə(r)] [faɪv] : [ʃəʊ] [ˌem 'iː] !

Chapter	5	:	show	me	!
章	5	:	展示	我	!

第五章：给我看看!

[kʌm] ! ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] !

Come	!	silently	corrected	as	show	me	!
来	!	默默	已更正	作为	展示	我	!

来！（悄悄纠正为：给我看看！）

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" ['tʃæptə(r)] [faɪv] : [aɪ] [dɪd] ?

"	Chapter	5	:	I	did	?
"	章	5	:	我	做过	?

第五章：我做了吗?

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

silently	corrected	as	I	did	.
默默	已更正	作为	我	做过	.

我默默地纠正了他。

['tʃæptə(r)] [sɪks] : [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['moʊmən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

Chapter	**6**	**:**	**in**	**another**	**momen**	**the**	**door**	**replaced**	**by**	**in**	**another**	**moment**	**the**	**door**
章	6	:	在	其他	时刻	这	门	替换	经过	在	其他	片刻	这	门

第六章：片刻之后，门被替换成了片刻之后的门

['tʃæptə(r)] [sɪks] : ['æbsəlu:tli] , [ʌn'fɜ:nɪʃt] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] ['æbsəlu:tli] [ʌn'fɜ:nɪʃt]

Chapter	**6**	**:**	**absolutely**	**,**	**unfurnished**	**silently**	**corrected**	**as**	**absolutely**	**unfurnished**
章	6	:	绝对地	,	未配备家具	默默	已更正	作为	绝对地	未配备家具

第六章：绝对的，未装修的（默默地更正为绝对未装修的）

['tʃæptə(r)] ['sɛvən] : [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

Chapter	**7**	**:**	**What**	**is**	**this**	**?**	**"**	**silently**	**corrected**	**as**	**What**	**is**	**this**	**?**
章	7	:	什么	是	这	?	"	默默	已更正	作为	什么	是	这	?

第七章：这是什么？（默默更正为“这是什么？”）

['tʃæptə(r)] [eit] : [wel] - [nəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [wel] - [nəʊn] ['ɪŋglɪʃ]

Chapter	**8**	**:**	**well**	**-**	**knows**	**English**	**silently**	**corrected**	**as**	**well**	**-**	**known**	**English**
章	8	:	出色地	-	知道	英语	默默	已更正	作为	出色地	-	已知	英语

第八章：well-knows English 被默默纠正为 well-known English

['tʃæptə(r)] [eit] : [wɒz; wəz] ['veɪkənt] [tu:] .

Chapter	**8**	**:**	**was**	**vacant**	**too**	**.**
章	8	:	曾是	空缺	也	.

第八章：也是空的。

" ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] [tu:] .

"	**Silently**	**corrected**	**as**	**was**	**vacant**	**too**	**.**
"	默默	已更正	作为	曾是	空缺	也	.

“默默地纠正道，因为那里也是空的。”

['tʃæptə(r)] [eit] : [hi:; hi] [went] [ɔ:l] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [sent] [ɔ:l]

Chapter	**8**	**:**	**He**	**went**	**all**	**silently**	**corrected**	**as**	**He**	**sent**	**all**
章	8	:	他	去	全部	默默	已更正	作为	他	发送	全部

第八章：他默默地纠正了错误，然后派人去执行命令。

['tʃæptə(r)] [eit] : [hi:; hi] [sæd] ['evə(r)] [si:n] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n]

Chapter	**8**	**:**	**he**	**sad**	**ever**	**seen**	**silently**	**corrected**	**as**	**he**	**had**	**ever**	**seen**
章	8	:	他	伤心	曾经	已见	默默	已更正	作为	他	有	曾经	已见

第八章：他悲伤地看到，默默地纠正了他，就像他曾经看到的那样。

['tʃæptə(r)] [eit] : [hi:; hi] [rɪ'maɪndz] , ['lɔ:rə] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'maɪndz] ['lɔ:rə]

Chapter	**8**	**:**	**he**	**reminds**	**,**	**Laura**	**silently**	**corrected**	**as**	**he**	**reminds**	**Laura**
章	8	:	他	提醒	,	劳拉	默默	已更正	作为	他	提醒	劳拉

第八章：他提醒道，劳拉默默地纠正道，因为他提醒了劳拉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神